

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 82

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 82

1951

I. Nos. 1079-1099

II. No. 251

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 6 March 1951 to 20 March 1951*

	<i>Page</i>
No. 1079. United States of America and Canada:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the settlement of certain claims and accounts arising out of wartime procurement of supplies and services. Washington, 14 March 1949	3
No. 1080. United States of America and Philippines:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to certain reciprocal rights of priority in the filing of patent applications under the respective patent laws. Washington, 12 February, 4 and 23 August 1948	11
No. 1081. United States of America and Liberia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to passport visas. Monrovia, 27 and 28 October 1947	23
No. 1082. United States of America and Iceland:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to passport visas. Reykjavik, 1 October and 9 December 1947	31
No. 1083. United States of America and Ireland:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to passport visa fees. Dublin, 1 August 1949	37
No. 1084. United States of America and Uruguay:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to passport visa fees. Montevideo, 3 and 8 November 1949	45

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 82

1951

I. Nos 1079-1099

II. No 251

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 6 mars 1951 au 20 mars 1951*

	<i>Pages</i>
N° 1079. Etats-Unis d'Amérique et Canada:	
Echange de notes constituant un accord relatif au règlement de certains comptes et de certaines créances de guerre. Washington, 14 mars 1949	3
N° 1080. Etats-Unis d'Amérique et Philippines:	
Echange de notes constituant un accord relatif à certains droits de priorité en matière de dépôt des demandes de brevets d'invention. Washington, 12 février, 4 et 23 août 1948	11
N° 1081. Etats-Unis d'Amérique et Libéria:	
Echange de notes constituant un accord relatif aux visas de passeports. Monrovia, 27 et 28 octobre 1947	23
N° 1082. Etats-Unis d'Amérique et Islande:	
Echange de notes constituant un accord relatif aux visas de passeports. Reykjavik, 1 ^{er} octobre et 9 décembre 1947	31
N° 1083. Etats-Unis d'Amérique et Irlande:	
Echange de notes constituant un accord relatif aux droits de visa des passeports. Dublin, 1 ^{er} août 1949	37
N° 1084. Etats-Unis d'Amérique et Uruguay:	
Echange de notes constituant un accord relatif aux droits de visa des passeports. Montevideo, 3 et 8 novembre 1949	45

	<i>Page</i>
No. 1085. United States of America and Canada:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the allocation of channels for frequency modulation broadcasting in the band of frequencies extending from 88 to 108 megacycles, with particular reference to those areas adjacent to the border of Canada and the United States. Washington, 8 January and 15 October 1947.	53
No. 1086. United States of America and Canada:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to engineering standards applicable to the allocation of standard broadcasting stations in the band of frequencies extending from 540 to 1,600 kilocycles. Washington, 24 December 1947 and 1 April 1948	99
No. 1087. United States of America and China:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment of a Joint Commission on Rural Reconstruction in China. Nanking, 5 August 1948	
Exchange of notes extending and modifying the Agreement of 5 August 1948. Canton, 27 June 1949.	109
No. 1088. United States of America and Pakistan:	
Agreement for financing certain educational exchange programmes (with explanatory memorandum). Signed at Karachi, on 23 September 1950.	131
No. 1089. Belgo-Luxembourg Economic Union and Supreme Commander for the Allied Powers, acting in respect of Occupied Japan:	
Trade Agreement between the Belgian Monetary Area and Occupied Japan. Signed at Tokyo, on 29 August 1950	147
No. 1090. Norway and Denmark:	
Agreement (with Annexes) concerning mutual recognition of premiums paid for unemployment insurance. Signed at Oslo, on 18 January 1951	153

N° 1085. Etats-Unis d'Amérique et Canada :

- Echange de notes constituant un accord relatif à l'attribution de voies pour la radiodiffusion à fréquences modulées dans la bande de fréquences de 88 à 108 mégacycles, notamment dans les régions contiguës à la frontière du Canada et des Etats-Unis. Washington, 8 janvier et 15 octobre 1947 53

N° 1086. Etats-Unis d'Amérique et Canada :

- Echange de notes constituant un accord relatif aux normes techniques applicables à l'attribution, dans la bande de fréquences de 540 à 1.600 kilocycles, de stations de radiodiffusion ordinaires. Washington, 24 décembre 1947 et 1^{er} avril 1948 99

N° 1087. Etats-Unis d'Amérique et Chine :

- Echange de notes constituant un accord relatif à la création d'une Commission mixte pour la reconstruction rurale en Chine. Nankin, 5 août 1948
- Echange de notes prorogeant et modifiant l'Accord du 5 août 1948. Canton, 27 juin 1949 109

N° 1088. Etats-Unis d'Amérique et Pakistan :

- Accord relatif au financement de certains programmes d'échange dans le domaine de l'éducation (avec mémorandum explicatif) Signé à Karachi, le 23 septembre 1950 131

N° 1089. Union économique belgo-luxembourgeoise et Commandant suprême des Puissances alliées, agissant au nom du Japon occupé :

- Accord commercial entre la zone monétaire belge et le Japon occupé. Signé à Tokio, le 29 août 1950. 147

N° 1090. Norvège et Danemark :

- Accord (avec annexes) concernant, la prise en compte réciproque des primes (cotisations) d'assurance-chômage. Signé à Oslo, le 18 janvier 1951 153

	<i>Page</i>
No. 1091. United Nations, Food and Agriculture Organization of the United Nations, International Civil Aviation Organization, International Labour Organisation, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, World Health Organization and France:	
Basic Agreement for the provision of technical assistance. Signed at Paris, on 20 March 1951	
Supplementary Agreement No. 1 to the Basic Agreement. Signed at Paris, on 20 March 1951	172
No. 1092. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ethiopia:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the description of the Kenya-Ethiopia boundary. Addis Ababa, 29 September 1947	191
No. 1093. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Portugal:	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the appointment of doctors to hospitals. Lisbon, 11 and 16 October 1947	203
No. 1094. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Chile:	
Agreement concerning military service. Signed at Santiago, on 27 October 1947	209
No. 1095. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sweden:	
Agreement (with exchange of letters) supplementary to the Monetary Agreement of 6 March 1945. Signed at London, on 24 November 1947	
Agreement (with exchange of letters) further amending the above-mentioned Monetary Agreement of 6 March 1945. Signed at London, on 29 April 1949	219
No. 1096. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America, France and Italy:	
Protocol relating to the restitution to Italy of monetary gold looted by Germany. Signed at London, on 16 December 1947	237

	<i>Pages</i>
N° 1091. Organisation des Nations Unies, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation mondiale de la santé et France:	
Accord de base au sujet de la fourniture d'une assistance technique. Signé à Paris, le 20 mars 1951	
Premier Accord complémentaire de l'Accord de base. Signé à Paris, le 20 mars 1951.	173
N° 1092. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ethiopie:	
Echange de notes constituant un accord portant modification du tracé de la frontière entre le Kénya et l'Ethiopie. Addis-Abéba, 29 septembre 1947	191
N° 1093. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Portugal:	
Echange de notes constituant un accord relatif à la désignation de médecins d'hôpitaux. Lisbonne, 11 et 16 octobre 1947 . . .	203
N° 1094. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chili:	
Accord relatif au service militaire. Signé à Santiago, le 27 octobre 1947.	209
N° 1095. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suède:	
Accord (avec échange de lettres) complétant l'accord monétaire du 6 mars 1945. Signé à Londres, le 24 novembre 1947	
Accord (avec échange de lettres) modifiant à nouveau l'accord monétaire ci-dessus mentionné du 6 mars 1945. Signé à Londres, le 29 avril 1949	219
N° 1096. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Etats-Unis d'Amérique, France et Italie:	
Protocole relatif à la restitution à l'Italie d'Or monétaire pillé par l'Allemagne. Signé à Londres, le 16 décembre 1947	237

	<i>Page</i>
No. 1097. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Italy:	
Exchange of notes constituting an agreement for the mutual abolition of visas, London, 6 December 1947	243
No. 1098. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics:	
Exchange of notes constituting a payments agreement. Moscow, 27 December 1947	251
No. 1099. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Netherlands:	
Cultural Convention (with exchange of notes). Signed at The Hague, on 7 July 1948.	259

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 13 February 1951 to 20 March 1951*

No. 251. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America, France, Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement for the prosecution and punishment of the major war criminals of the European Axis. Signed at London, on 8 August 1945	279
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 62. Monetary Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Republic. Signed at London, on 1 November 1945:	
Exchange of notes constituting an agreement further prolonging the above-mentioned Agreement. London, 31 December 1948 and 3 January 1949	314
Exchange of notes constituting an agreement further prolonging the Agreement of 1 November 1945. London, 28 February and 2 March 1949.	316

	<i>Pages</i>
N° 1097. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Italie:	
Echange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 6 décembre 1947	243
N° 1098. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union des Républiques socialistes soviétiques:	
Echange de notes constituant un accord de paiements. Moscou, 27 décembre 1947	251
N° 1099. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pays-Bas:	
Convention culturelle (avec échange de notes). Signée à La Haye, le 7 juillet 1948	259

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 13 février 1951 au 20 mars 1951*

N° 251. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Etats-Unis d'Amérique, France, Union des Républiques socialistes soviétiques:	
Accord concernant la poursuite et le châtement des grands criminels de guerre des Puissances européennes de l'Axe. Signé à Londres, le 8 août 1945	279
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 62. Accord monétaire entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République tchécoslovaque. Signé à Londres, le 1^{er} novembre 1945:	
Echange de notes constituant un accord prorogeant à nouveau l'Accord mentionné ci-dessus. Londres, 31 décembre 1948 et 3 janvier 1949.	315
Echange de notes constituant un accord prorogeant à nouveau l'Accord du 1 ^{er} novembre 1945. Londres, 28 février et 2 mars 1949.	317

	<i>Page</i>
Exchange of notes constituting an agreement further prolonging the Agreement of 1 November 1945. London, 27 and 30 April 1949.	320
Exchange of notes constituting an agreement further prolonging the Agreement of 1 November 1945. London, 4 July 1949.	322
Exchange of notes constituting an agreement further prolonging the Agreement of 1 November 1945. London, 4 August 1949	324
No. 150. Agreement relating to the issue of a travel document to refugees who are the concern of the Intergovernmental Committee on Refugees. Signed at London, on 15 October 1946:	
Signatures by India, Italy, China, Union of South Africa, Norway, Liberia and Denmark	328
No. 324 (a). Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance. Signed at Rio de Janeiro, on 2 September 1947:	
Signature by Ecuador, and ratifications by Argentina, Bolivia, Peru and Ecuador	330
No. 691. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines on military assistance to the Philippines. Signed at Manila, on 21 March 1947:	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing and extending for the purpose of mutual defense, the above-mentioned Agreement. Manila, 24 February and 11 and 13 March 1950.	332
No. 692. Agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the United States of America on the construction and equipping of hospitals for veterans and the provision of medical care and treatment of veterans by the Government of the Philippines, and the furnishing of grants-in-aid thereof by the Government of the United States of America. Signed at Manila, on 7 June 1949:	
Exchange of memoranda relating to the interpretation of article 22 of the above-mentioned Agreement. Manila, 7 June and 5 August 1949	342

	<i>Pages</i>
Echange de notes constituant un accord prorogeant à nouveau l'Accord du 1 ^{er} novembre 1945. Londres, 27 et 30 avril 1949	321
Echange de notes constituant un accord prorogeant à nouveau l'Accord du 1 ^{er} novembre 1945. Londres, 4 juillet 1949	323
Echange de notes constituant un accord prorogeant à nouveau l'Accord du 1 ^{er} novembre 1945. Londres, 4 août 1949	325
N° 150. Accord concernant la délivrance d'un titre de voyage à des réfugiés relevant de la compétence du Comité intergouvernemental pour les réfugiés. Signé à Londres, le 15 octobre 1946:	
Signatures par l'Inde, l'Italie, la Chine, l'Union Sud-Africaine, la Norvège, le Libéria et le Danemark	329
N° 324 (a). Traité interaméricain d'assistance mutuelle. Signé à Rio-de-Janeiro le 2 septembre 1947:	
Signature par l'Equateur, et ratifications par l'Argentine, la Bolivie, le Pérou et l'Equateur	330
N° 691. Accord sur l'aide militaire aux Philippines entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines. Signé à Manille, le 21 mars 1947:	
Echange de notes constituant un accord complétant l'Accord mentionné ci-dessus et étendant sa portée aux fins de défense mutuelle. Manille, 24 février, 11 et 13 mars 1950	333
N° 692. Accord entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif à la construction et à l'installation d'hôpitaux destinés aux anciens combattants, à la fourniture de soins et de traitements médicaux aux anciens combattants, par le Gouvernement de Philippines et à l'octroi de subventions à cet effet par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Signé à Manille, le 7 juin 1949:	
Echange de mémorandums relatifs à l'interprétation de l'article 22 de l'Accord mentionné ci-dessus. Manille, 7 juin et 5 août 1949	343

	<i>Page</i>
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Ratification by Turkey	346
ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations	
No. 3733. Exchange of notes between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland constituting an Arrangement relating to air navigation. Washington, 28 March and 5 April 1935:	
Termination of the Arrangement	348

	<i>Pages</i>
N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, à sa trentième session, Genève, le 11 juillet 1947:	
Ratification par la Turquie	346
ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations	
N° 3733. Echange de notes entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord comportant un Arrangement relatif à la navigation aérienne. Washington, 28 mars et 5 avril 1935:	
Dénonciation de l'Arrangement	348

N O T E

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

N O T E

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 6 March 1951 to 20 March 1951

Nos. 1079 to 1099

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 6 mars 1951 au 20 mars 1951

N^{os} 1079 à 1099

No. 1079

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the settlement
of certain claims and accounts arising out of wartime procurement
of supplies and services. Washington, 14 March 1949**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 6 March 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord relatif au règlement de certains
comptes et de certaines créances de guerre. Washington, 14 mars
1949**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 6 mars 1951.

No. 1079. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE SETTLEMENT OF CERTAIN CLAIMS AND ACCOUNTS ARISING OUT OF WARTIME PROCUREMENT OF SUPPLIES AND SERVICES. WASHINGTON, 14 MARCH 1949

I

The Secretary of State to the Canadian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 14, 1949

Excellency:

I have the honor to refer to discussions which representatives of my Government have concluded with representatives of your Government looking toward the final settlement of various outstanding accounts for the wartime procurement of supplies and services by and for our two Governments. The purpose of these discussions was to achieve a settlement of disputed and other unsettled claims remaining from the wartime supply and procurement programs of our two Governments and to obviate the necessity for long continued accounting over the details of the remaining claims. I am informed that agreement has now been reached respecting settlement for such claims and accounts, in accordance with the following terms:

1. The sums deposited by the Government of Canada with the United States Treasury Department to cover the cost of supplies and services furnished under lend-lease and related programs, including the "Canpay" program, have exceeded the cost of such supplies and services by the sum of \$ 3,675,000. This amount has accordingly been refunded by the Government of the United States to the Government of Canada.

2. The claims and accounts described in paragraphs (a) and (b) below are deemed settled or are waived. Neither Government shall be obligated

¹ Came into force on 14 March 1949, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1079. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA
RELATIF AU RÈGLEMENT DE CERTAINS COMPTES ET
DE CERTAINES CRÉANCES DE GUERRE. WASHINGTON,
14 MARS 1949

I

Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 14 mars 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements en vue du règlement définitif des divers comptes en suspens relatifs à l'acquisition, pendant la guerre, d'approvisionnements et de services par les deux Gouvernements et pour leur compte. Le but de ces entretiens était de permettre le règlement des créances impayées, litigieuses ou non, résultant de l'exécution des programmes de guerre de nos Gouvernements en matière de fournitures et d'achats et de supprimer ainsi la nécessité de continuer à tenir, pendant une longue période, la comptabilité détaillée des créances en suspens. Je suis informé qu'il a été convenu de régler lesdits comptes et créances conformément aux dispositions suivantes:

1. Les sommes déposées par le Gouvernement du Canada auprès du Département du Trésor des Etats-Unis d'Amérique pour couvrir le coût des approvisionnements et services fournis aux termes du prêt-bail et des programmes connexes, notamment le programme "Canpay", ont dépassé de 3.675.000 dollars le prix desdits approvisionnements et services. Cette somme a donc été remboursée par le Gouvernement des Etats-Unis au Gouvernement du Canada.

2. Les créances et les comptes visés aux alinéas *a* et *b* ci-dessous sont considérés comme réglés ou font l'objet d'une remise de dette. Aucun des deux

¹ Entré en vigueur le 14 mars 1949, par l'échange desdites notes.

to make any payment or give any other consideration to the other Government in respect of such claims and accounts.

- (a) Claims and accounts connected with or incidental to the conduct of World War II arising out of the furnishing or procurement of supplies and services by or for either Government after March 11, 1941 and prior to April 1, 1946.
- (b) Claims and accounts arising at any time out of the United States Lend-Lease program or the program of War Supplies, Ltd., procurement agency of the Government of Canada.

3. Claims and accounts involving the Commodity Credit Corporation and the Reconstruction Finance Corporation and its subsidiaries are not covered by this settlement.

This note, and your reply indicating the concurrence of your Government, will be regarded as the agreement of our two Governments as set forth above, in force on and after the date of your reply note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean ACHESON

His Excellency Hume Wrong
Ambassador of Canada

II

The Canadian Ambassador to the Secretary of State

CANADIAN EMBASSY
AMBASSADE DU CANADA

No. 156

Washington, D. C., 14th March 1949

Sir,

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date concerning the settlement of claims and accounts between our two Governments arising out of wartime procurement of supplies and services.

No. 1079

Gouvernements ne sera tenu d'effectuer un paiement ni de fournir une compensation quelconque à l'autre Gouvernement du fait desdits comptes et créances.

- a) Créances et comptes, relatifs à la conduite de la deuxième guerre mondiale ou en résultant, qui sont nés de la fourniture ou de l'acquisition d'approvisionnements et de services par l'un des Gouvernements ou pour son compte après le 11 mars 1941 et avant le 1er avril 1946.
- b) Créances et comptes auxquels ont donné lieu, à un moment quelconque, l'application du programme du prêt-bail des Etats-Unis ou du programme du "War Supplies Ltd.", organisme d'achats du Gouvernement canadien.

3. Sont exclus du présent règlement les créances et comptes intéressant la Commodity Credit Corporation et la Reconstruction Finance Corporation et ses filiales.

La présente note et la réponse de Votre Excellence faisant connaître l'accord du Gouvernement du Canada seront considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord conforme aux dispositions susmentionnées, lequel entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Dean ACHESON

Son Excellence Monsieur Hume Wrong
Ambassadeur du Canada

II

L'Ambassadeur du Canada au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU CANADA

N° 156

Washington (D.C.), le 14 mars 1949

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour relative au règlement des créances et comptes existant entre nos deux Gouvernements, qui sont nés de la fourniture d'approvisionnements et de services pendant la période de guerre.

N° 1079

In reply I have the honor to inform you that the Government of Canada concurs in this settlement as expressed in your note under reference, and in accordance with the suggestion contained therein your note and this reply will be regarded as the Agreement between our two Governments in this matter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

H. H. WRONG

Dean Acheson, Esq.
Secretary of State of the United States
Washington, D. C.

Par la présente réponse, je m'empresse de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Canada accepte qu'il soit procédé audit règlement conformément aux dispositions contenues dans la note précitée; suivant la suggestion de Votre Excellence, ladite note et la présente réponse seront considérées comme constituant l'accord des deux Gouvernements en la matière.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances de ma très haute considération.

H. H. WRONG

Son Excellence Monsieur Dean Acheson
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique
Washington, (D. C.)

No. 1080

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

Exchange of notes constituting an agreement relating to certain reciprocal rights of priority in the filing of patent applications under the respective patent laws. Washington, 12 February, 4 and 23 August 1948

Official text: English.

Registered by the United States of America on 6 March 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES**

Échange de notes constituant un accord relatif à certains droits de priorité en matière de dépôt des demandes de brevets d'invention. Washington, 12 février, 4 et 23 août 1948

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 6 mars 1951.

No. 1080. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES RELATING TO CERTAIN RECIPROCAL RIGHTS OF PRIORITY IN THE FILING OF PATENT APPLICATIONS UNDER THE RESPECTIVE PATENT LAWS. WASHINGTON, 12 FEBRUARY, 4 AND 23 AUGUST 1948

I

The Secretary of State to the Philippine Ambassador

The Secretary of State presents his compliments to His Excellency the Ambassador of the Philippines and has the honor to refer to the problem of the application to United States citizens of certain rights of priority in the filing of patent applications under the Philippine Patent Law.

The United States Patent Law, R.S. 4887 (title 15,² USC Sec. 32) contains a clause similar to one found in Section 15 of the Philippine Patent Law, Republic Act 165. In both cases the law provides that the right of priority is accorded to “. . . a foreign country which, by treaty, convention, or law, affords similar privileges . . .” It is felt that the presence of similar provisions in the patent laws of the United States and the Philippines satisfies the requirement of reciprocity. A statement by the appropriate Philippine officials to the effect that Section 15 of the Philippine Patent Law applies to United States citizens will be considered sufficient for the United States to recognize that Section 32 of the United States Patent Law is applicable to citizens of the Philippines.

Assuming that the procedure outlined above is satisfactory, the question of the war-caused delay in the use of the right of priority arises. Section 76 of the Philippine Patent Law extends the right of priority for the filing of patents which accrued during the war period on a reciprocal basis with coun-

¹ Came into force on 23 August 1948, by the exchange of the said notes.

² The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 1861*, p. 1, footnote 1): “The reference should be to ‘title 35.’”

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1080. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLI-
QUE DES PHILIPPINES RELATIF A CERTAINS DROITS
DE PRIORITÉ EN MATIÈRE DE DÉPÔT DES DEMANDES
DE BREVETS D'INVENTION. WASHINGTON, 12 FÉ-
VRIER, 4 ET 23 AOÛT 1948

I

*Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur
des Philippines*

Le Secrétaire d'Etat présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur des Philippines et a l'honneur de se référer à la question de l'extension aux ressortissants des Etats-Unis de certains droits de priorité en matière de dépôt des demandes de brevets, sous le régime de la loi des Philippines sur les brevets d'invention.

La loi des Etats-Unis sur les brevets d'invention, R.S. 4887 (titre 15², USC, art. 32) contient une disposition analogue à celle qui figure à l'article 15 de la loi des Philippines sur les brevets, loi de la République n° 165. Dans les deux cas, la loi prévoit l'octroi du droit de priorité à ". . . un pays étranger qui, par traité, convention ou dans sa législation nationale, accorde des avantages analogues . . .". Nous estimons que l'existence de dispositions analogues dans les législations des Etats-Unis et des Philippines en matière de brevets satisfait à la condition de réciprocité. Il suffira d'une déclaration des autorités compétentes des Philippines affirmant que les dispositions de l'article 15 de la loi des Philippines sur les brevets d'invention s'appliquent aux ressortissants des Etats-Unis, pour que les Etats-Unis reconnaissent de leur côté que les dispositions de l'article 32 de la loi des Etats-Unis sur les brevets sont applicables aux ressortissants des Philippines.

En admettant que la procédure exposée ci-dessus soit jugée satisfaisante, la question se pose du retard causé par la guerre dans l'exercice du droit de priorité. L'article 76 de la loi des Philippines sur les brevets prolonge, sous réserve de réciprocité, le délai prévu en matière de dépôt des demandes de

¹ Entré en vigueur le 23 août 1948, par l'échange desdites notes.

² Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 1861*, p. 1, note 1): "La référence devrait porter: titre 35."

tries according substantially the same privileges to citizens of the Philippines. The Boykin Act (United States Public Law 690, 79th Congress) contains substantially the same provisions and, upon a statement by the appropriate Philippine officials indicating that Section 76 of the Philippine Patent Law is applicable to citizens of the United States, the United States Patent Office could apply Section 1 of the Boykin Act to citizens of the Philippines. It should be noted, however, that the present expiration date of the extension of the right of priority under the Boykin Act is February 29, 1948. Unless a further extension of time is provided for by Congressional action, benefits of the Act will apply only to cases filed before February 29, 1948.

Department of State

Washington, February 12, 1948

II

The Secretary of State to the Philippine Ambassador

The Secretary of State presents his compliments to His Excellency the Ambassador of the Philippines and has the honor to refer to the Department's note of February 12, 1948 concerning the application to United States citizens of certain rights of priority in the filing of patent applications under the Philippine Patent Law.

This problem has again been brought to the attention of the Department of State by nationals of the United States seeking to obtain patents in the Philippines based upon original filings in the United States. In attempting to secure a filing date for the Philippine application equivalent to the United States filing date, these United States nationals have been informed that the right of priority in filing patent applications can be extended to them only when proof of reciprocity in the United States for Philippine nationals has been communicated to the Philippine Government.

As stated in the Department's note of February 12, the United States Patent Law, R. S. 4887 (title 15, USC Sec. 32), contains a clause similar to one embodied in Section 15 of the Philippine Patent Law, Republic Act 165. In each instance the respective laws provide that the right of priority is accorded to ". . . a foreign country which, by treaty, convention, or law, affords similar privileges . . ." It is the view of this Government that the presence of similar provisions in the patent laws of the United States and

brevets pour l'exercice des droits de priorité en cours de jouissance pendant la guerre, en faveur des pays qui accordent des avantages sensiblement analogues aux ressortissants des Philippines. La loi Boykin (loi n° 690 des Etats-Unis, 79ème Congrès) contient des dispositions sensiblement analogues et, si les fonctionnaires compétents des Philippines déclaraient que les dispositions de l'article 76 de la loi des Philippines sur les brevets sont applicables aux ressortissants des Etats-Unis, l'Office des brevets des Etats-Unis serait en mesure d'appliquer aux ressortissants des Philippines les dispositions de l'article premier de la loi Boykin. Toutefois, il convient de noter qu'en l'état actuel le délai pendant lequel le droit de priorité pourra être exercé, tel qu'il a été prolongé par la loi Boykin, expire le 29 février 1948. A moins d'une nouvelle prolongation du délai par le Congrès, seules les demandes déposées avant le 29 février 1948 bénéficieront de la loi en question.

Département d'Etat

Washington, le 12 février 1948

II

Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur des Philippines

Le Secrétaire d'Etat présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur des Philippines et a l'honneur de se référer à la note du Département d'Etat en date du 12 février 1948 relative à l'extension aux ressortissants des Etats-Unis de certains droits de priorité en matière de dépôt des demandes de brevets, sous le régime de la loi des Philippines sur les brevets d'invention.

L'attention du Département d'Etat a de nouveau été attirée sur cette question par des ressortissants des Etats-Unis qui cherchent à obtenir des brevets aux Philippines en se prévalant d'un dépôt antérieur effectué aux Etats-Unis. Au cours de leurs démarches pour obtenir que la date du dépôt de la demande aux Philippines corresponde à la date du dépôt aux Etats-Unis, lesdits ressortissants des Etats-Unis ont été informés qu'ils ne pourront bénéficier du droit de priorité en matière de dépôt des demandes de brevets que lorsque la preuve aura été fournie au Gouvernement des Philippines que les ressortissants des Philippines bénéficient d'avantages analogues aux Etats-Unis.

Comme l'indiquait la note du Département d'Etat en date du 12 février, la loi des Etats-Unis sur les brevets d'invention, R.S. 4887 (titre 15, USC, art. 32), contient une disposition analogue à celle qui figure à l'article 15 de la loi des Philippines sur les brevets, loi de la République n° 165. Dans les deux cas, les lois respectives prévoient l'octroi du droit de priorité à ". . . un pays étranger qui, par traité, convention ou dans sa législation nationale, accorde des avantages analogues . . .". Mon Gouvernement est d'avis que

the Philippines satisfies the requirement of reciprocity. A statement by the appropriate officer of the Philippines to the effect that Section 15 of the Philippine Patent Law applies to United States citizens will be considered sufficient to enable the United States to recognize that Section 32 of the United States Patent Law is applicable to citizens of the Philippines.

This Government is of the further view that the course of action suggested above will work to the mutual advantage of both nations by eliminating the burdensome requirement of proof of reciprocity in the case of each individual patent application. Accordingly, this Government trusts that the course of action suggested will meet with the approval of the Government of the Philippines.

Department of State

Washington, August 4, 1948

III

The Philippine Ambassador to the Secretary of State

EMBASSY OF THE PHILIPPINES
WASHINGTON

August 23, 1948

Excellency:

I have the honor to refer to the notes of the Department of State dated February 12 and August 4, 1948 concerning the application to United States citizens of certain rights of priority in the filing of patent applications under the Philippine Patent Law.

It is stated in the Department's note of February 12, 1948 and reiterated in its note of August 4, 1948, that the United States Patent Law, R.S. 4887 (title 15, USC Sec. 32) contains a clause similar to one found in Section 15 of the Philippine Patent Law, Republic Act 165, that in both cases the law provides that the right of priority is accorded to "x x x a foreign country which, by treaty, convention, or law affords similar privileges x x x," and that it is felt that the presence of similar provisions in the patent laws of the United States and the Philippines satisfies the requirement of reciprocity.

l'existence de dispositions analogues dans les législations des Etats-Unis et des Philippines en matière de brevets satisfait à la condition de réciprocité. Il suffira d'une déclaration du fonctionnaire compétent des Philippines, affirmant que les dispositions de l'article 15 de la loi des Philippines sur les brevets s'appliquent aux ressortissants des Etats-Unis, pour que les Etats-Unis reconnaissent, de leur côté que les dispositions de l'article 32 de la loi des Etats-Unis sur les brevets sont applicables aux ressortissants des Philippines.

Mon Gouvernement estime en outre que l'un et l'autre pays ne peuvent que tirer avantage de la procédure suggérée ci-dessus qui aura pour effet d'éliminer l'inconvénient d'avoir à fournir la preuve de la réciprocité, dans chaque cas particulier de demande de brevet. Mon Gouvernement espère, en conséquence, que la proposition ci-dessus rencontrera l'accord du Gouvernement des Philippines.

Département d'Etat

Washington, le 4 août 1948

III

*L'Ambassadeur des Philippines au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis
d'Amérique*

AMBASSADE DES PHILIPPINES
WASHINGTON

Le 23 août 1948

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux notes du Département d'Etat, en date des 12 février et 4 août 1948, relatives à l'extension aux ressortissants des Etats-Unis d'Amérique de certains droits de priorité en matière de dépôt des demandes de brevets sous le régime de la loi des Philippines sur les brevets d'invention.

Il est dit dans la note du Département d'Etat en date du 12 février 1948 et confirmé dans celle du 4 août 1948 que la loi des Etats-Unis sur les brevets d'invention, R.S. 4887 (titre 15, USC, art. 32) contient une disposition analogue à celle qui figure à l'article 15 de la loi des Philippines sur les brevets, loi de la République n° 165; que, dans les deux cas, la loi prévoit l'octroi du droit de priorité à ". . . un pays étranger qui, par traité, convention ou dans sa législation nationale, accorde des avantages analogues . . ."; et que, de l'avis du Gouvernement des Etats-Unis, l'existence de dispositions analogues dans les législations respectives des Etats-Unis et des Philippines en matière de brevets satisfait à la condition de réciprocité.

It is further stated in the notes under reference that it is the view of the United States Government that a statement by the appropriate Philippine officials to the effect that Section 15 of the Philippine Patent Law applies to United States citizens would be considered sufficient for the United States to recognize that Section 32 of the United States Patent Law is applicable to the citizens of the Philippines.

I am pleased to inform Your Excellency that my Government has instructed me to convey to your Government that the following text of the 3rd indorsement of the Director of the Philippines Patent Office, dated May 26, 1948 and concurred in by the Department of Commerce and Industry of my Government, represents the official position of the Philippine Government on the matter:

Respectfully returned, thru the Honorable, the Secretary of Commerce and Industry, to the Honorable, the Secretary of Foreign Affairs, Manila.

In view of the statement of the Honorable, the Secretary of State of the United States that, under the U. S. Patent Law, R. S. 4887 (Title 15, USC Sec. 32), the Government of the United States accords to citizens of the Philippines the same privileges as those which Section 15 of the Philippine Patent Law (Rep. Act No. 165, approved June 20, 1947) accords to foreigners, the Philippines Patent Office will consider the said Section 15 of the Philippine Patent Law applicable to citizens of the United States effective as of June 20, 1947.

In view of the statement of the Honorable, the Secretary of State of the United States that the U. S. Patent Office could consider the United States Boykin Act (which grants to foreigners substantially the same patent prior rights as those which Section 76 of the Philippine Patent Law accords to foreigners) applicable to citizens of the Philippines up to February 29, 1948, the Philippines Patent Office will likewise regard Section 76 of the Philippine Patent Law (Rep. Act No. 165) applicable to citizens of the United States whose patent applications were received at the Philippines Patent Office between June 20, 1947 and February 29, 1948, both dates inclusive.

It is the understanding of my Government that the aforesaid note of February 12, 1948 of the Department of State, as reiterated by its note of

Il est ajouté dans les notes en question que, du point de vue du Gouvernement des Etats-Unis, il suffirait d'une déclaration des fonctionnaires compétents des Philippines, affirmant que les dispositions de l'article 15 de la loi des Philippines sur les brevets s'appliquent aux ressortissants des Etats-Unis, pour que les Etats-Unis reconnaissent de leur côté que les dispositions de l'article 32 de la loi des Etats-Unis sur les brevets sont applicables aux ressortissants des Philippines.

J'ai le plaisir de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement m'a prié de communiquer au sien le texte de la troisième mention portée au verso du document par le directeur de l'Office des brevets des Philippines, le 26 mai 1948, et approuvée par le Département du commerce et de l'industrie de mon Gouvernement, texte qui représente la position officielle du Gouvernement des Philippines en la matière et dont la teneur est la suivante:

Respectueusement retransmis, par l'intermédiaire de l'Honorable Secrétaire au commerce et à l'industrie, à l'Honorable Secrétaire aux affaires étrangères à Manille.

Vu la déclaration par laquelle l'Honorable Secrétaire d'Etat des Etats-Unis affirme que, sous le régime de la loi des Etats-Unis sur les brevets d'invention, R.S. 4887 (titre 15, USC, art. 32), le Gouvernement des Etats-Unis accorde aux ressortissants des Philippines des avantages analogues à ceux dont bénéficient les étrangers, aux termes de l'article 15 de la loi des Philippines sur les brevets (loi de la République n° 165, adoptée le 20 juin 1947), l'Office des brevets des Philippines considérera les dispositions de l'article 15 de la loi des Philippines sur les brevets comme étant applicables aux ressortissants des Etats-Unis et ce à compter du 20 juin 1947.

Vu la déclaration par laquelle l'Honorable Secrétaire d'Etat des Etats-Unis affirme que l'Office des brevets des Etats-Unis pourrait considérer comme étant applicables aux ressortissants des Philippines, jusqu'au 29 février 1948, les dispositions de la loi Boykin (qui, en matière de brevets, accorde aux étrangers des droits de priorité sensiblement analogues à ceux dont bénéficient les étrangers, aux termes de l'article 76 de la loi des Philippines sur les brevets), l'Office des brevets des Philippines considérera de son côté que les dispositions de l'article 76 de la loi des Philippines sur les brevets (loi de la République n° 165) sont applicables aux ressortissants des Etats-Unis dont les demandes de brevets ont été reçues à l'Office des brevets des Philippines entre le 20 juin 1947 inclusivement et le 29 février 1948 inclusivement.

Mon Gouvernement considère que la note du Département d'Etat en date du 12 février 1948, confirmée par la note du 4 août 1948, et la présente

August 4, 1948, and this note signifying my Government's assent thereto shall constitute an agreement between the Republic of the Philippines and the United States on patents.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

J. M. ELIZALDE

His Excellency George C. Marshall
Secretary of State

réponse donnant l'assentiment de mon Gouvernement aux propositions contenues dans les notes susmentionnées constituent, entre la République des Philippines et les Etats-Unis, un accord relatif aux brevets.

Je saisis, etc.

J. M. ELIZALDE

Son Excellence Monsieur George C. Marshall
Secrétaire d'Etat

No. 1081

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LIBERIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to passport visas.
Monrovia, 27 and 28 October 1947**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 6 March 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LIBÉRIA**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas de passeports.
Monrovia, 27 et 28 octobre 1947**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 6 mars 1951.

No. 1081. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LIBERIA RELATING TO PASSPORT VISAS. MONROVIA, 27 AND 28 OCTOBER 1947

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Liberian Acting Secretary of State

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Monrovia, Liberia, October 27, 1947

No. 271

Excellency:

I have the honor to set forth below the terms of the arrangement regarding the period of validity of temporary visitors visas to be granted on a reciprocal basis to nationals of our two countries as understood by me to have been approved in the course of conversations recently conducted by the Legation with your Department of State:

1. As of the date on which this arrangement becomes effective, non-immigrant temporary visitors visas shall be granted by each of our respective countries to nationals of the other to be valid for an initial period of two years from the date of issue instead of an initial period of one year as at present.

2. It is understood that the period of validity of two years means that the visas granted will be valid for presentation at a port of entry at any time, or any number of times, during the two-year period. However, the immigration officials at the port of entry of either country may, as heretofore, specify the authorized length of stay of the alien for each visit.

3. It is further understood that no visa granted for a period of two years will be valid for such period unless the passport or other acceptable travel document is valid for such period. However, if the passport or

¹ Came into force on 28 October 1947, by the exchange of the said notes, and, according to their terms, became operative on 1 December 1947.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1081. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LIBÉRIA
RELATIF AUX VISAS DE PASSEPORTS. MONROVIA,
27 ET 28 OCTOBRE 1947

I

*Le Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire d'Etat par
intérim du Libéria*

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Monrovia (Libéria), le 27 octobre 1947

N° 271

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de consigner ci-après les dispositions d'un accord de réciprocité relatif à la durée de validité des visas de séjour temporaire que chacun de nos deux pays doit accorder aux ressortissants de l'autre, telles que ces dispositions ont été approuvées, à ma connaissance, au cours des entretiens que la Légation a eus récemment avec le Département d'Etat:

1. A partir de la date à laquelle le présent accord prendra effet, chacun de nos deux pays accordera aux ressortissants de l'autre des visas de séjour temporaire pour non-immigrants dont la durée initiale de validité sera de deux ans à compter de leur délivrance, au lieu d'un an comme c'est le cas présentement.

2. Il est entendu que cette validité biennale comporte pour le titulaire du visa le droit de se présenter dans un port d'entrée à n'importe quel moment et autant de fois qu'il le voudra au cours de cette période. Toutefois, les autorités d'immigration du port d'entrée de l'un ou l'autre pays pourront, comme par le passé, fixer, chaque fois, la durée pendant laquelle l'étranger sera autorisé à séjourner au cours de sa visite.

3. Il est entendu en outre que tout visa accordé pour deux ans ne sera valable jusqu'à l'expiration de sa période de validité qu'autant que le passeport ou autre titre de voyage admis pour en tenir lieu est égale-

¹ Entré en vigueur le 28 octobre 1947, par l'échange desdites notes, et entré en application le 1er décembre 1947, conformément à leurs dispositions.

travel document is not valid for the full period of two years at the time the visa is granted, the passport or travel document may be extended by the issuing authority for the full period of two years or more in which event the visa shall be considered as valid for the full period of two years.

4. The present agreement will in no way affect the arrangement¹ existing between our two Governments whereby all non-immigrant passport visa fees are waived on a reciprocal basis.

If the above provisions are acceptable to Your Excellency's Government, this note and the reply signifying assent thereto shall, if agreeable to Your Excellency's Government, be regarded as constituting an arrangement between our two Governments which shall become effective on December 1, 1947.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Rupert A. LLOYD, Jr.
American Chargé d'Affaires a. i.

His Excellency Chas. T. O. King
Acting Secretary of State, R. L.
Monrovia

II

*The Liberian Acting Secretary of State to the American Chargé
d'Affaires ad interim*

DEPARTMENT OF STATE
MONROVIA, LIBERIA

28th October, 1947

2135/DF

Mr. Chargé d'Affaires:

I have the honour to acknowledge receipt of your Note Number 271, dated October 27, 1947 regarding terms of arrangement between our respective Governments with respect to the period of validity of temporary visitors visas which is to be granted on a reciprocal basis to nationals of our two countries in the light of conversations had by your Legation with the Department of State.

¹ The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 2021*, p. 1, footnote 1): "Signed Aug. 31, 1925; not printed."

ment valable pour la même période. Si, au moment où le visa est délivré, la validité du passeport ou titre de voyage est inférieure à deux ans, le visa pourra néanmoins être considéré comme valable jusqu'à l'expiration de cette période de deux ans, si la validité du passeport ou titre de voyage est, par la suite, portée à deux ans ou davantage par l'autorité qui l'a délivré.

4. Le présent accord n'affectera en rien les dispositions de l'Accord¹ de réciprocité actuellement en vigueur entre les deux Gouvernements, aux termes duquel tous les non-immigrants sont exemptés du paiement de droits de visa.

Si le Gouvernement de Votre Excellence donne son agrément aux dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui prendra effet le 1er décembre 1947.

Je saisis, etc.

Rupert A. LLOYD, Jr.
Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Charles T. O. King
Secrétaire d'Etat par intérim du Libéria
Monrovia

II

Le Secrétaire d'Etat par intérim du Libéria au Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
MONROVIA (LIBÉRIA)

Le 28 octobre 1947

2135/DF

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 271, en date du 27 octobre 1947, relative aux dispositions de l'accord de réciprocité qui doit être conclu entre nos deux Gouvernements à la suite des entretiens que votre Légation a eus avec le Département d'Etat, concernant la durée de validité des visas de séjour temporaire que chacun de nos deux pays doit accorder aux ressortissants de l'autre.

¹ Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 2021*, p. 1, note 1): "Signé le 1 août 1925; non publié."

In reply, I have the honour to advise the acceptance and assent by my Government to the following provisions as constituting an arrangement between our two Governments effective as of December 1, 1947:

[*See note I*]

Please accept, Mr. Chargé d'Affaires, the renewed assurance of my high consideration and esteem.

Charles T. O. KING
Acting Secretary of State

Rupert A. Lloyd, Jr., Esqr.
American Chargé d'Affaires, a. i.
American Legation
Monrovia

J'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement accepte que les dispositions ci-après constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui prendra effet le 1er décembre 1947.

[Voir note I]

Je saisis, etc.

Charles T. O. KING
Secrétaire d'Etat par intérim

Monsieur Robert A. Lloyd, Jr.
Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique
Légation des Etats-Unis d'Amérique
Monrovia

No. 1082

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ICELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to passport visas.
Reykjavik, 1 October and 9 December 1947**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 6 March 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas de passeports.
Reykjavik, 1er octobre et 9 décembre 1947**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 6 mars 1951.

No. 1082. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ICELAND RELATING TO PASSPORT VISAS. REYKJAVIK, 1 OCTOBER AND 9 DECEMBER 1947

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Icelandic Minister
for Foreign Affairs*

AMERICAN LEGATION,
REYKJAVIK, ICELAND

No. 822

October 1, 1947

Excellency:

Pursuant to instructions from my Government, I have the honor to propose that the Government of Iceland and the Government of the United States enter into an agreement according to which each Government will, unless special circumstances exist, hereafter reciprocally issue visas to temporary visitors valid for a period of twenty-four months. It is suggested that this procedure enter into effect on December 1, 1947. This change, it should be noted, would not disturb the arrangement² between the two Governments whereby all non-immigrant passport visa fees are waived on a reciprocal basis.

Should the Government of Iceland accept the foregoing proposal, the affirmative reply of Your Excellency shall constitute, together with this note, the agreement of the two Governments in this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William C. TRIMBLE
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Bjarni Benediktsson
Minister for Foreign Affairs Reykjavik

¹ Came into force on 9 December 1947, by the exchange of the said notes, and, according to their terms, became operative on 1 January 1948.

² The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 2031*, p. 1, footnote 1): "Dated Nov. 3 and Dec. 21, 1925, and June 11, 19, and 21, 1926; not printed."

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1082. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ISLANDE
RELATIF AUX VISAS DE PASSEPORTS. REYKJAVIK,
1^{ER} OCTOBRE ET 9 DÉCEMBRE 1947

I

*Le Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires
étrangères d'Islande*

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
REYKJAVIK (ISLANDE)

N^o 822

Le 1er octobre 1947

Monsieur le Ministre,

Conformément aux instructions de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement de l'Islande et le Gouvernement des Etats-Unis concluent un accord de réciprocité aux termes duquel chacun des deux Gouvernements accorderait dorénavant aux ressortissants de l'autre, sauf en cas de circonstances spéciales, des visas de séjour temporaire valables pour une durée de vingt-quatre mois. Le Gouvernement des Etats-Unis propose que cet accord entre en application le 1er décembre 1947. Il convient de noter que cette modification n'affecterait en rien les dispositions de l'accord² de réciprocité actuellement en vigueur entre les deux Gouvernements, aux termes duquel tous les non-immigrants sont exemptés du paiement des droits de visa.

Si le Gouvernement de l'Islande donne son agrément à la proposition ci-dessus, la réponse affirmative de Votre Excellence et la présente note constitueront, entre les deux Gouvernements, un accord à ce sujet.

Je saisis, etc.

William C. TRIMBLE
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Bjarni Benediktsson
Ministre des affaires étrangères
Reykjavik

¹ Entré en vigueur le 9 décembre 1947, par l'échange desdites notes, et entré en application le 1er janvier 1948, conformément à leurs dispositions.

² Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 2031*, p. 1, note 1): "En date des 3 novembre et 21 décembre 1925, et des 11, 19 et 21 juin 1926; non publié."

II

*The Icelandic Minister for Foreign Affairs to the American Chargé
d'Affaires ad interim*

UTANRÍKISRÁDUNEYTIÐ¹
REYKJAVÍK

No. 189

December 9th, 1947

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of October 1st 1947 in which you propose that the Government of Iceland and the Government of the United States enter into an agreement according to which each Government will, unless special circumstances exist, hereafter reciprocally issue visas to temporary visitors valid for a period of twenty-four months.

I have the honour to inform you that the Government of Iceland accepts the foregoing proposal and that your note and the present reply shall constitute the agreement of the two Governments in this matter. At the same time it is suggested that this procedure enter into effect on January 1st 1948.

It is understood that the present agreement will not disturb the arrangement between the two Governments whereby all non-immigrant passport visa fees are waived on a reciprocal basis.

Accept, Monsieur le Chargé d'Affaires, the renewed assurances of my high consideration.

Bjarni BENEDIKTSSON

Mr. William C. Trimble
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America
Reykjavík

¹ Ministry of Foreign Affairs.

II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Islande au Chargé d'affaires des
Etats-Unis d'Amérique*

UTANRÍKISRÁDUNEYTIÐ¹

REYKJAVIK

N° 189

Le 9 décembre 1947

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 1er octobre 1947 par laquelle vous proposez que le Gouvernement de l'Islande et le Gouvernement des Etats-Unis concluent un accord de réciprocité aux termes duquel chacun des deux Gouvernements accorderait dorénavant aux ressortissants de l'autre, sauf en cas de circonstances spéciales, des visas de séjour temporaire valables pour une durée de vingt-quatre mois.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de l'Islande accepte la proposition ci-dessus et qu'il considérera votre note et la présente réponse comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord à ce sujet. Le Gouvernement de l'Islande propose toutefois que la date de son entrée en application soit fixée au 1er janvier 1948.

Il est entendu que le présent accord n'affectera en rien les dispositions de l'accord de réciprocité actuellement en vigueur entre les deux Gouvernements, aux termes duquel tous les non-immigrants sont exemptés du paiement des droits de visa.

Je saisis, etc.

Bjarni BENEDIKTSSON

Monsieur William C. Trimble
Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique
Reykjavik

¹ Ministère des affaires étrangères.

No. 1083

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IRELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to passport visa
fees. Dublin, 1 August 1949**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 6 March 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux droits de visa des
passeports. Dublin, 1er août 1949**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 6 mars 1951.

No. 1083. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRELAND RELATING TO PASSPORT VISA FEES. DUBLIN, 1 AUGUST 1949

I

The American Minister to the Irish Minister for External Affairs

AMERICAN LEGATION

No. 264

Dublin, Ireland, August 1, 1949

Excellency:

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States is now prepared to conclude an agreement regarding the relaxation of visa requirements between the Government of the United States and the Government of the Republic of Ireland in the following terms:

- 1) Beginning August 1, 1949, American citizens, in possession of valid passports issued by the Government of the United States, proceeding to Ireland shall not be required to be in possession of valid visas.
- 2) Such American citizens shall otherwise be subject to Irish laws and regulations regarding the entry, short sojourn, and residence or employment in Ireland of persons of other than Irish nationality.
- 3) The Government of the United States, beginning September 1, 1949, will grant to Irish citizens who qualify as temporary visitors for business or pleasure purposes under the provisions of clause (2), Section 3, Immigration Act of 1924², as amended, and who are eligible to receive such visas, gratis non-immigrant passport visas valid for any number of applications for admission into the United States and its possessions during a period of twenty-four (24) months, provided the passports of the bearers remain valid for that period of time.

¹ Came into force on 1 August 1949, by the exchange of the said notes.

² United States of America: 43 Stat. 153.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1083. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRLANDE
RELATIF AUX DROITS DE VISA DES PASSEPORTS.
DUBLIN, 1^{ER} AOÛT 1949

I

*Le Ministre des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires extérieures
d'Irlande*

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 264

Dublin (Irlande), le 1er août 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République irlandaise un accord tendant à simplifier les formalités de visa entre les deux pays, conçu dans les termes suivants:

- 1) A partir du 1er août 1949, les ressortissants des Etats-Unis se rendant en Irlande ne seront plus tenus d'avoir un visa valable, à condition d'être porteurs de passeports valables délivrés par le Gouvernement des Etats-Unis.
- 2) Lesdits ressortissants des Etats-Unis seront soumis, pour le reste, aux lois et règlements irlandais relatifs à l'entrée, au séjour temporaire, à la résidence et à l'emploi en Irlande de personnes qui ne sont pas de nationalité irlandaise.
- 3) A partir du 1er septembre 1949, le Gouvernement des Etats-Unis accordera gratuitement aux ressortissants irlandais qui peuvent être considérés comme visiteurs temporaires se rendant aux Etats-Unis pour affaires ou pour un voyage d'agrément conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 de la loi sur l'immigration de 1924, sous sa forme modifiée, et qui remplissent les conditions voulues, des visas de non-immigrant valables pour un nombre illimité de demandes d'admission aux Etats-Unis ou dans leur possessions pendant une période de vingt-quatre mois, à condition que les passeports des titulaires soient valables pour la même période.

¹ Entré en vigueur le 1er août 1949, par l'échange desdites notes.

- 4) In addition, the Government of the United States, beginning September 1, 1949, will waive existing fee requirements for all other non-immigrant passport visas granted to eligible, qualified Irish citizens and such visa shall be valid for any number of applications for admission into the United States during a period of twelve (12) months, provided the passports of the bearers remain valid for that period of time.

The period of validity of a visa relates only to the period within which such visa may be used in connection with an application for admission at a port of entry into the United States and its possessions, and not to the length of stay in the United States which may be permitted the bearer after he is admitted. The period of each stay would, as at present, continue to be determined by the Immigration authorities.

If the Government of the Republic of Ireland is prepared to accept the foregoing conditions and provisions, I have the honor to suggest that the present note and Your Excellency's reply in similar terms should be regarded as placing on record the agreement between the two Governments.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

George A. GARRETT
American Minister

His Excellency Sean MacBride
Minister for External Affairs
Iveagh House
Dublin, Ireland

II

The Irish Minister for External Affairs to the American Minister

ROINN GNÓTHAI EACHTRACHA
DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
BAILE ÁTHA CLIATH
DUBLIN

351/14.

1 August, 1949

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note, No. 264, of the 1st instant stating that the Government of the United States are prepared to conclude an Agreement regarding the relaxation of Visa requirements with the Government of the Republic of Ireland in the following terms:—

[See note I]

- 4) En outre, à partir du 1er septembre 1949, le Gouvernement des Etats-Unis exemptera du paiement des droits actuels toutes les autres catégories de visas de non-immigrants accordés aux ressortissants irlandais qui remplissent les conditions d'admission nécessaires; les visas ainsi accordés seront valables pour un nombre illimité de demandes d'admission aux Etats-Unis pendant une période de douze mois, à condition que les passeports des titulaires soient valables pour la même période.

La durée de validité d'un visa s'entend uniquement de la durée pendant laquelle ledit visa peut être utilisé en vue d'une demande d'admission à un port d'entrée aux Etats-Unis ou dans leurs possessions et non de la durée pendant laquelle le titulaire peut être autorisé à séjourner aux Etats-Unis s'il y est admis. La durée de chaque séjour continuera, comme à l'heure actuelle, à être fixée par les autorités d'immigration.

Si le Gouvernement de la République irlandaise est disposé à accepter les conditions et dispositions ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence conçue en termes analogues soient considérées comme constituant la preuve de l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

George A. GARRETT
Ministre des Etats-Unis

Son Excellence Monsieur Seán MacBride
Ministre des affaires extérieures
Iveagh House
Dublin (Irlande)

II

*Le Ministre des affaires extérieures d'Irlande au Ministre des Etats-Unis
d'Amérique*

ROINN GNÓTHAI EACHTRACHA
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
BAILE ÁTHA CLIATH
DUBLIN

351/14.

Le 1er août 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 264, en date de ce jour, par laquelle Votre Excellence me fait savoir que le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République irlandaise un accord tendant à simplifier les formalités de visa, dont la teneur suit:

[Voir note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Republic of Ireland are prepared to accept the foregoing conditions and provisions and concur in the suggestion that Your Excellency's Note and this reply should be regarded as placing on record the Agreement between the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Seán MACBRIDE
Minister for External Affairs

His Excellency George A. Garrett
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the United States of America
American Legation
Dublin

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de la République irlandaise est prêt à donner son agrément aux conditions et dispositions ci-dessus et accepte la suggestion tendant à ce que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant la preuve de l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Seán MACBRIDE
Ministre des affaires extérieures

Son Excellence Monsieur George A. Garrett
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Légation des Etats-Unis d'Amérique
Dublin

No. 1084

**UNITED STATES OF AMERICA
and
URUGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to passport visa
fees. Montevideo, 3 and 8 November 1949**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 6 March 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
URUGUAY**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux droits de visa des
passeports. Montevideo, 3 et 8 novembre 1949**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 6 mars 1951.

No. 1084. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND URUGUAY RELATING TO PASSPORT VISA FEES. MONTEVIDEO, 3 AND 8 NOVEMBER 1949

I

The Uruguyan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

TRANSLATION² — TRADUCTION³

MINISTERIO
DE RELACIONES EXTERIORES
CABILDO

MINISTRY
OF FOREIGN RELATIONS
CABILDO

MONTEVIDEO, 3 de noviembre de 1949

MONTEVIDEO, November 3, 1949

D.C.
159/947-2520

D.C.
159/947-2520

Señor Embajador:

Mr. Ambassador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para hacerle saber, — con referencia al Memorándum de esa Embajada fechado el 10 de julio de 1947, y posteriores conversaciones mantenidas sobre al asunto tratado en el mismo—, que el Gobierno de la República, por Decreto dictado el día de hoy, ha acordado las máximas franquicias a los ciudadanos de vuestro país que deseen visitar temporariamente el Uruguay, disponiendo que, a partir del 10 del mes en curso, sean admitidos libremente, con la sola presentación de su pasaporte váli-

I have the honor to inform Your Excellency—with reference to your Embassy's Memorandum dated July 10, 1947,⁴ and to subsequent conversations held on the matter taken up in the said Memorandum—that the Government of the Republic has, by Decree issued today, extended maximum courtesies to citizens of your country who desire to visit Uruguay temporarily, ordering that effective the 10th of the present month they be admitted freely upon presentation of their valid passports and without the need of a consular visa or of any

¹ Came into force on 8 November 1949, by the exchange of the said notes, and, according to their terms, became operative on 10 November 1949.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

⁴ Not printed by the Department of State of the United States of America.

do, y sin necesidad de visación consular o cualquier otro requisito. Adjunto a esta nota, me complazco en hacerle llegar copia del referido Decreto.

Los ciudadanos de los Estados Unidos de América serán así admitidos, en cada visita, por los plazos de permanencia fijados en las disposiciones vigentes, para las categorías de viajeros temporarios establecidas en los incisos *a*) a *g*) del artículo 17° del Decreto de 28 de febrero de 1947; debiendo naturalmente entenderse que los beneficios del nuevo régimen han sido acordados sin perjuicio del derecho de rechazo o inadmisión de dichos viajeros, arbitrio de aplicación excepcional, cuya reserva imponen las normas vigentes.

Es muy grata para mi la oportunidad de dar conocimiento al señor Embajador del régimen de facilidades extraordinarias que dejo explicado.

Reitero al señor Embajador las seguridades de mi muy alta consideración.

César CHARLONE

Al Excelentísimo Señor
Christian M. Ravndal
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario de los
Estados Unidos de América

other requirement. I take pleasure in attaching herewith a copy of the said Decree¹.

Citizens of the United States of America will thus be admitted, on each visit, for the periods of stay provided in the existing regulations for categories of temporary visitors established in sections (*a*) to (*g*) of Article 17 of the Decree of February 28, 1947; it is of course understood that the privileges allowed by the new system have been extended without prejudice to the right to reject, or to refuse admission to the said visitors, a discretionary right which is applied in exceptional cases and the reservation of which is imposed by the existing regulations.

It is a pleasure for me to inform you, Mr. Ambassador, of the system of special facilities which I have explained above.

Accept, Mr. Ambassador, the renewed assurances of my highest consideration.

César CHARLONE

His Excellency Christian M. Ravndal
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the
United States of America

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

II

The American Ambassador to the Uruguayan Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
MONTEVIDEO, URUGUAY

No. 117

November 8, 1949

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note dated November 3, 1949 (D.C. 159/947-2520) transmitting the text of the Executive Decree dated November 3, 1949, in accordance with which American citizens will, effective November 10, 1949, be permitted to enter Uruguayan territory within any category of temporary admission established in Uruguayan immigration laws and regulations on the presentation of valid United States passports only.

I am pleased to inform Your Excellency that, in consideration of the courtesies extended by the aforementioned decree to American citizens entering Uruguay temporarily, the Government of the United States will, on and after the tenth day of November, 1949, grant gratis nonimmigrant passport visas to Uruguayan nationals who are *bona fide* nonimmigrants within the meaning of the Immigration Act of 1924, as amended, who are in possession of valid Uruguayan passports, and who are eligible to receive such visas. In the cases of temporary visitors who qualify under the provisions of clause (2), Section 3, Immigration Act of 1924, the visas may be valid for any number of applications for admission into the United States and its possessions within a period of twenty-four months, provided the passports of the bearers remain valid for that period of time. Moreover, in consideration of the facilities granted to American citizens by this decree, all other nonimmigrant passport visas granted to eligible Uruguayan nationals, on and after the tenth day of November, 1949, will be without fee and may be valid for any number of applications for admission into the United States during a period of twelve months, provided the passports of the bearers remain valid for that period of time.

The period of validity of a visa refers only to the period within which it may be used in connection with an application for admission at a port of entry into the United States and its possessions, and not to the length of stay in the United States which may be permitted a bearer should he be admitted. The period of time an alien may be permitted to stay in the United States is determined by the immigration authorities at the time the alien is admitted.

The fee for an immigration visa and the execution of an application therefor to permit an alien to apply for admission to the United States and its

possessions with the privilege of residing permanently therein is \$10.00. The amount of this fee is prescribed by the Immigration Act of 1924, and it may not be changed upon the basis of a reciprocal arrangement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

C. M. RAVNDAL

To His Excellency Sr. Dr. Don César Charlone
Minister of Foreign Affairs
Montevideo

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1084. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'URUGUAY
RELATIF AUX DROITS DE VISA DES PASSEPORTS.
MONTEVIDEO, 3 ET 8 NOVEMBRE 1949

I

*Le Ministre des relations extérieures de l'Uruguay à l'Ambassadeur des
Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
CABILDO

D.C.
159/947-2520

Montevideo, le 3 novembre 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite au mémorandum de l'Ambassade en date du 10 juillet 1947² et aux entretiens ultérieurs qui ont eu lieu sur la question qui fait l'objet dudit mémorandum, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, par décret promulgué ce jour, le Gouvernement de la République a accordé les privilèges les plus étendus aux ressortissants du pays de Votre Excellence qui désirent se rendre en Uruguay pour un séjour temporaire. Ce décret prescrit qu'à partir du 10 courant, les ressortissants des Etats-Unis seront admis librement sur présentation d'un passeport valable, sans être astreints à l'obtention d'un visa consulaire ni à l'accomplissement d'aucune autre formalité. J'ai le plaisir de joindre à la présente une copie dudit décret².

En conséquence, les ressortissants des Etats-Unis d'Amérique seront admis, lors de chaque visite, pour telle durée que prévoient les règlements en vigueur en ce qui concerne les catégories de visiteurs temporaires visées par les paragraphes *a* à *g* de l'article 17 du décret du 28 février 1947. Il est naturellement entendu que les privilèges accordés par le nouveau décret ne portent aucune atteinte au droit d'expulser ou de refuser d'admettre lesdits visiteurs, droit discrétionnaire dont il n'est fait usage que dans des cas exceptionnels, mais dont les règlements en vigueur exigent la réservation.

¹ Entré en vigueur le 8 novembre 1949, par l'échange desdites notes, et entré en application le 10 novembre 1949, conformément à leurs dispositions.

² Non publié par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

Il m'est agréable d'informer Votre Excellence du régime particulièrement avantageux que je viens de lui exposer.

Veillez agréer, etc.

César CHARLONE

Son Excellence Monsieur Christian M. Ravndal
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique

II

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de l'Uruguay

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
MONTEVIDEO (URUGUAY)

N° 117

Le 8 novembre 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 3 novembre 1949 (D.C. 159/947-2520) contenant le texte du décret du 3 novembre 1949 aux termes duquel les ressortissants des Etats-Unis seront, à partir du 10 novembre 1949, admis en territoire uruguayen, quelle que soit la catégorie de visiteurs temporaires prévue par les lois et règlements uruguayens sur l'immigration à laquelle ils appartiennent, sur la seule présentation de passeports valables des Etats-Unis.

J'ai le plaisir d'informer Votre Excellence qu'en raison des privilèges accordés par le décret susmentionné aux ressortissants des Etats-Unis qui se rendent en Uruguay pour un séjour temporaire, le Gouvernement des Etats-Unis accordera sans frais, à dater du 10 novembre 1949, des visas de non-immigrant aux ressortissants uruguayens qui sont des non-immigrants de bonne foi au sens de la loi sur l'immigration de 1924, sous sa forme modifiée, qui sont porteurs de passeports uruguayens valables et qui remplissent les conditions voulues pour recevoir de tels visas. Il pourra être accordé aux visiteurs temporaires auxquels s'appliquent les dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 de la loi sur l'immigration de 1924 des visas valables pour un nombre illimité de demandes d'admission aux Etats-Unis et dans leurs possessions pendant une période de vingt-quatre mois, à condition que les passeports des titulaires soient valables pour la même période. D'autre part, en considération des privilèges accordés aux ressortissants des Etats-Unis par ledit décret, toutes les autres catégories de visas de non-immigrant seront, à dater du 10 novembre 1949, délivrées sans frais aux ressortissants uruguayens qui remplissent les conditions d'admission requises, et ces visas pourront être valables

pour un nombre illimité de demandes d'admission aux Etats-Unis pendant une période de douze mois, à condition que les passeports des titulaires soient valables pour la même période.

La durée de la validité d'un visa s'entend uniquement de la durée pendant laquelle ledit visa peut être utilisé en vue d'une demande d'admission à un port d'entrée aux Etats-Unis ou dans leurs possessions, et non de la durée pendant laquelle le titulaire peut être autorisé à séjourner aux Etats-Unis s'il y est admis. La durée pendant laquelle un étranger peut être autorisé à séjourner aux Etats-Unis est fixée par les autorités d'immigration au moment de son admission.

Les droits afférents à un visa d'immigration et à l'établissement de la demande par laquelle un étranger peut postuler son admission aux Etats-Unis et dans leurs possessions avec privilège d'y résider en permanence s'élèvent à 10 dollars. Le montant de ce droit est fixé par la loi sur l'immigration de 1924 et ne saurait faire l'objet d'une modification par voie d'un accord de réciprocité.

Je saisis, etc.

C. M. RAVNDAL

Son Excellence Monsieur César Charlone
Ministre des relations extérieures
Montevideo

No. 1085

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the allocation of channels for frequency modulation broadcasting in the band of frequencies extending from 88 to 108 megacycles, with particular reference to those areas adjacent to the border of Canada and the United States. Washington, 8 January and 15 October 1947

Official text: English.

Registered by the United States of America on 12 March 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'attribution de voies pour la radiodiffusion à fréquences modulées dans la bande de fréquences de 88 à 108 mégacycles, notamment dans les régions contiguës à la frontière du Canada et des Etats-Unis. Washington, 8 janvier et 15 octobre 1947

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 12 mars 1951.

No. 1085. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE ALLOCATION OF CHANNELS FOR FREQUENCY MODULATION BROADCASTING IN THE BAND OF FREQUENCIES EXTENDING FROM 88 TO 108 MEGACYCLES, WITH PARTICULAR REFERENCE TO THOSE AREAS ADJACENT TO THE BORDER OF CANADA AND THE UNITED STATES. WASHINGTON, 8 JANUARY AND 15 OCTOBER 1947

I

The Canadian Ambassador to the Secretary of State

CANADIAN EMBASSY
AMBASSADE DU CANADA

No. 7

January 8, 1947

Sir,

With reference to recent discussions between representatives of the Government of Canada and the Government of the United States concerning the use of the 88 to 108 megacycle frequency band for frequency modulation broadcasting, I have the honour to propose an exchange of notes concerning the allocation of channels with particular reference to assignments in those areas adjacent to the border of Canada and the United States in order to prevent undue interference between stations in the respective countries.

Allocation plans for United States Frequency Modulation Broadcasting Stations and for Canadian Frequency Modulation Broadcasting Stations are described in Appendices I and II. The channel number system used in these appendices is in accordance with Appendix III.

Assignments will normally be made on the basis of omni-directional antennae but it is recognized that directional antennae may advantageously be used in certain instances to reduce interference between stations.

Assignments made at points which are more than 250 miles from the nearest point on the border of Canada and the United States will normally

¹ Came into force on 15 October 1947, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1085. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF A L'ATTRIBUTION DE VOIES POUR LA RADIODIFFUSION A FRÉQUENCES MODULÉES DANS LA BANDE DE FRÉQUENCES DE 88 A 108 MÉGACYCLES, NOTAMMENT DANS LES RÉGIONS CONTIGUËS A LA FRONTIÈRE DU CANADA ET DES ÉTATS-UNIS. WASHINGTON, 8 JANVIER ET 15 OCTOBRE 1947

I

L'Ambassadeur du Canada au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU CANADA

N° 7

Le 8 janvier 1947

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Me référant aux entretiens qui ont récemment eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Canada et ceux du Gouvernement des Etats-Unis concernant l'utilisation de la bande de fréquences de 88 à 108 mégacycles pour la radiodiffusion à fréquences modulées, j'ai l'honneur de vous proposer un échange de notes au sujet de l'attribution des voies, notamment dans les régions contiguës à la frontière du Canada et des Etats-Unis, en vue de prévenir toute interférence nuisible entre les stations des pays respectifs.

Les plans d'attribution aux stations de radiodiffusion à fréquences modulées des Etats-Unis et aux stations de radiodiffusion à fréquences modulées du Canada sont exposés aux annexes I et II. Le mode de numérotage des voies employé dans ces annexes est conforme à l'annexe III.

Les attributions seront normalement effectuées sur la base des antennes toutes directions. Mais il est reconnu que les antennes dirigées peuvent être avantageusement utilisées dans certains cas afin de réduire l'interférence entre stations.

Les attributions effectuées aux points situés à plus de 250 milles du point le plus rapproché de la frontière du Canada et des Etats-Unis n'auront

¹ Entré en vigueur le 15 octobre 1947, par l'échange desdites notes.

have no international significance and need not be notified except in cases of unusual powers and unusual antenna heights.

Where distances less than 250 miles are involved, all assignments shall be notified in the following manner:

- (1) Notification shall be made by an exchange of documents between the Federal Communications Commission and the Department of Transport.
- (2) Notifications shall include full information on transmitting antenna locations by geographical coordinates, antenna height above average terrain, antenna height above mean sea level, and effective radiated power. In the event an antenna, directional in the horizontal plane, is proposed, the directional pattern and other pertinent information shall be submitted.
- (3) Each country shall have 15 days from the date of notification in which to protest the proposed assignment.
- (4) If, within the 15 day period prescribed in (3) above, no objection is raised, a notified assignment shall be considered final.

Wherever possible assignments made within 250 miles of the border should be in accordance with Appendices I and II.

No allocation plans have been adopted as yet for assignment of stations in the 88 to 92 megacycle portion of the band, which has been designated for use by non-commercial, educational broadcasting in both countries. When such a plan has been formulated, the procedure specified above shall apply.

I have the honour to suggest that, if an agreement in the sense of the foregoing paragraphs is acceptable to the Government of the United States, this note and your reply thereto in similar terms shall be regarded as placing on record the understanding arrived at between the two Governments, it being agreed that the present allocation plan shall not prejudice any subsequent agreement regarding Frequency Modulation channels which may be accepted by both Governments at future international telecommunications conferences.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

H. H. WRONG

The Honourable James F. Byrnes
Secretary of State
Washington, D. C.

normalement aucune portée internationale et ne donneront lieu à notification que dans les cas de puissances inusitées et de hauteurs inusitées d'antennes.

Lorsqu'il s'agira de distances de moins de 250 milles, toutes les attributions devront être notifiées de la manière suivante:

- 1) La notification se fera par voie d'échange de documents entre la Federal Communications Commission et le Ministère des transports.
- 2) Les notifications comporteront tous renseignements utiles sur l'emplacement des antennes de transmission déterminé par les coordonnées géographiques, sur la hauteur de l'antenne au-dessus du niveau moyen du terrain, sur la hauteur de l'antenne au-dessus du niveau moyen de la mer et sur la puissance effective d'irradiation. Lorsqu'il s'agira d'une antenne dirigée horizontalement, le mode d'orientation et tous autres détails pertinents devront être indiqués.
- 3) Chacun des deux pays aura la faculté de s'opposer à l'attribution projetée dans un délai de quinze jours à compter de la date de la notification.
- 4) Si aucune objection n'est soulevée dans le délai de quinze jours prescrit au paragraphe 3 ci-dessus, une attribution notifiée sera considérée comme définitive.

Autant que possible, les attributions applicables à moins de 250 milles de la frontière devront être conformes aux annexes I et II.

Aucun plan d'attribution n'a encore été adopté à l'égard des stations comprises dans la bande de 88 à 92 mégacycles, qui a été réservée pour la radiodiffusion non commerciale et éducative dans l'un et l'autre pays. Lorsqu'un plan aura été établi, la procédure définie ci-dessus s'appliquera.

J'ai l'honneur de suggérer que, si le Gouvernement des Etats-Unis juge acceptable un accord dans le sens indiqué au paragraphe précédent, la présente note et votre réponse libellée en termes semblables soient considérées comme consignants l'entente intervenue entre les deux Gouvernements, étant entendu que le plan actuel d'attribution ne devra porter préjudice à aucun accord éventuel concernant les voies de fréquences modulées, auquel pourront adhérer les deux Gouvernements à des conférences internationales ultérieures sur les télécommunications.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

H. L. WRONG

L'Honorable James F. Byrnes
Secrétaire d'Etat
Washington (D.C.)

APPENDIX I

ALABAMA

<i>General area</i>	<i>Channel No.</i>
Anniston	263
Bessemer	See Birmingham
Birmingham (includes Bessemer)	229, 250, 258, 273, 284, 295
Decatur	223
Dothan	225, 290
Gadsden	279
Huntsville	236
Lanett	275
Mobile	225, 235, 248, 260, 271, 300
Montgomery	233, 277, 298
Muscle Shoals	275, 287
Opelika (see also Columbus, Ga.)	243
Selma	239, 293
Sylacauga (see also Talladega)	270
Talladega (see also Sylacauga)	246
Tuscaloosa	255, 267

ARIZONA

Globe	226, 262
Lowell	241, 279
Phoenix	238, 245, 253, 275, 295
Prescott	229, 284
Safford	247, 299
Tucson	234, 258, 270, 289
Yuma	236, 267

ARKANSAS

Blytheville (see also Jonesboro)	241, 286
El Dorado	236, 287
Fort Smith	223, 235, 271, 281, 299
Helena	229, 262
Hot Springs & Hot Springs N. P.	227, 238, 258
Jonesboro (see also Blytheville)	270, 300
Little Rock	231, 245, 266, 278, 297
Pine Bluff	222
Siloam Springs	243, 289

CALIFORNIA

Bakersfield	223, 231, 243
Chico	266, 278
El Centro	227, 275
Eureka	234, 242
Fresno	229, 238, 250, 258, 270, 274, 284
Los Angeles (Metropolitan District)	222, 226, 230, 234, 238, 242, 246, 250, 254, 258, 262, 266, 270, 274, 278, 282, 286, 290, 294, 298
Marysville	254, 260, 268, 284
Merced	236, 248
Modesto	277, 281, 289

ANNEXE I

ALABAMA

<i>Région</i>	<i>Voie n°</i>
Anniston	263
Bessemer	Voir Birmingham
Birmingham [y compris Bessemer]	229, 250, 258, 273, 284, 295
Decatur	223
Dothan	225, 290
Gadsden	279
Huntsville	236
Lanett	275
Mobile	225, 235, 248, 260, 271, 300
Montgomery	233, 277, 298
Muscle-Shoals	275, 287
Opelika [voir également Columbus (Georgie)]	243
Selma	239, 293
Sylacauga [voir également Talladega]	270
Talladega [voir également Sylacauga]	246
Tuscaloosa	255, 267

ARIZONA

Globe	226, 262
Lowell	241, 279
Phoenix	238, 245, 253, 275, 295
Prescott	229, 284
Safford	247, 299
Tucson	234, 258, 270, 289
Yuma	236, 267

ARKANSAS

Blytheville [voir également Jonesboro]	241, 286
El Dorado	236, 287
Fort-Smith	223, 235, 271, 281, 299
Helena	229, 262
Hot-Springs et Hot-Springs N.P.	227, 238, 258
Jonesboro [voir également Blytheville]	270, 300
Little-Rock	231, 245, 266, 278, 297
Pine-Bluff	222
Siloam-Springs	243, 289

CALIFORNIE

Bakersfield	223, 231, 243
Chico	266, 278
El Centro	227, 275
Eureka	234, 242
Fresno	229, 238, 250, 258, 270, 274, 284
Los Angeles (district métropolitain)	222, 226, 230, 234, 238, 242, 246, 250, 254, 258, 262, 266, 270, 274, 278, 282, 286, 290, 294, 298
Marysville	254, 260, 268, 284
Merced	236, 248
Modesto	277, 281, 289

<i>General area</i>	<i>Channel No.</i>
Monterey	See Salinas
Palm Springs	264
Redding	230, 248
Riverside	248, 256
Sacramento	233, 241, 245, 293, 300
Salinas (including Monterey, Santa Cruz & Watsonville)	233, 241, 245, 293, 299
San Bernardino	236, 260
San Diego	223, 231, 243, 268, 284, 300
San Francisco-Oakland (Metropolitan District)	227, 231, 235, 239, 243, 247, 251, 255, 259, 263, 267, 271, 275, 279, 283, 287, 291, 295
San Jose	222, 253
San Luis Obispo	227, 260, 279
Santa Barbara	268, 284, 300
Santa Maria	236, 256
Santa Rosa	229, 273
Stockton	225, 297
Visalia	254, 295
Tulare	264, 286
Watsonville	See Salinas

COLORADO

Alamosa	255, 260
Colorado Springs	222, 227, 243, 274
Denver	231, 239, 247, 253, 258, 262, 270, 279, 286, 294
Durango	235, 278
Grand Junction	226, 298
Greeley	235, 290
La Junta	282, 300
Pueblo	236, 251, 266, 291
Sterling	245, 282

CONNECTICUT

Bridgeport (includes Danbury)	248, 260, 268
Danbury	See Bridgeport
Hartford (also see Meriden)	229, 243, 275, 291, 295
Meriden (also see Hartford)	239
New Britain	279
New Haven	236, 256, 264, 300
New London	258, 266, 293
Waterbury	223, 273, 287

DELAWARE

Wilmington	229, 241, 258, 297
------------	--------------------

DISTRICT OF COLUMBIA

Washington	230, 242, 246, 254, 258, 262, 266, 278, 286, 290, 297
------------	---

FLORIDA

Daytona Beach	233, 248
Fort Myers	245, 256

<i>Région</i>	<i>Voie n°</i>
Monterey	Voir Salinas
Palm-Springs	264
Redding	230, 248
Riverside	248, 256
Sacramento	233, 241, 245, 293, 300
Salinas [y compris Monterey, Santa Cruz et Watsonville]	233, 241, 245, 293, 299
San-Bernardino	236, 260
San-Diego	223, 231, 243, 268, 284, 300
San-Francisco-Oakland (district métropolitain)	227, 231, 235, 239, 243, 247, 251, 255, 259, 263, 267, 271, 275, 279, 283, 287, 291, 295
San-José	222, 253
San-Luis-Obispo	227, 260, 279
Santa-Barbara	268, 284, 300
Santa-Maria	236, 256
Santa-Rosa	229, 273
Stockton	225, 297
Visalia	254, 295
Tulare	264, 286
Watsonville	Voir Salinas

COLORADO

Alamosa	255, 260
Colorado-Springs	222, 227, 243, 274
Denver	231, 239, 247, 253, 258, 262, 270, 279, 286, 294
Durango	235, 278
Grand-Junction	226, 298
Greeley	235, 290
La Junta	282, 300
Pueblo	236, 251, 266, 291
Sterling	245, 282

CONNECTICUT

Bridgeport [y compris Danbury]	248, 260, 268
Danbury	Voir Bridgeport
Hartford [voir également Meriden]	229, 243, 275, 291, 295
Meriden [voir également Hartford]	239
New-Britain	279
New-Haven	236, 256, 264, 300
New-London	258, 266, 293
Waterbury	223, 273, 287

DELAWARE

Wilmington	229, 241, 258, 297
------------	--------------------

DISTRICT DE COLUMBIA

Washington	230, 242, 246, 254, 258, 262, 266, 278, 286, 290, 297
------------	---

FLORIDE

Daytona-Beach	233, 248
Fort-Myers	245, 256

<i>General area</i>	<i>Channel No.</i>
Fort Lauderdale	278, 293
Gainesville	281, 297
Jacksonville	229, 236, 241, 245, 259, 264, 270
Key West	238, 263
Lakeland	239, 295
Miami	226, 230, 235, 242, 247, 260, 268, 275, 286
Ocala	256, 267
Orlando	222, 243, 262, 287
Palm Beach	250, 298
Panama City	283, 299
Pensacola	223, 255, 266
St. Augustine	225, 291
St. Petersburg	250, 273, 284
Sarasota	258, 279
Tallahassee	246, 274
Tampa	227, 264, 289, 300
West Palm Beach	254, 271

GEORGIA

Albany	258, 266, 271
Athens	258, 273
Atlanta	225, 231, 238, 248, 253, 260, 277, 283
Augusta	279, 289, 298
Brunswick	275, 289
Cedartown (includes Dalton)	241, 289
Columbus (see also Opelika, Ala.)	227, 236, 300
Cordele	230, 241
Dalton	See Cedartown & Rome
Dublin	234, 251
Gainesville	300
Griffin	268
La Grange	281
Macon	245, 256, 264, 291
Moultrie	278, 286
Newnan	222
Rome	293, 297
Savannah	238, 243, 247, 262
Thomasville	250, 294
Toccoa	275
Valdosta	223, 239
Waycross	283, 299
West Point	287

IDAHO

Boise	222, 251, 291
Idaho Falls	229, 277
Lewiston	247, 283
Nampa	235, 270
Pocatello	243, 266
Twin Falls	226, 259, 294
Wallace	238, 263

<i>Région</i>	<i>Voie n°</i>
Fort-Lauderdale	278, 293
Gainesville	281, 297
Jacksonville	229, 236, 241, 245, 259, 264, 270
Key-West	238, 263
Lakeland	239, 295
Miami	226, 230, 235, 242, 247, 260, 268, 275, 286
Ocala	256, 267
Orlando	222, 243, 262, 287
Palm-Beach	250, 298
Panama-City	283, 299
Pensacola	223, 255, 266
Saint-Augustine	225, 291
Saint-Petersburg	250, 273, 284
Sarasota	258, 279
Tallahassee	246, 274
Tampa	227, 264, 289, 300
West-Palm-Beach	254, 271

GEORGIE

Albany	258, 266, 271
Athens	258, 273
Atlanta	225, 231, 238, 248, 253, 260, 277, 283
Augusta	279, 289, 298
Brunswick	275, 289
Cedartown [y compris Dalton]	241, 289
Columbus [voir également Opelika (Alabama)]	227, 236, 300
Cordele	230, 241
Dalton	Voir Cedartown et Rome
Dublin	234, 251
Gainesville	300
Griffin	268
La Grange	281
Macon	245, 256, 264, 291
Moultrie	278, 286
Newnan	222
Rome	293, 297
Savannah	238, 243, 247, 262
Thomasville	250, 294
Toccoa	275
Valdosta	223, 239
Waycross	283, 299
West-Point	287

IDAHO

Boisé	222, 251, 291
Idaho-Falls	229, 277
Lewiston	247, 283
Nampa	235, 270
Pocatello	243, 266
Twin-Falls	226, 259, 294
Wallace	238, 263

ILLINOIS

<i>General area</i>	<i>Channel No.</i>
Alton	260
Aurora (includes Joliet)	236, 256
Bloomington	268, 297
Cairo (see also Cape Girardeau, Mo.)	239
Carbondale	225
Carthage	253, 295
Campaign	See Urbana
Chicago	226, 230, 234, 238, 242, 246, 250, 254, 258, 262, 266, 270, 274, 278, 282, 286, 290, 300
Decatur	254, 271
East St. Louis	See St. Louis, Mo.
Elgin	See Chicago
Evanston	See Chicago
Freeport	273
Galesburg	247, 281
Harrisburg	260, 264
Herrin	243, 253
Jacksonville	263, 291
Joliet	See Aurora
Kankakee	264
Mt. Vernon	231, 277
Peoria	223, 227, 231, 239, 243, 299
Quincy	258, 286
Rockford	248
Rock Island (see also Davenport, Iowa)	255
Springfield	275, 279, 283
Tuscola	245, 287
Urbana (includes Champaign)	248, 277, 284
Waukegan	294

INDIANA

Anderson	See Indianapolis
Columbus	229
Connersville	262
Crawfordsville	275
Elkhart	236, 264
Evansville (includes Henderson & Owensboro, Ky.)	223, 233, 241, 258, 273, 281, 297
Fort Wayne	241, 279, 287, 291
Hammond	222
Indianapolis (includes Anderson)	222, 226, 234, 238, 242, 246, 250, 254, 283
Kokomo	260, 299
Lafayette	236, 268
Marion	295
Muncie	273, 281
Richmond	258
Shelbyville	267
South Bend	267, 284
Terre Haute	260, 266
Vincennes	289, 293
West Lafayette	256

ILLINOIS

<i>Région</i>	<i>Voie n°</i>
Alton	260
Aurora [y compris Joliet]	236, 256
Bloomington	268, 297
Cairo [voir également Cap-Girardeau (Missouri)]	239
Carbondale	225
Carthage	253, 295
Champaign	Voir Urbana
Chicago	226, 230, 234, 238, 242, 246, 250, 254, 258, 262, 266, 270, 274, 278, 282, 286, 290, 300
Decatur	254, 271
East-Saint-Louis	Voir Saint-Louis (Missouri)
Elgin	Voir Chicago
Evanston	Voir Chicago
Freeport	273
Galesburg	247, 281
Harrisburg	260, 264
Herrin	243, 253
Jacksonville	263, 291
Joliet	(Voir Aurora)
Kankakee	264
Mount-Vernon	231, 277
Peoria	223, 227, 231, 239, 243, 299
Quincy	258, 286
Rockford	248
Rock-Island [voir également Davenport (Iowa)]	255
Springfield	275, 279, 283
Tuscola	245, 287
Urbana [y compris Champaign]	248, 277, 284
Waukegan	294

INDIANA

Anderson	Voir Indianapolis
Columbus	229
Connersville	262
Crawfordsville	275
Elkhart	236, 264
Evansville [y compris Henderson et Owensboro (Kentucky)]	223, 233, 241, 258, 273, 281, 297
Fort-Wayne	241, 279, 287, 291
Hammond	222
Indianapolis [y compris Anderson]	222, 226, 234, 238, 242, 246, 250, 254, 283
Kokomo	260, 299
Lafayette	236, 268
Marion	295
Muncie	273, 281
Richmond	258
Shelbyville	267
South-Bend	267, 284
Terre-Haute	260, 266
Vincennes	289, 293
West-Lafayette	256

IOWA

<i>General area</i>		<i>Channel No.</i>
Ames	238	
Atlantic	293	
Boone	251, 295	
Burlington	225	
Cedar Rapids	245, 293	
Clinton	241	
Davenport (see also Rock Island, Ill.)	233, 279	
Decorah	223, 230	
Des Moines	222, 231, 247, 253, 262, 283	
Dubuque	236, 263, 277	
Fort Dodge	274, 287	
Iowa City	229, 259	
Keokuk	274	
Marshalltown	270, 291	
Mason City	266, 281	
Ottumwa	242, 264	
Shenandoah	277, 289, 297	
Sioux City	235, 256, 271	
Spencer	223, 259	
Waterloo	254, 298	

KANSAS

Atchison	239, 255
Coffeyville	236, 266
Dodge City	234, 293
Emporia	223, 245
Garden City	247, 270
Great Bend	242, 287
Hutchinson	226, 289
Kansas City	See Kansas City, Mo.
Lawrence	243, 286
Manhattan	247, 267
McPherson	277
Pittsburg	256, 273
Salina	233, 238
Topeka	231, 258, 273
Wichita	250, 262, 271, 284, 297

KENTUCKY

Ashland	See Huntington, W. Va.
Bowling Green	251, 266
Harlan	238
Henderson	See Evansville, Ind.
Hopkinsville	230, 254
Lexington	225, 233
Louisville	236, 248, 259, 264, 268, 284, 300
Owensboro	See Evansville, Ind.
Paducah	227, 245, 262
Winchester	241, 251

IOWA

<i>Région</i>	<i>Voie n°</i>
Ames	238
Atlantic	293
Boone	251, 295
Burlington	225
Cedar-Rapids	245, 293
Clinton	241
Davenport [voir également Rock Island, (Illinois)]	233, 279
Decorah	223, 230
Des Moines	222, 231, 247, 253, 262, 283
Dubuque	236, 263, 277
Fort-Dodge	274, 287
Iowa-City	229, 259
Keokuk	274
Marshalltown	270, 291
Mason-City	266, 281
Ottumwa	242, 264
Shenandoah	277, 289, 297
Sioux-City	235, 256, 271
Spencer	223, 259
Waterloo	254, 298

KANSAS

Atchison	239, 255
Coffeyville	236, 266
Dodge-City	234, 293
Emporia	223, 245
Garden-City	247, 270
Great-Bend	242, 287
Hutchinson	226, 289
Kansas-City	Voir Kansas-City (Missouri)
Lawrence	243, 286
Manhattan	247, 267
McPherson	277
Pittsburg	256, 273
Salina	233, 238
Topeka	231, 258, 273
Wichita	250, 262, 271, 284, 297

KENTUCKY

Ashland	Voir Huntington (Virginie-Occidentale)
Bowling-Green	251, 266
Harlan	238
Henderson	Voir Evansville (Indiana)
Hopkinsville	230, 254
Lexington	225, 233
Louisville	236, 248, 259, 264, 268, 284, 300
Owensboro	Voir Evansville (Indiana)
Paducah	227, 245, 262
Winchester	241, 251

LOUISIANA

<i>General area</i>	<i>Channel No.</i>
Alexandria	245, 259, 273
Baton Rouge	251, 266, 282
Lafayette	241, 268
Lake Charles	248, 289
Monroe	277, 281, 295
New Orleans	222, 229, 239, 246, 262, 274, 287, 298
Shreveport	233, 243, 266, 275, 298

MAINE

Augusta	222, 267, 287
Bangor	226, 246, 281, 295
Lewiston	230, 275
Portland (see also Mt. Washington, N. H.)	250, 270, 300
Presque Isle	242, 290

MARYLAND

Baltimore (includes Annapolis)	222, 226, 234, 238, 250, 256, 270, 274, 282, 294, 300
Cumberland	275, 295
Frederick	268
Hagerstown	284
Salisbury	248, 268

MASSACHUSETTS

Boston (includes Waltham)	225, 233, 241, 245, 253, 273, 277, 281, 289, 294
Fall River (includes New Bedford)	247, 251, 279
Fitchburg	284
Haverhill	223
Holyoke (includes Springfield)	226, 234, 246, 250, 254, 262, 270, 282
Lawrence	229
Lowell	258
New Bedford	See Fall River
North Adams	248
Pittsfield	260, 268
Springfield	See Holyoke
Waltham	See Boston
Worcester	236, 256, 264

MICHIGAN

Ann Arbor	254, 274
Battle Creek (includes Kalamazoo)	271, 289
Bay City	See Saginaw
Benton Harbor	260
Cadillac	253
Calumet	226, 268
Detroit (includes Pontiac, Royal Oak, & Wyandotte)	226, 234, 238, 242, 246, 250, 258, 262, 266, 270, 278, 282, 290, 298
East Lansing	See Lansing
Escanaba	234, 281

LOUISIANE

<i>Région</i>	<i>Voie n°</i>
Alexandria	245, 259, 273
Bâton-Rouge	251, 266, 282
Lafayette	241, 268
Lake-Charles	248, 289
Monroe	277, 281, 295
La Nouvelle-Orléans	222, 229, 239, 246, 262, 274, 287, 298
Shreveport	233, 243, 266, 275, 298

MAINE

Augusta	222, 267, 287
Bangor	226, 246, 281, 295
Lewiston	230, 275
Portland [voir également Mont-Washington (New-Hampshire)]	250, 270, 300
Presque-Isle	242, 290

MARYLAND

Baltimore [y compris Annapolis]	222, 226, 234, 238, 250, 256, 270, 274, 282, 294, 300
Cumberland	275, 295
Frederick	268
Hagerstown	284
Salisbury	248, 268

MASSACHUSETTS

Boston [y compris Waltham]	225, 233, 241, 245, 253, 273, 277, 281, 289, 294
Fall-River [y compris New-Bedford]	247, 251, 279
Fitchburg	284
Haverhill	223
Holyoke [y compris Springfield]	226, 234, 246, 250, 254, 262, 270, 282
Lawrence	229
Lowell	258
New-Bedford	Voir Fall-River
North-Adams	248
Pittsfield	260, 268
Springfield	Voir Holyoke
Waltham	Voir Boston
Worcester	236, 256, 264

MICHIGAN

Ann-Arbor	254, 274
Battle-Creek [y compris Kalamazoo]	271, 289
Bay-City	Voir Saginaw
Benton-Harbor	260
Cadillac	253
Calumet	226, 268
Détroit [y compris Pontiac, Royal-Oak et Wyandotte]	226, 234, 238, 242, 246, 250, 258, 262, 266, 270, 278, 282, 290, 298
East-Lansing	Voir Lansing
Escanaba	234, 281

<i>General area</i>	<i>Channel No.</i>
Flint (includes Lapeer)	236, 260, 264, 300
Grand Rapids	223, 229, 245, 273, 278, 286
Ironwood	270, 290
Jackson	222
Kalamazoo	See Battle Creek
Lansing (includes E. Lansing)	248, 256, 284
Lapeer	See Flint
Ludington	226, 238
Marquette	230, 256
Muskegon	293, 297
Pontiac	See Detroit
Port Huron	256, 284
Royal Oak	See Detroit
Saginaw (includes Bay City)	233, 241, 251
Sault Sainte Marie	226, 295
Traverse City	243, 268
Wyandotte	See Detroit

MINNESOTA

Albert Lea	241
Duluth (includes Superior, Wisc.)	222, 250, 264
Fergus Falls	242, 297
Hibbing	279, 286
Mankato	243, 278
Minneapolis (includes St. Paul)	229, 239, 246, 253, 258, 262, 267, 271, 275, 281, 290, 294
Moorhead (see also Fargo, N. D.)	230, 236
Northfield	251, 300
Rochester	234, 286, 297
St. Cloud	233, 284
St. Paul	See Minneapolis
Virginia	230, 259
Willmar	225, 255
Winona	248, 273

MISSISSIPPI

Clarksdale	248, 256
Columbus	226, 245
Corinth	268, 278
Greenville	270, 283
Greenwood	235, 293
Gulfport	243, 268
Hattiesburg	250, 290
Jackson	233, 247, 258, 275, 286
Laurel	279, 295
McComb	226, 255
Macon	271, 281
Meridian	241, 253
Natchez	231, 264
Tupelo	233, 242
Vicksburg	238, 297

<i>Région</i>	<i>Voie n°</i>
Flint [y compris Lapeer]	236, 260, 264, 300
Grand-Rapids	223, 229, 245, 273, 278, 286
Ironwood	270, 290
Jackson	222
Kalamazoo	Voir Battle-Creek
Lansing [y compris East-Lansing]	248, 256, 284
Lapeer	Voir Flint
Ludington	226, 238
Marquette	230, 256
Muskegon	293, 297
Pontiac	Voir Détroit
Port-Huron	256, 284
Royal-Oak	Voir Détroit
Saginaw [y compris Bay-City]	233, 241, 251
Sault-Sainte-Marie	226, 295
Traverse-City	243, 268
Wyandotte	Voir Détroit

MINNESOTA

Albert-Lea	241
Duluth [y compris Superior (Wisconsin)]	222, 250, 264
Fergus-Falls	242, 297
Hibbing	279, 286
Mankato	243, 278
Minneapolis [y compris Saint-Paul]	229, 239, 246, 253, 258, 262, 267, 271, 275, 281, 290, 294
Moorhead [voir également Fargo (Dakota du Nord)]	230, 236
Northfield	251, 300
Rochester	234, 286, 297
Saint-Cloud	233, 284
Saint-Paul	Voir Minneapolis
Virginia	230, 259
Willmar	225, 255
Winona	248, 273

MISSISSIPPI

Clarksdale	248, 256
Columbus	226, 245
Corinth	268, 278
Greenville	270, 283
Greenwood	235, 293
Gulfport	243, 268
Hattiesburg	250, 290
Jackson	233, 247, 258, 275, 286
Laurel	279, 295
McComb	226, 255
Macon	271, 281
Meridian	241, 253
Natchez	231, 264
Tupelo	233, 242
Vicksburg	238, 297

MISSOURI

<i>General area</i>	<i>Channel No.</i>
Cape Girardeau (see also Cairo, Ill.)	267, 291
Clayton	See St. Louis
Columbia	233, 268
Hannibal	245, 300
Jefferson City	253, 277
Joplin	241, 287
Kansas City (includes Kansas City, Kans.)	227, 235, 251, 263, 271, 282, 290, 294, 299
Poplar Bluff	233, 279
St. Joseph	222, 284
St. Louis (includes Clayton)	229, 236, 241, 247, 251, 256, 266, 273, 281, 294, 298
Sedalia	259, 279
Springfield	225, 234, 238, 284, 297

MONTANA

Billings	230, 274
Bozeman	227, 270
Butte	235, 256
Great Falls	250, 260
Helena	241, 281
Kalispell	223, 278
Miles City	238, 254
Missoula	245, 286
Sidney	233, 267

NEBRASKA

Fremont (see also Omaha)	245
Grand Island	243, 291
Hastings	271, 279
Kearney	256, 294
Lincoln	229, 250, 275, 287
Norfolk	258, 273
North Platte	238, 274
Omaha (see also Fremont)	225, 241, 254, 260, 266, 281, 300
Scottsbluff	241, 277

NEVADA

Boulder City	229, 270
Las Vegas	250, 262, 289
Reno	226, 238, 262

NEW HAMPSHIRE

Claremont	291
Keene	300
Laconia	247
Manchester	239, 266
Mount Washington	235, 255, 263, 283
Portsmouth	297

MISSOURI

<i>Région</i>	<i>Voie n°</i>
Cap-Girardeau [voir également Cairo (Illinois)]	267, 291
Clayton	Voir Saint-Louis
Columbia	233, 268
Hannibal	245, 300
Jefferson-City	253, 277
Joplin	241, 287
Kansas-City [y compris Kansas-City (Kansas)]	227, 235, 251, 263, 271, 282, 290, 294, 299
Poplar-Bluff	233, 279
Saint-Joseph	222, 284
Saint-Louis [y compris Clayton]	229, 236, 241, 247, 251, 256, 266, 273, 281, 294, 298
Sedalia	259, 279
Springfield	225, 234, 238, 284, 297

MONTANA

Billings	230, 274
Bozeman	227, 270
Butte	235, 256
Great-Falls	250, 260
Helena	241, 281
Kalispell	223, 278
Miles-City	238, 254
Missoula	245, 286
Sidney	233, 267

NEBRASKA

Fremont [voir également Omaha]	245
Grand-Island	243, 291
Hastings	271, 279
Kearney	256, 294
Lincoln	229, 250, 275, 287
Norfolk	258, 273
North-Platte	238, 274
Omaha [voir également Fremont]	225, 241, 254, 260, 266, 281, 300
Scottsbluff	241, 277

NEVADA

Boulder-City	229, 270
Las Vegas	250, 262, 289
Reno	226, 238, 262

NEW-HAMPSHIRE

Claremont	291
Keene	300
Laconia	247
Manchester	239, 266
Mont-Washington	235, 255, 263, 283
Portsmouth	297

NEW JERSEY

<i>General area</i>		<i>Channel No.</i>
Atlantic City	253, 264	
Bridgeton	255	
Camden	See Philadelphia	
Ewing Township	See Trenton	
Greenbrook Twp.	256	
Trenton (includes Ewing Twp.)	248, 268, 284	

NEW MEXICO

Albuquerque	225, 242, 264, 287
Carlsbad	226, 262
Clovis	255, 291
Gallup	222, 279
Hobbs	235, 266
Las Vegas	230, 275
Roswell	246, 277
Santa Fe	253, 295
Tucumcari	239, 270

NEW YORK

Albany (includes Schenectady & Troy)	222, 230, 238, 242, 258, 266, 274, 278, 286, 290, 294, 298
Auburn	See Syracuse
Batavia	235, 259
Bingamton	251, 263, 299
Buffalo (includes Niagara Falls)	225, 229, 241, 245, 253, 273, 277, 281, 293, 297
Coram	See New York or possibly Connecticut channels
Corning (see also Elmira)	291
Dunkirk	233
Elmira (see also Corning)	295
Gloversville	234
Hornell	287
Ithaca	230, 247
Jamestown	227, 284
Kingston	235
Massena	287, 295
New York (includes numerous adjacent cities)	222, 226, 230, 234, 238, 242, 246, 250, 254, 258, 262, 266, 270, 274, 278, 282, 286, 290, 294, 298
Niagara Falls	See Buffalo
Ogdensburg	279, 291
Olean	238, 264
Oneonta	256, 282
Oswego	284
Plattsburg	275, 281
Poughkeepsie	284
Rochester	223, 243, 250, 255, 267, 279
Rome	239
Saranac Lake	225, 247
Syracuse (includes Auburn)	226, 233, 241, 253, 273, 281, 297
Troy	See Albany
Utica	229, 245, 277, 289
Watertown	251, 263

NEW-JERSEY

<i>Région</i>	<i>Voie n°</i>
Atlantic-City	253, 264
Bridgeton	255
Camden	Voir Philadelphie
Ewing Township	Voir Trenton
Greenbrook Township	256
Trenton [y compris Ewing Township]	248, 268, 284

NOUVEAU-MEXIQUE

Albuquerque	225, 242, 264, 287
Carlsbad	226, 262
Clovis	255, 291
Gallup	222, 279
Hobbs	235, 266
Las Vegas	230, 275
Roswell	246, 277
Santa-Fé	253, 295
Tucumcari	239, 270

NEW-YORK

Albany [y compris Schenectady et Troy]	222, 230, 238, 242, 258, 266, 274, 278, 286, 290, 294, 298
Auburn	Voir Syracuse
Batavia	235, 259
Binghamton	251, 263, 299
Buffalo [y compris Niagara-Falls]	225, 229, 241, 245, 253, 273, 277, 281, 293, 297
Coram	Voir voies de New-York et éventuellement du Connecticut
Corning [voir également Elmira]	291
Dunkirk	233
Elmira [voir également Corning]	295
Gloversville	234
Hornell	287
Ithaca	230, 247
Jamestown	227, 284
Kingston	235
Massena	287, 295
New-York [y compris de nombreuses villes limitrophes]	222, 226, 230, 234, 238, 242, 246, 250, 254, 258, 262, 266, 270, 274, 278, 282, 286, 290, 294, 298
Niagara-Falls	Voir Buffalo
Ogdensburg	279, 291
Olean	238, 264
Oneonta	256, 282
Oswego	284
Plattsburg	275, 281
Poughkeepsie	284
Rochester	223, 243, 250, 255, 267, 279
Rome	239
Saranac-Lake	225, 247
Syracuse [y compris Auburn]	226, 233, 241, 253, 273, 281, 297
Troy	Voir Albany
Utica	229, 245, 277, 289
Watertown	251, 263

NORTH CAROLINA

<i>General area</i>	<i>Channel No.</i>
Ahoskie	270
Asheville	268, 273, 282, 291
Burlington	266
Charlotte (see also Gastonia)	260, 278, 284, 299
Concord (see also Salisbury)	243
Durham	286
Elizabeth City	231, 266
Fayetteville	251
Gastonia (see also Charlotte)	270
Goldsboro	227
Greensboro (see also High Point & Winston-Salem)	222, 247, 254, 262
Greenville	250, 256
Henderson	297
Hickory	275, 295
High Point (see also Greensboro & Winston-Salem)	238, 258
Kinston (see also New Bern)	236, 245
New Bern (see also Kinston)	279
Jacksonville	225, 260
Raleigh	233, 241, 268, 273, 277
Roanoke Rapids (see also Rocky Mount)	223, 253
Rocky Mount (see also Roanoke Rapids)	264, 282
Reidsville	291
Salisbury	293
Statesville	289
Washington	275
Wilmington	230, 242
Wilson	290, 294, 300
Winston-Salem (see also Greensboro & High Point)	226, 281

NORTH DAKOTA

Bismarck (includes Mandan)	229, 250, 273, 294
Devil's Lake	226, 266
Fargo (see also Moorhead, Minn.)	222, 260
Grand Forks	234, 254, 278, 299
Jamestown	239, 284
Mandan	See Bismarck
Minot	243, 290
Valley City	246, 270

OHIO

Akron (includes Tallmadge)	239, 243, 248
Alliance (includes Canton)	223, 231, 235
Ashland	267, 273
Ashtabula	See Erie, Pa.
Athens	297
Bellaire	See Wheeling, W. Va.
Canton	See Alliance
Cincinnati (includes Hamilton)	266, 270, 274, 278, 282, 286, 290, 294, 298

CAROLINE DU NORD

<i>Région</i>	<i>Voie n°</i>
Ahoskie	270
Asheville	268, 273, 282, 291
Burlington	266
Charlotte [voir également Gastonia]	260, 278, 284, 299
Concord [voir également Salisbury]	243
Durham	286
Elizabeth-City	231, 266
Fayetteville	251
Gastonia [voir également Charlotte]	270
Goldsboro	227
Greensboro [voir également High-Point et Winston-Salem]	222, 247, 254, 262
Greenville	250, 256
Henderson	297
Hickory	275, 295
High-Point [voir également Greensboro et Winston-Salem]	238, 258
Kinston [voir également New-Bern]	236, 245
New-Bern [voir également Kinston]	279
Jacksonville	225, 260
Raleigh	233, 241, 268, 273, 277
Roanoke-Rapids [voir également Rocky-Mount]	223, 253
Rocky-Mount [voir également Roanoke-Rapids]	264, 282
Reidsville	291
Salisbury	293
Statesville	289
Washington	275
Wilmington	230, 242
Wilson	290, 294, 300
Winston-Salem [voir également Greensboro et High-Point]	226, 281

DAKOTA DU NORD

Bismarck [y compris Mandan]	229, 250, 273, 294
Devil's-Lake	226, 266
Fargo [voir également Moorhead (Minnesota)]	222, 260
Grand-Forks	234, 254, 278, 299
Jamestown	239, 284
Mandan	Voir Bismarck
Minot	243, 290
Valley-City	246, 270

OHIO

Akron [y compris Tallmadge]	239, 243, 248
Alliance [y compris Canton]	223, 231, 235
Ashland	267, 273
Ashtabula	Voir Erie (Pennsylvanie)
Athens	297
Bellaire	Voir Wheeling (Virginie-Occidentale)
Canton	Voir Alliance
Cincinnati [y compris Hamilton]	266, 270, 274, 278, 282, 286, 290, 294, 298

<i>General area</i>	<i>General area</i>
Cleveland (includes Lorain)	253, 258, 264, 271, 277, 281, 289, 293, 297
Columbus	222, 226, 234, 238, 242, 246, 250, 254
Dayton (includes Springfield)	236, 248, 256, 260, 264, 268, 284
Findlay	263
Fostoria	275
Freemont	See Toledo
Hamilton	See Cincinnati
Lima	271, 277, 293
Lorain	See Cleveland
Mansfield	279, 287, 291
Marion	295
Newark (includes Zanesville)	262, 299
Portsmouth	See Huntington, W. Va.
Springfield	See Dayton
Steubenville	See Wheeling, W. Va.
Tallmadge	See Akron
Toledo (includes Freemont)	260, 268, 284, 300
Warren (see also Sharon, Pa.)	227, 300
Wooster	260, 283
Youngstown	See Sharon, Pa.
Zanesville	See Newark

OKLAHOMA

Ada	226, 284
Ardmore	229
Bartlesville	291
Clinton	298
Durant	297
Elk City	239, 277
Enid	243, 274
Lawton	251, 267
Muskogee	253, 268
Norman	See Oklahoma City
Oklahoma City (includes Norman)	222, 234, 255, 263, 270, 282, 290
Okmulgee	260, 275
Ponca City	293
Shawnee	241, 248
Stillwater	300
Tulsa	238, 246, 251, 258, 278, 286, 295

OREGON

Albany	241, 260
Astoria	242, 268
Baker	250, 274
Bend	236, 275
Corvallis	250
Eugene	256, 284
Grants Pass	245, 260
Klamath Falls	233, 251, 268
La Grande	243, 260
Marshfield	239, 266
Medford	229, 286

<i>Région</i>	<i>Voie n°</i>
Cleveland [y compris Lorain]	253, 258, 264, 271, 277, 281, 289, 293, 297
Columbus	222, 226, 234, 238, 242, 246, 250, 254
Dayton [y compris Springfield]	236, 248, 256, 260, 264, 268, 284
Findlay	263
Fostoria	275
Freemont	Voir Toledo
Hamilton	Voir Cincinnati
Lima	271, 277, 293
Lorain	Voir Cleveland
Mansfield	279, 287, 291
Marion	295
Newark [y compris Zanesville]	262, 299
Portsmouth	Voir Huntington (Virginie-Occidentale)
Springfield	Voir Dayton
Steubenville	Voir Wheeling (Virginie-Occidentale)
Tallmadge	Voir Akron
Toledo [y compris Freemont]	260, 268, 284, 300
Warren [voir égalelement Sharon (Pennsylvanie)]	227, 300
Wooster	260, 283
Youngstown	Voir Sharon (Pennsylvanie)
Zanesville	Voir Newark

OKLAHOMA

Ada	226, 284
Ardmore	229
Bartlesville	291
Clinton	298
Durant	297
Elk-City	239, 277
Enid	243, 274
Lawton	251, 267
Muskogee	253, 268
Norman	Voir Oklahoma-City
Oklahoma-City [y compris Norman]	222, 234, 255, 263, 270, 282, 290
Okmulgee	260, 275
Ponca-City	293
Shawnee	241, 248
Stillwater	300
Tulsa	238, 246, 251, 258, 278, 286, 295

OREGON

Albany	241, 260
Astoria	242, 268
Baker	250, 274
Bend	236, 275
Corvallis	250
Eugene	256, 284
Grants-Pass	245, 260
Klamath-Falls	233, 251, 268
La Grande	243, 260
Marshfield	239, 266
Medford	229, 286

<i>General area</i>	<i>Channel No.</i>
Pendleton	226, 278
Portland (see also Vancouver, Wash.)	222, 226, 238, 246, 254, 262, 266, 278, 282, 290, 294, 298
Roseburg	234, 274
Salem	230, 286
The Dalles	251, 287

PENNSYLVANIA

Allentown (includes Bethlehem & Easton)	236, 260, 264, 300
Altoona	243, 279
Beaver Falls	See Pittsburgh
Bethlehem	See Allentown
Bradford (see also Jamestown & Olean, N. Y.)	248
Butler	See Pittsburgh
Clearfield	See DuBois
Du Bois (includes Clearfield)	256, 271
Easton	See Allentown
Erie (includes Ashtabula, Ohio)	246, 250, 260, 279
Glenside	See Philadelphia
Greensburg	297
Harrisburg	235, 247, 255, 259, 293, 298
Hazleton	227
Johnstown	238, 287
Lancaster	245, 267
Lebanon	281
Lewistown	226, 250
Meadville	See Sharon
New Castle	See Sharon
New Kensington	See Pittsburgh
Oil City	290, 299
Philadelphia (includes Glenside, Pa. & Camden, N. J.)	223, 227, 231, 239, 243, 251, 271, 275, 279, 287, 291, 295
Pittsburgh (includes New Kensington, Beaver Falls & Butler)	225, 229, 233, 241, 245, 251, 259, 268
Pottsville	258, 270
Reading	225, 233, 273
Scranton (includes Wilkes-Barre)	222, 229, 241, 253, 267, 277, 289, 297
Shamokin	284
Sharon (includes Warren & Youngstown, Ohio, Meadville & New Castle, Pa.)	255, 262, 266, 275, 286, 295
State College	282
Sunbury	231, 275
Uniontown	289, 293
Washington	278, 282
Wilkes-Barre	See Scranton
Williamsport	262, 286
York	253, 263, 277, 289

RHODE ISLAND

Pawtucket	See Providence
Providence	222, 231, 238, 260, 268, 286, 299

<i>Région</i>	<i>Voie n°</i>
Pendleton	226, 278
Portland [voir également Vancouver (Washington)]	222, 226, 238, 246, 254, 262, 266, 278, 282, 290, 294, 298
Roseburg	234, 274
Salem	230, 286
The Dalles	251, 287

PENNSYLVANIE

Allentown [y compris Bethlehem et Easton]	236, 260, 264, 300
Altoona	243, 279
Beaver-Falls	Voir Pittsburgh
Bethlehem	Voir Allentown
Bradford [voir également Jamestown et Olean (New-York)]	248
Butler	Voir Pittsburgh
Clearfield	Voir DuBois
Du Bois [y compris Clearfield]	256, 271
Easton	Voir Allentown
Erie [y compris Ashtabula (Ohio)]	246, 250, 260, 279
Glenside	Voir Philadelphie
Greensburg	297
Harrisburg	235, 247, 255, 259, 293, 298
Hazleton	227
Johnstown	238, 287
Lancaster	245, 267
Lebanon	281
Lewistown	226, 250
Meadville	Voir Sharon
New-Castle	Voir Sharon
New-Kensington	Voir Pittsburgh
Oil-City	290, 299
Philadelphie [y compris Glenside (Pennsylvanie) et Camden (New-Jersey)]	223, 227, 231, 239, 243, 251, 271, 275, 279, 287, 291, 295
Pittsburgh [y compris New-Kensington, Beaver- Falls et Butler]	225, 229, 233, 241, 245, 251, 259, 268
Pottsville	258, 270
Reading	225, 233, 273
Scranton [y compris Wilkes-Barre]	222, 229, 241, 253, 267, 277, 289, 297
Shamokin	284
Sharon [y compris Warren et Youngstown (Ohio), Meadville et New-Castle (Pennsyl- vanie)]	255, 262, 266, 275, 286, 295
State-College	282
Sunbury	231, 275
Uniontown	289, 293
Washington	273, 282
Wilkes-Barre	Voir Scranton
Williamsport	262, 286
York	253, 263, 277, 289

RHODE-ISLAND

Pawtucket	Voir Providence
Providence	222, 231, 238, 260, 268, 286, 299

SOUTH CAROLINA

<i>General area</i>	<i>Channel No.</i>
Anderson	266, 287
Charleston	236, 245, 271
Columbia (see also Sumter)	226, 233, 250, 258
Conway	222
Florence	231, 291
Greenville (see also Spartanburg)	223, 229, 236
Greenwood	239, 253
Lancaster	297
Rock Hill	248
Spartanburg (see also Greenville)	255, 263
Sumter (see also Columbia)	267, 274

SOUTH DAKOTA

Aberdeen	264, 282
Pierre	241, 258
Rapid City	234, 254, 278, 290
Sioux Falls	227, 247, 275, 286
Vermillion	264, 284
Watertown	231, 268
Yankton	262, 295

TENNESSEE

Bristol (includes Johnson City & Kingsport)	223, 245
Chattanooga (includes Cleveland)	234, 243, 251, 256, 266, 271
Clarksville	270, 294
Cleveland	See Chattanooga
Cookeville	283
Jackson	264, 284
Johnson City (see also Bristol)	264
Kingsport (see also Bristol)	253
Knoxville	227, 247, 258, 262, 279, 286
Memphis	238, 246, 250, 259, 274, 282, 290, 295
Nashville	225, 238, 248, 277, 290, 298

TEXAS

Abilene	245, 278
Amarillo	226, 262, 282
Austin	222, 267, 284
Beaumont	227, 258, 300
Belton	See Temple
Big Spring	239, 270
Brady	236, 256
Brownsville (includes Harlingen & McAllen & Weslaco)	222, 229, 234, 247, 258, 277
Brownwood	282, 290
College Station	231, 259
Corpus Christi	238, 255, 283, 293, 300
Corsicana	271, 279
Dallas	223, 250, 266, 283, 295, 300
Denton	291

CAROLINE DU SUD

<i>Région</i>	<i>Voie n°</i>
Anderson	266, 287
Charleston	236, 245, 271
Columbia [voir également Sumter]	226, 233, 250, 258
Conway	222
Florence	231, 291
Greenville [voir également Spartanburg]	223, 229, 236
Greenwood	239, 253
Lancaster	297
Rock-Hill	248
Spartanburg [voir également Greenville]	255, 263
Sumter [voir également Columbia]	267, 274

DAKOTA DU SUD

Aberdeen	264, 282
Pierre	241, 258
Rapid-City	234, 254, 278, 290
Sioux-Falls	227, 247, 275, 286
Vermillion	264, 284
Watertown	231, 268
Yankton	262, 295

TENNESSEE

Bristol [y compris Johnson-City et Kingsport]	223, 245
Chattanooga [y compris Cleveland]	234, 243, 251, 256, 266, 271
Clarksville	270, 294
Cleveland	Voir Chattanooga
Cookeville	283
Jackson	264, 284
Johnson-City [voir également Bristol]	264
Kingsport [voir également Bristol]	253
Knoxville	227, 247, 258, 262, 279, 286
Memphis	238, 246, 250, 259, 274, 282, 290, 295
Nashville	225, 238, 248, 277, 290, 298

TEXAS

Abilene	245, 278
Amarillo	226, 262, 282
Austin	222, 267, 284
Beaumont	227, 258, 300
Belton	Voir Temple
Big-Spring	239, 270
Brady	236, 256
Brownsville [y compris Harlingen et McAllen et Weslaco]	222, 229, 234, 247, 258, 277
Brownwood	282, 290
College-Station	231, 259
Corpus-Christi	238, 255, 283, 293, 300
Corsicana	271, 279
Dallas	223, 250, 266, 283, 295, 300
Denton	291

<i>General area</i>	<i>Channel No.</i>
El Paso	234, 275
Fort Worth	227, 242, 258, 263, 287
Galveston	254, 279
Harlingen	See Brownsville
Houston	239, 243, 250, 266, 275, 286, 291, 295
Huntsville	234, 262
Kilgore (includes Longview & Tyler)	229, 247, 290
Laredo	243, 267
Longview	See Kilgore
Lubbock	242, 258, 300
Lufkin	238, 281
Midland	222, 281
McAllen	See Brownsville
Odessa	248
Palestine	225, 274
Pampa	253, 289
Paris	255, 273
Pecos	230, 294
Plainview	246, 297
Port Arthur	270, 293
San Angelo	233, 274
San Antonio	225, 234, 242, 247, 251, 258, 263, 273, 281, 289, 297
Sherman	236
Sweetwater	226, 264
Temple (includes Belton)	246, 298
Texarkana	251, 264, 293
Tyler (see also Kilgore)	268
Vernon	254, 271
Victoria	230, 270
Waco	254, 277
Waxahachie	See Dallas & Fort Worth
Weslaco	See Brownsville
Wichita Falls	231, 247, 260, 293

UTAH

Cedar City	233, 297
Logan	250, 290
Ogden	234, 274
Price	242, 262
Provo	226, 299
Salt Lake City	230, 238, 246, 254, 258, 262, 270, 278, 286, 295

VERMONT

Burlington	231, 289
Rutland	271
St. Albans	243, 267
Waterbury	227, 251

VIRGINIA

Alexandria	See Washington, D. C.
Charlottesville (includes Staunton)	273, 293
Covington	238, 286

<i>Région</i>	<i>Voie n°</i>
El Paso	234, 275
Fort-Worth	227, 242, 258, 263, 287
Galveston	254, 279
Harlingen	Voir Brownsville
Houston	239, 243, 250, 266, 275, 286, 291, 295
Huntsville	234, 262
Kilgore [y compris Longview et Tyler]	229, 247, 290
Laredo	243, 267
Longview	Voir Kilgore
Lubbock	242, 258, 300
Lufkin	238, 281
Midland	222, 281
McAllen	Voir Brownsville
Odessa	248
Palestine	225, 274
Pampa	253, 289
Paris	255, 273
Pecos	230, 294
Plainview	246, 297
Port-Arthur	270, 293
San-Angelo	233, 274
San-Antonio	225, 234, 242, 247, 251, 258, 263, 273, 281, 289, 297
Sherman	236
Sweetwater	226, 264
Temple [y compris Belton]	246, 298
Texarkana	251, 264, 293
Tyler [voir également Kilgore]	268
Vernon	254, 271
Victoria	230, 270
Waco	254, 277
Waxahachie	Voir Dallas et Fort-Worth
Weslaco	Voir Brownsville
Wichita-Falls	231, 247, 260, 293

UTAH

Cedar-City	233, 297
Logan	250, 290
Ogden	234, 274
Price	242, 262
Provo	226, 299
Salt-Lake-City	230, 238, 246, 254, 258, 262, 270, 278, 286, 295

VERMONT

Burlington	231, 289
Rutland	271
Saint-Albans	243, 267
Waterbury	227, 251

VIRGINIE

Alexandria	Voir Washington (District de Columbia)
Charlottesville [y compris Staunton]	273, 293
Covington	238, 286

<i>General area</i>	<i>Channel No.</i>
Danville	230, 250
Fredericksburg	See Washington, D. C.
Front Royal	236
Harrisonburg	227, 264
Lynchburg	248, 300
Martinsville	242, 271
Newport News	See Norfolk
Norfolk (includes Newport News, Portsmouth & Suffolk)	243, 247, 255, 259, 273, 277, 287, 291, 299
Petersburg	229, 239
Portsmouth	See Norfolk
Richmond	225, 233, 251, 271, 275, 281, 295
Roanoke	235, 256, 279
Staunton	See Charlottesville
Suffolk	See Norfolk
Winchester	223

WASHINGTON

Aberdeen	262, 293
Bellingham	225, 281
Centralia	229, 284
Everett	241, 245
Longview	234, 274
Olympia	271, 279
Port Angeles	233, 297
Pullman	229, 270
Pasco	253, 298
Seattle	231, 235, 251, 255, 260, 264, 268, 275, 287, 291, 295, 300
Spokane	225, 236, 243, 251, 275, 287
Tacoma	223, 227, 239, 243, 247
Vancouver (see also Portland, Ore.)	258
Walla Walla	234, 268
Wenatchee	281, 293
Yakima	241, 248, 277

WEST VIRGINIA

Beckley	258, 267
Bluefield (includes Welch)	227, 283, 298
Charleston	225, 241, 248, 253, 289
Clarksburg (includes Fairmont & Morgantown)	222, 236, 270, 287, 300
Fairmont	See Clarksburg
Huntington (includes Ashland, Ky. & Portsmouth, Ohio)	229, 233, 263, 273, 281, 291
Logan	277, 294
Morgantown	See Clarksburg
Parkersburg	293
Welch	See Bluefield
Wheeling (includes Bellaire & Steubenville, Ohio)	247, 254, 263, 278
Williamson	222, 236

<i>Région</i>	<i>Voie n°</i>
Danville	230, 250
Fredericksburg	Voir Washington (District de Columbia)
Front-Royal	236
Harrisonburg	227, 264
Lynchburg	248, 300
Martinsville	242, 271
Newport-News	Voir Norfolk
Norfolk [y compris Newport-News, Portsmouth et Suffolk]	243, 247, 255, 259, 273, 277, 287, 291, 299
Petersburg	229, 239
Portsmouth	Voir Norfolk
Richmond	225, 233, 251, 271, 275, 281, 295
Roanoke	235, 256, 279
Staunton	Voir Charlottesville
Suffolk	Voir Norfolk
Winchester	223

WASHINGTON

Aberdeen	262, 293
Bellingham	225, 281
Centralia	229, 284
Everett	241, 245
Longview	234, 274
Olympia	271, 279
Port-Angeles	233, 297
Pullman	229, 270
Pasco	253, 298
Seattle	231, 235, 251, 255, 260, 264, 268, 275, 287, 291, 295, 300
Spokane	225, 236, 243, 251, 275, 287
Tacoma	223, 227, 239, 243, 247
Vancouver [voir également Portland (Oregon)]	258
Walla-Walla	234, 268
Wenatchee	281, 293
Yakima	241, 248, 277

VIRGINIE-OCCIDENTALE

Beckley	258, 267
Bluefield [y compris Welch]	227, 283, 298
Charleston	225, 241, 248, 253, 289
Clarksburg [y compris Fairmont et Morgantown]	222, 236, 270, 287, 300
Fairmont	Voir Clarksburg
Huntington [y compris Ashland (Kentucky) et Portsmouth (Ohio)]	229, 233, 263, 273, 281, 291
Logan	277, 294
Morgantown	Voir Clarksburg
Parkersburg	293
Welch	Voir Bluefield
Wheeling [y compris Bellaire et Steubenville (Ohio)]	247, 254, 263, 278
Williamson	222, 236

WISCONSIN

<i>General area</i>		<i>Channel No.</i>
Appleton (includes Neenah)	222, 253	
Ashland	245, 254	
Beloit	297	
Eau Claire	231, 279	
Fond du Lac	247, 258	
Green Bay	266, 273, 289	
Greenfield Twp.	See Madison	
Janesville	260	
La Crosse	226, 233	
Madison (includes Greenfield Twp.)	255, 268, 290	
Manitowoc	233, 241	
Marinette	286, 298	
Medford	260, 300	
Milwaukee	223, 227, 231, 239, 243, 251, 271, 275, 279, 287, 291, 299	
Neenah	See Appleton	
Oshkosh	225, 229	
Poynette	235	
Racine	264, 284	
Rice Lake	236, 242	
Sheboygan	262, 282	
Stevens Point	245, 293	
Superior	See Duluth, Minn.	
Wausau	238, 250, 264, 284	
Wisconsin Rapids	277	

WYOMING

Casper	229, 264
Cheyenne	226, 266, 298
Powell	234, 258
Rock Springs	236, 248
Sheridan	262, 283

APPENDIX II

NOVA SCOTIA

<i>General areas</i>	<i>Channel No.</i>	<i>General areas</i>	<i>Channel No.</i>	<i>General areas</i>	<i>Channel No.</i>
Sydney	235	Liverpool	231	Amherst	235
	293	Windsor	243	Sydney Mines	221
Halifax	222	Kentville	266	North Sydney	225
	260	Truro	283	New Waterford	230
	291	Antigonish	223	Glace Bay	239
	295	Stellarton	227	Dominion	247
Dartmouth	251	New Glasgow	237	Westville	233
Yarmouth	221	Pictou	245		
Bridgewater	226	Springhill	255		

WISCONSIN

<i>Région</i>		<i>Voie n°</i>
Appleton [y compris Neenah]	222, 253	
Ashland	245, 254	
Beloit	297	
Eau-Claire	231, 279	
Fond-du-Lac	247, 258	
Green-Bay	266, 273, 289	
Greenfield Township	Voir Madison	
Janesville	260	
La Crosse	226, 233	
Madison [y compris Greenfield Township]	255, 268, 290	
Manitowoc	233, 241	
Marinette	286, 298	
Medford	260, 300	
Milwaukee	223, 227, 231, 239, 243, 251, 271, 275, 279, 287, 291, 299	
Neenah	Voir Appleton	
Oshkosh	225, 229	
Poynette	235	
Racine	264, 284	
Rice-Lake	236, 242	
Sheboygan	262, 282	
Stevens-Point	245, 293	
Superior	Voir Duluth (Minnesota)	
Wausau	238, 250, 264, 284	
Wisconsin-Rapids	277	

WYOMING

Casper	229, 264
Cheyenne	226, 266, 298
Powell	234, 258
Rock-Springs	236, 248
Sheridan	262, 283

ANNEXE II

NOUVELLE-ÉCOSSE

<i>Région</i>	<i>Voie n°</i>	<i>Région</i>	<i>Voie n°</i>	<i>Région</i>	<i>Voie n°</i>
Sydney	235	Liverpool	231	Amherst	235
	293	Windsor	243	Sydney-Mines	221
Halifax	222	Kentville	266	North-Sydney	225
	260	Truro	283	New-Waterford	230
	291	Antigonish	223	Glace-Bay	239
	295	Stellarton	227	Dominion	247
Dartmouth	251	New-Glasgow	237	Westville	233
Yarmouth	221	Pictou	245		
Bridgewater	226	Springhill	255		

PRINCE EDWARD ISLAND					
<i>General areas</i>	<i>Channel No.</i>	<i>General areas</i>	<i>Channel No.</i>	<i>General areas</i>	<i>Channel No.</i>
Charlottetown	288	Charlottetown	297	Summerside	271
NEW BRUNSWICK					
St. John	257	Edmunston	227	Newcastle	221
	263	Dalhousie	300	Bathurst	247
	269	Chatham	225	Moncton	240
	273	Sussex	285		280
Fredericton	249	Campbellton	232	Sackville	229
	253	Woodstock	237		
Edmunston	223	St. Stephen	298		
QUEBEC					
Montreal	223	Granby	300	Donnacona	279
	228	St. Hyacinthe	296	Val d'Or	251
	232	St. Jean	285	La Tuque	284
	236	Megantic	221	Montmagny	286
	240	Thetford	226	Ste. Anne de la Pocatiere	292
	245	Drummondville	234		
	249	Sorel	238	Riviere du Loup	296
	253		242	Chicoutimi	221
	257	Three Rivers	282		225
	264		290	Arvida	229
	293	Baie St. Paul	260	Kenogami	234
Sherbrooke	259	Matane	262	Jonquiere	239
	269	Rimouski	268	Bagotville	244
	274	New Carlisle	276	St. Joseph d'Alma	248
	278	Shawinigan Falls	272	Roberval	252
Quebec City	231		276	Port Alfred	258
	247	Joliette	261	Mont Joli	272
	251	St. Jerome	270	Rouyn	243
	256	Lachute	280	Amos	247
	266	Ste. Agathe des Monts	251		
ONTARIO					
Toronto	221	Kitchener	291	Niagara Falls	237
	251	Sudbury	223		262
	256		249	London-St. Thomas	224
	260		288		228
	264	Chatham	236		232
	271		264		240
	283	Sarnia	248	Windsor	221
	287		268		230
Ottawa-Hull	221	Stratford	252		286
	226		272		294
	230	Brantford	226	North Bay	235
	269		234		292
	273	Welland	269	Orillia	240
	277	Kingston	242		
Kitchener	244		258		

ILE DU PRINCE-EDOUARD					
<i>Région</i>	<i>Voie n°</i>	<i>Région</i>	<i>Voie n°</i>	<i>Région</i>	<i>Voie n°</i>
Charlottetown	288	Charlottetown	297	Summerside	271
NOUVEAU-BRUNSWICK					
Saint-John	257	Edmunston	227	Newcastle	221
	263	Dalhousie	300	Bathurst	247
	269	Chatham	225	Moncton	240
	273	Sussex	285		280
Fredericton	249	Campbellton	232	Sackville	229
	253	Woodstock	237		
Edmunston	223	Saint-Stephen	298		
QUÉBEC					
Montréal	223	Granby	300	Donnacona	279
	228	Saint-Hyacinthe	296	Val-d'Or	251
	232	Saint-Jean	285	La Tuque	284
	236	Mégantic	221	Montmagny	286
	240	Thetford	226	Sainte-Anne-de-la-	
	245	Drummondville	234	Pocatière	292
	249	Sorel	238	Rivière-du-Loup	296
	253		242	Chicoutimi	221
	257	Trois-Rivières	282		225
	264		290	Arvida	229
	293	Baie-Saint-Paul	260	Kénogami	234
Sherbrooke	259	Matane	262	Jonquière	239
	269	Rimouski	268	Bagotville	244
	274	New-Carlisle	276	Saint-Joseph-d'Alma	248
	278	Shawinigan-Falls	272	Roberval	252
Québec	231		276	Port-Alfred	258
	247	Joliette	261	Mont-Joli	272
	251	Saint-Jérôme	270	Rouyn	243
	256	Lachute	280	Amos	247
	266	Sainte-Agathe-des-Monts	251		
ONTARIO					
Toronto	221	Kitchener	291	Niagara-Falls	237
	251	Sudbury	223		262
	256		249	London-Saint-Thomas	224
	260		288		228
	264	Chatham	236		232
	271		264		240
	283	Sarnia	248	Windsor	221
	287		268		230
Ottawa-Hull	221	Stratford	232		286
	226		272		294
	230	Brantford	226	North-Bay	235
	269		234		292
	273	Welland	269	Orillia	240
	277	Kingston	242		
Kitchener	244		258		

<i>General areas</i>	<i>Channel No.</i>	<i>General areas</i>	<i>Channel No.</i>	<i>General areas</i>	<i>Channel No.</i>
Oshawa	228	St. Catharines	249	Kapuskasing	245
	298		285	Fort William-Port Arthur	232
Peterborough	268		289		274
	294	Hamilton	231		278
Belleville	237		266		282
	246		275	Timmins	233
Brockville	266		300		272
	271	Galt	247	Sault Ste. Marie	263
Cornwall	283	Guelph	278		283
	299	Woodstock	295	Fort Frances	224
Pembroke	224	Wingham	238	Kenora	228
	297	Owen Sound	222		269
Kirkland Lake	229		227	New Liskeard	225
	268	Barrie	236	Sturgeon Falls	239
MANITOBA					
Winnipeg	221	Winnipeg	276	Brandon	241
	232	St. Boniface	256		280
	248	Transcona	262	Selkirk	285
	252	Portage la Prairie	268	The Pas	289
	272	Dauphin	225	Flin Flon	222
SASKATCHEWAN					
Regina	231	Saskatoon	256	Moose Jaw	239
	235	Prince Albert	264		249
	245		282	Weyburn	300
	259	Swift Current	253	Melville	296
Saskatoon	221	Yorkton	292		
	226	North Battleford	268		
ALBERTA					
Medicine Hat	228	Calgary	271	Edmonton	258
Lethbridge	232		276		262
	265		280		290
Calgary	234	Edmonton	224	Red Deer	244
	240		251	Grand Prairie	255
BRITISH COLUMBIA					
Vancouver	221	New Westminster	266	Princeton	283
	249	North Vancouver	228	Vernon	222
	257	Nanaimo	237	Trail	289
	278	Powel River	240	Rossland	294
	289	Prince Rupert	260	Nelson	285
	293	Port Alberni	244	Kamloops	252
Victoria	253	Prince George	264	Kelowna	246
	273	Dawson Creek	269	Penticton	298
	285	Chilliwack	270		
YUKON					
Dawson City	221			Whitehorse	223
NORTH WEST TERRITORIES					
		Yellowknife	221		

Région	Voie n°	Région	Voie n°	Région	Voie n°
Oshawa	228	Sainte-Catharines	249	Kapuskasing	245
	298		285	Fort-William-Port-Arthur	232
Peterborough	268		289		274
	294	Hamilton	231		278
Belleville	237		266		282
	246		275	Timmins	233
Brockville	266		300		272
	271	Galt	247	Sault-Sainte-Marie	263
Cornwall	283	Guelph	278		283
	299	Woodstock	295	Fort-Frances	224
Pembroke	224	Wingham	238	Kenora	228
	297	Owen-Sound	222		269
Kirkland-Lake	229		227	New-Liskeard	225
	268	Barrie	236	Sturgeon-Falls	239
MANITOBA					
Winnipeg	221	Winnipeg	276	Brandon	241
	232	Saint-Boniface	256		280
	248	Transcona	262	Selkirk	285
	252	Portage-la-Prairie	268	The Pas	289
	272	Dauphin	225	Flin-Flon	222
SASKATCHEWAN					
Régina	231	Saskatoon	256	Moose-Jaw	239
	235	Prince-Albert	264		249
	245		282	Weyburn	300
	259	Swift-Current	253	Melville	296
Saskatoon	221	Yorkton	292		
	226	North-Battleford	268		
ALBERTA					
Medicine-Hat	228	Calgary	271	Edmonton	258
Lethbridge	232		276		262
	265		280		290
Calgary	234	Edmonton	224	Red-Deer	244
	240		251	Grand-Prairie	255
COLOMBIE-BRITANNIQUE					
Vancouver	221	New-Westminster	266	Princeton	283
	249	North-Vancouver	228	Vernon	222
	257	Nanaimo	237	Trail	289
	278	Powel-River	240	Rossland	294
	289	Prince-Rupert	260	Nelson	285
	293	Port-Alberni	244	Kamloops	252
Victoria	253	Prince-George	264	Kelowna	246
	273	Dawson-Creek	269	Penticton	298
	285	Chilliwack	270		
YUKON					
Dawson City	221			Whitehorse	223
TERRITOIRES DU NORD-OUEST					
		Yellowknife	221		

APPENDIX III

Frequency (mc.)	Channel No.	Frequency (mc.)	Channel No.	Frequency (mc.)	Channel No.	Frequency (mc.)	Channel No.
88.1	201	93.1	226	98.1	251	103.1	276
88.3	202	93.3	227	98.3	252	103.3	277
88.5	203	93.5	228	98.5	253	103.5	278
88.7	204	93.7	229	98.7	254	103.7	279
88.9	205	93.9	230	98.9	255	103.9	280
89.1	206	94.1	231	99.1	256	104.1	281
89.3	207	94.3	232	99.3	257	104.3	282
89.5	208	94.5	233	99.5	258	104.5	283
89.7	209	94.7	234	99.7	259	104.7	284
89.9	210	94.9	235	99.9	260	104.9	285
90.1	211	95.1	236	100.1	261	105.1	286
90.3	212	95.3	237	100.3	262	105.3	287
90.5	213	95.5	238	100.5	263	105.5	288
90.7	214	95.7	239	100.7	264	105.7	289
90.9	215	95.9	240	100.9	265	105.9	290
91.1	216	96.1	241	101.1	266	106.1	291
91.3	217	96.3	242	101.3	267	106.3	292
91.5	218	96.5	243	101.5	268	106.5	293
91.7	219	96.7	244	101.7	269	106.7	294
91.9	220	96.9	245	101.9	270	106.9	295
92.1	221	97.1	246	102.1	271	107.1	296
92.3	222	97.3	247	102.3	272	107.3	297
92.5	223	97.5	248	102.5	273	107.5	298
92.7	224	97.7	249	102.7	274	107.7	299
92.9	225	97.9	250	102.9	275	107.9	300

II

The Secretary of State to the Canadian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

Oct. 15, 1947

Excellency:

I have the honor to refer to your note No. 7 of January 8, 1947, in which you proposed an exchange of notes on the subject of the allocation of channels in the radio frequency band 88 to 108 megacycles, for frequency modulation broadcasting. In this connection, particular importance is attributed in your note to channel assignments for operation in areas adjacent to the border of Canada and the United States, and to the need to prevent undue interference between stations in the respective countries.

Your note under reference states that allocation plans for United States frequency modulation broadcasting stations and for Canadian frequency modulation broadcasting stations are described in Appendices I and II to an

ANNEXE III

Fréquence (mc.)	Voie n°	Fréquence (mc.)	Voie n°	Fréquence (mc.)	Voie n°	Fréquence (mc.)	Voie n°
88,1	201	93,1	226	98,1	251	103,1	276
88,3	202	93,3	227	98,3	252	103,3	277
88,5	203	93,5	228	98,5	253	103,5	278
88,7	204	93,7	229	98,7	254	103,7	279
88,9	205	93,9	230	98,9	255	103,9	280
89,1	206	94,1	231	99,1	256	104,1	281
89,3	207	94,3	232	99,3	257	104,3	282
89,5	208	94,5	233	99,5	258	104,5	283
89,7	209	94,7	234	99,7	259	104,7	284
89,9	210	94,9	235	99,9	260	104,9	285
90,1	211	95,1	236	100,1	261	105,1	286
90,3	212	95,3	237	100,3	262	105,3	287
90,5	213	95,5	238	100,5	263	105,5	288
90,7	214	95,7	239	100,7	264	105,7	289
90,9	215	95,9	240	100,9	265	105,9	290
91,1	216	96,1	241	101,1	266	106,1	291
91,3	217	96,3	242	101,3	267	106,3	292
91,5	218	96,5	243	101,5	268	106,5	293
91,7	219	96,7	244	101,7	269	106,7	294
91,9	220	96,9	245	101,9	270	106,9	295
92,1	221	97,1	246	102,1	271	107,1	296
92,3	222	97,3	247	102,3	272	107,3	297
92,5	223	97,5	248	102,5	273	107,5	298
92,7	224	97,7	249	102,7	274	107,7	299
92,9	225	97,9	250	102,9	275	107,9	300

II

Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 15 octobre 1947

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 7 du 8 janvier 1947 par laquelle vous me proposez un échange de notes au sujet de l'attribution des voies sur la bande de fréquences de 88 à 108 mégacycles pour la radio-diffusion à fréquences modulées. A cet égard, votre note accorde une importance particulière à l'attribution des voies utilisées dans les régions contiguës à la frontière du Canada et des Etats-Unis, ainsi qu'au besoin d'éviter toute interférence nuisible entre les stations des pays respectifs.

Votre note indique aussi que les plans d'attribution de voies aux stations de radiodiffusion à fréquences modulées des Etats-Unis, de même qu'aux stations de radiodiffusion à fréquences modulées du Canada, sont exposés

Agreement between the two countries on the subject, and that the channel number system used in these Appendices is in accordance with Appendix III to the same Agreement. This note further states that assignments will normally be made on the basis of omnidirectional antennae but that it is recognized that directional antennae may advantageously be used in certain instances to reduce interference between stations.

/p Moreover, assignments made at points which are more than 250 miles from the nearest point on the border of Canada and the United States are normally to have no international significance and need not be notified except in cases of unusual powers and unusual antenna heights.

Where distances less than 250 miles are involved, all assignments shall be notified in the following manner:

[See note I, (1), (2), (3) and (4)]

Wherever possible assignments made within 250 miles of the border should be in accordance with Appendices I and II.

Finally, the same note states that no allocation plans have been adopted as yet for assignment of stations in the band from 88 to 92 megacycles, which has been designated for use by non-commercial educational broadcasting in both countries, and that when such a plan has been formulated, the procedure specified above shall apply.

I have the honor to inform you that an agreement in the sense of the foregoing paragraphs is acceptable to the Government of the United States, and that this Government agrees to consider the Embassy's note No. 7 of January 8, 1947, together with the present reply thereto as placing on record the understanding arrived at by the two Governments on the above mentioned subject, it being agreed that the present allocation plan should not prejudice any subsequent agreement regarding frequency modulation channels which may be accepted by both Governments at future International Telecommunications Conferences.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
GARRISON NORTON

His Excellency Hume Wrong
Ambassador of Canada

aux annexes I et II d'un accord entre les deux pays sur le sujet, et que le mode de numérotage des voies employé dans lesdites annexes est conforme à l'annexe III audit Accord. Votre note précise en outre que les attributions seront normalement effectuées sur la base des antennes toutes directions, mais qu'il est reconnu que les antennes dirigées peuvent être avantageusement utilisées dans certains cas afin de réduire l'interférence entre stations.

De plus, les attributions applicables aux points situés à plus de 250 milles du point le plus rapproché de la frontière du Canada et des Etats-Unis n'auront normalement aucune portée internationale et ne donneront lieu à notification que dans les cas de puissances inusitées et de hauteurs inusitées d'antennes.

Lorsqu'il s'agira de distances de moins de 250 milles, toutes les attributions devront être notifiées de la manière suivante:

[Voir note I, 1), 2), 3) et 4)]

Autant que possible, les attributions applicables à moins de 250 milles de la frontière devront être conformes aux annexes I et II.

En dernier lieu, votre note déclare qu'aucun plan d'attribution n'a encore été adopté à l'égard des stations comprises dans la bande de 88 à 92 mégacycles qui a été réservée dans l'un et l'autre pays pour la radiodiffusion éducative et non commerciale et que, lorsqu'un tel plan aura été établi, la procédure définie ci-dessus s'appliquera.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis juge acceptable un accord dans le sens indiqué aux paragraphes précédents et qu'il consent à considérer la note n° 7 de l'Ambassade en date du 8 janvier 1947 ainsi que la présente réponse à ladite note comme consignant l'entente intervenue entre les deux Gouvernements sur le sujet précité, étant entendu que le plan actuel d'attribution ne devra porter préjudice à aucun accord éventuel concernant les voies de fréquences modulées, auquel pourront adhérer les deux Gouvernements à des conférences internationales ultérieures sur les télécommunications.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat:
Garrison NORTON

Son Excellence Monsieur Hume Wrong
Ambassadeur du Canada

No. 1086

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to engineering standards applicable to the allocation of standard broadcasting stations in the band of frequencies extending from 540 to 1,600 kilocycles. Washington, 24 December 1947 and 1 April 1948

Official text: English.

Registered by the United States of America on 12 March 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

Échange de notes constituant un accord relatif aux normes techniques applicables à l'attribution, dans la bande de fréquences de 540 à 1.600 kilocycles, de stations de radiodiffusion ordinaires. Washington, 24 décembre 1947 et 1er avril 1948

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 12 mars 1951.

No. 1086. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO ENGINEERING STANDARDS APPLICABLE TO THE ALLOCATION OF STANDARD BROADCASTING STATIONS IN THE BAND OF FREQUENCIES EXTENDING FROM 540 TO 1,600 KILOCYCLES. WASHINGTON, 24 DECEMBER 1947 AND 1 APRIL 1948

I

The Secretary of State to the Canadian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

Dec. 24 1947

Excellency:

I have the honor to refer to discussions in Atlantic City, New Jersey, between representatives of the Government of Canada and representatives of the Government of the United States concerning the matter of a mutual understanding as to engineering standards applicable to the allocation of standard broadcasting stations in the band of frequencies extending from 540 to 1600 kilocycles.

As a result of those discussions, the Government of the United States agrees to enter into an arrangement with the Government of Canada, effective as of the date of their reply, permitting the mutual application of the following engineering standards which will be considered as amending those engineering standards already in effect between the United States and Canada by virtue of provisions set forth in the North American Regional Broadcasting Agreement signed at Habana, Cuba, on December 13, 1937,² as continued in application by the terms of the Interim Agreement (*Modus Vivendi*, Washington, February 25, 1946.)³

"1. 10% Skywave Signal Range Curves, 540 kilocycles to 1600 kilocycles, incorporating latitude effect.

"The attached family of curves entitled '10% Skywave Signal Range, 540 kilocycles to 1600 kilocycles', designated Figure 1—A, showing resultant

¹ Came into force on 1 April 1948, by the exchange of the said notes.

² United States of America: *Treaty Series* 962; 55 Stat. 1005.

³ United States of America: *Treaties and Other International Acts Series* 1553; 60 Stat. 1862.

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

N° 1086. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA
RELATIF AUX NORMES TECHNIQUES APPLICABLES A
L'ATTRIBUTION, DANS LA BANDE DE FRÉQUENCES
DE 540 À 1.600 KILOCYCLES, DE STATIONS DE RADIO-
DIFFUSION ORDINAIRES. WASHINGTON, 24 DÉCEM-
BRE 1947 ET 1^{ER} AVRIL 1948

I

Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 24 décembre 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu à Atlantic City (New-Jersey) entre les représentants du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement du Canada au sujet d'une entente réciproque sur les normes techniques applicables à l'attribution, dans la bande de fréquences de 540 à 1.600 kilocycles, de stations de radiodiffusion ordinaires.

Par suite de ces entretiens, le Gouvernement des Etats-Unis convient de conclure avec le Gouvernement du Canada une entente qui entrera en vigueur à la date de votre réponse, autorisant l'application réciproque des normes techniques suivantes, lesquelles seront censées modifier celles qui sont déjà en vigueur entre les Etats-Unis et le Canada en vertu des dispositions énoncées dans l'Accord régional de radiodiffusion de l'Amérique du Nord, signé à La Havane (Cuba) le 13 décembre 1937 et dont l'application a été maintenue aux termes de l'Accord provisoire (*Modus vivendi*, Washington, 25 février 1946).

"1. Courbes d'intensité de signal 10 pour 100 de l'onde ionosphérique, 540 à 1.600 kilocycles, incorporant l'effet de la latitude.

"Le groupe ci-joint de courbes, intitulé: intensité de signal 10 pour 100 de l'onde ionosphérique, 540 à 1.600 kilocycles et désigné figure 1—A, qui

¹ Traduction du Gouvernement du Canada.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 1er avril 1948, par l'échange desdites notes.

skywave fields from an antenna of height $H = 0.311$ wavelength radiating 100 millivolts per meter at the angle θ (theta) pertinent to transmission by one reflection, will be recognized as acceptable for use in lieu of the 10% skywave curve appearing in Appendix V of the North American Regional Broadcasting Agreement, in computing signal intensities at the station receiving interference. It is further recognized that the 10% Skywave Signal Range Curves, 540 kilocycles to 1600 kilocycles, will be applied only to allocation matters on regional channels, and is not considered applicable to allocation matters as between Class II stations on clear channels, in which cases Appendix V will be controlling.

“2. Angles of Departure versus Transmission Range.

“(a) The attached family of curves entitled ‘Angles of Departure versus Transmission Range’ for use in the band 540 kilocycles to 1600 kilocycles will be recognized as acceptable for use concurrently with the 10% Skywave Signal Range Curves (Figure 1—A) for determining the value of an interfering signal to an existing station.

“(b) The antenna system’s maximum theoretical radiated field which exists between the limits defined by curves 4 and 5 for the pertinent angle of departure θ (theta) will be used to compute, from Figure 1—A, the interfering signal.

“3. 50% Root-Sum-Square.

“(a) Objectionable interference shall be deemed to exist to a station when the root-sum-square value of interfering field intensities, except in the case of Class IV stations on local channels, is increased to exceed that value obtained by considering the signals in order of decreasing magnitude, adding the squares of the values and extracting the square root of the sum, excluding those signals which are less than 50% of the root-sum-square value of the higher signals already included.

“(b) The root-sum-square value will not be considered to be increased when a new interfering signal is added which is less than 50% of the root-sum-square value of the interference from existing stations, and which at the same time is not greater than the smallest signal included in the root-sum-square value of interference from existing stations.

“(c) It is recognized that application of the above ‘50% exclusion’ method of calculating root-sum-square interference may result in some cases in anomalies wherein the addition of a new interfering signal or the increase in value of an existing interfering signal will cause the ex-

indique les champs de l'onde ionosphérique d'une antenne de la hauteur $H = 0,311$ longueur d'onde et rayonnant 100 millivolts par mètre à l'angle θ (thêta) correspondant à la transmission par réflexion unique, sera reconnu comme acceptable à la place de la courbe d'intensité de signal 10 pour 100 de l'onde ionosphérique ou de ciel qui figure à l'annexe V de l'accord régional de radiodiffusion de l'Amérique du Nord, lorsqu'il s'agira de calculer l'intensité des signaux à la station brouillée. Il est en outre reconnu que les courbes d'intensité de signal 10 pour 100 de l'onde ionosphérique, 540 à 1.600 kilocycles, s'appliqueront seulement lorsqu'il s'agira d'attribution sur les canaux régionaux et ne seront pas considérées comme applicables dans le cas de l'attribution entre stations de la classe II sur les canaux libres, laquelle sera régie par l'annexe V.

"2. Angles de départ en fonction de la portée d'émission.

"a) Le groupe ci-joint de courbes, intitulé: Angles de départ en fonction de la portée d'émission, relatif à la bande de 540 à 1.600 kilocycles, sera reconnu comme utilisable concurremment avec les courbes d'intensité de signal 10 pour 100 de l'onde ionosphérique (figure 1—A) lorsqu'il s'agira de déterminer la valeur d'un signal brouilleur dirigé vers une station existante.

"b) Le champ rayonné maximum théorique des réseaux d'antennes, qui existe entre les limites définies par les courbes 4 et 5 pour l'angle de départ θ (thêta) approprié, sera employé pour calculer, d'après la figure 1—A le signal brouilleur.

"3. Valeur quadratique d'ensemble de 50 pour 100.

"a) On considérera qu'il y aura brouillage nuisible relativement à une station lorsque la valeur quadratique d'ensemble de l'intensité des champs brouilleurs, sauf dans le cas des stations de la classe IV sur les canaux locaux, sera accrue de façon à dépasser la valeur obtenue en tenant compte des signaux dans leur ordre de magnitude décroissante, en ajoutant les carrés des valeurs et en extrayant la racine carrée de la somme, exclusion faite des signaux inférieurs à 50 pour 100 de la valeur quadratique d'ensemble des plus forts signaux déjà inclus.

"b) La valeur quadratique d'ensemble ne sera pas censée être accrue lorsque viendra s'ajouter un nouveau signal brouilleur inférieur à 50 pour 100 de la valeur quadratique d'ensemble du brouillage provenant de stations existantes, et en même temps non supérieur au plus faible signal inclus dans la valeur quadratique d'ensemble du brouillage provenant de stations existantes.

"c) Il est reconnu que l'application de la méthode précitée de calcul par "exclusion de 50 pour 100" pourra dans certains cas donner lieu à l'anomalie suivante: l'addition d'un nouveau signal brouilleur ou l'accroissement de la valeur d'un signal brouilleur existant entraînera

clusion of a previously included signal and may cause a decrease in the calculated root-sum-square value of interference. In such instances, the following alternate method for calculating the proposed root-sum-square values of interference will be employed wherever applicable.

“(d) In the cases where it is proposed to add a new interfering signal which is not less than 50% of the root-sum-square value of interference from existing stations or which is greater than the smallest signal already included to obtain this root-sum-square value, the root-sum-square limitation after addition of the new signal shall be calculated without excluding any signal previously included. Similarly, in cases where it is proposed to increase the value of one of the existing interfering signals which has been included in the root-sum-square value, the root-sum-square limitation after the increase shall be calculated without excluding interference from any source previously included.

“(e) If the new or increased signal proposed in such cases is ultimately accepted, the root-sum-square values of interference to other stations affected will thereafter be calculated by the ‘50% exclusion’ method without regard to the alternate method of calculation.

“(f) The 50% root-sum-square rule is recognized as applicable between any and all Class III stations on regional channels and between only Class II stations on clear channels.”

I suggest that, if an agreement in the sense of the foregoing paragraphs is acceptable to the Government of Canada, this note and your reply thereto in similar terms be regarded as constituting the terms of an understanding on the subject between the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State:
Garrison NORTON

Enclosures:

Two Graphs as follows:

1. “10% Skywave Signal Range, 540 kilocycles to 1600 kilocycles”.¹
2. “Angles of Departure versus Transmission Range”.²

His Excellency Hume Wrong
Ambassador of Canada

¹ See p. 108 of this volume.

² See insert between pp. 108 and 109 of this volume.

l'exclusion d'un signal précédemment inclus et pourra provoquer une diminution de la valeur quadratique d'ensemble calculée du brouillage. Dans ce cas, la méthode suivante sera employée de préférence, si possible, pour le calcul des valeurs quadratiques d'ensemble du brouillage.

"d) Lorsqu'on se proposera d'ajouter un nouveau signal brouilleur inférieur à 50 pour 100 de la valeur quadratique d'ensemble du brouillage provenant de stations existantes ou supérieur au plus faible signal déjà inclus pour obtenir cette valeur quadratique d'ensemble, la limitation de la valeur quadratique d'ensemble, après addition du nouveau signal, sera calculée sans exclusion d'aucun signal précédemment inclus. De même, lorsqu'on se proposera d'accroître la valeur d'un des signaux brouilleurs existants qui aura été inclus dans la valeur quadratique d'ensemble, la limitation de la valeur quadratique d'ensemble, après l'augmentation, sera calculée sans exclusion du brouillage émanant d'une source quelconque déjà incluse.

"e) Si le signal nouveau ou accru dont l'emploi est projeté en pareil cas est éventuellement accepté, les valeurs quadratiques d'ensemble du brouillage relativement aux autres stations atteintes seront dès lors calculées d'après la méthode "d'exclusion de 50 pour 100", sans égard à l'autre mode de calcul.

"f) La règle relative à la valeur quadratique d'ensemble de 50 pour 100 est reconnue comme applicable entre toutes les stations de la classe III sur les canaux régionaux mais seulement entre stations de la classe II sur les canaux libres."

Si le Gouvernement du Canada est d'accord sur les dispositions qui précèdent, je propose que cette note et votre réponse conçue dans les mêmes termes constituent les conditions d'une entente à cet égard entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat suppléant:

Garrison NORTON

Pièces jointes:

Deux graphiques:

1. "Intensité de signal 10 pour 100 de l'onde ionosphérique, 540 à 1.600 kilocycles.¹"
2. "Angles de départ en fonction de la portée d'émission²."

Son Excellence Monsieur Hume Wrong
Ambassadeur du Canada

¹ Voir p. 108 de ce volume.

² Voir hors-texte entre les p. 108 et 109 de ce volume.

II

The Canadian Ambassador to the Secretary of State

CANADIAN EMBASSY
AMBASSADE DU CANADA

April 1, 1948

No. 135

Sir:

I have the honour to refer to the note dated December 24th, 1947, and its enclosures, from the Acting Secretary of State concerning the matter of a mutual understanding between Representatives of the Government of the United States and Representatives of the Government of Canada as to engineering standards applicable to the allocation of standard broadcasting stations in the Band of frequencies extending from 540 to 1600 Kilocycles.

I am directed by my Government to inform you that an Agreement in the sense described in the Note under reference from the Acting Secretary of State is acceptable to it and that the note from the Acting Secretary of State and this reply be regarded as constituting the terms of an understanding on the subject, effective as of today's date, between the Government of the United States and the Government of Canada.

I have the honour to be, Sir, your obedient Servant.

H. H. WRONG

The Honourable George C. Marshall
Secretary of State
Washington, D.C.

II

L'Ambassadeur du Canada au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis

AMBASSADE DU CANADA

Le 1er avril 1948

N° 135

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

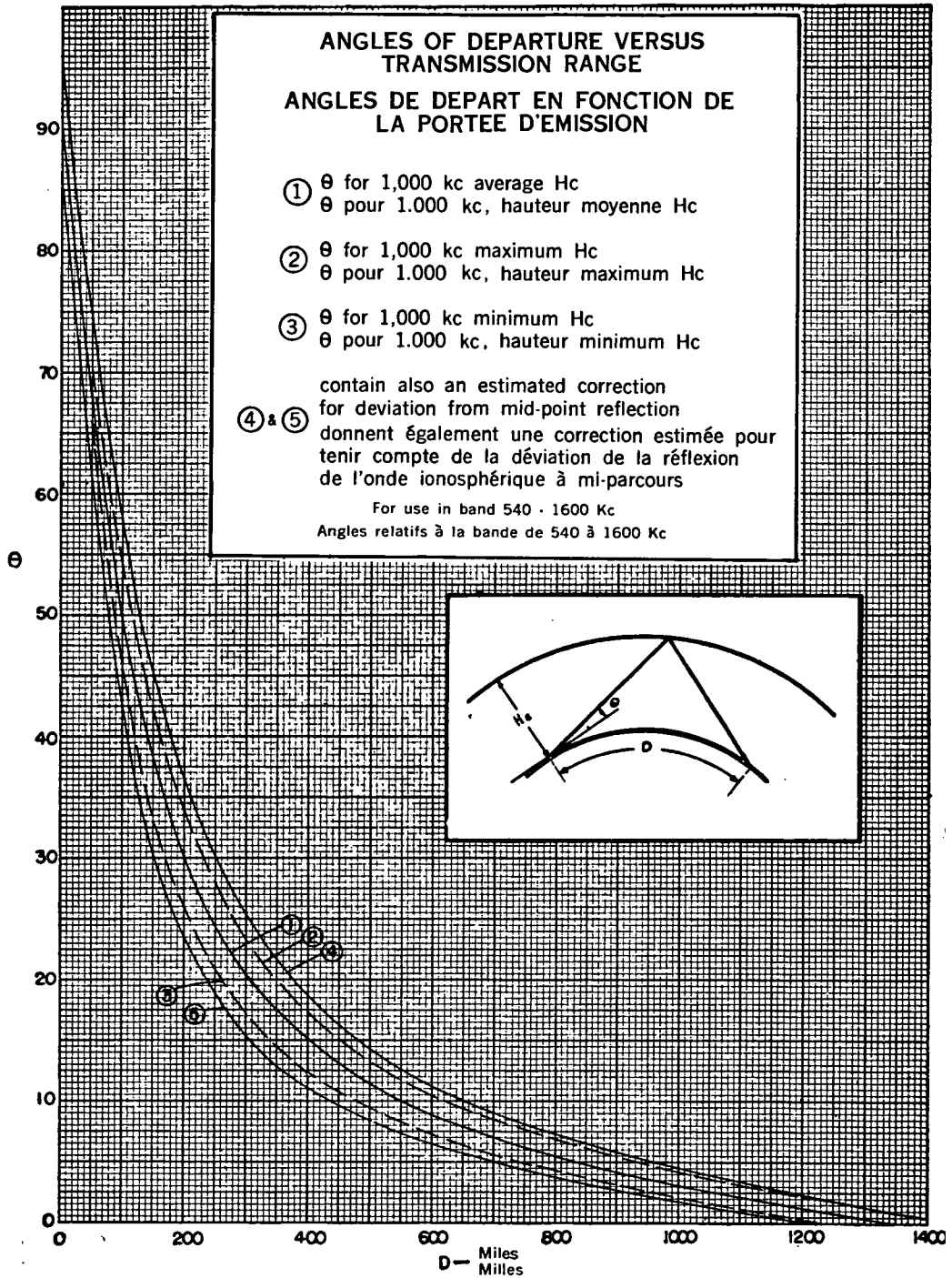
J'ai l'honneur de me référer à la note du Secrétaire d'Etat suppléant en date du 24 décembre 1947 et aux pièces qui y étaient annexées, concernant une entente réciproque entre les représentants du Gouvernement des Etats-Unis et ceux du Gouvernement du Canada sur les normes techniques applicables à l'attribution, dans la bande de fréquences de 540 à 1.600 kilocycles, des stations de radiodiffusion ordinaires.

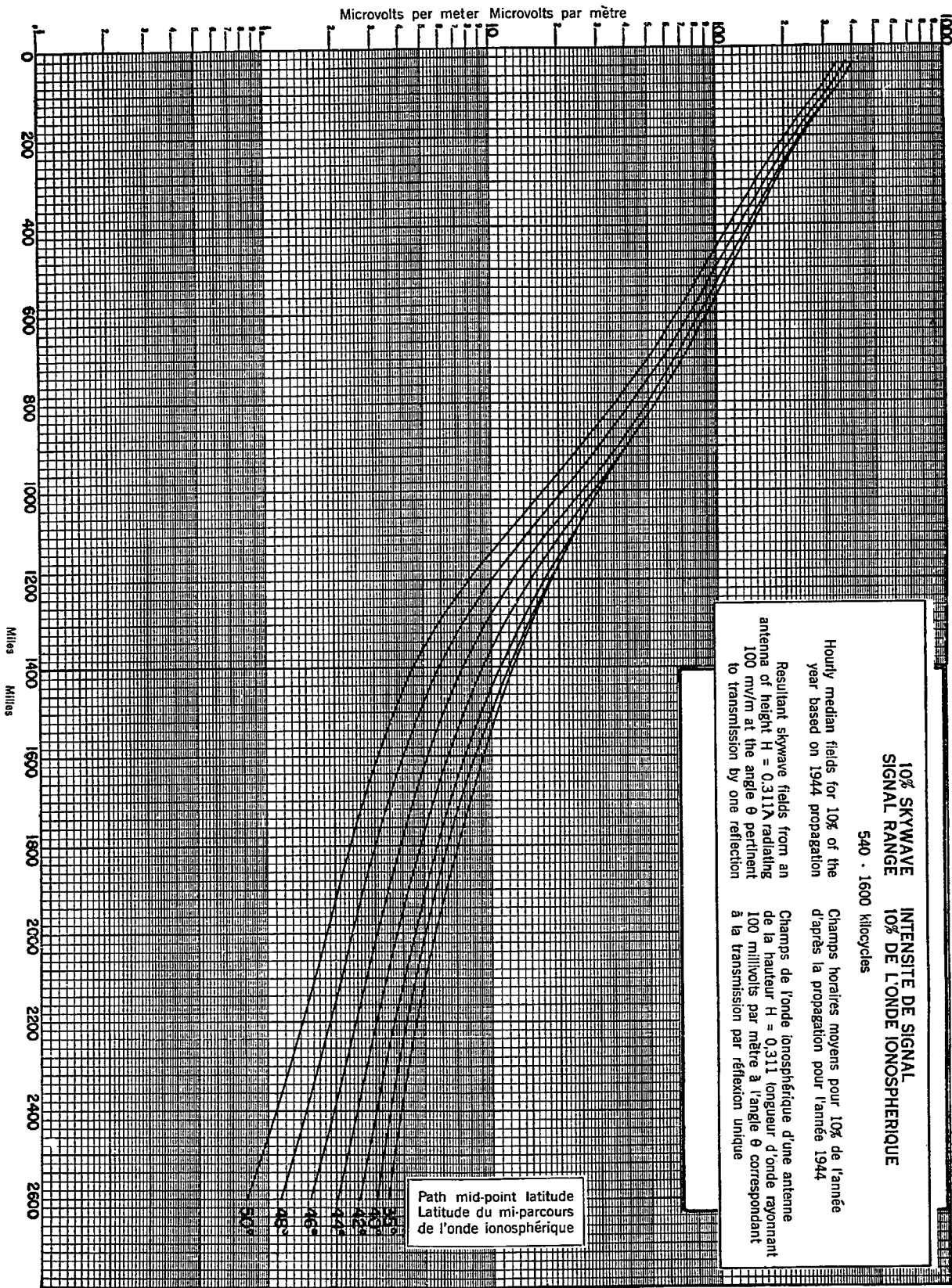
Mon Gouvernement me charge de vous faire savoir qu'il accepte un accord dans le sens décrit par la note du Secrétaire d'Etat suppléant dont j'ai fait mention, et que la note du Secrétaire d'Etat suppléant et la présente réponse constitueront les conditions d'une entente à ce sujet entrant en vigueur aujourd'hui même entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Canada.

J'ai l'honneur d'être, Monsieur le Secrétaire d'Etat, votre obéissant serviteur.

H. H. WRONG

L'Honorable George C. Marshall
Secrétaire d'Etat
Washington (D.C.)





Path mid-point latitude
 Latitude du mi-parcours
 de l'onde ionosphérique

**10% SKYWAVE
 SIGNAL RANGE**

**INTENSITE DE SIGNAL
 10% DE L'ONDE IONOSPHERIQUE**

540 · 1600 kilocycles

Hourly median fields for 10% of the year based on 1944 propagation

Resulant skywave fields from an antenna of height $H = 0.311\lambda$ radiating 100 mw/m at the angle θ pertinent to transmission by one reflection

Champs horaires moyens pour 10% de l'année d'après la propagation pour l'année 1944

Champs de l'onde ionosphérique d'une antenne de la hauteur $H = 0.311$ longueur d'onde rayonnant 100 millivolts par mètre à l'angle θ correspondant à la transmission par réflexion unique

No. 1087

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHINA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment of a Joint Commission on Rural Reconstruction in China. Nanking, 5 August 1948

Official texts: English and Chinese.

Exchange of notes extending and modifying the Agreement of 5 August 1948. Canton, 27 June 1949

Official text: English.

Registered by the United States of America on 12 March 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHINE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'une Commission mixte pour la reconstruction rurale en Chine. Nankin, 5 août 1948

Textes officiels anglais et chinois.

Échange de notes prorogeant et modifiant l'Accord du 5 août 1948. Cantou, 27 juin 1949

Texte officiel anglais.

Enregistrés par les Etats-Unis d'Amérique le 12 mars 1951.

No. 1087. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHINA RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A JOINT COMMISSION ON RURAL RECONSTRUCTION IN CHINA. NANKING, 5 AUGUST 1948

I

Note in the English and Chinese Languages From the American Ambassador to the Chinese Minister for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

Nanking, August 5, 1948

Excellency:

I have the honor to refer to Section 407 of the China Aid Act of 1948² enacted by the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the Act), which provides, among other things, for the conclusion of an agreement between China and the United States of America establishing a Joint Commission on Rural Reconstruction in China. In pursuance of the general principles laid down in the Act, and in particular Section 407 thereof, I have the honor to bring forward the following proposals regarding the organization of the Joint Commission and related matters:

- (1) There shall be established a Joint Commission on Rural Reconstruction in China (hereinafter referred to as the Commission), to be composed of two citizens of the United States of America appointed by the President of the United States of America and three citizens of the Republic of China to be appointed by the President of China. The Commission shall elect one of the Chinese members as Chairman.
- (2) The functions and authority of the Commission shall, subject to the provisions of the above-mentioned Section of the Act, be as follows:
 - (a) To formulate and carry out through appropriate Chinese Government agencies, and international or private agencies in China a coordinated program for reconstruction in rural areas of China (hereinafter referred to as the Program);
 - (b) To conclude arrangements with the agencies referred to in the preceding paragraph establishing a basis for their cooperation;

¹ Came into force on 5 August 1948, by the exchange of the said notes.

² United States of America: Public Law 472, 80th Congress.

- (c) To recommend to the Governments of the United States of America and of China, within the limits prescribed by the Act, the allocation of funds and other assistance to the Program, and to recommend to the Government of China the allocation of such other funds and assistance as are deemed essential to the success of the Program;
 - (d) To establish standards of performance for implementation of the Program, including the qualifications, type and number of personnel to be used by cooperating agencies in the Program, and to maintain a constant supervision of all phases of the Program, with authority to recommend changes in or stoppage of any phase of the Program;
 - (e) To appoint such executive officers and administrative staff as the Commission deems necessary to carry out the Program, it being understood that the chief executive officer shall be a citizen of China. Salaries, expenses of travel and other expenses incident to the administrative functions of the Commission itself shall be paid from funds made available under Section 407 (b) of the Act.
- (3) In its Program the Commission may include the following types of activity to be carried out in agreement with the agencies referred to in paragraph (2) (a);
- (a) A coordinated extension-type program in agriculture, home demonstration, health and education, for initiation in a selected group of *hsien* in several provinces to include a limited number of subsidiary projects suited to conditions in the areas where the program is developed, in such fields as agricultural production, marketing, credit, irrigation, home and community industries, nutrition, sanitation, and education of a nature which will facilitate the promotion of all projects being undertaken;
 - (b) Consultation with the Chinese Government concerning ways and means of progressively carrying out land reform measures;
 - (c) Subsidiary projects in research, training and manufacturing, to be carried out in suitable locations to provide information, personnel and materials required by the Program;
 - (d) Projects to put into effect over a wider area than provided for in the coordinated extension-type program specified in (a), any of the above lines of activity which can be developed soundly on a larger scale, of which examples might be the multiplication and distribution of improved seeds, the control of rinderpest of cattle, the construction of irrigation and drainage facilities, and the introduction of health and sanitation measures;

- (e) Related measures, in line with the general objectives of this Program;
 - (f) The distribution of the assistance in this Program, on the principle of giving due attention to strengthening rural improvement in areas where selected projects can be progressively developed and where their development will contribute most effectively to the achievement of purposes for which this Program is undertaken, but that the principle of distributing aid will not be controlled by proportionate or geographical consideration per se.
- (4) In respect of any decision of the Commission, the approval of the Government of China shall be obtained prior to its execution if the Commission or its Chairman, with the concurrence of the Chinese members, deems it necessary.
 - (5) The Commission shall publish in China and transmit to the Government of the United States of America and the Government of China, in such form and at such times as may be requested by either of the two Governments, full statements of operations, including a statement on the use of funds, supplies and services received, and will transmit to the two Governments any other matter pertinent to operations as requested by either of the two Governments. The Government of China will keep the people of China fully informed of the intended purpose and scope of the Program and of the progress achieved by the Commission in implementing the Program, including the nature and extent of the assistance furnished by the Government of the United States of America.
 - (6) The Government of China will upon appropriate notification of the Ambassador of the United States of America in China consider the United States members and personnel of the Commission as part of the Embassy of the United States of America in China for the purpose of enjoying the privileges and immunities accorded to that Embassy and its personnel of comparable rank. It is understood that the Ambassador of the United States of America in China in making the notification will bear in mind the desirability of restricting, so far as practicable, the number of officials for whom full diplomatic privileges and immunities would be requested. It is also understood that the detailed application of this paragraph would, when necessary, be a subject of inter-governmental discussion.
 - (7) All supplies imported into China for use in the Program shall be free of Customs duties, Conservancy dues and other charges imposed by the Government of China on similar supplies which are imported through regular commercial channels.
 - (8) The Government of the United States of America and the Government of China will consult with respect to problems incident to the inter-

pretation, implementation and possible amendment of the terms of the agreement embodied in this exchange of notes whenever either of the two Governments considers such action appropriate.

- (9) The Government of the United States of America reserves the right at any time to terminate or suspend its assistance, or any part thereof, provided under this exchange of notes. Assistance furnished by the Government of the United States of America under Section 407 of the Act and pursuant to this exchange of notes shall not be construed as an express or implied assumption by the Government of the United States of America of any responsibility for making any further contributions to carry out the purposes of Section 407 of the Act or of this exchange of notes.
- (10) This note and Your Excellency's reply accepting the above proposals on behalf of the Government of China will constitute an agreement between the two Governments in the sense of Section 407 of the Act. Subject to the provisions of paragraphs (8) and (9), this exchange of notes will remain in force until June 30, 1949, or, upon the request of either Government transmitted to the other Government at least two months before June 30, 1949, until the date of termination of the Economic Aid Agreement between the two Governments concluded on July 3, 1948.¹

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

J. Leighton STUART

His Excellency Dr. Wang Shih-Chieh
Minister for Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Nanking

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 17, p. 119; Vol. 45, p. 326, and Vol. 76, p. 245.

(七)爲該計劃使用而輸入中國之一切物資，應免除中國政府對於經由正常商務途徑輸入之類似物資所徵收之關稅、滙港捐及其他稅捐。

(八)美利堅合衆國政府與中國政府，將於兩國政府之任何一方認爲適當時，對於因解釋、實施及可能修改本換文所載協定條款而引起之問題，舉行會商。

(九)美利堅合衆國政府保留隨時終止或暫停本換文所規定之援助或其任何一部分之權。美利堅合衆國政府依照該法案第四〇七款及本換文所供給之援助，不能解釋爲美利堅合衆國政府明示或默示負有何責任，對於實施該法案第四〇七款或本換文之目的，將另作任何貢獻。

(十)本照會與

貴部長代表中國政府接受上述建議之覆照，將構成該法案第四〇七款所指之兩國政府間協定。除受第(八)及第(九)兩款規定之限制外，本換文將繼續有效，直至一九四九年六月三十日爲止，或經任何一國政府之請求而其請求至少在一九四九年六月三十日之前兩個月送達於他方政府時，將繼續有效，直止一九四八年七月三日兩國政府所締結之經濟援助協定終止之日爲止。

本大使順向

貴部長重表崇高之敬意。

此致

中華民國外交部部長王世杰閣下

公曆一九四八年八月五日於南京

產、銷售、信用、灌溉、家庭與鄉村工業、營養、衛生以及教育之方案，而其性質將促進凡所從事之一切方案之實施者；

(乙)與中國政府諮商關於逐步實施各項土地改革措施之途徑及方法；

(丙)在適當地點，實施關於研究、訓練及製造之輔助方案，藉以供給該計劃所需要之情報、人員及物資；

(丁)就任何上述方式之工作之得以較大規模健全發展者，製成方案，實施於較(甲)項所指之配合而具有推廣性計劃所包括地區為尤大之地區，例如改良種籽之繁殖及分配，牲畜瘟疫之控制，灌溉及排水設備之建造以及衛生措施之倡辦；

(戊)與該計劃一般目的相符之有關措施；

(己)在能使擇定之方案逐步發展之地區內及此項方案之發展對於達到該計劃之目的將作最有力貢獻之地區內，依照對於農村改良應予適當注意之原則，分配該計劃下之援助，但分配援助之原則，不受純屬比例性或地理性考慮之限制。

(四)關於委員會之任何決定，如委員會或其主席經徵獲中國委員之同意，認為必要時，在執行之前，應先得中國政府之核可。

(五)委員會依美利堅合眾國政府或中國政府任何一方所請求之方式及時間，應在中國發表詳細工作報告，包括關於所得資金、物資及服務之報告，送達兩國政府，並依兩國政府任何一方之請求，將有關工作之任何其他事項，報告兩國政府。中國政府對於該計劃之目的及範圍與委員會實施該計劃所獲進展，包括美利堅合眾國政府所供給之援助之性質及範圍，將使中國人民充分知悉。

(六)中國政府，於接到美利堅合眾國駐中國大使之有關通知後，對於委員會之美國委員及職員，將視為美利堅合眾國駐中國大使館之一部分，俾其享受該大使館及其同等職員所享受之優例及豁免。雙方了解：美利堅合眾國駐中國大使於發出此項通知時，對於擬聲請給予充分外交優例及豁免之官員人數，儘可能允予以限制一層，將加以注意。雙方有了解：關於本項適用上之細節，必要時將由兩國政府舉行會商。

I

CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

照 會 (一)

逕啓者：查美利堅合衆國政府制定之一九四八年援華法案(以下簡稱法案)第四〇七款，除其他事項外，並規定中國與美利堅合衆國締結一協定，以設立中國農村復興聯合委員會。茲依該法案尤其該法案第四〇七款所規定之一般原則，就該聯合委員會之組織及有關事項，提出左列建議：

(一) 設立中國農村復興聯合委員會(以下簡稱委員會)，由美利堅合衆國總統委派美利堅合衆國公民二人，中國總統委派中華民國國民三人組成之。該委員會應選中國委員一人爲主席。

(二) 委員會之職權，在該法案上述條款所規定之範圍內，應如左列：

(甲) 擬訂復興中國農村區域之配合計劃(以下簡稱計劃)，並經由適當的中國政府機構及在中國之國際或私人機構，予以實施；

(乙) 與上項所稱之機構訂立辦法，以建立彼此合作之基礎；

(丙) 在該法案所規定之限度內，向美利堅合衆國政府及中國政府建議該計劃之資金及他項援助之撥與，並向中國政府建議爲該計劃成功所認爲必需之其他資金及援助之撥與；

(丁) 訂立實施該計劃之工作標準，包括該計劃中合作之各機構所用人員之資格，種類及數目在內，並在該計劃各方面保持經常督察，且有權建議對該計劃任何方面予以變更或停止；

(戊) 任命委員會爲執行該計劃所認爲必要之執行官吏及行政人員；雙方了解：執行長應爲一中國公民。所有薪金、旅費以及委員會本身在行政職掌上所需之其他費用，應由該法案第四〇七款(乙)所供應之款項內撥付之。

(三) 委員會得將左列各種工作包括於其計劃之內，與上開第(二)款(甲)項所稱之機構協議實施之；

(甲) 在若干省內，選擇若干縣，創辦關於農業、家庭示範、衛生及教育之一配合而具有推廣性之計劃，包括與推行此一計劃之地內區環境相適應之若干輔助方案，如關於農業生

II

Note in the Chinese and English languages from the Chinese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

照 會 (二)

逕覆者：接准

貴大使本日照會內開：

『參閱照會(一)』

等由；本部長茲代表中國政府接受上開照會內所載之建議。

鑒於該計劃至關重要，因其為達到一九四八年七月三日中國政府與美利堅合衆國政府所締結之經濟援助協定內兩國政府共同期求之目標的主要方法之一，中國政府承允對於該計劃之執行，予以充分支持，並令知中國政府合作之機構，包括有關地方官吏，給予爲使該計劃成功所必需之援助及便利。

本部長順向

貴大使重表崇高之敬意。

此致

美利堅合衆國駐中華民國特命全權大使司徒雷登閣下。

王世杰

中華民國三十七年八月五日於南京

II

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF CHINA

Nanking, August 5, 1948

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of today's date which reads as follows:

[See note I]

On behalf of the Government of China, I have the honor to accept the proposals contained in the note quoted above.

In recognition of the importance of the Program as one of the essential means of achieving the objectives in which the Governments of China and of the United States of America unite in seeking under the Economic Aid Agreement between the two Governments concluded on July 3, 1948, the Government of China undertakes to afford to the execution of the Program the full weight of its support and to direct cooperating agencies of the Government of China, including the local officials concerned, to give such assistance and facilities as are essential to the success of their undertakings under the Program.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

WANG SHIH-CHIEH

His Excellency J. Leighton Stuart
Ambassador of the United States of America to China
Nanking

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1087. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA CHINE RELATIF A LA CRÉATION D'UNE COMMISSION MIXTE POUR LA RECONSTRUCTION RURALE EN CHINE. NANKIN, 5 AOÛT 1948

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Chine

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Nankin, le 5 août 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'article 407 de la loi de 1948 relative à l'aide à la Chine (ci-après dénommée la loi) qui a été promulguée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et qui prévoit, entre autres, la conclusion, entre la Chine et les Etats-Unis d'Amérique, d'un accord relatif à la création d'une Commission mixte pour la reconstruction rurale en Chine. En application des principes généraux énoncés dans la loi et notamment dans son article 407, j'ai l'honneur de formuler les propositions suivantes concernant l'organisation de la Commission mixte et les questions connexes:

- 1) Il sera créé une Commission mixte pour la reconstruction rurale en Chine (ci-après dénommée la Commission), qui sera composée de deux citoyens des Etats-Unis d'Amérique désignés par le Président des Etats-Unis d'Amérique et de trois citoyens de la République de Chine désignés par le Président de la République de Chine. La Commission élira un de ses membres chinois aux fonctions de Président.
- 2) Sous réserve des dispositions de l'article susmentionné de la loi, les fonctions et pouvoirs de la Commission seront les suivants:

¹ Entré en vigueur le 5 août 1948, par l'échange desdites notes.

- a) Elaborer un programme coordonné en matière de reconstruction dans les régions rurales de la Chine (ci-après dénommé le programme) et le mettre en application par l'intermédiaire d'organismes gouvernementaux chinois compétents ou d'organismes internationaux ou privés se trouvant en Chine;
 - b) Conclure des arrangements avec les organismes mentionnés à l'alinéa qui précède, en vue de poser les bases de leur collaboration;
 - c) Recommander au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et au Gouvernement de la Chine l'affectation de fonds à l'exécution du programme ou la fourniture d'une aide sous d'autres formes, dans les limites définies par la loi, et recommander au Gouvernement de la Chine toute allocation supplémentaire de fonds ou toute fourniture d'une aide supplémentaire que la Commission jugera indispensables au succès du programme;
 - d) Etablir des normes d'exécution pour la mise en œuvre du programme, notamment en ce qui concerne les aptitudes, les catégories et l'effectif du personnel à utiliser par les organismes qui collaboreront à son exécution, et assurer un contrôle permanent de toutes les phases d'exécution du programme, comportant le pouvoir de recommander soit des modifications dans l'exécution des travaux de l'une de ces phases, soit leur arrêt;
 - e) Engager les directeurs et le personnel administratif que la Commission jugera indispensables à l'exécution du programme, étant entendu que le directeur principal devra être un citoyen chinois. Les traitements, frais de déplacement et autres dépenses afférentes aux fonctions administratives de la Commission seront payés à l'aide des fonds fournis en application de l'alinéa *b* de l'article 407 de la loi.
- 3) La Commission pourra inclure dans son programme les activités suivantes, à exécuter de commun accord avec les organismes mentionnés à l'alinéa *a* du paragraphe 2:
- a) Elaboration d'un programme coordonné de vulgarisation dans les domaines de l'agriculture, de l'habitat, de la santé et de l'instruction, destiné à être appliqué, au début, dans un groupe déterminé de *hsiens* situés dans plusieurs provinces; ce programme devra comprendre un nombre limité de projets secondaires adaptés aux conditions qui existent dans les régions où le programme est mis en œuvre, relatifs à des domaines tels que la production agricole, la vente des produits, le crédit, l'irrigation, l'industrie familiale ou locale, la nutrition et la salubrité publique, ainsi qu'à une forme

- d'enseignement conçue de manière à faciliter l'exécution de tous les projets entrepris;
- b) Consultations avec le Gouvernement de la Chine au sujet des moyens propres à assurer la réalisation progressive de mesures de réforme agraire;
 - c) Elaboration de projets secondaires dans les domaines de la recherche, de la formation professionnelle et de l'industrie, à exécuter dans des endroits appropriés et ayant pour objet de fournir les renseignements, le personnel et le matériel nécessaires à la mise en œuvre du programme;
 - d) Elaboration de projets destinés à mettre en œuvre, dans une région plus étendue que celle prévue pour le programme coordonné de vulgarisation défini à l'alinéa *a*, toutes les activités précédemment mentionnées qui se prêtent à un développement rationnel sur une grande échelle, telles que la multiplication et la répartition de semences améliorées, la lutte contre la peste bovine, les travaux d'irrigation et de drainage, ainsi que l'application de mesures d'hygiène et de salubrité publique;
 - e) Mesures connexes, en harmonie avec les objectifs généraux du présent programme;
 - f) Répartition de l'aide fournie au titre du présent programme, selon le principe qu'il convient de consolider les améliorations de caractère rural dans les régions qui se prêtent au développement progressif des projets sélectionnés et où ledit développement contribuera le plus efficacement à la réalisation des objectifs en vue desquels le présent programme est entrepris, les considérations de proportionnalité arithmétique ou d'ordre géographique ne devant pas, par elles-mêmes déterminer la répartition de l'aide.
- 4) Toute décision de la Commission devra, avant d'être exécutée recevoir l'approbation du Gouvernement de la Chine, si la Commission ou si son Président, agissant de commun accord avec les membres chinois, l'estiment nécessaire.
 - 5) La Commission publiera en Chine et transmettra au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et au Gouvernement de la Chine, dans la forme et aux époques souhaitées par l'un ou l'autre des deux Gouvernements, des rapports complets sur ses opérations, comprenant notamment un compte rendu sur l'utilisation des fonds, fournitures et services reçus; elle transmettra également aux deux Gouvernements toutes autres informations relatives auxdites opérations lorsque l'un des deux Gou-

vernements en fera la demande. Le Gouvernement de la Chine tiendra la population de la Chine au courant des objectifs et de la portée qu'il est proposé d'assigner au programme, ainsi que des progrès réalisés par la Commission dans sa mise en œuvre, et notamment de la nature et de l'étendue de l'aide fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

- 6) Sur notification à cet effet de l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique en Chine, le Gouvernement de la Chine considérera les membres et le personnel américains de la Commission comme faisant partie de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique en Chine, afin de les faire bénéficier des privilèges et immunités accordés à l'Ambassade et à son personnel de rang équivalent. Il est entendu que l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique en Chine, en procédant à la notification, ne perdra pas de vue qu'il est souhaitable de limiter, dans la mesure du possible, le nombre des fonctionnaires au profit desquels serait sollicitée la jouissance intégrale des privilèges et immunités diplomatiques. Il est également entendu que l'application détaillée du présent paragraphe fera, en cas de besoin, l'objet de conversations entre les deux Gouvernements.
- 7) Toutes les fournitures importées en Chine en vue d'une utilisation dans le cadre du programme seront exonérées des droits de douane, droits de gardiennage et autres taxes imposés par le Gouvernement de la Chine sur des fournitures analogues importées par les voies commerciales ordinaires.
- 8) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Chine, toutes les fois que l'un d'eux l'estimera opportun, se consulteront au sujet des questions relatives à l'interprétation, à la mise en œuvre et à la modification éventuelle des clauses de l'accord constitué par le présent échange de notes.
- 9) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se réserve le droit de cesser ou de suspendre à tout moment, totalement ou partiellement, la fourniture de l'aide qu'il accorde en application du présent échange de notes. La fourniture d'une aide par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en application de l'article 407 de la loi et conformément au présent échange de notes, ne sera pas interprétée comme constituant, de la part du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, un engagement exprès ou tacite de fournir des contributions supplémentaires quelconques en vue de réaliser les objectifs de l'article 407 de la loi ou du présent échange de notes.
- 10) La présente note et la réponse de Votre Excellence, contenant l'acceptation, au nom du Gouvernement de la Chine, des propositions qui

précédent, constitueront entre les deux Gouvernements un accord au sens de l'article 407 de la loi. Sous réserve des dispositions des paragraphes 8 et 9, le présent échange de notes demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1949 ou, à la demande de l'un des Gouvernements transmise à l'autre Gouvernement, deux mois au moins avant le 30 juin 1949, jusqu'à la date à laquelle prendra fin l'Accord relatif à l'aide économique, conclu entre les deux Gouvernements le 3 juillet 1948¹.

Je saisis, etc.

J. Leighton STUART

Son Excellence Monsieur Wang Shih-chieh
Ministre des affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères
Nankin

II

*Le Ministre des affaires étrangères de Chine à l'Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE DE CHINE

Nankin, le 5 août 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants:

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur d'accepter, au nom du Gouvernement de la Chine, les propositions qui figurent dans la note reproduite ci-dessus.

Reconnaissant l'importance du programme en tant qu'un des moyens essentiels de réaliser les objectifs que le Gouvernement de la Chine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'efforcent d'atteindre, de commun accord, aux termes de l'Accord relatif à l'aide économique, conclu entre les deux Gouvernements, le 3 juillet 1948, le Gouvernement de la Chine s'engage à prêter tout son appui à l'exécution du programme et à

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 17, p. 119; vol. 45, p. 326, et vol. 76, p. 248.

inviter les organismes du Gouvernement de la Chine qui doivent y coopérer, notamment les fonctionnaires locaux intéressés, à accorder l'aide et les facilités nécessaires au succès des opérations entreprises dans le cadre du programme.

Je saisis, etc.

WANG SHIH-CHIEH

Son Excellence Monsieur J. Leighton Stuart
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique en Chine
Nankin

No. 1087. (b) EXCHANGE OF NOTES¹ EXTENDING AND
MODIFYING THE AGREEMENT OF 5 AUGUST 1948.
CANTON, 27 JUNE 1949

I

The American Minister to the Chinese Acting Minister for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

Canton, June 27, 1949

No. 262

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between our two Governments constituted by the exchange of notes dated August 5, 1948, providing for the establishment of a Sino-American Joint Commission on Rural Reconstruction in China.

My Government proposes that the Agreement be extended until the date of termination of the Economic Aid Agreement between our two Governments concluded July 3, 1948, and that references in the exchange of notes to Section 407 of the China Aid Act of 1948 be deemed to include reference to Section 12 of Public Law 47, 81st Congress.

This note and Your Excellency's reply accepting the above proposal will constitute an agreement between our two Governments.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Lewis CLARK

His Excellency Dr. George Yeh
Acting Minister for Foreign Affairs
Canton

¹ Came into force on 27 June 1949, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1087. ¹ÉCHANGE DE NOTES¹ PROROGÉANT ET MODIFIANT L'ACCORD DU 5 AOÛT 1948. CANTON, 27 JUIN 1949

I

Le Ministre des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Chine par intérim

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Canton, le 27 juin 1949

N° 262

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la création d'une Commission mixte sino-américaine pour la reconstruction rurale en Chine, conclu entre nos deux Gouvernements par l'échange de notes en date du 5 août 1948.

Mon Gouvernement propose, d'une part, que ledit Accord soit prorogé jusqu'à la date à laquelle prendra fin l'Accord relatif à l'aide économique conclu entre nos deux Gouvernements le 3 juillet 1948 et, d'autre part, que toute référence de l'échange de notes en question à l'article 407 de la loi de 1948 relative à l'aide à la Chine soit considérée comme visant également l'article 12 de la loi des Etats-Unis n° 47, 81ème Congrès.

La présente note et la réponse de Votre Excellence contenant l'acceptation de la proposition ci-dessus constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Lewis CLARK

Son Excellence Monsieur George Yeh
Ministre des affaires étrangères par intérim
Canton

¹ Entré en vigueur le 27 juin 1949, par l'échange desdites notes.

II

The Chinese Acting Minister for Foreign Affairs to the American Minister

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF CHINA

Canton, June 27, 1949

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note reading as follows:

[See note I]

In reply, I have the honor to confirm the above understandings.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

George K. C. YEH

His Excellency Mr. Lewis Clark
Minister of the United States of America
to the Republic of China
Canton

II

*Le Ministre des affaires étrangères de Chine par intérim au Ministre des
Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE DE CHINE

Canton, le 27 juin 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, rédigée dans les termes suivants:

[*Voir note I*]

Par la présente réponse, j'ai l'honneur de confirmer notre entente au sujet des propositions en question.

Veillez agréer, etc.

George K. C. YEH

Son Excellence Monsieur Lewis Clark
Ministre des Etats-Unis d'Amérique
auprès de la République de Chine
Canton

No. 1088

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PAKISTAN**

**Agreement for financing certain educational exchange programmes
(with explanatory memorandum). Signed at Karachi, on 23 Sep-
tember 1950**

Official text: English.

Registered by Pakistan on 13 March 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAKISTAN**

**Accord relatif au financement de certains programmes d'échange dans
le domaine de l'éducation (avec mémorandum explicatif). Signé à
Karachi, le 23 septembre 1950**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Pakistan le 13 mars 1951.

No. 1088. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMMES. SIGNED AT KARACHI, ON 23 SEPTEMBER 1950

The Government of the United States of America and the Government of Pakistan;

Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and Pakistan by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational contacts;

Considering that Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended by Public Law No. 584, 79th Congress, provides that the Secretary of State of the United States of America may enter into an agreement with any foreign Government for the use of currencies or credits for currencies of such foreign Government acquired as a result of surplus property disposals for certain educational activities; and

Considering that certain rupees expendable in Pakistan have been received or may hereafter be received by the Government of the United States of America in payment for certain surplus war properties in accordance with the United States-India Agreement, dated May 16, 1946² which is applicable to Pakistan pursuant to Article 4 of the Indian Independence (International Arrangements) Order of 1947,

Have agreed as follows:

Article 1

There shall be established a foundation to be known as the United States Educational Foundation in Pakistan (hereinafter designated "the Foundation"), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of Pakistan as an organization created and established to facilitate the administration of the educational program to be financed by funds made available by the Government of the United States of America under the terms of the present agreement. Except as pro-

¹ Came into force on 23 September 1950, as from the date of signature, in accordance with article 15.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 183.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1088. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGE DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION. SIGNÉ A KARACHI, LE 23 SEPTEMBRE 1950

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan,

Désirant aider les peuples des Etats-Unis d'Amérique et du Pakistan à se mieux comprendre en multipliant, dans le domaine de l'éducation, les échanges de connaissances générales et professionnelles;

Considérant que le paragraphe *b* de l'article 32 de la loi de 1944 relative aux biens en surplus des Etats-Unis, sous sa forme modifiée par la loi n° 584, 79ème Congrès, dispose que le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique peut conclure avec tout gouvernement étranger un accord prévoyant l'affectation à certaines activités relevant du domaine de l'éducation des sommes ou des crédits en monnaie dudit gouvernement étranger provenant de la cession de biens en surplus;

Considérant que, conformément à l'accord entre les Etats-Unis et l'Inde en date du 16 mai 1946², dont les dispositions sont applicables au Pakistan aux termes de l'article 4 de l'Ordre en conseil de 1947 relatif à l'indépendance de l'Inde (Arrangements internationaux), le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a reçu ou pourra recevoir, en paiement de certains biens militaires en surplus, des roupies destinées à être dépensées au Pakistan;

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Il sera établi une fondation appelée Fondation des Etats-Unis au Pakistan pour l'éducation (ci-après dénommée "la Fondation"), qui sera reconnue par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan comme une organisation créée et établie pour faciliter l'exécution du programme d'éducation qui doit être financé à l'aide des fonds fournis par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conformément aux dispositions du présent Accord. Sous réserve des dispositions de

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 23 septembre 1950, conformément à l'article 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 183.

vided in Article 3 hereof the Foundation shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America and Pakistan as they relate to the use and expenditure of currencies or credits for currencies for the purposes set forth in the present agreement.

The funds made available by the Government of the United States of America, within the conditions and limitations herein set forth, shall be used by the Foundation or such other instrumentality as may be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of Pakistan for the purpose, as set forth in Section 32(b) of the United States Surplus Property Act 1944, as amended, of

- (1) financing studies, research, instruction, and other educational activities of or for citizens of the United States of America in schools and institutions of higher learning located in Pakistan or of Pakistanis in United States schools and institutions of higher learning located outside the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands, including payment for transportation, tuition, maintenance, and other expenses incident to scholastic activities; or
- (2) furnishing transportation for Pakistanis who desire to attend United States schools and institutions of higher learning in the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands and whose attendance will not deprive citizens of the United States of America of an opportunity to attend such schools and institutions.

Article 2

In furtherance of the aforementioned purposes, the Foundation may, subject to the provisions of the present agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of the present agreement including the following:

- (1) Receive funds.
- (2) Open and operate bank accounts in the name of the Foundation in a depository or depositories to be designated by the Secretary of State of the United States of America.
- (3) Disburse funds and make grants and advances for funds.
- (4) Acquire, hold, and dispose of property in the name of the Foundation as the Board of Directors of the Foundation may consider

l'article 3 du présent Accord, la Fondation ne sera pas soumise aux lois nationales et locales des Etats-Unis d'Amérique ou du Pakistan, pour autant qu'elles s'appliquent à l'utilisation et à l'affectation de moyens de paiements et de crédits en devises aux fins énoncées dans le présent Accord.

Les fonds fournis par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, sous réserve des conditions et dans les limites stipulées ci-après, seront utilisés par la Fondation ou tel autre organisme dont pourront convenir le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan, aux fins définies au paragraphe *b* de l'article 32 de la loi de 1944 relative aux biens en surplus des Etats-Unis, sous sa forme modifiée, c'est-à-dire:

- 1) à financer les études, les recherches, l'enseignement et d'autres activités de caractère éducatif auxquels se consacrent les citoyens des Etats-Unis d'Amérique ou qui sont organisés à leur intention dans des écoles ou institutions d'enseignement supérieur situées au Pakistan ou auxquels se consacrent des Pakistanais dans des écoles ou institutions d'enseignement supérieur des Etats-Unis situées hors du territoire continental des Etats-Unis, des îles Hawaii, de l'Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), de Porto-Rico et des îles Vierges, y compris les frais de transport, d'enseignement, d'entretien et autres dépenses relatives aux activités scolaires et universitaires; ou
- 2) à pourvoir au transport des Pakistanais qui désirent fréquenter des écoles ou institutions d'enseignement supérieur des Etats-Unis situées sur le territoire continental des Etats-Unis, aux îles Hawaii, en Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), à Porto-Rico et aux îles Vierges, et dont la présence dans lesdites écoles et institutions ne privera pas des citoyens des Etats-Unis d'Amérique de la possibilité de fréquenter lesdites écoles ou institutions.

Article 2

En vue de parvenir aux buts mentionnés ci-dessus, la Fondation pourra, sous réserve des dispositions du présent Accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires pour réaliser les fins du présent Accord, notamment:

- 1) Recevoir des fonds.
- 2) Ouvrir et utiliser des comptes bancaires au nom de la Fondation dans un ou plusieurs établissements dépositaires qui seront désignés par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.
- 3) Effectuer des dépenses, accorder des subventions et consentir des avances de fonds.
- 4) Acquérir, détenir et aliéner des biens au nom de la Fondation, lorsque le Conseil d'administration de la Fondation le jugera nécessaire

necessary or desirable, provided however that the acquisition of any real property shall be subject to the prior approval of the Secretary of State of the United States of America.

- (5) Plan, adopt, and carry out programs in accordance with the purposes of Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended.
- (6) Recommend to the Board of Foreign Scholarships, provided for in the United States Surplus Property Act of 1944, as amended; students, professors, research scholars, other persons engaged in educational activities, resident in Pakistan, and institutions of Pakistan qualified to participate in the programs in accordance with the aforesaid Act.
- (7) Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the programs as it may deem necessary.
- (8) Provide for periodic audits of the accounts of the Foundation as directed by auditors selected by the Secretary of State of the United States of America.
- (9) Engage an Executive Officer, administrative and clerical staff and fix and pay the salaries and wages thereof out of the funds made available.

Article 3

All commitments, obligations and expenditures by the Foundation shall be made pursuant to an annual budget to be approved by the Secretary of State of the United States of America pursuant to such regulations as he may prescribe.

Article 4

The management and direction of the affairs of the Foundation shall be vested in a Board of Directors consisting of eight Directors (hereinafter designated the "Board"), four of whom shall be citizens of the United States of America and four of whom shall be Pakistanis. In addition, the principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to Pakistan (hereinafter designated "Chief of Mission") shall be Honorary Chairman of the Board. He shall cast the deciding vote in the event of a tie vote by the Board and shall appoint the Chairman of the Board. The Chairman as a regular member of the Board shall have the right to vote. The citizens of the United States of America on the Board, at least two of whom

ou souhaitable, étant entendu toutefois, que l'acquisition de biens immobiliers sera soumise à l'approbation préalable du Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

- 5) Elaborer, adopter et exécuter des programmes, conformément aux dispositions du paragraphe *b* de l'article 32 de la loi de 1944 relative aux biens en surplus des Etats-Unis, sous sa forme modifiée.
- 6) Recommander à la Commission des bourses d'études pour l'étranger dont la création est prévue par la loi de 1944 relative aux biens en surplus des Etats-Unis, sous sa forme modifiée, des étudiants, des professeurs, des savants adonnés à la recherche et d'autres personnes se livrant à des activités de caractère éducatif, résidant au Pakistan, ainsi que des institutions du Pakistan qui réunissent les conditions requises pour participer à l'exécution du programme, conformément aux dispositions de la loi susvisée.
- 7) Recommander à ladite Commission des bourses d'études pour l'étranger les conditions qu'elle jugera nécessaires en ce qui concerne le choix des participants aux programmes.
- 8) Assurer la vérification périodique des comptes de la Fondation suivant les instructions de commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.
- 9) Engager un chef des services administratifs, ainsi que du personnel administratif et du personnel de bureau, fixer leurs traitements et salaires et en effectuer le paiement au moyen des fonds disponibles.

Article 3

Tous les engagements pris, toutes les obligations contractées et toutes les dépenses effectuées par la Fondation seront imputables sur un budget annuel qui sera approuvé par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, conformément aux règlements qu'il pourra prescrire.

Article 4

L'administration et la direction des affaires de la Fondation seront confiées à un Conseil d'administration (ci-après dénommé "le Conseil") composé de huit administrateurs, dont quatre seront des citoyens des Etats-Unis d'Amérique et quatre des Pakistanais. En outre, le chef de la mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique au Pakistan (ci-après dénommé "le chef de la mission") sera le Président d'honneur du Conseil. Il aura voix prépondérante en cas de partage égal des voix au Conseil et c'est lui qui désignera le Président du Conseil d'administration. Le Président, en sa qualité de membre régulier du Conseil, aura le droit de vote. Les administrateurs qui sont citoyens des Etats-Unis, et dont deux au moins seront des fonctionnaires du

shall be officers of the United States Foreign Service establishment in Pakistan, shall be appointed and removed by the Chief of Mission; the Pakistanis on the Board shall be appointed and removed by the Government of Pakistan.

The Directors shall serve from the time of their appointment until one year from the following December 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer or residence outside Pakistan, expiration of service or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this article.

The Directors shall serve without compensation but the Foundation is authorized to pay the necessary expenses of the Directors in attending the meetings of the Board.

Article 5

The Board shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Foundation. All rules adopted by the Board shall become effective upon approval by the Secretary of State of the United States of America and the Government of Pakistan.

Article 6

Reports acceptable in form and content to the Secretary of State of the United States of America shall be made annually on the activities of the Foundation to the Secretary of State of the United States of America and the Government of Pakistan.

Article 7

The principal office of the Foundation shall be in the capital city of Pakistan, but meetings of the Board and any of its committees may be held in such other places as the Board may from time to time determine, and the activities of any of the Foundation's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Board.

Article 8

The Executive Officer shall be responsible for the direction and supervision of the Board's programs and activities in accordance with the Board's resolutions and directives and the provisions of this agreement. In his absence or disability, the Board may appoint a substitute for such time as it deems necessary or desirable. In the event it is found to be impracticable for the Board to engage an Executive Officer, the Government of the United

service diplomatique américain au Pakistan, seront nommés et révoqués par le chef de la mission; les administrateurs pakistanais seront nommés et révoqués par le Gouvernement du Pakistan.

Les administrateurs exerceront leurs fonctions depuis la date de leur nomination jusqu'à l'expiration d'une année à partir du 31 décembre suivant la date de leur nomination; ils pourront faire l'objet d'une nouvelle nomination. Les postes qui deviendront vacants par suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors du Pakistan, de l'expiration de son mandat ou pour toute autre raison, seront pourvus conformément à la procédure prévue par le présent article.

Les administrateurs exerceront leurs fonctions à titre gratuit; toutefois, la Fondation est autorisée à rembourser les dépenses nécessaires que les administrateurs devront assumer pour assister aux réunions du Conseil.

Article 5

Le Conseil adoptera les statuts et nommera les commissions qu'il jugera nécessaires à la conduite des affaires de la Fondation. Les règlements adoptés par le Conseil entreront en vigueur au moment de leur approbation par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique et par le Gouvernement du Pakistan.

Article 6

Des rapports sur l'activité de la Fondation, établis quant à la forme et quant au fond suivant les instructions du Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, seront adressés annuellement au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique et au Gouvernement du Pakistan.

Article 7

La Fondation aura son siège dans la capitale du Pakistan; toutefois, les réunions du Conseil et de ses commissions pourront se tenir dans tels autres lieux que le Conseil pourra fixer à l'occasion, et tout fonctionnaire ou membre du personnel de la Fondation pourra exercer son activité en tout lieu que le Conseil aura approuvé.

Article 8

Le chef des services administratifs sera chargé d'assurer la direction et le contrôle des travaux et des programmes arrêtés par le Conseil, conformément aux résolutions et instructions du Conseil et conformément aux dispositions du présent Accord. En cas d'absence ou d'empêchement du chef des services administratifs, le Conseil pourra nommer un suppléant pour la période qu'il jugera nécessaire ou souhaitable. Au cas où le Conseil ne serait

States of America may provide an Executive Officer and such assistants as may be deemed necessary to ensure the effective operation of the program.

Article 9

The Secretary of State of the United States of America will make available for expenditure as authorized by the Board currency of the Government of Pakistan in an amount not to exceed the equivalent of \$300,000 (United States currency) during any single calendar year from Pakistan currency held in the account of the Treasurer of the United States and available for purposes of this agreement in accordance with United States law. Such amounts made available shall not be in excess of the budgetary limitation established pursuant to Article 3 of the present agreement.

Article 10

Furniture, equipment, supplies, and any other articles intended for official use of the Foundation shall be exempt in the territory of Pakistan from custom duties, excises, and surtaxes, and every other form of taxation.

All funds and other property used for the purposes of the Foundation, and all other official acts of the Foundation within the scope of its purposes shall likewise be exempt from taxation of every kind in the territory of Pakistan.

Article 11

The Government of Pakistan shall extend to citizens of the United States of America residing in Pakistan and engaged in educational activities under the auspices of the Foundation such privileges with respect to exemption from taxation, and other burdens affecting the entry, travel, and residence of such persons as are extended to Pakistanis residing in the United States of America engaged in similar activities.

Article 12

Wherever, in the present agreement, the term "Secretary of State of the United States of America" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

pas en mesure d'engager un chef des services administratifs, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra désigner un chef des services administratifs et tels adjoints qui seront jugés nécessaires pour assurer la bonne exécution du programme.

Article 9

Aux fins des dépenses autorisées par le Conseil, le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis rendra disponibles des sommes en monnaie du Gouvernement du Pakistan, qui ne pourront excéder pour une année civile quelconque l'équivalent de 300.000 dollars (en monnaie des Etats-Unis) prélevées sur les fonds en monnaie pakistanaise détenus au compte du Secrétaire au Trésor des Etats-Unis, et disponibles aux fins du présent Accord, conformément à la législation des Etats-Unis. Les sommes ainsi rendues disponibles ne devront pas dépasser les limites budgétaires fixées conformément à l'article 3 du présent Accord.

Article 10

Le mobilier, le matériel, les fournitures et tous autres articles qui sont destinés à être utilisés par la Fondation pour les besoins du service seront exempts sur le territoire du Pakistan des droits de douane, des impôts indirects, des taxes spéciales et de toutes autres formes d'imposition.

Tous les fonds et autres biens utilisés aux fins de la Fondation et tous les actes officiels accomplis par la Fondation dans les limites de ses attributions, seront, de même, exempts de toute imposition sur le territoire du Pakistan.

Article 11

Le Gouvernement du Pakistan accordera aux citoyens des Etats-Unis d'Amérique qui résident au Pakistan et se consacrent, sous les auspices de la Fondation, à des travaux relevant du domaine de l'éducation, les mêmes privilèges, en ce qui concerne l'exonération des impositions et des autres charges relatives à l'entrée, aux déplacements et au séjour de ces personnes, que ceux dont bénéficient les Pakistanais qui résident aux Etats-Unis d'Amérique et se livrent aux mêmes occupations.

Article 12

Chaque fois que l'expression "Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique" figure dans le présent Accord, elle désigne le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique ou tout fonctionnaire ou employé du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique désigné par lui pour agir en son nom.

Article 13

The present agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan.

Article 14

The Government of the United States of America and the Government of Pakistan shall make every effort to facilitate the exchange of persons programs authorized in this agreement and to resolve problems which may arise in the operations thereof.

Article 15

The present agreement shall come into force upon the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present agreement.

DONE at Karachi in duplicate, this twenty-third day of September, 1950.

For the Government of the United States of America:
Avra M. WARREN
Ambassador

For the Government of Pakistan:
Fazlur RAHMAN
Minister for Commerce and Education

EXPLANATORY MEMORANDUM AS TO THE MANNER IN WHICH
THE GOVERNMENT OF PAKISTAN AGREES TO IMPLEMENT
THE PROVISIONS OF ARTICLE 10 OF THE AGREEMENT

The Government of Pakistan desires to inform the Government of the United States of America of the manner in which it is prepared to give effect to the provisions of Article 10 with respect to the grant of exemptions from customs duties, excises and other forms of taxation of furniture, equipment, supplies and other articles intended for use of the Foundation.

The tax exemption provided for in Article 10 would not in general involve a refund of duties or sales tax on articles purchased locally and any request for the refund of duties, e.g., the refund of duties and sales tax on an automobile purchased locally for the Foundation, would have to be

Article 13

Le présent Accord pourra être modifié par un échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan.

Article 14

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan feront tous leurs efforts pour faciliter la mise en œuvre des programmes d'échange de personnes autorisés par le présent Accord et pour résoudre les difficultés que pourrait faire naître l'application du présent Accord.

Article 15

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Karachi, en double exemplaire, le vingt-trois septembre 1950.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

Avra M. WARREN

Ambassadeur

Pour le Gouvernement du Pakistan:

Fazlur RAHMAN

Ministre du commerce et de l'éducation

MÉMORANDUM EXPLICATIF SUR LES MODALITÉS SELON LESQUELLES LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN ACCEPTE DE METTRE EN APPLICATION LES DISPOSITIONS DE L'ARTICLE 10 DE L'ACCORD

Le Gouvernement du Pakistan désire faire connaître au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les modalités selon lesquelles il est prêt à donner effet aux dispositions de l'article 10 relatives aux exemptions accordées en matière de droits de douane, d'impôts indirects et de toutes autres formes d'imposition pour le mobilier, le matériel, les fournitures et autres articles qui sont destinés à être utilisés par la Fondation.

L'exemption d'impôts prévue à l'article 10 ne comportera pas, en principe, le remboursement des droits ou des taxes à la vente sur les articles achetés sur place, et toute demande de remboursement de droits visant, par exemple, les droits et la taxe à la vente sur une automobile achetée sur place

submitted as a special case for consideration without prejudice by the appropriate authorities.

The procedure outlined in this memorandum for the implementation of Article 10 is acceptable to the Government of the United States and the Government of Pakistan.

Avra M. WARREN
Ambassador

Fazlur RAHMAN
Minister for Commerce and Education

pour la Fondation, devra être soumise aux autorités compétentes qui statueront librement dans chaque cas particulier.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan acceptent la procédure indiquée dans le présent mémorandum pour la mise en application des dispositions de l'article 10.

Avra M. WARREN
Ambassadeur

Fazlur RAHMAN
Ministre du commerce et de l'éducation

No. 1089

**BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION
and
SUPREME COMMANDER FOR THE ALLIED POWERS,
ACTING IN RESPECT OF OCCUPIED JAPAN**

**Trade Agreement between the Belgian Monetary Area and Occupied
Japan. Signed at Tokyo, on 29 August 1950**

Official text: English.

Registered by Belgium on 14 March 1951.

**UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE
et
COMMANDANT SUPRÊME DES PUISSANCES ALLIÉES,
AGISSANT AU NOM DU JAPON OCCUPÉ**

**Accord commercial entre la zone monétaire belge et le Japon occupé.
Signé à Tokio, le 29 août 1950**

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Belgique le 14 mars 1951.

No. 1089. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE BELGIAN MONETARY AREA AND OCCUPIED JAPAN. SIGNED AT TOKYO, ON 29 AUGUST 1950

The Representatives of the Belgian Monetary Area, having discussed with the Representatives of the Supreme Commander for the Allied Powers, acting in respect of Occupied Japan (hereinafter referred to as Japan), the measures which might usefully be adopted with the intention both of expanding trade between the Belgian Monetary Area and Japan, and of maintaining it at the highest volume practicable, have agreed to adopt the following principles:

Article I

a. This Agreement extends to all transactions relating to the purchase and sale of goods and services in respect of which contracts are executed and extends to all goods and services procured through the Government of the United States of America or any agency thereof, or through residents of third countries, for delivery to the Belgian Monetary Area from Japan or for delivery to Japan from the Belgian Monetary Area.

b. The Belgian Monetary Area Participants in this Trade Agreement are Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg, the Belgian Congo and the Trusteeship Territories of Ruanda-Urundi.

c. All trade, except as otherwise provided, shall be conducted on a United States of America dollar basis in accordance with the terms and provisions of the Financial Agreement² for Trade between the Belgian Monetary Area and Japan, to be executed simultaneously herewith.

d. Trade may be carried on through both government and private channels.

e. Each party hereto will apply the normal measures consistent with its established procedures to ensure compliance with the export-import controls, exchange controls and such other controls that pertain to international trade as may be in force and effect from time to time in the areas under control of the other.

¹ Came into force on 29 August 1950, by signature, with retroactive effect as from 1 June 1950, in accordance with article IV.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 113.

TRADUCTION¹ — TRANSLATION²N^o 1089. ACCORD COMMERCIAL³ ENTRE LA ZONE MONÉTAIRE BELGE ET LE JAPON OCCUPÉ. SIGNÉ A TOKIO, LE 29 AOÛT 1950

Après avoir examiné avec les délégués du Commandant suprême des Puissances alliées, agissant au nom du Japon occupé (appelé ci-dessous le Japon), les mesures qu'il serait utile d'adopter en vue de développer le commerce entre la zone monétaire belge et le Japon ainsi que de lui conserver un volume aussi important que possible, les délégués de la zone monétaire belge ont souscrit aux principes suivants:

Article I

a. Le présent Accord s'applique à toutes les transactions ayant pour objet l'achat ou la vente de marchandises et de services et en vue desquelles des contrats sont signés et englobe toutes les marchandises et tous les services fournis, par le Japon à la zone monétaire belge ou par la zone monétaire belge au Japon, soit par l'intermédiaire du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou d'un service dépendant de celui-ci, soit par l'intermédiaire des ressortissants de tiers pays.

b. Les parties au présent Accord pour la zone monétaire belge sont la Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, le Congo belge et les Territoires sous tutelle du Ruanda-Urundi.

c. Toutes les opérations commerciales se feront, sauf stipulation contraire, sur la base du dollar des Etats-Unis d'Amérique, conformément aux termes et aux dispositions de l'Accord financier⁴ relatif au commerce entre la zone monétaire belge et le Japon qui sera signé en même temps que le présent Accord.

d. Le commerce pourra être exercé par l'intermédiaire des gouvernements comme par celui des particuliers et des sociétés privées.

e. Chacune des parties au présent Accord appliquera les mesures normales compatibles avec les règlements en vigueur chez elle et nécessaires pour assurer le contrôle des exportations et des importations, et le contrôle des changes, de même que les autres contrôles afférents au commerce international qui seront exercés éventuellement dans les territoires placés sous l'autorité de l'autre partie.

¹ Traduction du Gouvernement de la Belgique.

² Translation by the Government of Belgium.

³ Entré en vigueur le 29 août 1950, par signature, avec effet rétroactif au 1er juin 1950, conformément à l'article IV.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 113.

f. Special machinery will be established, in common accord, to ensure that accurate and up-to-date information will be available to both parties in respect of the operation of this Agreement.

g. Should there be reason for either party to this Agreement to believe, at any stage, that the character and volume of trade between these areas is not satisfactory, the parties concerned will consult together with a view to taking appropriate measures and ensuring that any action that may be found necessary shall not unduly affect these interests to which either party attaches special importance.

h. In order to facilitate trade among the Belgian Monetary Area, Japan and third countries, the parties to this Agreement will consult as circumstances may require, with respect to the possibility of developing trade on a multilateral basis.

Article II

This Agreement may be revised by mutual consent of the parties or cancelled upon request of the Supreme Commander for the Allied Powers, or his successor, or of the Belgian Monetary Area, upon thirty (30) days' notice in writing and shall terminate, unless the parties hereto stipulate in writing to the contrary, on the proclamation of a peace treaty between the Allied Powers, or any of them, and Japan. Any modification, cancellation or termination of this Agreement shall be without prejudice to any right or obligation accruing or incurred hereunder prior to the effective date of any such modification, cancellation or termination.

Article III

The trading position between the Belgian Monetary Area and Japan shall be reviewed generally from time to time at the request of either party.

Article IV

This Agreement shall be effective as of 1 June 1950 upon execution by both parties.

DONE in Tokyo in duplicate on the 29th day of August 1950.

For the Belgian Monetary Area:

G. D. DE LA CHEVALERIE

For the Supreme Commander for
the Allied Powers, acting in
respect of Occupied Japan:

A. J. REHE

f. Un dispositif spécial sera créé de commun accord pour fournir aux deux parties des renseignements exacts et récents sur l'application du présent Accord.

g. Si, à un moment quelconque, une des parties au présent Accord avait lieu de croire que la nature et le volume du commerce entre les deux zones intéressées ne donnent pas satisfaction, les parties se consulteraient en vue d'arrêter les mesures requises et de veiller à ce qu'aucune action qui pourrait être jugée nécessaire n'affecte indûment les intérêts auxquels l'une ou l'autre partie attache une importance spéciale.

h. Afin de faciliter les opérations commerciales entre la zone monétaire belge, le Japon et les tiers pays, les parties au présent Accord examineront ensemble, lorsque les circonstances l'exigeront, la possibilité de développer le commerce sur une base multilatérale.

Article II

Le présent Accord pourra être révisé de commun accord par les deux parties et il pourra y être mis fin soit à la requête du Commandant suprême des Puissances alliées ou de son successeur, soit de la zone monétaire belge, avec un préavis écrit de 30 (trente) jours; il deviendra caduc, sauf stipulation écrite du contraire par les parties, à l'entrée en vigueur d'un traité de paix entre les Puissances Alliées, ou une ou plusieurs de celles-ci, et le Japon. Ni une modification quelconque, ni la dénonciation ou l'expiration du présent Accord ne pourra porter préjudice à un droit acquis ou à une obligation contractée en vertu du présent Accord avant la date à laquelle cette modification ou expiration produira ses effets.

Article III

La situation du commerce entre la zone monétaire belge et le Japon fera l'objet d'une révision générale chaque fois que l'une des Parties le demandera.

Article IV

Le présent Accord entrera en vigueur à la date du 1er juin 1950, après avoir été signé par les deux Parties.

FAIT à Tokio en double exemplaire le 29 août 1950.

Pour la zone monétaire belge:

G. D. DE LA CHEVALERIE

Pour le Commandant suprême des
Puissances alliées agissant au nom
du Japon occupé:

A. J. REHE

No. 1090

**NORWAY
and
DENMARK**

Agreement (with annexes) concerning mutual recognition of premiums paid for unemployment insurance. Signed at Oslo, on 18 January 1951

*Official texts: Norwegian and Danish.
Registered by Norway on 14 March 1951.*

**NORVÈGE
et
DANEMARK**

Accord (avec annexes) concernant la prise en compte réciproque des primes (cotisations) d'assurance-chômage. Signé à Oslo, le 18 janvier 1951

*Textes officiels norvégien et danois.
Enregistré par la Norvège le 14 mars 1951.*

NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN

No. 1090. OVERENSKOMST MELLOM NORGE OG DANMARK
OM GJENSIDIG TILGODEREKNING AV PREMIER (AV-
GIFTER) TIL ARBEIDSLÖYSETRYGD

Den norske og den danske regjering har etter at det har vært ført forhandlinger mellom vedkommende norske og danske myndigheter, sluttet følgende overenskomst om gjensidig tilgoderekning av premier (avgifter) til arbeidsløysetrygd.

Artikkel 1

Den danske regjering forplikter seg til å virke for at den danske tilsynsmyndighet og de danske arbeidsløysekasser skal gi arbeidstakere som har tilhørt den norske arbeidsløysetrygd og er flyttet til Danmark, rett til i danske godkjente arbeidsløysekasser å rekne seg til gode premier betalt i Norge i samsvar med bestemmelser i et bilag til denne overenskomst (Bilag A).

Artikkel 2

Den norske regjering forplikter seg til å utvirke slik dispensasjon fra bestemmelsene i loven om trygd mot arbeidsløye, at arbeidstakere som har tilhørt godkjent dansk arbeidsløysekasse som følger de i artikkel 1 nevnte bestemmelser, får rett til overfor den norske arbeidsløysetrygd å rekne seg til gode premier (avgifter) betalt til godkjendt dansk arbeidsløysekasse, i samsvar med de bestemmelser som er tatt inn i et bilag til denne overenskomst (Bilag B).

Artikkel 3

Den danske tilsynsmyndighet skal gi fortløpende oppgaver til styret for den norske arbeidsløysetrygd om hvilke danske godkjente arbeidsløysekasser er bundet av de i artikkel 1 nevnte bestemmelser.

Artikkel 4

Styret for den norske arbeidsløysetrygd og den danske tilsynsmyndighet er bemyndiget til under iakttagelse av gjensidighet å fastsette nærmere forskrifter som måtte være nødvendige for å gjennomføre denne overenskomst i praksis.

Artikkel 5

Denne overenskomst skal tre i kraft den 1. januar 1951.

DANISH TEXT — TEXTE DANOIS

No. 1090. OVERENSKOMST MELLEML DANMARK OG NORGE
OM GENSIDIG GODSKRIVNING AF KONTINGENTER
TIL ARBEJDSLÖSHEDSFORSIKRING

Den danske og den norske regering har efter at der har været fört forhandlinger mellem danske og norske myndigheder, afsluttet fölgende overenskomst om gensidig godskrivning af kontingenter til arbejdslöshedsforsikring.

Artikel 1

Den danske regering forpligter sig til at virke for, at den danske tilssynsmyndighed og de danske arbejdslöshedskasser skal give lönmotagere, som har tilhört den norske arbejdslöshedsforsikring og er flyttet til Danmark, ret til i danske anerkendte arbejdslöshedskasser at få godskrevet kontingenter betalt i Norge i overensstemmelse med reglerne i et bilag til denne overenskomst (Bilag A).

Artikel 2

Den norske regering forpligter sig til at udvirke sådan dispensation fra bestemmelserne i lov om "trygd mot arbeidslöyse", at lönmotagere, som har tilhört en anerkendt dansk arbejdslöshedskasse som fölger de i artikel 1 nævnte bestemmelser, får ret til overfor den norske arbejdslöshedsforsikring at få godskrevet kontingenter betalt til en anerkendt dansk arbejdslöshedskasse i overensstemmelse med de bestemmelser, som er optaget i et bilag til denne overenskomst (Bilag B).

Artikel 3

Den danske tilsynsmyndighed skal stadig holde ledelsen af den norske arbejdslöshedsforsikring à jour med, hvilke danske anerkendte arbejdslöshedskasser der er bundet af de i artikel 1 nævnte bestemmelser.

Artikel 4

Ledelsen af den norske arbejdslöshedsforsikring og den danske tilsynsmyndighed er bemyndiget til under iagttagelse af gensidighed at fastsætte sådanne nærmere forskrifter, som måtte være nödvendige for at gennemföre denne overenskomst i praksis.

Artikel 5

Denne overenskomst træder i kraft den 1. januar 1951.

Overenskomsten kan oppsies av enhver av de kontraherende parter fra og med den 1. januar eller den 1. juli som følger nærmest etter 6 måneder fra oppsigelsen.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de respektive befullmektigede undertegnet denne overenskomst og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i Oslo i to eksemplarer på norsk og dansk den 18. januar 1951.

(u) Halvard M. LANGE

Overenskomsten kan opsiges af enhver af de kontraherende parter til ophør fra og med den 1. januar eller 1. juli, som følger nærmest efter 6 månedersdagen for opsigelsen.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de respektive befuldmægtigede underskrevet denne overenskomst og forsynet den med deres segl.

UDFÆRDIGET i Oslo i to eksemplarer på dansk og norsk den 18. januar 1951.

(u) M. A. WASSARD

DANISH TEXT — TEXTE DANOIS

BILAG A

BESTEMMELSER, der skal iagttages ved beregningen af understøttelsesret i en dansk anerkendt arbejdsløshedskasse for medlemmer, der overflyttes fra den obligatoriske arbejdsløshedsforsikring i Norge.

Under forudsætning af, at kontingenter, som er erlagt til eller iøvrigt har gyldighed i forhold til en dansk anerkendt arbejdsløshedskasse, godskrives lønmodtagere ved bestemmelse af adgangen til understøttelse fra arbejdsløshedsforsikringen i Norge, skal følgende bestemmelser gælde ved beregning af understøttelsesret for medlemmer, som overflyttes fra den norske forsikring.

§ 1.

Lønmodtagere, som har tilhørt den norske arbejdsløshedsforsikring, erhverver efter optagelsen i en dansk anerkendt arbejdsløshedskasse ret til at få godskrevet kontingenter, som er erlagt til eller iøvrigt har gyldighed i forhold til den norske arbejdsløshedsforsikring på de vilkår, som angives nedenfor.

§ 2.

Ret til at få godskrevet kontingenter tilkommer kun sådanne i § 1 omhandlede lønmodtagere, som inden 4 uger efter tilflytningen til Danmark har opnået beskæftigelse og straks derefter ansøgt om optagelse i en dansk arbejdsløshedskasse.

Det er et vilkår for tilmelding til en dansk kasse, at vedkommende lønmodtager på tidspunktet for begæring om tilmelding, som tilknyttet den norske forsikring, har oparbejdet mindst 45 kontingentuger i løbet af en 4-års periode uanset dennes beliggenhed, eller at han har oparbejdet mindst 1 kontingentuge indenfor de sidste 4 år før eventuel overflytning til dansk kasse.

§ 3.

Optagelsesansøgning på en dertil bestemt blanket indgives til pågældende kasses lokale afdeling.

Ved ansøgningen skal vedlægges et bevis for, at den optagelsessøgende har tilhørt den norske arbejdsløshedsforsikring. Formular til sådant bevis (fraflytningsbevis) skal være godkendt af tilsynsmyndigheden for de anerkendte arbejdsløshedskasser i Danmark.

§ 4.

Den optagelsessøgende skal, såsnart ske kan, underrettes om den af kassens bestyrelse truffene beslutning med hensyn til optagelsessøgningen.

§ 5

Den, der opnår optagelse i en dansk kasse indenfor den tid, som angives i § 2, betaler ikke indskud.

§ 6.

Medlemmets ret til at få godskrevet kontingenter samt hans understøttelsesret i den tilflyttede kasse afgøres udelukkende efter denne kasses vedtægter. Med understøttelse fra den tilflyttede kasse skal sidestilles tidligere oppebåret understøttelse fra den norske arbejdsløsetrygd eller fra anerkendt dansk eller svensk arbejdsløhedskasse, men ikke understøttelse, som medlemmerne har oppebåret fra hjælpekasen efter kapitel 7 i den norske lov om "trygd mot arbejdsløyse", fra dansk fortsættelseskasse eller fra lignende sammenslutning.

For så vidt angår forholdet til bestemmelsen i den danske arbejdsløhedslovs § 16, stk. 1, om forløbet af et venteår samt om visse arbejdskravs opfyldelse før understøttelsesrettens første indtræden gælder den særregel, at nævnte bestemmelse anses for opfyldt af et tilflyttet medlem, der — ud over de i nedenstående § 7 omhandlede 4 kontingent- (arbejds)uger — som tilknyttet den norske arbejdsløhedsforsikring had oparbejdet mindst 45 kontingentuger i løbet af en 4-års periode uanset dennes beliggenhed.

For tilflyttede medlemmer, der ikke på tilmeldingstidspunktet har oparbejdet kontingentuger i det anførte omfang, indgår ved beregningen af venteår og arbejdsperioder efter den danske lovs § 16, stk. 1, antallet af norske kontingentuger i de 4 sidste år før overflytningen.

Såfremt det er nødvendigt for bestemmelsen af medlemmets ret til at få godskrevet kontingenter og hans understøttelsesret i den tilflyttede kasse, bør pågældende norske myndighed tilvejebringe overflytningsbevis efter en formular, som er godkendt af tilsynsmyndigheden i Danmark.

§ 7.

Understøttelse i den tilflyttede kasse må ikke oppebæres for medlemmet efter overflytningen til denne i et tidsrum af mindst 4 uger for anden mands regning mod løn har været beskæftiget ved arbejde og i dette tidsrum har erlagt kontingenter, som han kan få godskrevet.

Det i første stykke foreskrevne særlige vilkår for understøttelsesret skal dog ikke gælde for danske statsborgere eller for andre, som dokumenterer tidligere at have været medlem af en dansk anerkendt arbejdsløhedskasse og derefter har tilhørt den norske forsikring eller svensk arbejdsløhedskasse på en sådan måde, at det til en dansk kasse erlagte kontingent har kunnet godskrives ham der.

§ 8.

En dansk kasse, der har tilsluttet sig nærværende overenskomst, kan ikke tilbagekalde den ved foranstående bestemmelse hjemlede godskrivningsret for kontingenter, som er erlagt til eller iøvrigt har gyldighed i forhold til den norske arbejdsløhedsforsikring før tidligst fra og med den 1. januar året efter, at kassen senest den 1. juli til tilsynsmyndigheden har anmeldt sin beslutning om sådan tilbagekaldelse.

NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN

BILAG B

REGLER, om rett til overfor den norske arbeidsløysetrygd å rekne med avgifter som er gyldige i dansk arbeidsløysekasse.

Etter lov om trygd mot arbeidsløyse av 24. juni 1938 er utlendinger som arbeider i Norge likestilt med landets egne borgere nå det gjelder plikt til arbeidsløysetrygd og de rettigheter som følger av loven. De forskrifter som i medhold av nevnte lovs § 38 et gitt om arbeidsløysetrygd for sjømenn i utenriks fart (vgl. resolusjon av 28. mars 1947 med seinere endringer) gjelder dog bare for norske statsborgere eller personer med fast bopel i Norge.

Om rett til å rekne seg til gode avgifter som er gyldige i forhold til godkjent dansk arbeidsløysekasse gjelder følgende:

§ 1.

En arbeidstaker som er trygdet etter lov om trygd mot arbeidsløyse av 24. juni 1938 og som har tilhørt godkjent dansk arbeidsløysekasse som har tiltrådt norsk-dansk avtale om gjensidighet, jfr. nevnte lovs § 37, pkt. 2, har krav på at avgifter som han har betalt til den danske kasse for tidsrom da han har vært i arbeid som lønnsarbeider og avgifter betalt til godkjent svensk arbeidsløysekasse og som er gyldige i forhold til den danske kasse, blir likestilt med premier etter den norske lov om trygd mot arbeidsløyse.

Tilgoderekningsrett kan dog ikke påberopes i samband med krav etter lovens § 15 med tilhørende forskrifter om tilskott til yrkesopplæring m.v. og heller ikke ved krav om stønad under opphold i utenlandsk hamn etter forskriftene av 28. mars 1947 om arbeidsløysetrygd for sjømenn i utenriks fart med seinere endringer.

§ 2.

For å få tilgoderekningsrett må trygdede være kommet i trygdepliktig arbeid innen 4 veker etter innflyttingen til Norge.

§ 3.

En trygdet kan ikke kreve å få reknet til gode i Norge avgifter av den art som er nevnt i § 1 ovafor før han i minst 4 veker har vært i arbeid som medfører plikt til arbeidsløysetrygd. Dette vilkår skal dog ikke gjelde for den som tidligere har vært trygdet etter lov om trygd mot arbeidsløyse, deretter har tilhørt dansk eller svensk godkjent arbeidsløysekasse og der har betalt avgifter som kan reknes til gode overfor den norske trygd.

§ 4.

En trygdet som ved søknad om stønad krever å få reknet til gode avgifter av den art som nevnt i § 1, må finne seg i at stønad han har fått av godkjent dansk

eller svensk arbeidsløysekasse blir reknet som stönad mottatt av den norske arbeidsløysetrygd. Stönad som trygdede har fått av hjelpekasse etter kapital 7 i lov om trygd mot arbeidsløyse eller fra dansk fortsettelseskasse eller liknende sammenlutning reknes dog ikke med.

§ 5.

Den som krever å få reknet seg til gode avgifter som nevnt i § 1, må skaffe de opplysninger som er nødvendige i samsvar med formular fastsatt av styret for den norske arbeidsløysetrygd.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 1090. AGREEMENT¹ BETWEEN NORWAY AND DENMARK
CONCERNING MUTUAL RECOGNITION OF PREMIUMS
PAID FOR UNEMPLOYMENT INSURANCE. SIGNED AT
OSLO, ON 18 JANUARY 1951

After consultation between the competent Norwegian and Danish authorities, the Norwegian and Danish Governments have concluded the following Agreement respecting the reciprocal crediting of unemployment insurance contributions:

Article 1

The Danish Government undertakes to secure that the Danish supervisory authority and the Danish unemployment insurance funds shall entitle workers formerly covered by Norwegian unemployment insurance who have removed to Denmark to be credited with contributions paid in Norway, in conformity with the rules contained in annex A to this Agreement.

Article 2

The Norwegian Government undertakes to make such exceptions to the provisions of the Unemployment Insurance Act as may be necessary to ensure that workers who have been members of an approved Danish unemployment insurance fund complying with the rules referred to in article 1 shall be entitled to credit in Norwegian unemployment insurance for contributions paid to a Danish approved unemployment insurance fund, in conformity with the rules contained in annex B to this Agreement.

Article 3

The Danish supervisory authority shall keep the Norwegian Unemployment Insurance Board informed of the Danish approved unemployment funds which are bound by the rules referred to in article 1.

Article 4

The Norwegian Unemployment Insurance Board and the Danish supervisory authority are authorized, subject to reciprocity, to issue such further regulations as may be necessary for the application of this Agreement.

¹ Came into force on 1 January 1951, in accordance with article 5.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1090. ACCORD¹ ENTRE LA NORVÈGE ET LE DANEMARK
CONCERNANT LA PRISE EN COMPTE RÉCIPROQUE
DES PRIMES (COTISATIONS) D'ASSURANCE-CHÔMAGE.
SIGNÉ A OSLO, LE 18 JANVIER 1951

Le Gouvernement norvégien et le Gouvernement danois, comme suite aux négociations qui ont eu lieu entre les autorités norvégiennes et les autorités danoises intéressées, ont conclu l'Accord suivant concernant la prise en compte réciproque des primes (cotisations) d'assurance-chômage.

Article premier

Le Gouvernement danois s'engage à veiller à ce que l'autorité danoise de contrôle et les caisses d'assurance-chômage danoises accordent aux salariés qui, après avoir été affiliés à l'assurance-chômage norvégienne, ont fixé leur résidence au Danemark, le droit de conserver auprès des caisses de chômage danoises agréées le bénéfice des versements de primes d'assurance effectués en Norvège, conformément aux dispositions énoncées dans l'annexe A du présent Accord.

Article 2

Le Gouvernement norvégien s'engage à consentir les dérogations aux dispositions de la loi sur l'assurance-chômage qui seront nécessaires pour que les salariés, qui ont été affiliés à une caisse de chômage danoise agréée appliquant les dispositions de l'article premier, aient le droit de conserver auprès de l'assurance-chômage norvégienne le bénéfice des versements de primes (cotisations) qu'ils ont effectués à la caisse de chômage danoise agréée, conformément aux dispositions énoncées dans l'annexe B du présent Accord.

Article 3

L'autorité de contrôle danoise fournira régulièrement à la direction de l'assurance-chômage norvégienne l'indication des caisses de chômage danoises agréées qui sont soumises aux dispositions visées à l'article premier.

Article 4

La direction de l'assurance-chômage norvégienne et l'autorité de contrôle danoise sont habilitées, compte tenu du principe de la réciprocité, à élaborer les règlements détaillés que pourra exiger l'application du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 1er janvier 1951, conformément à l'article 5.

Article 5

This Agreement shall come into force on 1 January 1951.

The Agreement may be terminated by either of the Contracting Parties as from 1 January or 1 July next following the expiry of a period of six months after notice of termination is given.

IN FAITH WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Oslo in duplicate, in Norwegian and Danish, on 18 January 1951.

(Signed) Halvard M. LANGE

(Signed) M. A. WASSARD

ANNEX A

RULES for calculating benefit due from a Danish approved unemployment fund to members transferred from Norwegian compulsory unemployment insurance

Whereas contributions paid to or otherwise capable of being credited in Danish approved unemployment insurance funds are to be credited to workers in determining their entitlement to benefit from Norwegian unemployment insurance, the following rules shall apply in calculating the benefit due to members transferred from Norwegian unemployment insurance.

§ 1

Workers formerly covered by Norwegian unemployment insurance shall after admission to a Danish approved unemployment insurance fund be entitled to credit for contributions paid to or otherwise capable of being credited in Norwegian unemployment insurance, subject to the conditions hereinafter stated.

§ 2

In order to be entitled to credit for contributions, a worker as referred to in rule 1 hereof must obtain employment within four weeks after his removal to Denmark and apply immediately thereafter for admission to a Danish unemployment insurance fund.

In order to be entitled to join a Danish fund a worker must at the time of application to join have been employed, while covered by Norwegian insurance, for not less than forty-five contributory weeks in any continuous period

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur le 1er janvier 1951.

Il pourra être dénoncé par chacune des Parties contractantes, la dénonciation prenant effet soit le 1er janvier, soit le 1er juillet qui suivra immédiatement l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de ladite dénonciation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Gouvernements ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Oslo, en double exemplaire, en langue norvégienne et en langue danoise, le 18 janvier 1951.

(Signé) Halvard M. LANGE

(Signé) M. A. WASSARD

ANNEXE A

DISPOSITIONS applicables pour l'appréciation du droit des personnes qui ont été affiliées à l'assurance-chômage obligatoire en Norvège de recevoir des prestations d'une caisse de chômage danoise agréée

Etant admis que les cotisations qui ont été versées à une caisse d'assurance-chômage danoise agréée, ou qui peuvent y être portées au compte des assurés, entrent en ligne de compte pour l'établissement de leur droit à recevoir des prestations de l'assurance-chômage norvégienne, les dispositions ci-après seront applicables pour l'appréciation du droit des personnes qui ont été affiliées à l'assurance norvégienne de recevoir des prestations.

§ 1

Le salarié qui a été affilié à l'assurance-chômage norvégienne conservera, en s'inscrivant à une caisse de chômage danoise agréée, le bénéfice des cotisations qu'il aura versées à l'assurance-chômage norvégienne, ou qui y auront été portées à son compte, dans les conditions indiquées ci-après.

§ 2

Le droit de conserver le bénéfice du versement des cotisations ne sera accordé qu'à ceux des salariés visés au paragraphe 1 qui, ayant pris un emploi dans les quatre semaines de leur arrivée au Danemark, auront sollicité aussitôt leur affiliation à une caisse d'assurance-chômage danoise.

Pour être autorisé à s'affilier à une caisse danoise, l'intéressé devra, au moment de formuler sa demande d'admission, avoir versé des cotisations en tant qu'inscrit à l'assurance norvégienne, pendant au moins quarante-cinq semaines

of four years, or for not less than one contributory week in the four-year period preceding his proposed transfer to the Danish fund.

§ 3

Applications for admission shall be made in the form laid down, and delivered to the local branch of the appropriate fund.

The application shall be accompanied by notice that the applicant was formerly covered by Norwegian unemployment insurance. The form of such notice (notice of removal) shall be that approved by the supervisory authority for Danish approved unemployment insurance funds.

§ 4

The applicant shall be informed as soon as possible of the decision taken by the board of the fund on his application.

§ 5

No entre fee shall be due from a person admitted to a Danish fund within the time referred to in rule 2 hereof.

§ 6

The right of a member to credit for contributions and to benefit from the fund to which he has transferred shall be subject to the statutes of such fund. Benefit from the fund to which he has transferred shall be regarded as equivalent to benefit previously paid from Norwegian unemployment insurance or from a Danish or a Swedish approved unemployment fund, but not to benefit received by the member from an assistance fund under chapter 7 of the Norwegian Unemployment Insurance Act, or from a Danish continuation fund, or from any like organization.

The requirements of article 16, paragraph 1, of the Danish Unemployment Act, under which initial entitlement to benefit is subject to the expiry of a waiting period of one year and the fulfilment of certain conditions of employment, shall where applicable be subject to the special provisions that they shall be satisfied by a transferred member who — independently of the four contributory (working) weeks referred to in rule 7 hereinafter — has been employed, while covered by Norwegian unemployment insurance, for not less than forty-five contributory weeks in any continuous period of four years.

Where a transferred member has not at the date of joining been employed for the required number of contributory weeks, the number of Norwegian contributory weeks in the last four years before transfer shall be taken into account in reckoning the waiting period of one year and periods of employment in conformity with article 16, paragraph 1, of the Danish Act.

au cours d'une période quelconque de quatre ans, ou avoir versé des cotisations au moins pendant une semaine dans les quatre ans qui précèdent son affiliation éventuelle à une caisse danoise.

§ 3

La demande d'affiliation, établie sur un formulaire, sera adressée à la section locale de la caisse intéressée.

La demande sera accompagnée d'un certificat attestant que le requérant a été affilié à l'assurance-chômage norvégienne. Le modèle de ce certificat (certificat de radiation) devra avoir été approuvé par l'autorité de contrôle des caisses d'assurance-chômage agréées au Danemark.

§ 4

Le requérant sera informé dans le plus bref délai de la suite que la direction de la caisse aura donnée à sa demande.

§ 5

Les personnes qui seront admises à une caisse danoise dans le délai prévu au paragraphe 2 n'auront pas à verser de droit d'inscription.

§ 6

Le droit de l'assuré à conserver le bénéfice des versements de cotisations effectués et à recevoir des prestations de la caisse de sa nouvelle résidence sera apprécié exclusivement selon les statuts de cette caisse. Seront assimilées aux prestations de la caisse de la nouvelle résidence les prestations reçues antérieurement de l'assurance-chômage norvégienne, d'une caisse de chômage danoise ou suédoise agréée, mais non les prestations que l'affilié aura pu recevoir d'une caisse de secours aux termes du chapitre 7 de la loi norvégienne sur l'assurance contre le chômage, d'une caisse complémentaire danoise ou d'un organisme analogue.

En ce qui concerne les dispositions du paragraphe 1 de l'article 16 de la loi danoise sur l'assurance-chômage, aux termes desquelles l'intéressé doit, pour bénéficier de secours, attendre l'expiration du délai d'un an et satisfaire à certaines conditions d'emploi, il est convenu que ces conditions seront considérées comme remplies par tout assuré ayant changé de résidence qui — compte non tenu des quatre semaines de cotisations (de travail) visées au paragraphe 7 ci-après — aura versé des cotisations en tant qu'inscrit à l'assurance-chômage norvégienne, pendant au moins quarante-cinq semaines au cours d'une période quelconque de quatre ans.

Au cas où l'assuré ayant changé de résidence n'aurait pas, à la date de son affiliation, versé des cotisations pendant le nombre requis de semaines, il sera tenu compte, pour le calcul de l'année d'attente et des périodes d'emploi visées au paragraphe 1 de l'article 16 de la loi danoise, du nombre de semaines pendant lesquelles l'intéressé aura versé des cotisations en Norvège au cours des quatre dernières années qui ont précédé son changement de résidence.

Where necessary to prove the right of the member to credit for contributions and to benefit from the fund to which he has transferred, notice of transfer shall be obtained from the competent Norwegian authority in the form approved by the Danish supervisory authority.

§ 7

No benefit may be paid by the fund to which the member has transferred until he has after admission been employed for remuneration by another person for at least four weeks and has paid in respect of such time contributions for which he is entitled to credit.

The special condition of entitlement to benefit laid down in the foregoing paragraph shall, however, not apply to a Danish citizen or other person who proves that he has previously been a member of a Danish approved unemployment fund and has thereafter been covered by Norwegian insurance or been a member of a Swedish unemployment fund on such terms as to be entitled to credit therein for contributions paid to the Danish fund.

§ 8

A Danish fund which has acceded to this Agreement may not revoke a grant of right to credit under the foregoing rule for contributions paid to or otherwise capable of being credited in, Norwegian unemployment insurance before the first day of January following the year in which the fund, not later than the first day of July, has notified the supervisory authority of its decision relating to such revocation.

ANNEX B

RULES concerning the right to credit in Norwegian unemployment insurance for valid contributions paid to Danish unemployment funds

By the Unemployment Insurance Act of 24 June 1938 aliens working in Norway are obliged equally with Norwegian citizens to be insured against unemployment, and enjoy equal rights with them under the Act. The regulations made under article 38 of the Act respecting unemployment insurance for seamen in foreign waters (Royal Resolution of 28 March 1947 and subsequent amendments thereto) apply however only to Norwegian citizens or to persons domiciled in Norway.

The following rules shall govern the right to credit for contributions capable of being credited in Danish approved unemployment funds:

§ 1

A worker insured under the Unemployment Insurance Act of 24 June 1938 who has been a member of a Danish approved unemployment fund adhering to the Norwegian-Danish Reciprocity Agreement (see the said Act, article 37, paragraph 2) is entitled to have contributions paid to the Danish fund in respect of a

L'autorité norvégienne compétente sera invitée à fournir un certificat de radiation établi selon un modèle approuvé par l'autorité de contrôle danoise, lorsque cette pièce sera nécessaire pour établir le droit de l'assuré à conserver le bénéfice de ses cotisations et à recevoir des prestations de la caisse de sa nouvelle résidence.

§ 7

L'assuré ne pourra bénéficier de prestations de la caisse de sa nouvelle résidence avant d'avoir travaillé, contre rémunération et pour le compte d'un tiers, pendant une période d'au moins quatre semaines, ni avant d'avoir versé pour ladite période des cotisations ouvrant droit aux prestations.

Toutefois, les conditions particulières prévues au premier alinéa en ce qui concerne le droit aux prestations ne seront pas applicables aux ressortissants danois ni aux autres personnes qui pourront prouver qu'après avoir fait partie d'une caisse de chômage danoise agréée, elles ont été affiliées à l'assurance norvégienne ou à une caisse de chômage suédoise, tout en conservant le bénéfice des versements effectués à la caisse danoise.

§ 8

Une caisse danoise qui aura adhéré au présent Accord ne pourra révoquer le droit, accordé par les dispositions précédentes, de conserver le bénéfice des cotisations versées par les intéressés, ou portées à leur compte à l'assurance-chômage norvégienne, avant le 1er janvier qui suivra l'année où elle aura avisé l'autorité de contrôle, au plus tard le 1er juillet, de sa décision en ce sens.

ANNEXE B

RÈGLES relatives au droit de conserver, aux fins de l'assurance-chômage norvégienne, le bénéfice des versements de cotisations valablement effectués à une caisse de chômage danoise

Aux termes de la loi du 24 juin 1938 sur l'assurance contre le chômage, les étrangers travaillant en Norvège seront assimilés aux nationaux en ce qui concerne l'assurance-chômage obligatoire et les droits qui découlent de ladite loi. Les instructions qui, conformément au paragraphe 38 de cette loi, régissent l'assurance-chômage des gens de mer naviguant à l'étranger (décret royal du 28 mars 1947, modifié) ne s'appliquent cependant qu'aux ressortissants norvégiens ou aux personnes ayant leur domicile permanent en Norvège.

Le droit de conserver le bénéfice des versements de cotisations valablement effectués à une caisse de chômage danoise agréée est régi par les dispositions ci-après:

§ 1

Les salariés qui sont assurés conformément à la loi du 24 juin 1938 sur l'assurance contre le chômage, et qui ont été affiliés à une caisse de chômage danoise agréée ayant adhéré à l'Accord de réciprocité entre la Norvège et le Danemark, visé au deuxième alinéa du paragraphe 37 de ladite loi, peuvent demander que

period in which he has been employed for wages, and contributions paid into a Swedish approved unemployment fund and capable of being credited in the Danish fund, treated as equivalent to contributions paid under the Norwegian Unemployment Act.

Credit may however not be claimed in connexion with an application for assistance with occupational training under article 15 of the Act and the regulations made thereunder, or with an application for maintenance during sojourn in a foreign port under the regulations of 28 March 1947 respecting unemployment insurance for seamen in foreign waters, as subsequently amended.

§ 2

In order to be entitled to credit, an insured person must have entered insurable employment within four weeks of his removal to Norway.

§ 3

An insured person may not claim credit in Norway for the contributions referred to in rule 1 above until he has been in insurable employment for at least four weeks. This condition shall not however apply to a person who has previously been insured under the Unemployment Insurance Act and has thereafter become a member of a Danish or a Swedish approved unemployment fund and has paid to such fund contributions capable of being credited in Norwegian insurance.

§ 4

An insured person who, on applying for benefit, claims credit for the contributions referred to in rule 1 must agree that any benefit received by him from a Danish or Swedish approved unemployment fund shall be reckoned as benefit received from Norwegian unemployment insurance; but benefit received by the insured person from an assistance fund under chapter 7 of the Unemployment Insurance Act, or from a Danish continuation fund, or from any like organization, shall not be so reckoned.

§ 5

A person claiming credit for the contributions referred to in rule 1 must give the requisite information in the form laid down by the Norwegian Unemployment Insurance Board.

les cotisations versées à une caisse danoise pendant une période au cours de laquelle ils ont occupé un emploi salarié, et les cotisations versées à une caisse d'assurance-chômage suédoise agréée et ouvrant droit aux prestations de la caisse danoise, soient assimilées aux primes prévues par la loi norvégienne sur l'assurance contre le chômage.

Le droit de conserver le bénéfice des versements effectués ne pourra cependant être invoqué pour demander l'allocation au titre de la formation professionnelle, prévue par le paragraphe 15 de la loi et les instructions qui s'y rattachent, ni pour solliciter des secours pendant le séjour dans un port étranger, en application des instructions du 28 mars 1947, modifiées, relatives à l'assurance-chômage des gens de mer naviguant à l'étranger.

§ 2

Pour avoir le droit de conserver le bénéfice des versements effectués, l'assuré devra avoir occupé, dans les quatre semaines de son arrivée en Norvège, un emploi soumis au régime de l'assurance obligatoire.

§ 3

L'assuré ne pourra demander à conserver en Norvège le bénéfice des cotisations visées au paragraphe 1 avant d'avoir occupé quatre semaines au moins un emploi soumis au régime de l'assurance-chômage obligatoire. Toutefois, cette condition ne sera pas applicable aux personnes qui, après avoir été assurées conformément à la loi sur l'assurance contre le chômage, se sont affiliées à une caisse de chômage danoise ou suédoise agréée et y ont versé des cotisations dont le bénéfice peut être conservé aux fins de l'assurance norvégienne.

§ 4

L'assuré qui, en sollicitant une prestation, demande à conserver le bénéfice des cotisations visées au paragraphe 1, devra accepter que la prestation qui lui aura été versée par une caisse de chômage danoise ou suédoise soit considérée comme une prestation versée au titre de l'assurance-chômage norvégienne; toutefois, les prestations versées à l'intéressé par une caisse de secours au sens du chapitre 7 de la loi sur l'assurance-chômage, par une caisse complémentaire danoise ou par un organisme analogue, n'entreront pas en ligne de compte.

§ 5

L'assuré qui demande à conserver le bénéfice des cotisations visées au paragraphe 1 devra fournir les renseignements nécessaires, conformément au formulaire établi par la direction de l'assurance-chômage norvégienne.

No. 1091

**UNITED NATIONS, FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF
THE UNITED NATIONS, INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION, INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL
ORGANIZATION, WORLD HEALTH ORGANIZATION**

and

FRANCE

**Basic Agreement for the provision of technical assistance. Signed at
Paris, on 20 March 1951**

**Supplementary Agreement No. 1 to the Basic Agreement. Signed at
Paris, on 20 March 1951**

Official texts: French.

Registered ex officio on 20 March 1951.

No. 1091

ORGANISATION DES NATIONS UNIES, ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ

et

FRANCE

**Accord de base au sujet de la fourniture d'une assistance technique.
Signé à Paris, le 20 mars 1951**

**Premier Accord complémentaire de l'Accord de base. Signé à Paris,
le 20 mars 1951**

Textes officiels français.

Enregistrés d'office le 20 mars 1951.

N° 1091. ACCORD¹ DE BASE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, D'AUTRE PART, AU SUJET DE LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ A PARIS, LE 20 MARS 1951

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation de l'Aviation civile internationale, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommées "les Organisations"), représentées au Bureau de l'Assistance technique, d'une part, et le Gouvernement de la République Française (ci-après dénommé "la Puissance administrante"), d'autre part;

Considérant les recommandations que le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies a formulées dans sa résolution 222 (IX)² du 15 août 1949;

Désireux de donner effet aux résolutions que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies et les assemblées et conférences des autres Organisations ont adoptées au sujet d'un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique des pays insuffisamment développés, et dans lesquelles elles ont approuvé les observations et les principes directeurs exposés à l'Annexe I de la partie A³ de ladite résolution ainsi que les dispositions prises par le Conseil en vue de la gestion dudit programme;

Considérant la résolution 322 B (XI)⁴ du Conseil économique et social qui reconnaît que la population de la Libye a particulièrement besoin d'assis-

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 20 mars 1951, conformément à l'article V.

² Nations Unies, document E/1553.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

⁴ Nations Unies, document E/1849.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 1091. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT PARIS, ON 20 MARCH 1951

The United Nations, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the International Civil Aviation Organization, the International Labour Organisation, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the World Health Organization (hereinafter referred to as “the Organizations”) being represented on the Technical Assistance Board, and the Government of the French Republic (hereinafter referred to as “the Administering Power”);

Considering the recommendations of the Economic and Social Council of the United Nations made in its resolution 222 (IX) of 15 August 1949,²

Desiring to give effect to the resolutions respectively of the General Assembly of the United Nations and of the Assemblies and Conferences of the other Organizations on an expanded programme of technical assistance for economic development of under-developed countries, which approved the observations and guiding principles set out in Annex I to part “A”³ of that resolution, and the arrangements made by the Council for the administration of the programme;

Recalling resolution 322 B (XI)⁴ of the Economic and Social Council which recognized that the people in Libya stand in great need of assistance

¹ Came into force on 20 March 1951, as from the date of signature, in accordance with article V.

² United Nations, document E/1553.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

⁴ United Nations, document E/1849.

tance pour développer son économie et pour établir une administration publique efficace;

Considérant que la Puissance administrante, en qualité de Gouvernement actuellement responsable de l'administration du territoire du Fezzan (ci-après dénommé "le territoire"), a demandé aux Organisations de fournir une assistance technique; et

Considérant en outre que les Organisations et la Puissance administrante entendent s'acquitter de leurs responsabilités mutuelles dans un esprit de coopération amicale;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord (ci-après dénommé "l'Accord de base") et, dans la mesure où il y a lieu, conformément aux "Observations et principes directeurs relatifs à un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique", exposés à l'Annexe I de la partie A de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies (dont copie est jointe en annexe au présent Accord les Organisations fourniront à la Puissance administrante l'assistance technique définie dans des accords complémentaires que les Organisations concluront, ensemble ou séparément, avec la Puissance administrante en application de l'Accord de base (ces Accords sont ci-après dénommés "les accords complémentaires").
2. Les Organisations parties à l'un quelconque des Accords complémentaires consulteront la Puissance administrante lorsqu'il y aura lieu de désigner des experts en vertu de l'Accord complémentaire en question.
3. Ces experts seront responsables devant les Organisations intéressées et agiront conformément à leurs directives et sous leur direction; toutefois, dans la mesure où ils auront à exercer des fonctions de direction ou à donner des instructions, ils seront responsables devant le service directement intéressé de l'Administration.
4. Dans l'exercice de leurs fonctions, ces experts devront s'efforcer de mettre tous les techniciens de la Puissance administrante avec lesquels ils pourront collaborer, au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leurs travaux, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées; chaque fois que cela sera possible, la Puissance administrante mettra, à cette fin, des techniciens à la disposition des experts.
5. En ce qui concerne toute bourse d'étude ou de perfectionnement offerte à des candidats présentés par la Puissance administrante, les Organisations

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

in the development of their economy and in the establishment of an efficient public administration;

Considering that the Administering Power, as the Government at present responsible for the administration of the territory of the Fezzan (hereinafter referred to as "the territory"), has requested technical assistance from the Organizations; and

Considering further that the Organizations and the Administering Power desire that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation;

Have agreed as follows:

Article I

1. The Organizations shall, subject to the provisions of the present Agreement (hereinafter referred to as "the Basic Agreement") and, so far as relevant, in accordance with the "Observations on and Guiding Principles of an Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development", set out in Annex I to part "A" of resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations (a copy of which is annexed hereto¹), render such technical assistance to the Administering Power as shall be set out in Supplementary Agreements to be made pursuant to the Basic Agreement (hereinafter referred to as "the Supplementary Agreements"), between the Administering Power and one or more of the Organizations.
2. The Organizations party to any one of the Supplementary Agreements shall consult with the Administering Power in connexion with the appointment of any experts under that Supplementary Agreement.
3. Such experts shall be responsible to, and under the supervision and direction of, the Organizations concerned, except that, in so far as an expert is required to perform executive functions or to give instructions, he shall be responsible to the department of the Administration immediately concerned.
4. Such experts shall, in the course of their work, make every effort to instruct any technical staff of the Administering Power, who may be associated with them, in the methods, techniques and practices of that work and in the principles upon which these are based, and the Administering Power shall, wherever practicable, attach technical staff to the experts for this purpose.
5. The Organizations concerned shall, in connexion with any fellowships or scholarships awarded to nominees of the Administering Power, provide

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

intéressées accorderont ces bourses d'étude et de perfectionnement conformément aux dispositions administratives et autres qu'elles ont arrêtées pour l'exécution de leurs programmes respectifs.

6. Les Organisations intéressées conserveront leurs droits sur tout le matériel technique et sur toutes les fournitures qu'elles pourraient fournir aux termes de l'un quelconque des Accords complémentaires, jusqu'au jour où ces droits seront éventuellement transférés suivant des clauses et conditions qui seront fixées de commun accord par les Organisations et la Puissance administrante.

7. Au titre de l'assistance technique fournie en application de l'un quelconque des Accords complémentaires, les Organisations intéressées pourront prendre des dispositions en vue de faire procéder à des essais, des expériences ou des recherches de laboratoire ou autres en dehors du territoire.

Article II

En recevant l'assistance technique que définiront les Accords complémentaires, la Puissance administrante se conformera, le cas échéant, aux dispositions que le Conseil économique et social a énoncées sous le titre "Participation des gouvernements requérants" dans l'Annexe I à la partie A de sa résolution 222 (IX).

Article III

1. Pour l'assistance technique fournie en application de l'un quelconque des Accords complémentaires, les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses devant être acquittées en dehors du territoire, ou telle fraction de ces dépenses qui pourrait être spécifiée dans l'un quelconque des Accords complémentaires, et concernant:

- a) Les traitements des experts;
- b) Les indemnités de subsistance et les frais de voyage des experts entre le lieu où ils seront engagés et le point où ils pénétreront dans le territoire, ainsi que, le cas échéant, les indemnités de déplacement qui leur seraient dues;
- c) Tous autres frais entraînés par les voyages que les experts pourront être appelés à effectuer en dehors du territoire;
- d) Les primes des assurances contractées au profit des experts;
- e) L'achat et l'expédition dans le territoire de tout matériel et de toute fourniture que les Organisations pourraient procurer pour l'exécution de tous travaux d'assistance technique;
- f) Tous autres frais engagés en dehors du territoire et nécessaires à la fourniture de l'assistance technique.

such fellowships and scholarships in accordance with the administrative and other arrangements which have been drawn up by the respective Organizations for their programmes.

6. The Organizations concerned shall, with respect to any technical equipment or supplies which may be furnished by them under any of the Supplementary Agreements, retain title thereto until such time as title may be transferred, on terms and conditions to be agreed upon between those Organizations and the Administering Power.

7. The Organizations concerned may, as part of the technical assistance furnished under any of the Supplementary Agreements, make arrangements for the carrying out of laboratory or other tests, experiments or research, outside the territory.

Article II

The Administering Power shall, in receiving such technical assistance as shall be set out in the Supplementary Agreements, comply, where applicable, with those provisions of Annex I to part "A" of the Economic and Social Council resolution 222 (IX) which are set out under the heading of "Participation of Requesting Governments".

Article III

1. The Organizations concerned shall, in respect of the technical assistance provided under any of the Supplementary Agreements, defray those costs which are payable outside the territory, or such proportions thereof as may be specified in any of the Supplementary Agreements regarding:

- (a) The salaries of the experts;
- (b) Subsistence and travel of the experts to and from the place of recruitment and the place of entry into the territory as well as displacement allowance, where applicable;
- (c) Any other necessary travel expenses of the experts outside the territory;
- (d) Insurance of the experts;
- (e) Purchase and transportation to the territory of any equipment or supplies which may be provided by the Organizations for the implementation of any technical assistance;
- (f) Any other expenses incurred outside the territory and necessary for the provision of technical assistance.

2. Dans la mesure où l'un quelconque des accords complémentaires pourrait le spécifier, la Puissance administrante prendra à sa charge la fraction des dépenses afférentes à la fourniture de l'assistance technique qui peut être acquittée en monnaie locale.
3. Pour s'acquitter des obligations définies au paragraphe 2 ci-dessus, la Puissance administrante créera, maintiendra et mettra à la disposition de la Mission des Nations Unies en Libye, un compte ou des comptes en monnaie locale dont le montant et le mode de fonctionnement seront définis dans l'un des accords complémentaires. Tous les soldes non utilisés seront restitués à la Puissance administrante après que des comptes lui auront été dûment rendus.
4. Au lieu d'effectuer les paiements de la manière prévue au paragraphe 3 ci-dessus, la Puissance administrante pourra s'acquitter de ses obligations par la prestation de fournitures et de services, dans la mesure qui pourra être décidée de commun accord par la Puissance administrante et la Mission des Nations Unies en Libye.
5. La Puissance administrante fournira également, le cas échéant, les terrains, la main-d'œuvre, le matériel ou les biens nécessaires qui seront déterminés au fur et à mesure des besoins, en accord avec les Organisations intéressées.

Article IV

Conformément à la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹, la Puissance administrante prendra les dispositions administratives nécessaires pour accorder aux Organisations et à leurs experts se trouvant sur le territoire tous les privilèges et immunités prévus dans ladite Convention.

Article V

1. L'Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. L'Accord de base et tous accords complémentaires conclus en application dudit Accord de base pourront être modifiés de commun accord par les Organisations et la Puissance administrante; les Organisations et la Puissance administrante examineront avec soin et bienveillance toute demande que l'autre partie pourra présenter en vue d'une telle modification.
3. L'Accord de base peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, moyennant préavis adressé par écrit à l'autre partie; l'Accord cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ce préavis. La dénonciation

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.

2. The Administering Power shall assume responsibility for such part of the costs incidental to the furnishing of technical assistance as can be paid for in local currency, to the extent that may be specified in any of the Supplementary Agreements.
3. For the purpose of meeting its obligations under paragraph 2 above, the Administering Power shall establish, maintain and place at the disposal of the United Nations Mission in Libya, a local currency fund or funds in such amounts and under such procedures as may be specified in any of the Supplementary Agreements. Any unused balances shall be returned to the Administering Power, after due rendering of accounts.
4. In lieu of making payment in accordance with paragraph 3 above, the Administering Power may give supplies and services in kind, to the extent that may be agreed upon between the Administering Power and the United Nations Mission in Libya.
5. In appropriate cases, the Administering Power shall also provide such land, labour equipment or property as may be required to be determined as the need arises, in agreement with the Organizations concerned.

Article IV

The Administering Power shall, in conformity with the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹, issue any necessary administrative instructions according to the Organizations and their experts in the territory all the privileges and immunities for which provision is made in that Convention.

Article V

1. The Basic Agreement shall enter into force upon signature.
2. The Basic Agreement and any of the Supplementary Agreements made pursuant hereto may be modified by agreement between the Organizations and the Administering Power, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. The Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Termination of the Basic Agreement shall be deemed to constitute ter-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

de l'Accord de base sera considérée comme entraînant la dénonciation des accords complémentaires. L'Accord cessera en tout cas de produire ses effets lors de l'accession de la Libye à l'indépendance, qui doit avoir lieu au plus tard le premier janvier 1952.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés des Organisations d'une part, et de la Puissance administrante d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord à Paris, le vingt mars 1951, en deux exemplaires, en français.

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et l'Organisation mondiale de la santé:

Pour le Président du Bureau de l'Assistance Technique:

(Signé) Thomas F. POWER Jr.
Secrétaire principal
Mission des Nations Unies en Libye

Pour le Gouvernement de la République Française:

L'Ambassadeur de France
Secrétaire général du Ministère des Affaires Etrangères

(Signé) A. PARODI

mination of the Supplementary Agreements. This Agreement shall in any case be terminated upon the achievement of independence by Libya, which is to take place not later than 1 January 1952.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and the Administering Power respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present agreement in Paris, on 20 March 1951, in French, in two copies.

For the United Nations, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the International Civil Aviation Organization, the International Labour Organisation, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the World Health Organization:

For the Chairman of the Technical Assistance Board:

(Signed) Thomas F. POWER Jr.
Principal Secretary
United Nations Mission in Libya

For the Government of the French Republic:
The French Ambassador
Secretary-General of the Ministry of Foreign Affairs

(Signed) A. PARODI

N^o 1091. PREMIER ACCORD COMPLÉMENTAIRE¹ DE L'ACCORD DE BASE CONCLU ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, D'AUTRE PART, AU SUJET DE LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ A PARIS, LE 20 MARS 1951

L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (ci-après dénommées "les Organisations"), d'une part, et le Gouvernement de la République Française, en qualité de Puissance administrante du territoire du Fezzan (ci-après dénommés "la Puissance administrante"), d'autre part, conformément à l'Accord de base relatif à l'assistance technique signé le vingt mars 1951 entre les Organisations représentées au Bureau de l'assistance technique et la Puissance administrante,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1. Conformément aux dispositions de l'Accord de base, les Organisations mettront à la disposition de la Puissance administrante les services d'experts mentionnés ci-dessous:

- a) Un économiste qui fera fonction de chef du groupe d'experts et sera chargé d'évaluer la situation économique et les possibilités économiques du territoire et de présenter des recommandations relatives au développement économique et social de ce territoire ainsi que d'aider à organiser un système permettant d'établir les principales statistiques de l'état civil;
- b) Un expert en finances publiques qui sera chargé de collaborer avec l'économiste pour l'aider dans ses travaux d'évaluation ainsi que de

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 20 mars 1951, conformément à l'article III.

No. 1091. SUPPLEMENTARY AGREEMENT No. 1¹ TO THE BASIC AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC, AND CULTURAL ORGANIZATION AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT PARIS, ON 20 MARCH 1951

The United Nations and the Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter referred to as "the Organizations") and the Government of the French Republic, being the Administering Power of the territory of the Fezzan (hereinafter referred to as "the Administering Power"), acting pursuant to the Basic Agreement for Technical Assistance signed on 20 March 1951 between the Organizations represented on the Technical Assistance Board and the Administering Power,

Have agreed as follows:

Article I

1. The Organizations shall place at the disposal of the Administering Power, subject to the provisions of the Basic Agreement, the services of the following experts:

- (a) One economist, who shall act as the senior member of the group of experts, to make an appraisal of the economic position and the economic potentialities of the territory, to make recommendations regarding the economic and social development of the territory and to assist in the organization of a system for establishing the principal statistics on births, deaths and marriages;
- (b) One public finance expert to collaborate with the economist in his appraisal and to collect, clarify and present, for study and further

¹ Came into force on 20 March 1951, as from the date of signature, in accordance with article III.

recueillir, de préciser et de présenter, pour étude et à toutes fins utiles, en collaboration avec la Puissance administrante, les renseignements que l'on peut obtenir actuellement sur les finances publiques dans le territoire;

- c) Un agronome qui sera chargé d'étudier les ressources agricoles du territoire et de faire des propositions et recommandations en vue d'améliorer les méthodes de culture, de diversifier les cultures et d'adopter toute autre mesure qui permettrait d'accroître la production agricole;
- d) Trois experts ayant l'expérience de l'exploitation agricole en Afrique du Nord qui seront chargés d'entreprendre des travaux de démonstration agricole afin d'aider les habitants à tirer le meilleur parti des possibilités offertes par les nouveaux puits artésiens;
- e) Un expert agronome chargé de conduire une série d'expériences relatives à l'amélioration des espèces de palmiers-dattiers;
- f) Un expert en service social, qui sera chargé d'étudier les services officiels et privés existant actuellement dans le domaine du service social et d'établir des programmes à court terme et à long terme en vue de développer les services sociaux dans le cadre général des propositions des experts économiques et compte tenu de l'état actuel du développement social du territoire.

2. Dans l'accomplissement de leurs fonctions, les experts agiront en consultation étroite et collaboreront sans réserve avec les organismes et les fonctionnaires compétents de la Puissance administrante et avec toutes les autorités intéressées chargées de la mise en œuvre des plans de développement dans le pays, ainsi qu'avec la Mission des Nations Unies en Libye. Lesdits experts tiendront les Organisations au courant des plans de développement, des propositions et des demandes d'assistance ainsi que des progrès réalisés dans l'exécution des programmes d'assistance technique mis en œuvre dans le pays.

Article II

1. En application des dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article III de l'Accord de base, la Puissance administrante s'engage à assurer:

- a) Le logement et la nourriture des experts pendant toute la durée de leur activité dans le territoire;
- b) Les soins médicaux et services d'hospitalisation desdits experts durant la période d'exercice de leurs fonctions dans le territoire;
- c) Toutes facilités de communications postales, télégraphiques et téléphoniques existant dans le territoire;

use, in conjunction with the Administering Power, such information as is at present available on public finance in the territory;

- (c) One agronomist, to make a study of the agricultural resources of the territory and to make proposals and recommendations for improved methods of crop cultivation, diversification of crops and the adoption of any other measures which may lead to increased agricultural production;
- (d) Three experts, with experience of agricultural development in North Africa, to undertake agricultural demonstrations with a view to assisting the inhabitants to make the best use of the possibilities offered by the new Artesian wells;
- (e) One agricultural expert to conduct a series of experiments directed at the improvement of the different species of date palm;
- (f) One-expert, in the field of social welfare, to make a survey of existing official and private social welfare services and to formulate short and long-term programmes for the development of social welfare services within the general framework of the proposals of the economic experts and taking into account the present state of social development in the territory.

2. In the performance of their duties, the experts shall work in close consultation and full co-operation with the competent agencies and officials of the Administering Power, with any other authorities charged with development projects in the country and with the United Nations Mission in Libya. They will keep the Organizations informed of development plans, proposals and requests for assistance, as well as of the progress of any technical assistance activities pursued in the country.

Article II

1. The Administering Power shall, under the provisions of paragraphs 3 and 4 of article III of the Basic Agreement, undertake to provide the following:

- (a) Food and lodging for the experts throughout the period of their activity in the territory;
- (b) Medical care and hospital services for the experts during the time they are carrying out their functions in the territory;
- (c) All communication facilities, whether post, telegraph or telephone, existing in the territory;

d) Des moyens de transport pour tous voyages officiels que les experts pourraient entreprendre dans le territoire à l'occasion de la fourniture de l'assistance technique demandée par la Puissance administrante.

2. La Puissance administrante, conformément au paragraphe 3 de l'article III de l'Accord de base, déposera, avant le début de chaque mois pour le compte de la Mission des Nations Unies en Libye, des fonds en monnaie locale équivalente à 25 pour 100 des frais de logement et de nourriture des experts, durant leur séjour dans le territoire du Fezzan — soit 350 francs français par expert et par jour, ces fonds étant destinés à couvrir les dépenses supplémentaires des experts pendant la période de leur activité dans le territoire.

Article III

1. Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Accord complémentaire pourra être modifié de commun accord par les Organisations et la Puissance administrante conformément aux dispositions de l'article V de l'Accord de base.

3. Le présent Accord complémentaire pourra être dénoncé par l'une ou par l'autre des parties moyennant préavis adressé par écrit à l'autre partie; l'Accord cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ce préavis. La dénonciation du présent Accord complémentaire ne sera pas considérée comme portant atteinte à l'Accord de base. Le présent Accord cessera en tout cas de produire ses effets lors de l'accession de la Libye à l'indépendance, qui doit avoir lieu, au plus tard, le premier janvier 1952.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés des Organisations d'une part et de la Puissance administrante d'autre part ont, au nom des Parties, signé le présent Accord complémentaire n° 1 à Paris, le vingt mars 1951, en deux exemplaires, en français.

Pour l'Organisation des Nations
Unies, l'Organisation des Nations
Unies pour l'Alimentation et
l'Agriculture:

(Signé) Thomas F. POWER Jr.
Secrétaire principal
Mission des Nations Unies en Libye

Pour le Gouvernement français:
L'Ambassadeur de France
Secrétaire général du
Ministère des Affaires Etrangères

(Signé) A. PARODI

- (d) Transportation for all official journeys that the experts may undertake in the territory in order to provide the technical assistance requested by the Administering Power.

2. The Administering Power shall, in accordance with paragraph 3 of article III of the Basic Agreement, and before the first day of each month, deposit to the account of the United Nations Mission in Libya a sum in local currency equivalent to 25 per cent of the cost of food and lodging for the experts during their stay in the territory of the Fezzan, that is to say 350 French francs per expert per day, to cover the additional expenses of the experts during the period of their activity in the territory.

Article III

1. This Supplementary Agreement shall come into force upon signature.
2. This Supplementary Agreement may be modified by agreement between the Organizations and the Administering Power in accordance with article V of the Basic Agreement.
3. This Supplementary Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Termination of this Supplementary Agreement shall not be deemed to affect the Basic Agreement. This Agreement shall in any case be terminated upon the achievement of independence by Libya, which is to take place not later than 1 January 1952.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and the Administering Power respectively have, on behalf of the Parties, signed this Supplementary Agreement No. 1 in Paris, on 20 March 1951, in French, in two copies.

For the United Nations,
the Food and Agriculture
Organization of the United Nations:

(Signed) Thomas F. POWER Jr.
Principal Secretary
United Nations Mission in Libya

For the Government of the French
Republic:
The French Ambassador
Secretary-General of the
Ministry of Foreign Affairs

(Signed) A. PARODI

No. 1092

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ETHIOPIA**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the description
of the Kenya-Ethiopia boundary. Addis Ababa, 29 September 1947**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 March
1951.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉTHIOPIE**

**Échange de notes constituant un accord portant modification du tracé
de la frontière entre le Kenya et l'Éthiopie. Addis-Abéba, 29 sep-
tembre 1947**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 mars
1951.*

No. 1092. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ETHIOPIA AMENDING THE DESCRIPTION OF THE KENYA-ETHIOPIA BOUNDARY. ADDIS ABABA, 29 SEPTEMBER 1947

I

Mr. H. L. Farquhar to Blatta Zeoudie Belaineh

BRITISH LEGATION

Addis Ababa, 29th September, 1947

Your Excellency,

In accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have considered the *Procès-Verbal* of the Fifth Meeting between Delegations from Ethiopia and Kenya held at Addis Ababa on 14th May, 1947, embodying the agreed recommendations of the two Delegations for the amended description of the boundary between Ethiopia and Kenya as originally described in the Agreement signed at Addis Ababa on 6th December, 1907.²

2. His Majesty's Government in the United Kingdom approve the recommendations of the Delegations which are set forth in the Annex hereto as replacing the description of the boundary line embodied in the said agreement of 1907.

3. His Majesty's Government in the United Kingdom also confirm their acceptance of the following understandings agreed by the Delegations:—

(i) *Malka Murri*.—As stated in the minutes of the fourth meeting of the Delegates on 13th May, the Boundary Commissioners, in making their decision with regard to the demarcation of the boundary at Malka Murri, will take into account the most suitable arrangements for the supply of

¹ Came into force on 29 September 1947, by the exchange of the said notes.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, p. 832.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1092. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT ÉTHIOPIEN PORTANT MODIFI-
CATION DU TRACÉ DE LA FRONTIÈRE ENTRE LE
KÉNYA ET L'ÉTHIOPIE. ADDIS-ABÉBA, 29 SEPTEMBRE
1947

I

M. H. L. Farquhar à Blatta Zeoudie Belaineh

LÉGATION BRITANNIQUE

Addis-Abéba, le 29 septembre 1947

Excellence,

Conformément aux instructions du principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux affaires étrangères, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a étudié le procès-verbal de la cinquième réunion des délégations d'Ethiopie et du Kenya, tenue à Addis-Abéba le 14 mai 1947, lequel contient les recommandations que les deux délégations sont convenues de présenter au sujet des modifications à apporter au tracé de la frontière entre l'Ethiopie et le Kenya, tel qu'il était initialement défini dans l'Accord signé à Addis-Abéba le 6 décembre 1907².

2. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni approuve les recommandations des délégations qui figurent dans l'annexe à la présente note, et qui ont pour objet de remplacer le tracé de la frontière défini dans ledit Accord de 1907.

3. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni déclare également qu'il accepte les dispositions suivantes, sur lesquelles les délégations se sont mises d'accord:

i) *Malka Murri*. — Ainsi qu'il est consigné au procès-verbal de la quatrième réunion des délégués, tenue le 13 mai, les commissaires aux frontières, lorsqu'ils prendront une décision touchant la démarcation de la frontière à Malka Murri, veilleront à prendre les arrangements qui offrent

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1947, par l'échange desdites notes.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, p. 832.

water to the Police Posts on both sides, and for the watering of the stock of the tribesmen from both Ethiopian and British territory.

(ii) *El Roba*.—In accordance with the understanding expressed at the meeting of the Delegations on 14th May, El Roba with its well will be in Ethiopia. A police post will be maintained at that point by the Ethiopian Government.

(iii) *Namuruputh*.—In accordance with the assurance given by the Ethiopian Delegation at the meeting of 14th May, the Ethiopian Government will in future maintain law and order among the Gelubba.

(iv) *Grazing and Watering*.—In accordance with the understanding expressed at the meeting of the Delegations on 10th May, the provisions of the 1907 Agreement with regard to grazing and watering shall be abrogated.

(v) *Map*¹.—At the instance of the Ethiopian Delegation the boundary line, as described in the recommendations of the Delegations, was drawn on a map. It is, however, understood (as agreed at the meeting of 14th May) that, in the event of any conflict between the boundary line as drawn on the map and the description of the boundary annexed hereto, the description shall prevail.

4. His Majesty's Government in the United Kingdom propose that the two Governments shall appoint Commissions which shall work together as a joint Commission to demarcate the boundary line as now agreed and that further Notes shall be exchanged as soon as possible with regard to this matter and to the execution of an early aerial survey which shall be made by His Majesty's Government in the United Kingdom of the area along the boundary between Malka Murri and Laké Rudolf, the results of which will be supplied to the Commissioners when completed.

5. I have the honour to request that Your Excellency will inform me whether the Ethiopian Government likewise approve of the recommendations as set forth in the Annex hereto, and confirm their acceptance of the understandings set forth in paragraph 3 and of the proposals in paragraph 4 of this Note. In that event, the present Note and Your Excellency's reply in this sense will be regarded as constituting an agreement between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of Ethiopia to this effect, and as a consequence, as from the date of Your Excellency's Note the boundary as set forth in the Annex attached hereto shall come into operation and all the provisions of the Agreement signed at Addis Ababa on 6th December, 1907, shall be abrogated. It is, however, understood that there shall be no change in the areas actually administered by either Govern-

¹ See insert between pp. 202 and 203 of this volume.

le plus d'avantages pour l'approvisionnement en eau des postes de police situés des deux côtés de la frontière et pour l'abreuvement des troupeaux appartenant aux membres des tribus des territoires éthiopien et britannique.

ii) *El Roba*. — Conformément à l'arrangement pris à la réunion des délégations tenue le 14 mai, El Roba ainsi que son puits seront en territoire éthiopien. Le Gouvernement éthiopien maintiendra un poste de police à cet endroit.

iii) *Namuruputh*. — Conformément à l'assurance donnée par la délégation éthiopienne lors de la réunion du 14 mai, le Gouvernement éthiopien se chargera, dans l'avenir, du maintien de l'ordre public parmi les Gelubba.

iv) *Pâturage et abreuvement*. — Conformément à l'arrangement pris à la réunion des délégations tenue le 10 mai, les dispositions de l'Accord de 1907 relatives au pâturage et à l'abreuvement sont abrogées.

v) *Carte*¹. — A la demande de la délégation éthiopienne, le tracé de la frontière défini dans les recommandations des délégations a été reporté sur une carte. Cependant, il est entendu (comme convenu à la réunion du 14 mai) qu'en cas de divergence entre le tracé de la frontière porté sur la carte et le tracé défini dans l'annexe à la présente note, c'est ce dernier qui prévaudra.

4. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni propose que les deux Gouvernements constituent des commissions appelées à former une commission mixte qui procédera à la démarcation de la frontière selon le tracé dont il est maintenant convenu, et que cette question ainsi que l'établissement, à une date rapprochée, d'un relevé cartographique aérien, que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni fera effectuer dans la zone située le long de la frontière, entre Malka Murri et le lac Rodolphe, fassent, le plus tôt possible, l'objet d'un échange d'autres notes; dès qu'ils auront été acquis, les résultats en seront communiqués aux commissaires.

5. J'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement éthiopien approuve également les recommandations qui figurent dans l'annexe à la présente note et de me confirmer qu'il accepte les arrangements mentionnés au paragraphe 3 ainsi que les propositions énoncées au paragraphe 4 de la présente note. Dans l'affirmative, la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens seront considérées comme constituant un accord en la matière entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement éthiopien; en conséquence, à partir de la date de la note de Votre Excellence, la frontière suivra le nouveau tracé qui est défini dans l'annexe à la présente note et toutes les dispositions de l'Accord signé à Addis-Abéba le 6 décembre 1907 seront abrogées. Il est entendu, cependant, qu'il ne sera procédé à aucune modifi-

¹ Voir hors-texte entre les p. 202 et 203 de ce volume.

ment or with regard to grazing and watering, until the completion of the demarcation of the boundary referred to in paragraph 4 above.

I avail, &c.

[L.S.]

H. L. FARQUHAR

ANNEX

PROPOSED KENYA—ETHIOPIA FRONTIER RECOMMENDED BY ETHIOPIAN AND KENYA BOUNDARY DELEGATIONS

From Malka Re along the *thalweg* of the Daua River to a point at Malka Murri to be decided on the spot by the Commissioners in accordance with the details recorded in the minute on the subject written at the meeting of 13th May.

Thence in a straight line to El Mole Tiko, leaving the Hara at El Mole Tiko in Kenya, and the Italian road to the Daua River in Ethiopia.

Thence in a straight line to the summit of G. Burduras so that the Police Post and well at El Roba will be in Ethiopia.

Thence to the summit of G. Gamadda.

Thence to the summit of G. Guf Tika leaving Gagabba in British territory.

Thence to the summit of G. Faiyu.

Thence following the watershed between the Gaddaduma and Adde valleys on the one side, and the valleys of Bor and Dembi on the other, to a point on the hill south of the Hara of Dembi (leaving Gaddaduma and Adde in British territory and Bor and Dembi in Ethiopia).

Thence following the same watershed to the summit of G. Gaiyu.

Thence to the summit of G. Dimbi Dakarra.

Thence to the summit of G. Yabello leaving the wells of Godoma in Ethiopia.

Thence along the valley to the east of the Harbor Police Post.

Thence along the bottom of the valley between the two Moyales to the summit of G. Gaferso.

Thence to the summit of G. Ajali leaving the wells of El Guda in Ethiopia.

Thence to the summit of G. Abo leaving the wells of Waiye in Kenya.

Thence to the summit of G. Somai.

Thence to the summit of G. Uran or to a point near G. Uran so as to leave all the Uran wells in Kenya (but the Golole wells remain in Ethiopia).

cation en ce qui concerne tant les zones administrées à l'heure actuelle par l'un ou l'autre Gouvernement que le pâturage et l'abreuvement, jusqu'à ce que la démarcation de la frontière visée au paragraphe 4 ci-dessus ait été effectuée.

Veillez agréer, etc.

[SCEAU]

(Signé) H. L. FARQUHAR

ANNEXE

TRACÉ DE LA FRONTIÈRE ENTRE LE KÉNYA ET L'ÉTHIOPIE, RECOMMANDÉ PAR LES DÉLÉGATIONS DE L'ÉTHIOPIE ET DU KÉNYA CHARGÉES DE LA DÉMARCATIION DE LA FRONTIÈRE

De Malka Re en suivant le thalweg de la rivière Daua jusqu'à un point situé à Malka Murri, qui sera fixé sur place par les commissaires, conformément aux précisions consignées au procès-verbal relatif à cette question, qui a été établi à la séance du 13 mai.

De là, en ligne droite, jusqu'à El Mole Tiko, en laissant le Hara à El Mole Tiko en territoire du Kénya et la route italienne vers la rivière Daua en territoire éthiopien.

De là, en ligne droite, jusqu'au sommet du G. Burduras, de façon que le poste de police et le puits d'El Roba soient en territoire éthiopien.

De là, jusqu'au sommet du G. Gamadda.

De là, jusqu'au sommet du G. Guf Tika, en laissant Gagabba en territoire britannique.

De là, jusqu'au sommet du G. Faiyu.

De là, en suivant la ligne de crête entre les vallées de Gaddaduma et d'Adde, d'une part, et les vallées de Bor et de Dembi, d'autre part, jusqu'à un point situé sur la colline au sud du Hara de Dembi (en laissant Gaddaduma et Adde en territoire britannique, et Bor et Dembi en territoire éthiopien).

De là, en suivant la même ligne de crête jusqu'au sommet du G. Gaiyu.

De là, jusqu'au sommet du G. Dimbi Dakarra.

De là, jusqu'au sommet du G. Yabello, en laissant les puits de Godoma en territoire éthiopien.

De là, en suivant la vallée jusqu'à l'est du poste de police de Harbor.

De là, en suivant le fond de la vallée entre les deux Moyales jusqu'au sommet du G. Gaferso.

De là, jusqu'au sommet du G. Ajali, en laissant les puits de El Guda en territoire éthiopien.

De là, jusqu'au sommet du G. Abo en laissant les puits de Waiye en territoire du Kénya.

De là, jusqu'au sommet du G. Somai.

De là, jusqu'au sommet du G. Uran ou jusqu'à un point situé près du G. Uran, de façon à laisser tous les puits d'Uran en territoire du Kénya (les puits de Golole restant en territoire éthiopien).

Thence to the summit of K. Golja (near Uran).

Thence to the summit of El Dimtu, leaving the wells of Sala, Salole and Dukanle in Ethiopia.

Thence to the summit of G. Furroli.

Thence through the summits of Ulan, Shabel, Dakka Kagalla and Dibban Dibba to the summit of G. Burchuma.

Thence to the summit of G. Afurr.

Thence to the summit of G. El Dima leaving the El Dima wells in Ethiopia.

Thence west along the parallel of approximately $4^{\circ} 27'$ to a point in Lake Rudolf due north of North Island (approximately $36^{\circ} 3'$ longitude) leaving the Kenya Police Posts at Sabarre and Banya (Ilola) in Kenya. Sabarre is approximately longitude $36^{\circ} 47'$.

Thence in a straight line to a point on the Todenyang—Namuruputh road known as Consul's Rock.

Thence along the road to the junction of the Sudan—Kenya boundary, leaving in Ethiopia Namuruputh (together with an adequate area surrounding the Police Post).

II

Blatta Zeoudie Belaineh to Mr. H. L. Farquhar

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Addis Ababa, 29th September, 1947

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of even date, in which you inform me that His Majesty's Government in the United Kingdom have considered the *Procès-Verbal* of the Fifth Meeting between the Delegations of Ethiopia and of Kenya held at Addis Ababa on 14th May, 1947, and approve the recommendations of the Delegations which are set forth in the initialled annex hereto as replacing the description of the boundary line embodied in the Agreement signed at Addis Ababa on 6th December, 1907.

2. I also note that His Majesty's Government in the United Kingdom confirm their acceptance of the following understandings agreed by the Delegations:—

[*See note I, paragraph 3*]

3. And, further, I note that His Majesty's Government in the United Kingdom propose that the two Governments shall appoint Commissions

De là, jusqu'au sommet du K. Golja (près d'Uran).

De là, jusqu'au sommet du El Dimtu, en laissant les puits de Sala, de Salole et de Dukanle en territoire éthiopien.

De là, jusqu'au sommet du G. Furroli.

De là, jusqu'au sommet du G. Burchuma, en passant par les sommets du Ulan, du Shabel, du Dakka Kagalla et du Dibban Dibba.

De là, jusqu'au sommet du G. Afurr.

De là, jusqu'au sommet du G. El Dima, en laissant les puits d'El Dima en territoire éthiopien.

De là, en suivant le parallèle de 4° 27' (approximativement) jusqu'à un point situé dans le lac Rodolphe au nord franc de North Island (environ 36° 3' de longitude) en laissant les postes de police du Kénya à Sabarre et à Banya (Ilola) en territoire du Kénya. Sabarre se trouve approximativement à 36° 47' de longitude.

De là, en ligne droite, jusqu'à un point situé sur la route Todenyang-Namuruputh, connu sous le nom de Consul's Rock.

De là, en suivant la route jusqu'au point de jonction de la frontière entre le Soudan et le Kénya, en laissant Namuruputh en territoire éthiopien (ainsi qu'une zone suffisante autour du poste de police).

II

Blatta Zeoudie Belaineh à M. H. L. Farquhar

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Addis-Abéba, le 29 septembre 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour par laquelle Votre Excellence me fait savoir que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni a étudié le procès-verbal de la cinquième réunion des délégations d'Ethiopie et du Kénya, tenue à Addis-Abéba le 14 mai 1947, et qu'il approuve les recommandations des délégations qui figurent dans l'annexe parafée jointe à la présente note et qui ont pour objet de remplacer le tracé de la frontière défini dans l'Accord signé à Addis-Abéba le 6 décembre 1907.

2. Je note aussi que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni déclare qu'il accepte les dispositions suivantes sur lesquelles les délégations se sont mises d'accord:

[Voir le paragraphe 3 de la note I]

3. Je prends également acte que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni propose que les deux Gouvernements constituent des com-

which shall work together as a joint Commission to demarcate the boundary line as now agreed and that further Notes shall be exchanged as soon as possible with regard to this matter and to the execution of an early aerial survey which shall be made by His Majesty's Government in the United Kingdom of the area along the boundary between Malka Murri and Lake Rudolf, the results of which will be supplied to the Commissioners when completed.

4. I am pleased to inform Your Excellency that the Imperial Ethiopian Government approve the recommendations as set forth in the initialled annex hereto and that they confirm their acceptance of the understandings set forth in paragraph 2 and of the proposals in paragraph 3 herebefore.

5. It is, therefore, understood that the present Exchange of Notes constitutes an agreement between the Imperial Ethiopian Government and His Majesty's Government in the United Kingdom, and as a consequence, from this date the boundary as set forth in the annex attached hereto shall come into operation and all the provisions of the Agreement signed at Addis Ababa on 6th December, 1907, shall be abrogated. It is, however, understood that there shall be no change in the areas actually administered by either Government or with regard to grazing and watering, until the completion of the demarcation of the boundary referred to in paragraph 3 above.

Accept, &c.

[L.S.]

Zeoudie BELAINEH

missions appelées à former une commission mixte qui procédera à la démarcation de la frontière selon le tracé dont il est maintenant convenu, et que cette question ainsi que l'établissement, à une date rapprochée, d'un relevé cartographique aérien, que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni fera effectuer, dans la zone située le long de la frontière, entre Malka Murri et le lac Rodolphe, fassent, le plus tôt possible, l'objet d'un échange d'autres notes; dès qu'ils auront été acquis, les résultats en seront communiqués aux commissaires.

4. J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement impérial éthiopien approuve les recommandations qui figurent dans l'annexe parafée jointe à la présente note et qu'il confirme qu'il accepte les arrangements mentionnés au paragraphe 2 ainsi les propositions énoncées au paragraphe 3 ci-dessus.

5. Il est donc entendu que le présent échange de notes constitue un accord entre le Gouvernement impérial éthiopien et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, et qu'en conséquence, à partir d'aujourd'hui, la frontière suivra le nouveau tracé qui est défini dans l'annexe à la présente note et toutes les dispositions de l'Accord signé à Addis-Abéba le 6 décembre 1907 sont abrogées. Cependant, il est entendu qu'il ne sera procédé à aucune modification en ce qui concerne tant les zones administrées à l'heure actuelle par l'un ou l'autre Gouvernement que le pâturage et l'abreuvement, jusqu'à ce que la démarcation de la frontière visée au paragraphe 3 ci-dessus ait été effectuée.

Veillez agréer, etc.

[SCEAU]

(Signé) Zeoudie BELAINEH

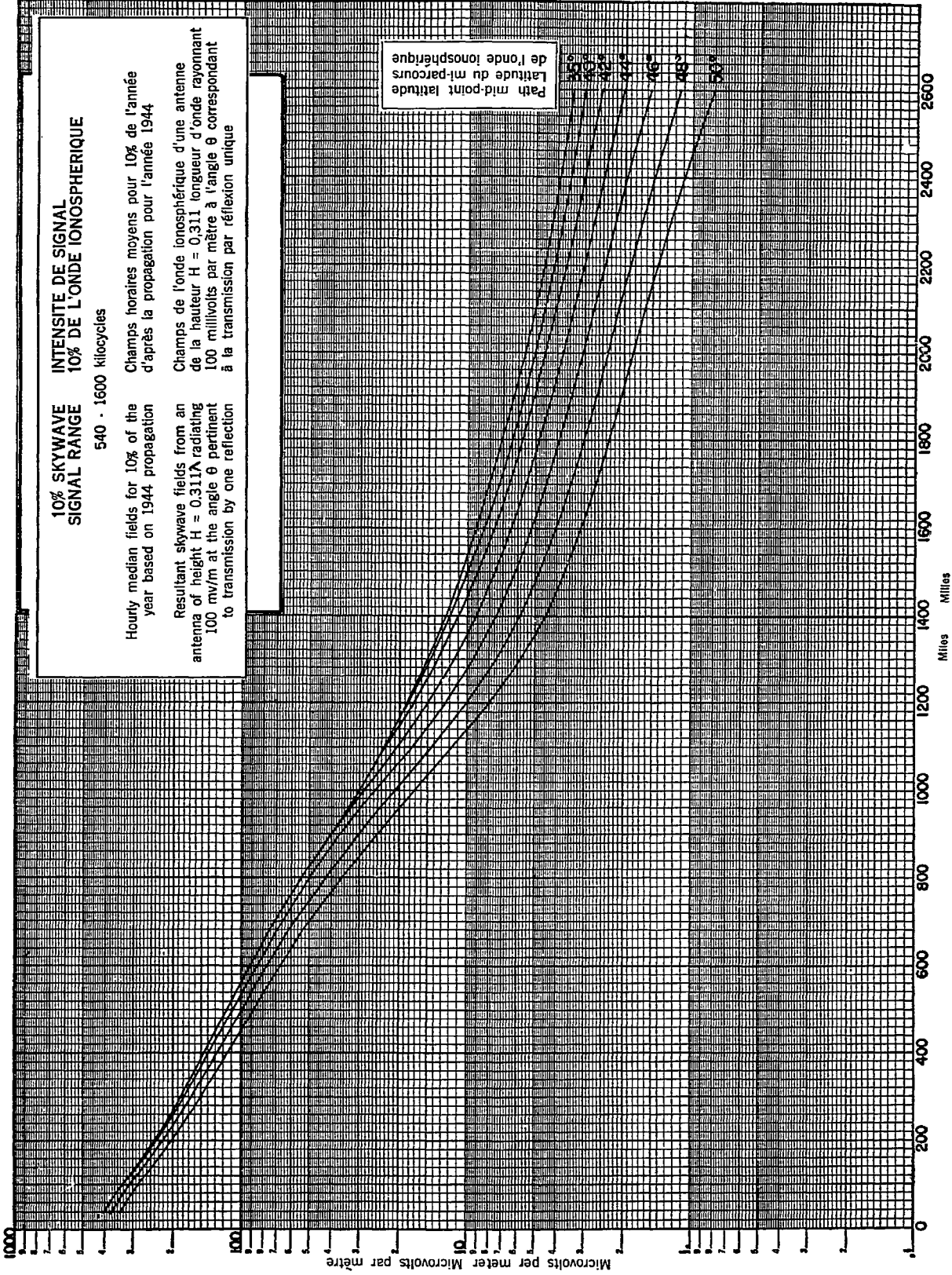
10% SKYWAVE SIGNAL RANGE
540 · 1600 Kilocycles

Hourly median fields for 10% of the year based on 1944 propagation

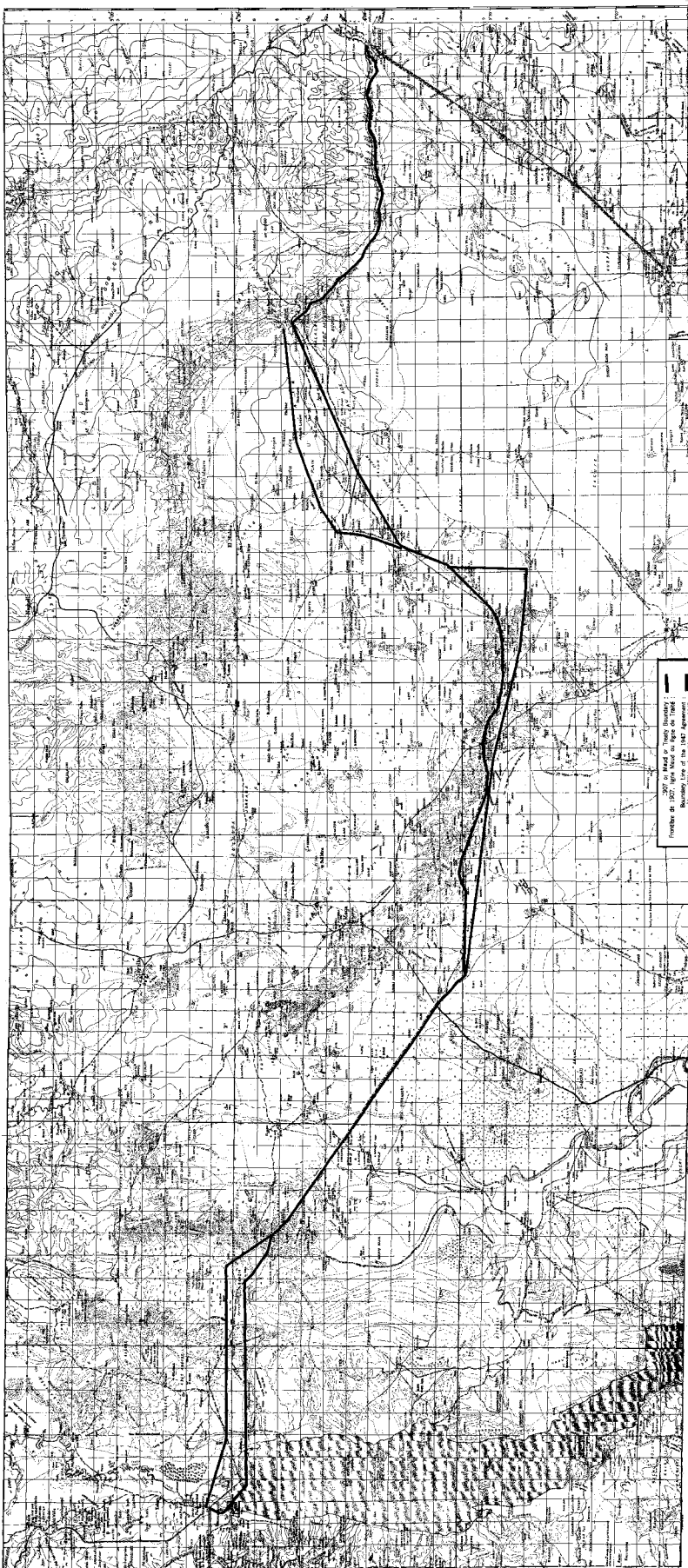
Resultant skywave fields from an antenna of height $H = 0.311\lambda$ radiating 100 mw/m at the angle θ pertinent to transmission by one reflection

Champs horaires moyens pour 10% de l'année d'après la propagation pour l'année 1944

Champs de l'onde ionosphérique d'une antenne de la hauteur $H = 0.311$ longueur d'onde rayonnant 100 millivolts par mètre à l'angle θ correspondant à la transmission par réflexion unique



Path mid-point latitude
 de l'onde ionosphérique



1977 in Red in this Boundary:
Boundary Line of the 1947 Agreement
1947 Boundary Line, 1952 & 1957

No. 1093

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
PORTUGAL**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the appointment
of doctors to hospitals. Lisbon, 11 and 16 October 1947**

Official texts: English and Portuguese.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 March
1951.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
PORTUGAL**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la désignation de méde-
cins d'hôpitaux. Lisbonne, 11 et 16 octobre 1947**

Textes officiels anglais et portugais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 mars
1951.*

No. 1093. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE PORTUGUESE GOVERNMENT REGARDING THE APPOINTMENT OF DOCTORS TO HOSPITALS. LISBON, 11 AND 16 OCTOBER 1947

I

His Majesty's Ambassador at Lisbon to the Portuguese Minister for Foreign Affairs

11th October, 1947

Your Excellency,

I have the honour to propose the following arrangement concerning the appointment of British and Portuguese doctors in charge of hospitals in Portugal and the United Kingdom respectively:—

- (a) The exercise of the medical profession will be allowed in Portugal to a doctor of British nationality, qualified to practise medicine in the United Kingdom, and in Great Britain to a doctor of Portuguese nationality, qualified to practise medicine in Portugal, in a hospital subordinated to the diplomatic mission of the country concerned, and established exclusively for the relief of foreigners in sickness.
- (b) The doctors designated under the terms of clause (a) will be subject for all purposes to the regulations concerning entry into and residence in the country in which they perform their functions.
- (c) Individuals of either of the two nationalities, who are inmates of the hospitals mentioned in clause (a) for the purpose of receiving treatment in them, shall have the right to be attended by doctors, qualified to practise medicine, of the nationality of the country in which they are situated.

The present Agreement will be valid for a period of five years from this date, and shall be considered to be renewed if neither of the parties denounces it with at least sixty days' notice.

The present Note and Your Excellency's reply, drafted in the same terms, will form the agreement of the two Governments in this matter.

I avail, &c.

(Signed) N. RONALD

¹ Came into force on 11 October 1947, by the exchange and according to the terms of the said notes.

II

*The Portuguese Minister for Foreign Affairs to His Majesty's
Ambassador at Lisbon*

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

Lisboa, 16 de Outubro de 1947

Senhor Embaixador,

Em resposta à Nota que V. Ex^a. se serviu dirigir-me em data de 11 do corrente, tenho a honra de comunicar a V. Ex^a. que o Governo Português concorda também com as disposições seguintes:

- a) O exercício da profissão médica será permitido em Portugal a um médico de nacionalidade britânica, com o direito a exercer clínica no Reino Unido, e na Grã-Bretanha a um médico de nacionalidade portuguesa, com o direito a exercer clínica em Portugal, em um hospital subordinado à missão diplomática do respectivo país, estabelecido exclusivamente para tratamento de doentes estrangeiros.
- b) Os médicos designados nos termos da alínea a) ficam sujeitos para todos os efeitos às disposições reguladoras da entrada e permanência no país onde exercem as suas funções.
- c) Os indivíduos de qualquer das duas nacionalidades internados nos hospitais mencionados na alínea a), para neles receberem tratamento, terão o direito de se fazerem assistir por médicos de nacionalidade do país onde se encontrem, devidamente autorizados a exercer clínica.

O presente Acordo vigorará pelo prazo de cinco anos a partir desta data, considerando-se renovado se qualquer das partes não o denunciar mediante aviso feito com pelo menos sessenta dias de antecedência.

A nota de V. Ex^a. e a presente resposta, redigida nos mesmos termos, constituirão o acordo dos dois Governos sobre a matéria.

Aproveito, etc.

(Assinado) José CAEIRO DA MATTA

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

16th October, 1947

Your Excellency,

In reply to the Note which Your Excellency was so good as to address to me on the 11th October, I have the honour to inform Your Excellency that the Portuguese Government are also in agreement with the following provisions: —

[See note I]

Your Excellency's Note and the present reply, drafted in the same terms, will form the agreement of the two Governments in this matter.

I avail, &c.

(Signed) JOSÉ CAEIRO DA MATTA

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1093. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DU PORTUGAL RELATIF A LA DÉ-
SIGNATION DE MÉDECINS D'HÔPITAUX. LISBONNE,
11 ET 16 OCTOBRE 1947

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Lisbonne au Ministre des affaires
étrangères du Portugal*

Le 11 octobre 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer l'adoption des dispositions suivantes relatives à la désignation de praticiens britanniques et portugais comme médecins-chefs d'hôpitaux respectivement situés au Portugal et dans le Royaume-Uni:

- a) Un médecin de nationalité britannique, ayant le droit d'exercer dans le Royaume-Uni et un médecin de nationalité portugaise, ayant le droit d'exercer au Portugal, seront admis à la pratique de la médecine au Portugal et dans le Royaume-Uni respectivement, dans un hôpital dépendant de la mission diplomatique du pays intéressé et créé uniquement en vue du traitement des malades étrangers.
- b) Les médecins désignés en vertu des dispositions de la clause *a* seront soumis, à tous égards, aux règlements relatifs à l'entrée et au séjour des étrangers en vigueur dans le pays où ils exercent leurs fonctions.
- c) Les personnes de l'une ou l'autre nationalité, hospitalisées aux fins de traitement dans les établissements visés à la clause *a* pourront avoir recours aux soins de médecins autorisés à exercer et possédant la nationalité du pays dans lequel lesdits établissements sont situés.

Le présent Accord sera valable pour une durée de cinq années à compter de ce jour et sera considéré comme renouvelé si aucune des Parties ne le dénonce soixante jours au moins avant la date de son expiration.

¹ Entré en vigueur le 11 octobre 1947, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

La présente note et la réponse de Votre Excellence, rédigée en termes identiques, constitueront l'accord des deux Gouvernements en la matière.

Je saisis, etc.

(Signé) N. RONALD

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Portugal à l'Ambassadeur de
Sa Majesté à Lisbonne*

Lisbonne, le 16 octobre 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

En réponse à la note de Votre Excellence en date du 11 octobre, j'ai l'honneur de Lui faire savoir que le Gouvernement portugais accepte également les dispositions suivantes:

[*Voir note I*]

La note de Votre Excellence et la présente réponse, rédigée en termes identiques, constitueront l'accord des deux Gouvernements en la matière.

Je saisis, etc.

(Signé) JOSÉ CAEIRO DA MATTA

No. 1094

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CHILE**

Agreement concerning military service. Signed at Santiago, on 27 October 1947

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 March 1951.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CHILI**

Accord relatif au service militaire. Signé à Santiago, le 27 octobre 1947

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 mars 1951.

No. 1094. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF CHILE CONCERNING MILITARY SERVICE. SIGNED AT SANTIAGO, ON 27 OCTOBER 1947

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the one part, and the Government of Chile of the other part, convinced of the desirability of regularising the situation of those citizens of either of their countries who may have served in the Armed Forces of the other, and animated by the desire to facilitate relations between both nations, have decided to sign an Agreement regarding Military Service, for which purpose they have appointed Plenipotentiaries as follows:—

For His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas: His Excellency John Hurleston Leche, Esquire, His Majesty's Ambassador to the Government of Chile;

For His Excellency the President of the Republic of Chile: His Excellency the Minister for Foreign Affairs of Chile, don Germán Vergara Donoso;

who, having exchanged their full powers, and finding these to be in good and due form, have agreed as follows:—

Article 1

No person shall suffer any punishment, change of status or other penalty under the laws of Chile on account of service in the armed forces of the United Kingdom begun on or after the 3rd day of September, 1939, and before the date of signature of the present Agreement or under the laws of the United Kingdom on account of service in the armed forces of Chile begun within that period.

Article 2

A Chilean citizen who has served in the armed forces of the United Kingdom since the 3rd day of September, 1939, shall, on application made to the appropriate authorities of Chile within two years from the date on

¹ Came into force on 8 October 1948, by notification of approval given to the Government of the United Kingdom by the Government of Chile, in accordance with article 7.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 1094. CONVENIO ENTRE LOS GOBIERNOS DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y DE CHILE SOBRE SERVICIO MILITAR. FIRMADO EN SANTIAGO, EL 27 DE OCTUBRE 1947

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, por una parte, y el Gobierno de Chile, por la otra parte, convencidos de la conveniencia que existe en regularizar la situación de los ciudadanos de cualquiera de estos países que hayan servido en las Fuerzas Armadas del otro y animados de los amistosos propósitos de facilitar las relaciones entre ambas naciones, han acordado suscribir un Convenio sobre Servicio Militar, para lo cual han designado sus Plenipotenciarios a saber:

Su Majestad el Rey de Gran Bretaña, Irlanda y Dominios Británicos de Ultramar a Su Embajador en Chile Excelentísimo señor John Hurleston Leche;

Su Excelencia el Presidente de la República de Chile a su Ministro de Relaciones Exteriores don Germán Vergara Donoso;

quienes, después de haber canjeado sus plenos poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, han acordado lo siguiente:

Artículo I

Ninguna persona será objeto de sanción, cambio de condición legal u otra pena en conformidad a las leyes de Chile, en razón de servicios prestados en las Fuerzas Armadas del Reino Unido a contar del día 3 de septiembre de 1939 o después de ese día, y antes de la fecha de la firma del presente Convenio, o en conformidad a las leyes del Reino Unido, en razón de servicios prestados en las Fuerzas Armadas de Chile dentro del mismo período.

Artículo II

Al ciudadano chileno que haya servido en las Fuerzas Armadas del Reino Unido a contar desde el día 3 de septiembre de 1939 le será concedida, siempre que presente una solicitud a las autoridades competentes de Chile

which the present Agreement comes into force and supported by a certificate from the appropriate authorities of the United Kingdom stating the period for which he has so served, be granted an exemption from the period of service to which he is liable in the armed forces of Chile of not less than the period which he is certified to have served in the armed forces of the United Kingdom.

Article 3

A British subject who has served in the armed forces of Chile since the 3rd day of September, 1939, shall, on application made to the appropriate authorities of the United Kingdom within two years from the date on which the present Agreement comes into force and supported by a certificate from the appropriate authorities of Chile stating the period for which he has so served, be granted an exemption from the period of ordinary military service to which he is liable in the armed forces of the United Kingdom of not less than the period which he is certified to have served in the armed forces of Chile.

Article 4

Notwithstanding that exemption is granted to any person in accordance with Articles 2 or 3 of the present Agreement, the authorities of the Contracting Party concerned may place his name on the reserve list and may call him up for service in the event of emergency.

Article 5

For the purposes of the present Agreement other public services performed for one Contracting Party and accepted by that Contracting Party in lieu of service in its armed forces shall be considered by the other Contracting Party as equivalent to service in the armed forces of the former Contracting Party, if similar services performed for that other Contracting Party would be accepted by such other Contracting Party in lieu of service in its armed forces.

Article 6

The Contracting Parties will exchange regularly through diplomatic channels lists of persons who are serving in their armed forces who may be entitled to exemption from service in the armed forces of the other Contracting Party in accordance with Articles 2 or 3 of the present Agreement.

Article 7

The present Agreement shall come into force on the date on which the Government of Chile shall notify the Government of the United Kingdom

dentro de los dos años contados desde la fecha en que entre en vigor el presente Convenio, y con el mérito de un certificado expedido por las autoridades competentes del Reino Unido en que se deje constancia del tiempo así servido, exención del tiempo de servicio a que esté sujeto en las Fuerzas Armadas de Chile, que no será menor del período que certifique haber servido en las Fuerzas Armadas del Reino Unido.

Artículo III

Al súbdito británico que haya servido en las Fuerzas Armadas de Chile a contar desde el día 3 de septiembre de 1939 le será concedida, siempre que presente una solicitud a las autoridades competentes del Reino Unido dentro de los dos años contados desde la fecha en que entre en vigor el presente Convenio, y con el mérito de un certificado expedido por las autoridades competentes de Chile en que se deje constancia del tiempo así servido, exención del tiempo de servicio militar ordinario a que esté sujeto en las Fuerzas Armadas del Reino Unido, que no será menor del período que certifique haber servido en las Fuerzas Armadas de Chile.

Artículo IV

Aun cuando se conceda la exención a cualquiera persona en conformidad a los artículos II y III del presente Convenio, las autoridades de la Parte Contratante interesada pueden colocar su nombre en la Lista de Reserva y llamarla a servicio en caso de emergencia.

Artículo V

Para las finalidades del presente Convenio, otros servicios públicos prestados a una Parte Contratante y aceptados por ella en reemplazo de servicios en sus Fuerzas Armadas, serán considerados por la otra Parte Contratante como equivalentes a servicios en las Fuerzas Armadas de la primera, siempre que los servicios similares prestados a dicha otra Parte sean aceptados por la primera en reemplazo de servicios en sus Fuerzas Armadas.

Artículo VI

Las Partes Contratantes canjearán regularmente por la vía diplomática listas de las personas que sirven en sus Fuerzas Armadas y que pueden tener derecho a la exención del servicio en las Fuerzas Armadas de la otra Parte Contratante, con arreglo a los artículos II y III del presente Convenio.

Artículo VII

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno de Chile notifique al Gobierno del Reino Unido que ha sido obtenida la

that the required constitutional approval has been obtained. It shall remain in force until the expiration of three months from the date on which either of the Contracting Parties shall have given notice of termination to the other.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries named above have signed and sealed the present Agreement in duplicate and in both the English and Spanish languages, both copies being of equal authenticity, in Santiago, this Twenty-Seventh day of October, Nineteen Hundred and Forty-Seven.

[L.S.]
[L.S.]

J. H. LECHE
Germán VERGARA D.

aprobación constitucional de rigor. Permanecerá en vigencia hasta la expiración del plazo de tres meses contados desde la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes dé aviso a la otra Parte de su terminación.

EN FÉ DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados firman y sellan el presente Convenio en doble ejemplar en idiomas castellano e inglés, cada uno de los cuales será de igual autenticidad, en Santiago a los veintisiete días del mes de octubre de mil novecientos cuarenta y siete.

[L.S.]
[L.S.]

Germán VERGARA D.
J. H. LECHE

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1094. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU CHILI RELATIF AU SERVICE MILITAIRE. SIGNÉ A SANTIAGO, LE 27 OCTOBRE 1947

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'une part, et le Gouvernement du Chili, d'autre part, convaincus qu'il est souhaitable de régulariser la situation des citoyens de chacun des deux pays qui peuvent avoir servi dans les forces armées de l'autre pays et animés du désir de développer les bonnes relations entre les deux peuples, ont décidé de conclure un Accord relatif au service militaire et ont, à cette fin, désigné les plénipotentiaires suivants:

Pour Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des possessions britanniques au-delà des mers: Son Excellence John Hurleston Leche, Ambassadeur de Sa Majesté auprès du Gouvernement du Chili;

Pour Son Excellence le Président de la République du Chili: Son Excellence le Ministre des relations extérieures du Chili, don Germán Vergara Donoso;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Nul n'encourra une peine, une modification de son statut légal ou une sanction quelconque, en vertu de la législation du Chili, pour être entré au service des forces armées du Royaume-Uni entre le 3 septembre 1939 inclusivement et le jour précédant la signature du présent Accord, ou, en vertu de la législation du Royaume-Uni, pour être entré au service des forces armées du Chili au cours de la même période.

Article 2

Pour les services qu'il aura accomplis dans les forces armées du Royaume-Uni depuis le 3 septembre 1939, tout citoyen chilien devra, sur demande présentée aux autorités compétentes du Chili dans un délai de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord et accompagnée d'un certificat des autorités compétentes du Royaume-Uni précisant la période

¹ Entré en vigueur le 8 octobre 1948, par notification au Gouvernement du Royaume-Uni de l'approbation du Gouvernement du Chili, conformément à l'article 7.

pendant laquelle il a servi, bénéficiaire, en ce qui concerne le service qu'il doit accomplir dans les forces armées du Chili, d'une exemption dont la durée ne pourra être inférieure à celle, dûment certifiée, du service qu'il a accompli dans les forces armées du Royaume-Uni.

Article 3

Pour les services qu'il aura accomplis dans les forces armées du Chili depuis le 3 septembre 1939, tout sujet britannique devra, sur demande présentée aux autorités compétentes du Royaume-Uni dans un délai de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord et accompagnée d'un certificat des autorités compétentes du Chili précisant la période pendant laquelle il a servi, bénéficiaire, en ce qui concerne le service militaire ordinaire qu'il doit effectuer dans les forces armées du Royaume-Uni, d'une exemption dont la durée ne pourra être inférieure à celle, dûment certifiée, du service qu'il a accompli dans les forces armées du Chili.

Article 4

Tout bénéficiaire d'une exemption accordée en vertu des articles 2 et 3 du présent Accord pourra néanmoins faire l'objet, de la part des autorités de la Partie contractante intéressée, d'une inscription sur la liste des réserves et être appelé sous les drapeaux en cas de nécessité.

Article 5

Aux fins du présent Accord, tous autres services publics accomplis pour l'une des Parties contractantes et acceptés par elle comme tenant lieu de service dans ses forces armées seront considérés par l'autre Partie contractante comme l'équivalent du service dans les forces armées de la première Partie contractante, si cette autre Partie contractante accepte les services analogues accomplis pour elle comme tenant lieu de service dans ses forces armées.

Article 6

Chaque Partie contractante communiquera régulièrement par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante la liste des personnes servant dans ses forces armées qui peuvent bénéficier d'une exemption de service dans les forces armées de cette autre Partie contractante en vertu des articles 2 et 3 du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Chili fera savoir au Gouvernement du Royaume-Uni que l'approbation constitutionnelle requise a été obtenue. Il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'une ou

l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncé par notification adressée à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé et revêtu de leurs sceaux le présent Accord, fait en double exemplaire, en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi, à Santiago, le vingt-sept octobre mil neuf cent quarante-sept.

[SCEAU]

J. H. LECHE

[SCEAU]

Germán VERGARA D.

No. 1095

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SWEDEN**

Agreement (with exchange of letters) supplementary to the Monetary Agreement of 6 March 1945. Signed at London, on 24 November 1947

Agreement (with exchange of letters) further amending the above-mentioned Monetary Agreement of 6 March 1945. Signed at London, on 29 April 1949

Official texts: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 March 1951.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SUÈDE**

Accord (avec échange de lettres) complétant l'Accord monétaire du 6 mars 1945. Signé à Londres, le 24 novembre 1947

Accord (avec échange de lettres) modifiant à nouveau l'Accord monétaire ci-dessus mentionné. Signé à Londres, le 29 avril 1949

Textes officiels anglais.

Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 mars 1951.

No. 1095. AGREEMENT¹ SUPPLEMENTARY TO THE MONETARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SWEDISH GOVERNMENT DATED 6 MARCH 1945.² SIGNED AT LONDON, ON 24 NOVEMBER 1947

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of Sweden,

Desiring to modify the arrangements resulting from the Monetary Agreement signed in London on 6th March, 1945 (hereinafter referred to as the "principal Agreement"),²

Have agreed as follows:—

Article 1

(a) In addition to the No. 1 Accounts opened at the Bank of England and Sveriges Riksbank in accordance with the principal Agreement, other accounts may be opened by agreement between the two Contracting Governments.

(b) In accordance with the provisions of paragraph (a) of this Article, Sveriges Riksbank has opened a No. 2 Account with the Bank of England. The amount credited to this account shall be maintained at the level agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of Sweden.

Article 2

The following shall be substituted for Article 2 of the principal Agreement:—

1. The Bank of England (acting as agents of the Government of the United Kingdom) shall sell sterling to Sveriges Riksbank (acting as agents of the Swedish Government) as may be required for payments which residents of Sweden, under the exchange regulations in force in Sweden, are permitted to make to residents of the scheduled territories:—

¹ Came into force on 25 November 1947, in accordance with article 9.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 5, p. 241.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1095. ACCORD¹ COMPLÉTANT L'ACCORD MONÉTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE EN DATE DU 6 MARS 1945². SIGNÉ A LONDRES, LE 24 NOVEMBRE 1947

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé "le Gouvernement du Royaume-Uni") et le Gouvernement de la Suède,

Désireux de modifier les arrangements résultant de l'Accord monétaire signé à Londres le 6 mars 1945² (ci-après dénommé l' "Accord principal"),

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

a) En plus des comptes n° I ouverts à la Banque d'Angleterre et à la Banque d'Etat de Suède (Sveriges Riksbank), conformément aux dispositions de l'Accord principal, il peut être procédé à l'ouverture d'autres comptes à la suite d'un accord entre les deux Gouvernements contractants.

b) La Banque d'Etat de Suède, agissant conformément aux dispositions de l'alinéa a du présent article, s'est fait ouvrir à la Banque d'Angleterre un compte n° 2 dont le solde créditeur sera maintenu au niveau convenu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Suède.

Article 2

Le texte suivant remplacera l'article 2 de l'Accord principal:

1. La Banque d'Angleterre (agissant en qualité d'agent du Gouvernement du Royaume-Uni) vendra à la Banque d'Etat de Suède (agissant en qualité d'agent du Gouvernement de la Suède) les livres sterling nécessaires pour les paiements que des personnes résidant en Suède sont autorisées à faire à des personnes résidant dans les territoires énumérés, en vertu de la réglementation sur les changes en vigueur en Suède:

¹ Entré en vigueur le 25 novembre 1947, conformément à l'article 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 5, p. 241.

- (a) against Swedish kronor to be credited at the official rate to the Bank of England's No. 1 Account with Sveriges Riksbank, provided that the balance standing to the credit of that account is not thereby increased above a maximum of 72,425,000 Swedish kronor, or
- (b) if the balance standing to the credit of the Bank of England's No. 1 Account with Sveriges Riksbank amounts to 72,425,000 Swedish kronor, against gold to be set aside in the Bank of England's name at Sveriges Riksbank, Stockholm;

provided that these limits shall not be operative until after 30th April, 1948, and that until 30th December, 1949, the figure of 115,880,000 Swedish kronor shall be substituted for the figure of 72,425,000 Swedish kronor in sub-paragraphs (a) and (b) above.

2. Sveriges Riksbank (acting as agents of the Swedish Government) shall sell Swedish kronor to the Bank of England (acting as agents of the Government of the United Kingdom) as may be required for payments which residents of the scheduled territories, under the exchange regulations in force in those territories, are permitted to make to residents of Sweden :—

- (a) against sterling to be credited at the official rate to Sveriges Riksbank's No. 1 Account with the Bank of England, provided that the balance standing to the credit of that account is not thereby increased above a maximum of £5,000,000, or
- (b) if the balance standing to the credit of Sveriges Riksbank's No. 1 Account with the Bank of England amounts to £5,000,000, against gold to be set aside in the name of Sveriges Riksbank at the Bank of England, London ;

provided that these limits shall not be operative until after 30th April, 1948, and that until 30th December, 1949, the figure of £8,000,000 shall be substituted for the figure of £5,000,000 in sub-paragraphs (a) and (b) above.

Article 3

Swedish kronor held by the Bank of England on the No. 1 Account at Sveriges Riksbank and sterling held by Sveriges Riksbank on the No. 1 Account at the Bank of England shall be covered by a Reciprocal Exchange Guarantee on terms to be agreed between the Bank of England and Sveriges Riksbank. Such Reciprocal Exchange Guarantee may also be extended to cover other Swedish kronor accounts of the Bank of England and other sterling accounts of Sveriges Riksbank by agreement between the Contracting Governments.

- a) Soit contre des couronnes suédoises dont sera crédité, au taux officiel, le compte n° 1 de la Banque d'Angleterre à la Banque d'Etat de Suède, étant entendu que le solde créditeur de ce compte ne devra pas excéder, de ce fait, un maximum de 72.425.000 couronnes suédoises;
- b) Soit, si le solde créditeur du compte n° 1 de la Banque d'Angleterre à la Banque d'Etat de Suède atteint 72.425.000 couronnes suédoises, contre de l'or qui sera déposé à la Banque d'Etat de Suède à Stockholm, au nom de la Banque d'Angleterre,

étant entendu qu'il ne sera tenu compte de ces plafonds qu'après le 30 avril 1948 et que, jusqu'au 30 décembre 1949, le chiffre de 115.880.000 couronnes suédoises remplacera, aux alinéas *a* et *b* qui précèdent, celui de 72.425.000 couronnes suédoises.

2. La Banque d'Etat de Suède (agissant en qualité d'agent du Gouvernement de la Suède) vendra à la Banque d'Angleterre (agissant en qualité d'agent du Gouvernement du Royaume-Uni) les couronnes suédoises nécessaires aux paiements que des personnes résidant dans les territoires énumérés sont autorisées à faire à des personnes résidant en Suède, en vertu de la réglementation sur les changes en vigueur dans lesdits territoires:

- a) Soit contre des livres sterling dont sera crédité, au taux officiel, le compte n° 1 de la Banque d'Etat de Suède à la Banque d'Angleterre, étant entendu que le solde créditeur de ce compte ne devra pas excéder, de ce fait, un maximum de 5 millions de livres sterling;
- b) Soit, si le solde créditeur du compte n° 1 de la Banque d'Etat de Suède à la Banque d'Angleterre atteint 5 millions de livres sterling, contre de l'or qui sera déposé à la Banque d'Angleterre à Londres, au nom de la Banque d'Etat de Suède,

étant entendu qu'il ne sera tenu compte de ces plafonds qu'après le 30 avril 1948 et que, jusqu'au 30 décembre 1949, le chiffre de 8 millions de livres sterling remplacera, aux alinéas *a* et *b* qui précèdent, celui de 5 millions de livres sterling.

Article 3

Les couronnes suédoises figurant au compte n° 1 de la Banque d'Angleterre à la Banque d'Etat de Suède et les livres sterling figurant au compte n° 1 de la Banque d'Etat de Suède à la Banque d'Angleterre bénéficieront d'une garantie de change réciproque, aux conditions à fixer de commun accord par la Banque d'Angleterre et la Banque d'Etat de Suède. Ladite garantie de change réciproque pourra en outre être étendue, de commun accord entre les Gouvernements contractants, à d'autres comptes en couronnes suédoises de la Banque d'Angleterre et à d'autres comptes en livres sterling de la Banque d'Etat de Suède.

Article 4

(a) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling at the disposal of Sveriges Riksbank, other than the agreed minimum balance on the No. 2 Account at the Bank of England, for making payments for current transactions to residents of such countries outside Sweden and the scheduled territories as may be agreed between the Contracting Governments.

(b) The Government of Sweden shall not restrict the availability of Swedish kronor at the disposal of the Bank of England for making payments for current transactions to residents of such countries outside Sweden and the scheduled territories as may be agreed between the Contracting Governments.

(c) As opportunity offers, the Contracting Governments shall seek with the consent of the other interested parties to enable residents of countries outside the scheduled territories and Sweden to use sterling at their disposal to make payments of a current nature to residents of Sweden, and to use Swedish kronor at their disposal to make payments of a current nature to residents of the scheduled territories.

Article 5

If the financial situation in the United Kingdom or in Sweden develops in such a way that the provisions of the present Agreement may be affected, either Government may raise with the other the question of modifying the terms thereof. In any event, they agree to meet for the purpose of reviewing the Agreement not later than twelve months after the date of its coming into force.

Article 6

In Article 1 (i) of the principal Agreement the figures 14.485 shall be substituted for the figures 16.90.

Article 7

For the purposes of the present Agreement the expression "scheduled territories" shall have the meaning from time to time assigned to it under the Exchange Control Act, 1947.

The expression "sterling area" wherever it occurs in the principal Agreement shall be deemed to have been replaced by the expression "scheduled

Article 4

a) Sous réserve du solde créditeur minimum convenu pour le compte n° 2 à la Banque d'Angleterre, le Gouvernement du Royaume-Uni ne limitera pas l'emploi des livres sterling se trouvant à la disposition de la Banque d'Etat de Suède en vue de paiements correspondant à des opérations de caractère courant, faits à des personnes résidant dans les pays autres que la Suède et les territoires énumérés dont il pourra être convenu entre les Gouvernements contractants.

b) Le Gouvernement de la Suède ne limitera pas l'emploi des couronnes suédoises se trouvant à la disposition de la Banque d'Angleterre en vue de paiements correspondant à des opérations de caractère courant, faits à des personnes résidant dans les pays autres que la Suède et les territoires énumérés dont il pourra être convenu entre les Gouvernements contractants.

c) Lorsque l'occasion s'en présentera, les Gouvernements contractants s'efforceront, avec l'agrément des autres parties intéressées, de permettre aux personnes résidant dans des pays autres que les territoires énumérés et la Suède d'utiliser les livres sterling dont elles disposent pour faire des paiements de caractère courant à des personnes résidant en Suède ou d'utiliser les couronnes suédoises dont elles disposent pour faire des paiements de caractère courant à des personnes résidant dans les territoires énumérés.

Article 5

Au cas où la situation financière du Royaume-Uni ou de la Suède évoluerait dans un sens tel que les dispositions du présent Accord pourraient en être affectées, chaque Gouvernement pourra soulever auprès de l'autre la question de la modification des clauses dudit Accord. De toute façon, les deux Gouvernements conviennent de se réunir avant l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord, en vue de procéder à sa révision.

Article 6

Dans l'alinéa i de l'article premier de l'Accord principal, il y a lieu de remplacer le taux de 16,90 par le taux de 14,485.

Article 7

Aux fins du présent Accord l'expression "territoires énumérés" a le sens qui lui est ou qui lui sera donné conformément à loi de 1947 sur le contrôle des changes.

L'expression "zone sterling", partout où elle figure dans l'Accord principal, sera considérée comme étant remplacée par l'expression "territoires

territories," which shall have the meaning from time to time assigned to it under the aforesaid Exchange Control Act, 1947.

Article 8

The Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Sweden supplementary to the Monetary Agreement of the 6th March, 1945, and signed between the two Governments in London on the 14th July, 1947,¹ is hereby abrogated.

Article 9

The present Agreement shall come into force on the 25th November, 1947. At any time thereafter either Contracting Government may give written notice to the other of its intention to terminate the Agreement and the Agreement shall cease to have effect three months after the date of such notice. It shall terminate on 31st December, 1949, unless the two Contracting Governments agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in London in duplicate, the 24th day of November, 1947

[L.S.]

O. G. SARGENT

[L.S.]

Erik BOHEMAN

EXCHANGE OF LETTERS

I

Sir Stafford Cripps to M. Erik Boheman

TREASURY CHAMBERS, GREAT GEORGE STREET, S.W. 1

24th November, 1947

Your Excellency,

I wish to place on record certain understandings reached between our two Governments with reference to the Anglo-Swedish Supplementary Monetary Agreement signed to-day.

1. The provisions of the letter addressed to my predecessor by the Swedish Minister of Finance on the 14th July, 1947, and of Mr. Dalton's reply of the following day¹, shall remain in force until the 31st December, 1949.

¹ United Kingdom: *Treaty Series No. 55 (1947)*, Cmd. 7170.

énumérés”, qui a le sens qui lui est ou qui lui sera donné conformément à la susdite loi de 1947 sur le contrôle des changes.

Article 8

L'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Suède complétant l'Accord monétaire du 6 mars 1945, signé par les deux Gouvernements à Londres, le 14 juillet 1947, est abrogé par le présent Accord.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur le 25 novembre 1947. A tout moment par la suite, chaque Gouvernement pourra notifier à l'autre, par écrit, son intention de mettre fin à l'Accord, qui cessera alors de produire effet trois mois après la date de ladite notification. Il prendra fin le 31 décembre 1949, à moins que les deux Gouvernements contractants n'en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le 24 novembre 1947.

[SCEAU]
[SCEAU]

O. G. SARGENT
Erik BOHEMAN

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Sir Stafford Cripps à Monsieur Erik Boheman

TREASURY CHAMBERS, GREAT GEORGE STREET, S.W.1.

Le 24 novembre 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

Je désire prendre acte de certains arrangements intervenus entre nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord monétaire complémentaire anglo-suédois signé ce jour.

1. Les dispositions de la lettre adressée le 14 juillet 1947 à mon prédécesseur par le Ministre des finances de Suède, ainsi que celles de la réponse de M. Dalton, datée du lendemain, demeureront en vigueur jusqu'au 31 décembre 1949.

2. If, between the 1st May and the 1st October, 1948, either party should give notice to the other of termination of the Supplementary Monetary Agreement under Article 9 of that Agreement, then the limits laid down in Articles 2 (1) and 2 (2) of that Agreement shall be reduced from £8,000,000 and Sw. kr. 115,880,000 to £5,000,000 and Sw. kr. 72,425,000 respectively on the 31st December, 1948, instead of the 31st December, 1949.

3. The prices at which the Bank of England and Sveriges Riksbank will deal in gold for the purposes of Article 2 of the Supplementary Monetary Agreement and Article 3 of the principal Agreement will be those based on 173/8.367*d.* per fine ounce, which is the equivalent of the gold content of the pound sterling as declared by His Majesty's Government to the International Monetary Fund, and Sw. kr. 4,044.57 per kilog. fine. This latter price is the equivalent of the gold content of the pound sterling converted at the official rate of exchange.

Yours sincerely,

(Signed) R. Stafford CRIPPS

II

M. Erik Boheman to Sir Stafford Cripps

SWEDISH EMBASSY, 27/29, PORTLAND PLACE, W.1

24th November, 1947

My dear Chancellor,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of to-day's date, reading as follows:—

[See note I]

I have much pleasure in informing you that your letter correctly sets out the understandings reached between our two Governments in regard to the foregoing matters.

Yours sincerely,

(Signed) Erik BOHEMAN

2. Au cas où l'une des parties notifierait à l'autre, entre le 1er mai et le 1er octobre 1948, son intention de mettre fin à l'Accord monétaire complémentaire, en application de l'article 9 dudit Accord, les plafonds indiqués aux paragraphes 1 et 2 de l'article 2 dudit Accord seront ramenés de 8 millions de livres sterling et de 115.880.000 couronnes suédoises à 5 millions de livres sterling et à 72.425.000 couronnes suédoises, respectivement, à la date du 31 décembre 1948 au lieu du 31 décembre 1949.

3. Les prix que la Banque d'Angleterre et la Banque d'Etat de Suède appliqueront à leurs transactions sur l'or, aux fins énoncées à l'article 2 de l'Accord monétaire complémentaire et à l'article 3 de l'Accord principal, seront basés sur le cours de 178 shillings 8 pence 367 l'once d'or fin, qui correspond à la valeur de l'or contenu dans une livre sterling, telle que le Gouvernement de Sa Majesté l'a notifiée au Fonds monétaire international, et sur le cours de 4.044 couronnes suédoises 57 le kilogramme d'or fin. Ce dernier cours correspond à la valeur de l'or contenu dans une livre sterling, convertie au taux officiel de change.

Veillez agréer, etc.

(Signé) R. Stafford CRIPPS

II

Monsieur Erik Boheman à Sir Stafford Cripps

AMBASSADE DE SUÈDE, 27/29 PORTLAND PLACE, W.1

Le 24 novembre 1947

Monsieur le Chancelier

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants:

[Voir note I]

J'ai le plaisir de confirmer que la note de Votre Excellence expose avec exactitude les arrangements auxquels nos deux Gouvernements sont parvenus relativement aux questions susvisées.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Erik BOHEMAN

No. 1095. AGREEMENT¹ FURTHER AMENDING THE MONETARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SWEDISH GOVERNMENT DATED 6 MARCH 1945.² SIGNED AT LONDON, ON 29 APRIL 1949

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Sweden,

Desiring to modify the arrangements resulting from the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Sweden, signed in London on 24th November, 1947,³ Supplementary to the Monetary Agreement of 6th March, 1945² (hereinafter referred to as the "Supplementary Agreement"), and the Exchanges of Letters of 14th and 15th July, 1947,⁴ between the Swedish Minister of Finance and the Chancellor of the Exchequer of the United Kingdom, and of 24th November, 1947,³ between the Chancellor of the Exchequer of the United Kingdom and the Swedish Ambassador in London.

Have agreed as follows:—

Article 1

The Bank of England (acting as Agents of the Government of the United Kingdom) and the Sveriges Riksbank (acting as Agents of the Swedish Government) shall not exercise the right to require settlement in gold under the provisions of Article 2 of the Supplementary Agreement.

Article 2

If at the end of any one month the balance on the Bank of England's No. 1 Account with the Sveriges Riksbank exceeds the balance on the Sveriges Riksbank's No. 1 Account with the Bank of England, the excess kronor balance shall on the last working day of each month be offset against the balance on the Sveriges Riksbank's No. 2 Account with the Bank of England, and when this Account has been exhausted against the balance on the Sveriges Riksbank Riksgäldskontoret Account with the Bank of England.

¹ Came into force on 29 April 1949, as from the date of signature, in accordance with article 5.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 5, p. 241.

³ See p. 220 of this volume.

⁴ United Kingdom: *Treaty Series No. 55 (1947)*, Cmd. 7170.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1095. ACCORD¹ MODIFIANT A NOUVEAU L'ACCORD MONÉTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE EN DATE DU 6 MARS 1945². SIGNÉ A LONDRES, LE 29 AVRIL 1949

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Suède,

Désireux de modifier les arrangements qui résultent de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Suède signé à Londres le 24 novembre 1947³ (ci-après dénommé l'« Accord complémentaire ») complétant l'Accord monétaire du 6 mars 1945² et des échanges de lettres intervenus les 14 et 15 juillet 1947 entre le Ministre des finances de Suède et le Chancelier de l'Echiquier du Royaume-Uni et le 24 novembre 1947³ entre le Chancelier de l'Echiquier du Royaume-Uni et l'Ambassadeur de Suède à Londres,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

La Banque d'Angleterre (agissant en qualité d'agent du Gouvernement du Royaume-Uni) et la Banque d'Etat de Suède (agissant en qualité d'agent du Gouvernement de la Suède) s'abstiendront d'user du droit d'exiger un règlement en or, que leur confère l'article 2 de l'Accord complémentaire.

Article 2

Si, à la fin d'un mois donné, le solde du compte n° 1 de la Banque d'Angleterre à la Banque d'Etat de Suède dépasse celui du compte n° 1 de la Banque d'Etat de Suède à la Banque d'Angleterre, l'excédent en couronnes sera, au dernier jour ouvrable de chaque mois, compensé avec le solde du compte n° 2 de la Banque d'Etat de Suède à la Banque d'Angleterre et, lorsque ce dernier compte sera épuisé, avec le solde du compte « Office de la dette publique » (Riksgäldskontoret) dont la Banque d'Etat de Suède est titulaire à la Banque d'Angleterre.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 29 avril 1949, conformément à l'article 5.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 5, p. 241.

³ Voir p. 221 de ce volume.

Article 3

The balances on the Sveriges Riksbank No. 2 Account and Riksgäldskontoret Account with the Bank of England shall only be available as provided for in Article 2 of this Agreement or for such other purposes as may be agreed between the contracting Governments.

Article 4

The Exchanges of Letters between the Swedish Minister of Finance and the Chancellor of the Exchequer of 14th and 15th July, 1947, and between the Chancellor of the Exchequer and the Swedish Ambassador in London of 24th November, 1947, are hereby abrogated.

Article 5

The present Agreement shall come into force on this day's date. It shall remain in force until the termination of the Supplementary Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in London in duplicate the 29th day of April, 1949.

[L.S.]

Ernest BEVIN

[L.S.]

Gunnar HÄGGLÖF

EXCHANGE OF NOTES

I

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the Swedish Ambassador
in London*

FOREIGN OFFICE

29th April, 1949

Your Excellency,

With reference to the Supplementary Monetary Agreement of to-day's date between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Sweden, I desire to place on record the preliminary offsetting arrangements for the month of October 1948 which were agreed between the representatives of our two Governments on the Organisation for European Economic Co-operation in Paris.

Article 3

Les soldes du compte n° 2 et du compte "Office de la dette publique" dont la Banque d'Etat de Suède est titulaire à la Banque d'Angleterre ne pourront être utilisés que dans les conditions prévues par l'article 2 du présent Accord ou aux autres fins dont les Gouvernements contractants pourront convenir.

Article 4

Les échanges de lettres intervenus les 14 et 15 juillet 1947 entre le Ministre des finances de Suède et le Chancelier de l'Echiquier, et le 24 novembre 1947 entre le Chancelier de l'Echiquier et l'Ambassadeur de Suède à Londres, sont abrogés par le présent Accord.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de ce jour. Il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration de l'Accord complémentaire.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le 29 avril 1949.

[SCEAU]
[SCEAU]

Ernest BEVIN
Gunnar HÄGGLÖF

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur de Suède à Londres

FOREIGN OFFICE

Le 29 avril 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord monétaire complémentaire conclu ce jour entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Suède, je désire prendre acte des arrangements préliminaires de compensation dont les représentants de nos deux Gouvernements auprès de l'Organisation européenne de coopération économique à Paris sont convenus pour le mois d'octobre 1948.

- (1) By these arrangements, on the 29th October, 1948, the kronor balance on the Bank of England's No. 1 Account with the Sveriges Riksbank was offset against the Sveriges Riksbank (a) No. 1 Account, (b) Special Account, and (c) No. 2 Account with the Bank of England.
- (2) The Bank of England's liability to pay gold to the Sveriges Riksbank in respect of the Special Account, as set out in paragraph 1 of the letter from the Swedish Minister of Finance to the Chancellor of the Exchequer of the 14th July, 1947, has by this transaction accordingly been extinguished.

I have, &c.

(Signed) Ernest BEVIN

II

*The Swedish Ambassador in London to the Secretary of State for
Foreign Affairs*

SWEDISH EMBASSY

29th April, 1949

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date, reading as follows :—

[See note I]

I have much pleasure in confirming that your letter correctly sets out the effect of the preliminary arrangements made between the representatives of our two Governments on the Organisation for European Economic Co-operation in Paris in October 1948.

I have, &c.

(Signed) Gunnar HÄGGLÖF

- 1) En vertu de ces arrangements, le solde en couronnes du compte n° 1 de la Banque d'Angleterre à la Banque d'Etat de Suède a été compensé, à la date du 29 octobre 1948, avec: a) le compte n° 1, b) le compte spécial, et c) le compte n° 2, de la Banque d'Etat de Suède à la Banque d'Angleterre.
- 2) Cette opération a mis fin à l'obligation de la Banque d'Angleterre de faire des paiements en or à la Banque d'Etat de Suède, au titre du compte spécial, telle que cette obligation résultait du paragraphe 1er de la lettre adressée le 14 juillet 1947 au Chancelier de l'Echiquier par le Ministre des finances de Suède.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Ernest BEVIN

II

L'Ambassadeur de Suède à Londres au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères du Royaume-Uni

AMBASSADE DE SUÈDE

Le 29 avril 1949

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants:

[Voir note I]

J'ai le plaisir de confirmer que la note de Votre Excellence expose avec exactitude les conséquences des arrangements préliminaires auxquels sont parvenus, en octobre 1948, à Paris les représentants de nos deux Gouvernements auprès de l'Organisation européenne de coopération économique.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Gunnar HÄGGLÖF

No. 1096

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND,
UNITED STATES OF AMERICA, FRANCE
and
ITALY**

**Protocol relating to the restitution to Italy of monetary gold looted by
Germany. Signed at Loudou, on 16 December 1947**

Official texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 March
1951.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD,
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, FRANCE
et
ITALIE**

**Protocole relatif à la restitution à l'Italie d'or monétaire pillé par l'Alle-
magne. Signé à Loudres, le 16 décembre 1947**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 mars
1951.*

No. 1096. PROTOCOL¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE, AND ITALY RELATING TO THE RESTITUTION TO ITALY OF MONETARY GOLD LOOTED BY GERMANY. SIGNED AT LONDON, ON 16 DECEMBER 1947

The Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the French Republic, hereinafter referred to as "the Allied Governments concerned," on the one hand, and the Government of Italy, on the other, have, through the undersigned duly empowered representatives, agreed as follows:—

1. The Allied Government concerned agree that Italy should receive a proportional share of the gold distributed pursuant to Part III of the Agreement on Reparations from Germany, on the establishment of an Inter-Allied Reparations Agency and on the Restitution of Monetary Gold signed at Paris on 14th January, 1946,² on the same basis as the countries signatory to the said Agreement to the extent that Italy can establish that a definite amount of monetary gold belonging to it was looted by Germany, or, at any time after 3rd September, 1943, was wrongfully removed into German territory.

2. Italy adheres to the arrangement for the restitution of monetary gold set forth in Part III of the afore-mentioned Agreement and declares that the portion of the monetary gold accruing to it under the Agreement is accepted in full satisfaction of all Italian claims against Germany for restitution of monetary gold.

3. Italy accepts the arrangements which have been or will be made by the Allied Governments concerned for the implementation of the aforesaid arrangement.

4. (a) Pending the definitive settlement of such claims as may be made pursuant to Article 75, paragraph 8, of the Peace Treaty with Italy³ within six months of the coming into force of the Treaty, the Italian Government agrees to set aside out of its share as stipulated above, as a guarantee for the execution of the said provisions of the Treaty, and to leave on deposit with the Allied Governments concerned, an amount of gold approximately equal to the claims which it is now known will be made against Italy under the

¹ Deemed to have come into force on 15 September 1947, the date of entry into force of the Treaty of peace with Italy, in accordance with paragraph 5.

² United Kingdom: *Treaty Series No. 56 (1947)*, Cmd. 7173.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vols. 49 and 50.

N° 1096. PROTOCOLE¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, DE LA FRANCE ET DE L'ITALIE RELATIF A LA RESTITUTION A L'ITALIE D'OR MONÉTAIRE PILLÉ PAR L'ALLEMAGNE. SIGNÉ A LONDRES, LE 16 DÉCEMBRE 1947

Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et de la République française, ci-après dénommés "Gouvernements alliés intéressés," d'une part, et le Gouvernement italien, d'autre part, sont, par l'entremise de leurs représentants sous-signés dûment munis des pouvoirs nécessaires, convenus de ce qui suit:

1. Les Gouvernements alliés intéressés sont d'accord pour que l'Italie reçoive une part proportionnelle de l'or à répartir en application de la Partie III de l'Accord concernant les Réparations à recevoir de l'Allemagne, l'institution d'une Agence interalliée des Réparations et la Restitution de l'Or monétaire, signé à Paris le 14 janvier 1946, sur la même base que les pays signataires dudit accord, dans la mesure où l'Italie pourra établir qu'une quantité déterminée d'or monétaire lui appartenant a fait l'objet de spoliations par l'Allemagne, ou, à une date quelconque après le 3 septembre 1943, de transferts illégitimes en territoire allemand.

2. L'Italie donne son adhésion à l'arrangement concernant la restitution de l'or monétaire figurant à la Partie III de l'accord mentionné ci-dessus et déclare que la quantité d'or monétaire lui revenant en vertu de l'accord est acceptée par elle en règlement complet de toutes les revendications italiennes contre l'Allemagne au titre des restitutions d'or monétaire.

3. L'Italie accepte les arrangements qui ont été ou seront faits par les Gouvernements alliés intéressés pour l'application dudit arrangement.

4. (a) En attendant le règlement définitif des réclamations qui pourront être présentées en application de l'article 75, paragraphe 8, du Traité de Paix avec l'Italie² dans le délai de six mois à partir de l'entrée en vigueur de ce traité, le Gouvernement italien est d'accord pour mettre de côté, sur sa part telle que stipulée ci-dessus, à titre de garantie pour l'application desdites dispositions du traité, et laisser en dépôt chez les Gouvernements alliés intéressés, une quantité d'or approximativement égale aux réclama-

¹ Considéré comme étant entré en vigueur le 15 septembre 1947, date de l'entrée en vigueur du Traité de paix avec l'Italie, conformément au paragraphe 5.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 49 et 50.

said provisions, viz., 14,422 kilograms of fine gold in respect of the claim of France and 8,857 kilograms of fine gold in respect of the claim of Yugoslavia.

(b) The amount provided for in sub-paragraph (a) shall be set aside in full out of any distribution made to Italy before any gold is withdrawn by Italy for its own use.

(c) The Allied Governments concerned will notify the Italian Government of the arrangements to be made for depositing the aforesaid amount of gold.

5. The present Protocol shall be deemed to have come into force on the day of the coming into force of the Treaty of Peace.

DONE in London this 16th day of December, 1947, in the English and French languages, of which both texts are equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, by whom certified copies shall be transmitted to the other contracting Governments.

For the Government of the United States of America:

(Signed) L. W. DOUGLAS

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

(Signed) ERNEST BEVIN

For the Government of the French Republic:

(Signed) R. MASSIGLI

For the Government of Italy:

(Signed) T. GALLARATI SCOTTI

tions dont on sait actuellement qu'elles seront présentées contre l'Italie en vertu desdites dispositions, à savoir: 14.422 kilogrammes d'or fin, en ce qui concerne la réclamation de la France, et 8.857 kilogrammes d'or fin en ce qui concerne la réclamation de la Yougoslavie.

(b) La quantité stipulée à l'alinéa (a) sera mise intégralement de côté par prélèvement sur toute attribution qui sera faite à l'Italie avant qu'aucune quantité d'or ne soit retirée par l'Italie pour son propre usage.

(c) Les Gouvernements alliés intéressés notifieront au Gouvernement italien les arrangements qui seront faits pour la constitution des dépôts de la quantité d'or indiquée ci-dessus.

5. Le présent protocole sera considéré comme étant entré en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du Traité de Paix.

FAIT à Londres en un seul exemplaire le 16 décembre 1947, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi. Cet exemplaire sera conservé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en remettra des copies certifiées aux autres parties contractantes.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

(Signé) L. W. DOUGLAS

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

(Signé) ERNEST BEVIN

Pour le Gouvernement de la République française:

(Signé) R. MASSIGLI

Pour le Gouvernement italien:

(Signé) T. GALLARATI SCOTTI

No. 1097

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement for the mutual abolition
of visas. London, 6 December 1947**

Official texts: English and Italian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 March
1951.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réci-
proque des visas. Londres, 6 décembre 1947**

Textes officiels anglais et italien.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 mars
1951.*

No. 1097. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ITALY FOR THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 6 DECEMBER 1947²

I

Mr. Ernest Bevin to Duke Tommaso Gallarati Scotti

FOREIGN OFFICE

Your Excellency

6th December, 1947

I have the honour to inform Your Excellency that, as a first step towards the eventual restoration of freedom of travel to Italy and to British territories, His Majesty's Government in the United Kingdom are prepared to conclude with the Government of Italy an agreement in the following terms:—

- (1) Italian citizens shall be free to travel from any place whatever to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland without the necessity of obtaining a visa in advance provided that they are furnished with valid Italian passports.
- (2) Holders of valid passports bearing, on the cover, the inscription "British Passport" and, inside, the description of the holder's national status as "British subject" shall be free to travel from any place whatever to Italy without the necessity of obtaining a visa in advance.
- (3) It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt Italian citizens and British subjects coming respectively to the United Kingdom and to Italy from the necessity of complying with the British and the Italian laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners, and that travellers who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or land.

¹ Came into force on 1 January 1948, according to the terms of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 129 (extension of the Agreement of 6 December 1947 to certain territories).

- (4) As regards travel to British colonies and overseas territories, protectorates or territories under mandate or trusteeship, it is understood that visas will continue to be required.

2. If the Italian Government are prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that the present note and Your Excellency's reply in similar terms should be regarded as placing on record the agreement between the two Governments, which shall take effect on the 1st January, 1948.

I have, &c.

(Signed) Ernest BEVIN

II

Duke Tommaso Gallarati Scotti to Mr. Ernest Bevin

ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

AMBASCIATA D'ITALIA

ITALIAN EMBASSY

Londra, li 6 dicembre 1947

London, 6th December, 1947

Signor Segretario di Stato,

Signor Segretario di Stato,

In risposta alla Nota del 6 dicembre 1947, ho l'onore di informare Vostra Eccellenza che, come primo passo verso l'auspicato ritorno alla libertà di viaggio per i territori britannici e per l'Italia, il Governo italiano è disposto a concludere con il Governo di Sua Maestà nel Regno Unito il seguente accordo:—

In reply to the note of the 6th December, 1947, I have the honour to inform Your Excellency that, as a first step towards the eventual restoration of freedom of travel to British territories and to Italy, the Italian Government are prepared to conclude with His Majesty's Government in the United Kingdom the following agreement:—

- (1) I cittadini italiani, muniti di passaporto valido italiano, avranno la facoltà di recarsi nel Regno Unito di Gran Bretagna ed Irlanda del Nord, senza dover sottostare all'obbligo di previamente ottenere un visto di ingresso, qualunque sia la località di partenza.

- (1) Italian citizens, provided with valid Italian passports, shall be permitted to travel to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland without the necessity of previously obtaining an entry visa, whatever may be the place of departure.

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

- (2) I titolari di passaporto valido recante sulla copertina la dicitura "British Passport" ed all'interno la indicazione "British Subject" saranno liberi di recarsi nel territorio metropolitano della Repubblica Italiana, partendo da qualsiasi località, senza dover previamente ottenere un visto di ingresso.
- (3) Resta inteso che l'esenzione dal visto non dispensa i sudditi britannici e i cittadini italiani che si recano rispettivamente in Italia e nel Regno Unito dall'osservanza delle leggi e dei regolamenti italiani e britannici concernenti l'ingresso, il transito, la residenza (temporanea o permanente), l'assunzione di un impiego e l'esercizio di una professione o di un mestiere da parte degli stranieri; e che a quei viaggiatori, i quali non fossero in grado di provare alle autorità competenti che il loro caso rientra in quelli contemplati da tali leggi e regolamenti, potrà essere rifiutato il permesso di ingresso o di sbarco.
- (4) È inteso che l'obbligo del visto rimane in vigore per quanto concerne i viaggi per le Colonie britanniche ed i possedimenti d'oltre mare, i protettorati o i territori sotto mandato o "trusteeship" del Regno Unito.
2. Ho l'onore di informare l'E.V. che il mio Governo è disposto a dare corso quanto prima alle misure sopra
- (2) Holders of valid passports bearing, on the cover, the inscription "British Passport" and, inside, the indication "British subject" shall be free to travel from any place whatever to the metropolitan territory of the Italian Republic without having previously to obtain an entry visa.
- (3) It is understood that exemption from the visa requirement does not relieve British subjects and Italian citizens travelling respectively to Italy and to the United Kingdom from the obligation to comply with the Italian and British laws and regulations concerning the entry, transit, residence (temporary or permanent) of foreigners, or concerning the taking up of employment and the exercise of a profession or of a trade by foreigners, and that those travellers who are not able to prove to the competent authorities that they comply with those laws and regulations may be refused permission to enter or to land.
- (4) It is understood that the visa requirement remains in force as regards travel to British colonies and overseas possessions, protectorates or territories under United Kingdom mandate or trusteeship.
2. I have the honour to inform Your Excellency that my Government are prepared to put into effect forth-

descritte e che pertanto il Governo italiano conviene con quello di V.E. che la presente Nota e quella di V.E. in data 6 dicembre 1947, redatta in termini analoghi, faranno fede dell'accordo intervenuto tra i due Governi che entrerà in vigore a partire dal giorno 1° gennaio 1948.

La prego gradire, &c.

(*Firmato*) T. GALLARATI SCOTTI

with the measures described above, and that therefore the Italian Government agree with that of Your Excellency that the present note and Your Excellency's note of 6th December, 1947, in similar terms shall place on record the agreement reached between the two Governments, which shall enter in force on 1st January, 1948.

Please accept, &c.

(*Signed*) T. GALLARATI SCOTTI

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1097. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT ITALIEN RELATIF A LA SUPPRES-
SION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 6 DÉCEMBRE
1947²

I

M. Ernest Bevin au duc Tommaso Gallarati Scotti

FOREIGN OFFICE

Le 6 décembre 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'à titre de première mesure en vue de rétablir la liberté de circulation entre l'Italie et les territoires britanniques, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni est disposé à conclure avec le Gouvernement italien un accord conçu dans les termes suivants:

- 1) Les ressortissants italiens seront libres, quel que soit leur point de départ, de se rendre dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa, pourvu qu'ils soient munis d'un passeport italien valable.
- 2) Les titulaires d'un passeport valable portant, sur la couverture, l'inscription "British Passport" et, à l'intérieur, la mention "British subject" sous la rubrique "nationalité" seront libres, quel que soit leur point de départ, de se rendre en Italie, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa.
- 3) Il est entendu que l'exemption de visa ne dispense pas les ressortissants italiens et les sujets britanniques se rendant respectivement dans le Royaume-Uni et en Italie de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans le Royaume-Uni et en Italie concernant l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent) et l'emploi ou le travail des étrangers, et que les voyageurs qui ne pour-

¹ Entré en vigueur le 1er janvier 1948, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 124 (extension de l'Accord du 6 décembre 1947 à certains territoires).

raient établir devant les autorités d'immigration qu'ils satisfont à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.

- 4) Il est entendu que l'obtention préalable d'un visa demeure obligatoire pour l'entrée dans les colonies, territoires d'outre-mer, protectorats, territoires sous mandat ou sous tutelle du Royaume-Uni.

2. Si le Gouvernement italien est disposé à donner son agrément aux dispositions ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence conçue en termes analogues soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui prendra effet le 1er janvier 1948.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Ernest BEVIN

II

Le duc Tommaso Gallarati Scotti à M. Ernest Bevin

AMBASSADE D'ITALIE

Londres, le 6 décembre 1947

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

En réponse à Sa note du 6 décembre 1947, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'à titre de première mesure en vue de rétablir la liberté de circulation entre les territoires britanniques et l'Italie, le Gouvernement italien est disposé à conclure avec le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni un accord conçu dans les termes suivants:

- 1) Les ressortissants italiens seront libres, quel que soit leur point de départ, de se rendre dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa d'entrée, pourvu qu'ils soient munis d'un passeport italien valable.
- 2) Les titulaires d'un passeport valable, portant, sur la couverture, l'inscription "British Passport" et, à l'intérieur, la mention "British subject", seront libres, quel que soit leur point de départ, de se rendre dans le territoire métropolitain de la République italienne sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa d'entrée.
- 3) Il est entendu que l'exemption de visa ne dispense pas les sujets britanniques et les ressortissants italiens se rendant respectivement

en Italie et dans le Royaume-Uni de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur en Italie et dans le Royaume-Uni concernant l'entrée, le transit, le séjour (temporaire ou permanent) et l'emploi des étrangers ou l'exercice par eux d'une profession ou d'un métier, et que les voyageurs qui ne pourraient établir devant les autorités compétentes qu'ils satisfont à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.

- 4) Il est entendu que l'obtention préalable d'un visa demeure obligatoire pour l'entrée dans les colonies, territoires d'outre-mer, protectorats, territoires sous mandat ou sous tutelle du Royaume-Uni.

2. J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement italien est disposé à mettre immédiatement en application les dispositions ci-dessus et qu'en conséquence, il accepte la proposition du Gouvernement de Votre Excellence tendant à ce que la présente note et la note de Votre Excellence en date du 6 décembre 1947, rédigée en termes analogues, constituent, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur le 1er janvier 1948.

Veillez agréer, etc.

(Signé) T. GALLARATI SCOTTI

No. 1098

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Exchange of notes constituting a payments agreement. Moscow, 27
December 1947**

Official texts: English and Russian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 March
1951.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Échange de notes constituant un accord de paiements. Moscou, 27
décembre 1947**

Textes officiels anglais et russe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 mars
1951.*

No. 1098. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. MOSCOW, 27 DECEMBER 1947

I

Sir Maurice Peterson to M. A. Mikoyan

BRITISH EMBASSY

Monsieur Mikoyan,

Moscow, 27th December, 1947

With reference to the recent consultations which have taken place between representatives of our two Governments, I have been instructed by my Government to propose that the following procedure relating to payments between the Union of Soviet Socialist Republics and the "Scheduled Territories" as defined in paragraph 6 (i) below and the use of sterling for payments between the Union of Soviet Socialist Republics and other countries should apply:—

1. All payments between residents of the Union of Soviet Socialist Republics and residents of the Scheduled Territories shall continue to be settled in sterling.

2. (a) As from 15th January, 1948, the existing Account at the Bank of England called the "State Bank of the Union of Soviet Socialist Republics No. 1 Account" shall be designated "State Bank of the Union of Soviet Socialist Republics No. 2 Account."

(b) As from 15th January, 1948, the existing "ordinary" undesignated accounts of the State Bank of the Union of Soviet Socialist Republics at the Bank of England and at the Moscow Narodny Bank, London, shall each of them be designated "State Bank of the Union of Soviet Socialist Republics No. 1 Account." Each of these accounts shall be a transferable account and they are hereinafter jointly referred to as "the Transferable Accounts."

3. The Government of the United Kingdom shall not restrict—

(a) The availability of sterling standing to the credit of "Transferable Accounts" for making payments for current transactions to resi-

¹ Came into force on 15 January 1948, according to the terms of the said notes.

dents of such countries outside the Union of Soviet Socialist Republics and the Scheduled Territories as may be agreed between the Bank of England and the State Bank of the Union of Soviet Socialist Republics acting as agents for their respective Governments.

- (b) The availability of sterling standing to the credit of the "Transferable Accounts" and of any Union of Soviet Socialist Republics Account as defined in paragraph 6 (ii) below for making payments to other residents of the Union of Soviet Socialist Republics or to the residents of the Scheduled Territories.

4. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall not restrict the acceptance by residents of the Union of Soviet Socialist Republics of sterling at the disposal of residents of such other countries outside the Union of Soviet Socialist Republics and the Scheduled Territories as may be agreed between the Bank of England and the State Bank of the Union of Soviet Socialist Republics acting as agents for their respective Governments in settlement of payments for current transactions.

5. All transactions authorised by the State Bank for payment through the "Transferable Accounts" shall be in respect of current transactions.

6. For the purpose of these arrangements the expression—

- (i) "The Scheduled Territories" shall have the meaning from time to time assigned to it under the United Kingdom Exchange Control Act, 1947.
- (ii) "Union of Soviet Socialist Republics Account" means any account so designated by the Bank of England under the United Kingdom Exchange Control Act, 1947.

I have the honour to suggest that the present letter and your reply should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter with effect from 15th January, 1948.

I avail, &c.

(Signed) Maurice PETERSON

II

M. A. Mikoyan to Sir Maurice Peterson

RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

MINISTRY OF FOREIGN TRADE
OF THE U.S.S.R.

Москва, 27 декабря 1947 года

Moscow, 27th December, 1947

Господин Посол,

M. l'Ambassadeur,

Подтверждая получение Вашего письма от сего числа, имею честь сообщить, что Правительство Союза ССР принимает изложенные в этом письме предложения относительно платежей между СССР и "Территориями, включенными в список" ("The Scheduled Territories") и использования фунтов стерлингов между СССР и другими странами.

Acknowledging receipt of your letter of to-day's date, I have the honour to inform you that the Government of the U.S.S.R. accepts the proposals set forth in that letter relating to payments between the U.S.S.R. and "the Scheduled Territories" and the use of pounds sterling between the U.S.S.R. and other countries.

Ваше письмо и этот ответ будут рассматриваться как составляющие соглашение между обоими Правительствами, вступающее в силу с 15 января 1948 года.

Your letter and this answer will be considered as constituting an agreement between the two Governments, coming into force as from 15th January, 1948.

Пользуюсь настоящим случаем, чтобы вновь заверить Ваше Превосходительство в моем весьма высоком к Вам уважении.

I take this opportunity, &c.

А. МИКОЯН

(Signed) A. MIKOYAN

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1098. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
DE PAIEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE
DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. MOSCOU,
27 DÉCEMBRE 1947

I

Sir Maurice Peterson à Monsieur A. Mikoyan

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Moscou, le 27 décembre 1947

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont récemment eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement m'a chargé de proposer la mise en application de la procédure suivante, relativement aux paiements à effectuer entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les "territoires énumérés", tels qu'ils sont définis à l'alinéa i du paragraphe 6 ci-dessous, et à l'emploi de livres sterling en vue d'effectuer des paiements entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et d'autres pays:

1. Tous les paiements intervenant entre des personnes résidant dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques et des personnes résidant dans les territoires énumérés continueront d'être effectués en livres sterling.

2. a) A dater du 15 janvier 1948, le compte actuellement ouvert auprès de la Banque d'Angleterre sous l'intitulé "compte n° 1 de la Banque d'Etat de l'Union des Républiques socialistes soviétiques" sera dorénavant intitulé "compte n° 2 de la Banque d'Etat de l'Union des Républiques socialistes soviétiques".

b) A dater du 15 janvier 1948, les comptes "ordinaires" sans intitulé que la Banque d'Etat de l'Union des Républiques socialistes soviétiques possède actuellement à la Banque d'Angleterre et à la Banque populaire de Moscou à Londres seront intitulés, l'un et l'autre, "comptes n° 1 de la Banque d'Etat de l'Union des Républiques socialistes soviétiques". Ces deux

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1948, conformément aux dispositions desdites notes.

comptes seront des comptes transférables; ils sont conjointement dénommés ci-après "les comptes transférables".

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni ne limitera pas:

- a) L'emploi des livres sterling figurant au crédit des "comptes transférables" en vue de paiements correspondant à des opérations de caractère courant faits à des personnes résidant dans les pays autres que l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les territoires énumérés dont il pourra être convenu entre la Banque d'Angleterre et la Banque d'Etat de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, agissant en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs;
- b) L'emploi des livres sterling figurant au crédit des "comptes transférables" ou de tous comptes de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, tels qu'ils sont définis à l'alinéa ii du paragraphe 6 ci-dessous, en vue de paiements faits à d'autres personnes résidant dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques ou à des personnes résidant dans les territoires énumérés.

4. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ne limitera pas l'acceptation par des personnes résidant dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques, à titre de paiements correspondant à des opérations de caractère courant, des livres sterling se trouvant à la disposition de personnes résidant dans les pays autres que l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les territoires énumérés dont il pourra être convenu entre la Banque d'Angleterre et la Banque d'Etat de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, agissant en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs.

5. Toutes les opérations dont la Banque d'Etat autorisera le règlement à l'aide des "comptes transférables" devront être des opérations de caractère courant.

6. Aux fins des présents arrangements:

- i) L'expression "les territoires énumérés" a le sens qui est ou qui lui sera donné conformément à la loi du Royaume-Uni sur le contrôle des changes de 1947;
- ii) L'expression "compte de l'Union des Républiques socialistes soviétiques" s'entend de tout compte ainsi désigné par la Banque d'Angleterre, en vertu des dispositions de la loi du Royaume-Uni sur le contrôle des changes de 1947.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord à ce sujet, qui prendra effet à dater du 15 janvier 1948.

Je saisis, etc.

(Signé) Maurice PETERSON

II

Monsieur A. Mikoyan à Sir Maurice Peterson

MINISTÈRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR
DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Moscou, le 27 décembre 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

En accusant réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, j'ai l'honneur de lui faire savoir que le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques donne son agrément aux propositions énoncées dans ladite note qui concernent les paiements à intervenir entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les "territoires énumérés", et l'emploi de livres sterling entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et d'autres pays.

La note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui prendra effet à dater du 15 janvier 1948.

Je saisis, etc.

(Signé) A. MIKOYAN

No. 1099

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NETHERLANDS**

**Cultural Convention (with exchange of notes). Signed at The Hague, on
7 July 1948**

Official texts: English and Dutch.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 March
1951.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
PAYS-BAS**

**Convention culturelle (avec échange de notes). Signée à La Haye, le
7 juillet 1948**

Textes officiels anglais et néerlandais.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 mars
1951.*

No. 1099. CULTURAL CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE NETHERLANDS GOVERNMENT. SIGNED AT THE HAGUE, ON 7 JULY 1948

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Netherlands Government,

desiring to conclude a Convention for the purpose of promoting by friendly interchange and co-operation the fullest possible understanding in their respective countries of the intellectual, artistic and scientific activities as well as of the ways of life of the other country,

have accordingly appointed Plenipotentiaries for the purpose, who, being duly authorised to this effect by their respective Governments,

have agreed as follows:—

Article I

Each Contracting Government will use its best endeavours to ensure the creation, at Universities or other institutions for higher education in its territory, of Professorial chairs or of Readerships in the language, literature and history of the territory of the other Contracting Government and in other subjects concerning that territory.

Article II

Each Contracting Government will be permitted to establish cultural institutes in the territory of the other, provided that it complies with the general requirements of the local law with regard to the establishment of such institutes. The term "institute" includes schools, libraries and film libraries dedicated to the studies which the present Convention has in view.

Article III

The Contracting Governments will encourage the interchange between

¹ In accordance with article XVIII, the Convention came into force on 26 February 1950, the fifteenth day after the exchange of the instruments of ratification, which took place at The Hague on 11 February 1950.

DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS

No. 1099. CULTUREEL VERDRAG TUSSEN NEDERLAND EN
HET VERENIGD KONINKRIJK. GETEKEND TE 'S-GRA-
VENHAGE, DEN 7 JULI 1948

De Nederlandse Regering en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittanie en Noord-Ierland,

beziel door de wens een Verdrag te sluiten met het doel, door vriendschappelijke uitwisseling en samenwerking in hun respectieve landen een zo volledig mogelijk begrip te bevorderen zowel van de werkzaamheid op intellectueel, artistiek en wetenschappelijk gebied als van de zeden en gewoonten in het andere land,

hebben dienovereenkomstig gevolmachtigden tot dit doel benoemd, die, daartoe door hun respectieve Regeringen behoorlijk gemachtigd,

als volgt zijn overeengekomen:—

Artikel I

Ieder der Verdragsluitende Regeringen zal haar beste krachten inspannen om aan universiteiten of andere instellingen van hoger onderwijs op haar grondgebied de oprichting te verwezenlijken van leerstoelen of lectoraten voor de taal, letterkunde en geschiedenis van het grondgebied van de andere Verdragsluitende Regering, alsmede voor andere leervakken, op dat gebied betrekking hebbende.

Artikel II

Aan ieder der Verdragsluitende Regeringen zal worden toegestaan, op het grondgebied van de andere culturele instellingen te vestigen, mits met inachtneming der algemene door de ter plaatse geldende wetten gestelde voorschriften inzake de vestiging van dergelijke instellingen. Onder de benaming "instelling" zijn begrepen scholen, bibliotheken en filmcollecties, die zich bewegen op de gebieden waarmede het onderhavige Verdrag betrekking heeft.

Artikel III

De Verdragsluitende Regeringen zullen tussen haar beider grondgebied

their territories of University personnel, school teachers, students, research workers and representatives of other professions and occupations.

Article IV

Each Contracting Government will provide scholarships or bursaries in such manner as to enable students and post-graduates of the territory of the other Contracting Government to spend a period of time in the territory of the former for study, training or research.

Article V

The Contracting Governments will encourage the closest collaboration between the learned societies of their respective territories for the purpose of providing mutual aid in intellectual, artistic, scientific, civic and social activities.

Article VI

The Contracting Governments will examine the conditions under which examinations, both entrance and degree, conducted in the territory of one of them may be recognised in the territory of the other as having the same value as corresponding examinations in the latter territory for academic purposes and in appropriate cases for professional purposes.

Article VII

Each Contracting Government will encourage the development of holiday courses to be attended by academic personnel, teachers, students and school pupils (a) of the territory of the other Contracting Government in the territory of the former, and (b) of its own territory in the territory of the other Contracting Government.

Article VIII

The Contracting Governments will encourage by invitation and subsidy, reciprocal visits of selected groups for the purpose of developing cultural and professional collaboration.

Article IX

The Contracting Governments will encourage co-operation between recognised youth organisations of their respective territories.

de uitwisseling bevorderen van docenten en ander personeel van instellingen van hoger onderwijs, leraren en onderwijzers, studenten, wetenschappelijke onderzoekers en vertegenwoordigers van andere beroepen en takken van werkzaamheid.

Artikel IV

Ieder der Verdragsluitende Regeringen zal studiebeurzen beschikbaar stellen, in dier voege, dat studenten en afgestudeerden van het land van de ene Verdragsluitende Regering in staat worden gesteld een bepaalde tijd in het land van de andere door te brengen voor studiedoeleinden, opleiding of wetenschappelijk onderzoek.

Artikel V

De Verdragsluitende Regeringen zullen bevorderen dat de wetenschappelijke verenigingen op haar respectieve grondgebieden ten nauwste samenwerken met het doel, elkander wederkerig bijstand te verlenen bij werkzaamheden op intellectueel, artistiek, wetenschappelijk, burgerlijk en maatschappelijk gebied.

Artikel VI

De Verdragsluitende Regeringen zullen onderzoeken onder welke voorwaarden zowel examens, die toegang geven tot voortgezette studie als die ter verkrijging van een graad, op het grondgebied van een harer afgelegd, op het grondgebied van de ene kunnen worden erkend voor wat betreft academische, en, in gevallen die zich daartoe lenen, beroepsdoeleinden, gelijkwaardig te zijn aan de overeenkomstige op het andere grondgebied geldende examens.

Artikel VII

Ieder der Verdragsluitende Regeringen zal de instelling bevorderen van vacantiecursussen, bestemd voor docenten en ander personeel van instellingen van hoger onderwijs, leraren en onderwijzers, studenten en scholieren (a) van het grondgebied van de andere Verdragsluitende Regering op het grondgebied van de ene, en (b) van haar eigen grondgebied op dat van de andere Verdragsluitende Regering.

Artikel VIII

De Verdragsluitende Regeringen zullen door uitnodigingen en subsidies wederzijds bezoeken bevorderen van daartoe uitgekozen groepen, ten einde te geraken tot samenwerking op het gebied van cultuur en beroep.

Artikel IX

De Verdragsluitende Regeringen zullen de samenwerking bevorderen tussen erkende jeugdorganisaties op haar respectieve grondgebieden.

Article X

The Contracting Governments will assist each other in making the culture of the one country better known in the other country by means of:—

- (a) Books (including school- and text-books), periodicals and other publications;
- (b) Lectures and concerts;
- (c) Fine art and other exhibitions;
- (d) Dramatic performances;
- (e) Radio, films, gramophone records and other mechanical means.

Article XI

For the purpose of the application of this Convention, a permanent Mixed Commission, consisting of six members, who need not necessarily be Government officials, will be set up. This Commission will be divided into two sections, one consisting of Netherlands members and sitting at The Hague, the other consisting of British members and sitting in London. Each section will consist of three members. The Foreign Office, in agreement with the competent departments of the Government of the United Kingdom, will nominate the members of the British section, and the Netherlands Government will nominate the members of the Netherlands section. Each list will be communicated to the other Contracting Government through the diplomatic channel for approval. Each Contracting Government shall fix the conditions and terms under which the members of its own section are appointed.

Article XII

The complete permanent Mixed Commission will meet when necessary and at least once a year in the Netherlands and in the United Kingdom in turn. For the purpose of these meetings, the Commission will be presided over by a seventh member, who will be appointed by the Contracting Government in whose country the meeting is to take place.

Article XIII

(1) One of the first tasks of the Mixed Commission shall be to draw up, at a full meeting, detailed proposals for the application of the present Convention. These proposals shall, when approved by the Contracting Governments, be deemed to be an Annex to the present Convention. The approval of the Contracting Governments shall be signified by an Exchange of Notes.

Artikel X

De Verdragsluitende Regeringen zullen elkaar bijstaan om aan de cultuur van het ene land ruimere bekendheid te geven in het andere door middel van:—

- (a) boeken (met inbegrip van school- en studieboeken), tijdschriften en andere publicaties;
- (b) lezingen en concerten;
- (c) kunst- en andere tentoonstellingen;
- (d) toneelvoorstellingen;
- (e) radiouitzendingen, filmvoorstellingen, gramfoonopnamen en andere mechanische middelen.

Artikel XI

Voor de uitvoering van dit Verdrag zal een permanente Gemengde Commissie worden ingesteld, bestaande uit zes leden, die niet noodzakelijkerwijs Regeringsambtenaren behoeven te zijn. Deze Commissie zal gesplitst worden in twee afdelingen, de ene bestaande uit Nederlandse leden en zetelende te 's-Gravenhage, de andere bestaande uit Britse leden en zetelende te Londen. Elke afdeling zal bestaan uit 3 leden. Het Britse Ministerie van Buitenlandse Zaken zal, in overleg met de bevoegde Departementen van de Regering van het Verenigd Koninkrijk, de leden van de Britse afdeling benoemen en de Nederlandse Regering zal de leden van de Nederlandse afdeling benoemen. De ledenlijst zal langs de diplomatieke weg aan de andere Verdragsluitende Regering ter goedkeuring worden aangeboden. Ieder der Verdragsluitende Regeringen zal vaststellen op welke voorwaarden de leden van haar eigen afdeling worden benoemd.

Artikel XII

De voltallige permanente Gemengde Commissie zal, telkens wanneer zulks noodzakelijk is en tenminste éénmaal 's jaars bijeenkomen, beurtelings in Nederland en in het Verenigd Koninkrijk. In deze vergadering zal de Commissie gepresideerd worden door een zevende lid, dat benoemd zal worden door de Verdragsluitende Regering in wier land de vergadering zal worden gehouden.

Artikel XIII

(1) Eén van de eerste werkzaamheden van de Gemengde Commissie zal zijn, in een voltallige vergadering voorstellen te ontwerpen en uit te werken voor de uitvoering van het onderhavige Verdrag. Deze voorstellen zullen, na goedkeuring door de Verdragsluitende Regeringen, geacht worden een Bijlage te zijn van het onderhavige Verdrag. De goedkeuring van de Verdragsluitende Regeringen zal worden kenbaar gemaakt door uitwisseling van nota's.

(2) Thereafter the Mixed Commission will review the working of the Convention and propose to the Contracting Governments any modifications of the Annex which may be deemed necessary.

(3) Modifications of the Annex may also be proposed, in the intervals between the meetings of the permanent Mixed Commission, by either section, subject to the consent of the other.

(4) Modifications of the Annex shall come into force when approved by the Contracting Governments. Such approval shall be signified by an Exchange of Notes.

Article XIV

Each Contracting Government may designate organisations to ensure the execution of the above or any other measures falling within the scope of the present Convention.

Article XV

(1) At any time while the present Convention continues in force either of the Contracting Governments may extend the provisions thereof to any of its overseas territories, colonies, protectorates or territories under mandate or trusteeship administered by it by means of notification addressed to the other Contracting Government through the diplomatic channel.

(2) The application of the Convention to any territory in respect of which a notification of extension has been made in accordance with the preceding paragraph may be terminated by a notification addressed through the diplomatic channel.

(3) The application of the provisions of the Convention to any territory to which the Convention has been extended under paragraph 1 shall in any case cease at the termination of the Convention in accordance with Article XIX.

Article XVI

In this Convention the expressions "territory" and "country" mean—

(a) In relation to the Government of the United Kingdom, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and any territory to which the Convention is declared applicable by notification under Article XV (1) from the date of such notification.

(b) In relation to the Government of the Netherlands, the realm of the Netherlands in Europe and any other Netherlands territory to which the Convention is declared applicable by a notification under Article XV (1) from the date of such notification.

(2) Daarna zal de Gemengde Commissie de wijze waarop het Verdrag functioneert onder het oog zien en aan de Verdragsluitende Regeringen die wijzigingen in de Bijlage voorstellen, die nodig mochten worden geacht.

(3) Wijzigingen in de Bijlage kunnen ook door elk der afdelingen, mits met toestemming van de andere, in de tijd tussen de vergaderingen van de permanente Gemengde Commissie worden voorgesteld.

(4) Wijzigingen in de Bijlage zullen van kracht worden na goedkeuring door de Verdragsluitende Regeringen. Een zodanige goedkeuring zal worden kenbaar gemaakt door uitwisseling van nota's.

Artikel XIV

Iedere Verdragsluitende Regering kan organisaties aanwijzen ter verzeke-
ring van de uitvoering van de bovengenoemde of welke andere maatregelen
ook vallende binnen het kader van het onderhavige Verdrag.

Artikel XV

(1) Zolang het onderhavige Verdrag van kracht is kan ieder der Ver-
dragsluitende Regeringen de bepalingen daarvan op ieder tijdstip door
middel van een kennisgeving langs de diplomatieke weg gericht tot de andere
Verdragsluitende Regering, tevens doen gelden voor elk overzees gebieds-
deel, elke kolonie, elk protectoraat, of elk gebied onder mandaat of beheer,
door haar bestuurd.

(2) De toepassing van het Verdrag op elk grondgebied, waarvoor het
door een kennisgeving overeenkomstig het vorige lid is geldig verklaard,
kan worden beëindigd door een kennisgeving langs de diplomatieke weg.

(3) De toepassing van de bepalingen van het Verdrag, op elk grond-
gebied, waarvoor het Verdrag krachtens lid 1 is geldig verklaard, zal in
ieder geval ophouden bij het beëindigen van het Verdrag krachtens het be-
paalde bij artikel XIX.

Artikel XVI

In dit Verdrag worden onder "grondgebied" en "land" verstaan:—

- (a) Met betrekking tot de Regering van het Verenigd Koninkrijk, het
Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittanie en Noord Ierland en elk
gebiedsdeel waarvoor dit Verdrag door die Regering van toepassing
is verklaard door middel van een kennisgeving overeenkomstig
Artikel XV, lid 1, met ingang van de datum van zodanige kennis-
geving.
- (b) Met betrekking tot de Nederlandse Regering, het Nederlandse
Rijk in Europa en elk gebiedsdeel, waarvoor dit Verdrag door die
Regering van toepassing is verklaard, door middel van een kennis-
geving overeenkomstig Artikel XV, lid 1, met ingang van de datum
van zodanige kennisgeving.

Article XVII

Nothing in the present Convention shall be deemed to affect the obligation of any person to comply with the laws and regulations in force in the territory of either Contracting Government concerning the entry, residence and departure of foreigners.

Article XVIII

The present Convention shall be ratified. The exchange of the instruments of ratification shall take place at The Hague. The Convention shall enter into force on the 15th day after the exchange of the instruments of ratification.

Article XIX

The present Convention shall remain in force for a minimum period of 5 years. Thereafter, if not denounced by either Contracting Government not less than six months before the expiry of that period, it shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Government has given notice of denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Convention and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at The Hague, the 7th day of July 1948 in English and Dutch, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:

[L.S.] Philip NICHOLS

For the Netherlands Government:

[L.S.] W. v. BOETZELAER

Artikel XVII

Geen bepaling in het onderhavige Verdrag zal geacht worden iemand te ontslaan van de verplichting om de op het grondgebied van ieder der Verdragsluitende Regeringen van kracht zijnde wetten en voorschriften betreffende de toegang, het verblijf en het vertrek van vreemdelingen, na te komen.

Artikel XVIII

Het onderhavige Verdrag zal worden geratificeerd. De uitwisseling van de ratificatieoorkonden zal te 's-Gravenhage plaats vinden. Het Verdrag zal van kracht worden op de 15e dag na de uitwisseling van de ratificatieoorkonden.

Artikel XIX

Het onderhavige Verdrag zal gedurende een tijdvak van tenminste vijf jaren van kracht blijven. Daarna zal het, indien het niet door één der Verdragsluitende Regeringen tenminste zes maanden vóór de afloop van dat tijdvak is opgezegd, van kracht blijven totdat zes maanden zullen zijn verlopen na de datum, waarop één der Verdragsluitende Regeringen van de opzegging heeft kennis gegeven.

TEN BEWIJZE HIERVAN hebben de ondergetekende Gevolmachtigden het onderhavige Verdrag getekend en hun zegels daaraan gehecht.

In tweevoud opgemaakt te 's-Gravenhage, 7 Juli 1948, in het Nederlands en in het Engels, welke beide teksten gelijkelijk authentiek zijn.

Voor de Nederlandse Regering:
[w.g.] W. v. BOETZELAER

Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk
van Groot-Brittanie en Noord-Ierland:
[w.g.] Philip NICHOLS

EXCHANGE OF NOTES

I

*His Majesty's Ambassador to the Netherlands Minister
of Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Your Excellency,

The Hague, 7th July, 1948

On signing to-day the Convention regarding the promotion of cultural relations between the United Kingdom and the Netherlands, I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government propose to appoint the British Council as their principal agent for the execution of the measures falling within the scope of the Convention, in accordance with the provisions of Article XIV thereof.

If the Netherlands Government agree with the proposal contained in the foregoing paragraph, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect should be considered as placing on record the formal agreement of the two Governments in this matter.

I avail, &c.

(Signed) Philip NICHOLS

II

*The Netherlands Minister of Foreign Affairs to His Majesty's
Ambassador at The Hague*

Sir,

The Hague, 7th July, 1948

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day, which reads as follows:—

[See note I]

I may inform Your Excellency that Her Majesty's Government fully agree with the proposal contained in the first paragraph of Your Excellency's Note and with the subsequent suggestion that the exchange of our present Notes should be considered as placing on record the formal agreement of the two Governments in this matter.

I avail, &c.

(Signed) BOETZELAER

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1099. CONVENTION¹ CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS. SIGNÉE A LA HAYE, LE 7 JUILLET 1948

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Pays-Bas,

Résolus à conclure une Convention à l'effet de développer dans chacun des deux pays, par des échanges et une coopération de caractère amical, une compréhension aussi complète que possible des activités intellectuelles, artistiques et scientifiques de l'autre pays ainsi que de ses mœurs et de ses coutumes;

Ont désigné à cet effet des plénipotentiaires qui, dûment autorisés à cette fin par leurs Gouvernements respectifs,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Chacun des Gouvernements contractants s'efforcera d'assurer dans les universités ou autres établissements d'enseignement supérieur situés sur son territoire, la création de chaires magistrales ou de maîtrises de conférences consacrées à la langue, la littérature et l'histoire de l'autre pays et à toute autre question concernant ce pays.

Article II

Chacun des Gouvernements contractants est autorisé à fonder des établissements culturels sur le territoire de l'autre sous réserve de se conformer aux dispositions contenues dans les lois et règlements en vigueur dans le pays intéressé en ce qui concerne la création de tels établissements. Par "établissements culturels", il faut entendre les écoles, les bibliothèques et cinémathèques consacrées aux études visées par la présente Convention.

Article III

Les Gouvernements contractants encourageront les échanges entre leurs territoires de personnel universitaire et scolaire, d'étudiants, de chargés de recherches et de représentants des professions libérales et autres.

¹ Conformément à l'article XVIII, la Convention est entrée en vigueur le 26 février 1950, soit le quinzième jour après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à La Haye le 11 février 1950.

Article IV

Chacun des Gouvernements contractants octroiera des bourses ou des subventions de façon à permettre aux étudiants et aux diplômés du territoire de l'autre Gouvernement contractant de séjourner pendant un certain temps sur son propre territoire pour y faire des études, des stages ou des recherches.

Article V

Les Gouvernements contractants encourageront la coopération la plus étroite entre les sociétés savantes de leurs territoires respectifs en vue de se prêter une aide mutuelle dans le domaine des activités intellectuelles, artistiques, scientifiques, civiques et sociales.

Article VI

Les Gouvernements contractants étudieront les conditions dans lesquelles les examens d'entrée subis et les diplômes obtenus sur le territoire de l'un d'eux pourront être admis en équivalence sur le territoire de l'autre, soit dans les établissements universitaires et scolaires, soit, dans des cas déterminés, pour l'exercice d'une profession.

Article VII

Chacun des Gouvernements contractants encouragera le développement de cours de vacances: *a)* sur son propre territoire à l'intention du personnel universitaire et scolaire, des étudiants et élèves de l'autre territoire et *b)* sur le territoire de l'autre Gouvernement à l'intention du personnel universitaire et scolaire, des étudiants et élèves de son propre territoire.

Article VIII

Les Gouvernements contractants encourageront par invitation et par l'octroi de subventions les visites réciproques de groupes choisis, en vue d'intensifier la collaboration dans les domaines culturel et professionnel.

Article IX

Les Gouvernements contractants encourageront la coopération entre les organisations de jeunesse reconnues de leurs territoires respectifs.

Article X

Les Gouvernements contractants se prêteront assistance en vue de faire mieux connaître la culture de l'un des pays dans l'autre au moyen de:

- a)* Livres (notamment les livres et manuels scolaires), revues et autres publications;
- b)* Conférences et concerts;

- c) Expositions d'art et autres expositions;
- d) Représentations théâtrales;
- e) Radio, films, disques de phonographe et autres moyens mécaniques.

Article XI

Pour l'application de la présente Convention, il est créé une Commission mixte permanente composée de six membres qui ne sont pas nécessairement des fonctionnaires. Cette Commission comprend deux sections: l'une composée de membres néerlandais siégeant à La Haye, l'autre composée de membres britanniques siégeant à Londres. Chaque section est constituée par trois membres. Le Foreign Office, en accord avec les départements intéressés du Gouvernement du Royaume-Uni, nomme les membres de la section britannique et le Gouvernement des Pays-Bas nomme les membres de la section néerlandaise. Chaque liste est communiquée pour approbation à l'autre Gouvernement contractant par la voie diplomatique. Chacun des Gouvernements contractants fixe les conditions de nomination des membres de sa section et la durée de leur mandat.

Article XII

La Commission mixte permanente se réunit en séance plénière au moins une fois par an et chaque fois qu'il est nécessaire, alternativement aux Pays-Bas et dans le Royaume-Uni. Les réunions de la Commission plénière sont présidées par un septième membre désigné par le Gouvernement contractant dans le pays duquel doit siéger la Commission.

Article XIII

1) L'une des premières tâches de la Commission mixte sera d'établir, au cours d'une réunion plénière, des propositions détaillées pour l'application de la présente Convention. Après qu'elles auront été approuvées par les Gouvernements contractants, ces propositions seront considérées comme constituant une annexe à la présente Convention. Les Gouvernements contractants signifieront leur approbation au moyen d'un échange de notes.

2) Par la suite, la Commission mixte contrôlera la mise en œuvre de la Convention et suggérera aux Gouvernements contractants toutes modifications à l'annexe qui apparaîtraient nécessaires.

3) Des modifications à l'annexe pourront également être proposées dans l'intervalle des réunions de la Commission mixte permanente par l'une des deux sections sous réserve du consentement de l'autre.

4) Les modifications à l'annexe entreront en vigueur après avoir été approuvées par les Gouvernements contractants. Cette approbation sera signifiée au moyen d'un échange de notes.

Article XIV

Chacun des Gouvernements contractants pourra désigner des organismes chargés d'assurer l'exécution des dispositions ci-dessus ou de toutes autres mesures entrant dans le cadre de la présente Convention.

Article XV

1) A tout moment pendant la durée de la présente Convention chacun des deux Gouvernements contractants pourra en étendre les dispositions à l'un quelconque de ses territoires d'outre-mer, de ses colonies, de ses protectorats ou des territoires sous mandat ou sous tutelle qu'il administre; cette extension devra faire l'objet d'une notification adressée à l'autre Gouvernement contractant par la voie diplomatique.

2) Il pourra être mis fin, au moyen d'une notification adressée par la voie diplomatique, à l'application de la Convention à l'un quelconque des territoires auxquels elle aura été étendue selon les dispositions du paragraphe précédent.

3) Les dispositions de la Convention cesseront en tous cas de s'appliquer aux territoires auxquels elle aura été étendue en vertu du paragraphe 1 et lors de l'expiration de la Convention conformément à l'article XIX.

Article XVI

Dans la présente Convention, par les mots "territoire" et "pays" il faut entendre:

- a) En ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et tout territoire auquel la Convention est déclarée applicable, à partir de la date de la notification adressée à cet effet conformément au premier paragraphe de l'article XV.
- b) En ce qui concerne le Gouvernement des Pays-Bas, le Royaume des Pays-Bas en Europe et tout autre territoire néerlandais auquel la Convention est déclarée applicable, à partir de la date de la notification adressée à cet effet conformément au premier alinéa de l'article XV.

Article XVII

Aucune disposition de la présente Convention ne saurait être considérée comme modifiant l'obligation pour tout individu de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans les territoires de l'un ou l'autre des Gouvernements contractants relatifs à l'entrée, à la résidence et à la sortie des étrangers.

Article XVIII

La présente Convention devra être ratifiée. L'échange des instruments de ratification aura lieu à La Haye. La Convention entrera en vigueur le quinzième jour qui suivra l'échange des instruments de ratification.

Article XIX

La présente Convention demeurera en vigueur pendant une période d'au moins cinq années. Par la suite, si elle n'a pas été dénoncée par l'un ou l'autre Gouvernement contractant six mois au moins avant l'expiration de cette période, elle demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'un des deux Gouvernements en aura notifié la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, à La Haye, le 7 juillet 1948, en langue anglaise et en langue néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord:

[SCEAU] Philip NICHOLS

Pour le Gouvernement des Pays-Bas:

[SCEAU] W. v. BOETZELAER

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique au Ministre des affaires étrangères
des Pays-Bas*

AMBASSADE BRITANNIQUE

La Haye, le 7 juillet 1948

Monsieur le Ministre,

En signant aujourd'hui la Convention relative au développement des relations culturelles entre le Royaume-Uni et les Pays-Bas, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté, conformément aux dispositions de l'article XIV de la Convention, se propose de désigner le British Council comme son principal représentant chargé d'assurer l'exécution des mesures entrant dans le cadre de ladite Convention.

Si le Gouvernement des Pays-Bas accepte la proposition contenue dans le paragraphe précédent, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme consacrant l'accord officiel intervenu à ce sujet entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(Signé) Philip NICHOLS

II

*Le Ministre des affaires étrangères des Pays-Bas à l'Ambassadeur de
Sa Majesté britannique à La Haye*

La Haye, le 7 juillet 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour dont la teneur suit:

[*Voir note I*]

Je suis chargé de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté accepte la proposition contenue dans le premier paragraphe de la note de Votre Excellence et la suggestion tendant à ce que l'échange des présentes notes soit considéré comme consacrant l'accord officiel intervenu à ce sujet entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(Signé) BOETZELAER

II

***Treaties and international agreements
filed and recorded***

from 13 February 1951 to 20 March 1951

No. 251

***Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire***

du 13 février 1951 au 20 mars 1951

N° 251

No. 251

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND,
UNITED STATES OF AMERICA, FRANCE,
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Agreement for the prosecution and punishment of the major war criminals of the European Axis. Signed at London, on 8 August 1945

Official texts: English, French and Russian.

Filed and recorded at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 15 March 1951.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD,
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, FRANCE,
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

Accord concernant la poursuite et le châtement des grands criminels de guerre des Puissances européennes de l'Axe. Signé à Londres, le 8 août 1945

Textes officiels anglais, français et russe.

Classé et inscrit au répertoire à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 15 mars 1951.

No. 251. AGREEMENT¹ BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, THE PROVISIONAL GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS FOR THE PROSECUTION AND PUNISHMENT OF THE MAJOR WAR CRIMINALS OF THE EUROPEAN AXIS. SIGNED AT LONDON, ON 8 AUGUST 1945

Whereas the United Nations have from time to time made declarations of their intention that War Criminals shall be brought to justice;

And whereas the Moscow Declaration of the 30th October, 1943, on German atrocities in Occupied Europe stated that those German officers and men and members of the Nazi Party who have been responsible for or have taken a consenting part in atrocities and crimes will be sent back to the countries in which their abominable deeds were done in order that they may be judged and punished according to the laws of these liberated countries and of the free Governments that will be created therein;

And whereas this Declaration was stated to be without prejudice to the case of major criminals whose offences have no particular geographical location and who will be punished by the joint decision of the Governments of the Allies;

Now therefore the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of the United States of America, the Provisional Government of the French Republic and the Government of the

¹ In accordance with article 7, the Agreement came into force on the date of its signature, on 8 August 1945, in respect of the following signatory States:

France	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Union of Soviet Socialist Republics	United States of America

It came subsequently into force on the dates indicated in respect of the following States, which, in accordance with article 5, adhered to the Agreement by notice given to the Government of the United Kingdom:

Australia	5 October 1945	Netherlands	25 September 1945
Belgium	5 October 1945	New Zealand	19 November 1945
Czechoslovakia	26 September 1945	Norway	20 October 1945
Denmark	10 September 1945	Panama	17 October 1945
Ethiopia	9 October 1945	Paraguay	14 November 1945
Greece	10 September 1945	Poland	25 September 1945
Haiti	3 November 1945	Uruguay	11 December 1945
Honduras	17 October 1945	Venezuela	17 November 1945
India	22 December 1945	Yugoslavia	29 September 1945
Luxembourg	1 November 1945		

No. 251. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT PROVI-
SOIRE DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LES GOU-
VERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, DU
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET DE L'IR-
LANDE DU NORD, ET DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LA POUR-
SUITE ET LE CHÂTIMENT DES GRANDS CRIMINELS
DE GUERRE DES PUISSANCES EUROPÉENNES DE
L'AXE. SIGNÉ À LONDRES, LE 8 AOÛT 1945

Considérant que les Nations Unies ont, à diverses reprises, proclamé leur intention de traduire en justice les criminels de guerre;

Considérant que la Déclaration publiée à Moscou le 30 octobre 1943 sur les atrocités allemandes en Europe occupée a spécifié que les officiers et soldats allemands et les membres du parti nazi qui sont responsables d'atrocités et de crimes, ou qui ont pris volontairement part à leur accomplissement, seront renvoyés dans les pays où leurs forfaits abominables ont été perpétrés, afin qu'ils puissent être jugés et punis conformément aux lois de ces pays libérés et des Gouvernements libres qui y seront établis;

Considérant que cette Déclaration était faite sous réserve du cas des grands criminels, dont les crimes sont sans localisation géographique précise et qui seront punis par une décision commune des Gouvernements alliés;

En conséquence, le Gouvernement Provisoire de la République Française et les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, et de l'Union des Républiques

¹ Conformément à l'article 7, l'Accord est entré en vigueur dès sa signature, le 8 août 1945, à l'égard des Etats signataires suivants:

France	Royaume-Uni de Grande-Bretagne
Union des Républiques	et d'Irlande du Nord
socialistes soviétiques	Etats-Unis d'Amérique

Il est entré ultérieurement en vigueur aux dates indiquées ci-après à l'égard des Etats suivants, lesquels, conformément à l'article 5, y ont adhéré par notification adressée au Gouvernement du Royaume-Uni:

Australie	5 octobre	1945	Nouvelle-Zélande	19 novembre	1945
Belgique	5 octobre	1945	Panama	17 octobre	1945
Danemark	10 septembre	1945	Paraguay	14 novembre	1945
Ethiopie	9 octobre	1945	Pays-Bas	25 septembre	1945
Grèce	10 septembre	1945	Pologne	25 septembre	1945
Haïti	3 novembre	1945	Tchécoslovaquie	26 septembre	1945
Honduras	17 octobre	1945	Uruguay	11 décembre	1945
Inde	22 décembre	1945	Venezuela	17 novembre	1945
Luxembourg	1er novembre	1945	Yougoslavie	29 septembre	1945
Norvège	20 octobre	1945			

Union of Soviet Socialist Republics (hereinafter called "the Signatories") acting in the interests of all the United Nations and by their representatives duly authorised thereto have concluded this Agreement.

Article 1

There shall be established after consultation with the Control Council for Germany an International Military Tribunal for the trial of war criminals whose offences have no particular geographical location whether they be accused individually or in their capacity as members of organisations or groups or in both capacities.

Article 2

X The constitution, jurisdiction and functions of the International Military Tribunal shall be those set out in the Charter annexed to this agreement, which Charter shall form an integral part of this Agreement.

Article 3

Each of the Signatories shall take the necessary steps to make available for the investigation of the charges and trial the major war criminals detained by them who are to be tried by the International Military Tribunal. The Signatories shall also use their best endeavours to make available for investigation of the charges against and the trial before the International Military Tribunal such of the major war criminals as are not in the territories of any of the Signatories.

Article 4

Nothing in this Agreement shall prejudice the provisions established by the Moscow Declaration concerning the return of war criminals to the countries where they committed their crimes.

Article 5

Any Government of the United Nations may adhere to this Agreement by notice given through the diplomatic channel to the Government of the United Kingdom, who shall inform the other signatory and adhering Governments of each such adherence.

Article 6

Nothing in this Agreement shall prejudice the jurisdiction or the powers of any national or occupation court established or to be established in any Allied territory or in Germany for the trial of war criminals.

Article 7

This Agreement shall come into force on the day of signature and shall remain in force for the period of one year and shall continue thereafter,

Socialistes Soviétiques (dénommés ci-après “les Signataires”), agissant dans l'intérêt de toutes les Nations Unies, ont, par leurs Représentants dûment autorisés, conclu le présent Accord:

Article premier

Un Tribunal Militaire International sera établi, après consultation avec le Conseil de Contrôle en Allemagne, pour juger les criminels de guerre dont les crimes sont sans localisation géographique précise, qu'ils soient accusés individuellement, ou à titre de membres d'organisations ou de groupes, ou à ce double titre.

Article 2

La constitution, la juridiction et les fonctions du Tribunal Militaire International sont prévues dans le statut annexé au présent Accord, ce statut formant partie intégrale de l'Accord.

Article 3

Chaque Signataire prendra les mesures nécessaires pour assurer la présence aux enquêtes, et au procès, des grands criminels de guerre qu'il détient et qui devront être jugés par le Tribunal Militaire International. Les Signataires devront également employer tous leurs efforts pour assurer la présence aux enquêtes et au procès devant le Tribunal Militaire International de ceux des grands criminels qui ne se trouvent pas sur le territoire de l'un des Signataires.

Article 4

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux principes fixés par la Déclaration de Moscou en ce qui concerne le renvoi des criminels de guerre dans les pays où ils ont commis leurs crimes.

Article 5

Tous les Gouvernements des Nations Unies peuvent adhérer à cet Accord par avis donné par voie diplomatique au Gouvernement du Royaume-Uni, lequel notifiera chaque adhésion aux autres Gouvernements signataires et adhérents.

Article 6

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte à la juridiction ou à la compétence des tribunaux nationaux ou des tribunaux d'occupation déjà établis, ou qui seront créés, dans les territoires alliés ou en Allemagne pour juger les criminels de guerre.

Article 7

Cet Accord entrera en vigueur au jour de la signature; il restera en vigueur pendant une période d'un an et portera ensuite effet, sous réserve

subject to the right of any Signatory to give, through the diplomatic channel, one month's notice of intention to terminate it. Such termination shall not prejudice any proceedings already taken or any findings already made in pursuance of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the Undersigned have signed the present Agreement.

DONE in quadruplicate in London this 8th day of August, 1945, each in English, French and Russian, and each text to have equal authenticity.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

JOWITT

For the Government of the United States of America:

Robert H. JACKSON

For the Provisional Government of the French Republic:

Robert FALCO

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

I. NIKITCHENKO

A. TRAININ

CHARTER OF THE INTERNATIONAL MILITARY TRIBUNAL

I.—CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL MILITARY TRIBUNAL

Article 1

In pursuance of the Agreement signed on the 8th August, 1945, by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of the United States of America, the Provisional Government of the French Republic and the Government of the Union Soviet Socialist Republics, there shall be established an International Military Tribunal (hereinafter called "the Tribunal") for the just and prompt trial and punishment of the major war criminals of the European Axis.

Article 2

The Tribunal shall consist of four members, each with an alternate. One member and one alternate shall be appointed by each of the Signatories. The alternates shall, so far as they are able, be present at all sessions of the

du droit de tout Signataire d'indiquer par la voie diplomatique, avec un préavis d'un mois, son intention d'y mettre fin. Cette résiliation ne portera pas atteinte aux mesures déjà prises ni aux décisions déjà rendues, en exécution du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les Soussignés ont signé le présent Accord.

ÉTABLI en quatre exemplaires à Londres ce huitième jour du mois d'août 1945 en français, anglais et russe, chacun des textes étant un texte authentique.

Pour le Gouvernement Provisoire de la République Française:
Robert FALCO

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:
Robert H. JACKSON

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et de l'Irlande du Nord:
JOWITT

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes
Soviétiques:
I. NIKITCHENKO
A. TRAININ

STATUT DU TRIBUNAL MILITAIRE INTERNATIONAL

I.—CONSTITUTION DU TRIBUNAL MILITAIRE INTERNATIONAL

Article premier

En exécution de l'Accord signé le 8 août 1945 par le Gouvernement Provisoire de la République Française et les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, et de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, un Tribunal Militaire International (dénommé ci-après "le Tribunal") sera créé pour juger et punir de façon appropriée et sans délai, les grands criminels de guerre des pays européens de l'Axe.

Article 2

Le Tribunal sera composé de quatre juges, assistés chacun d'un suppléant. Chacune des Puissances signataires désignera un juge et un juge suppléant. Les suppléants devront, dans la mesure du possible, assister à toutes

Tribunal. In case of illness of any member of the Tribunal or his incapacity for some other reason to fulfil his functions, his alternate shall take his place.

Article 3

Neither the Tribunal, its members nor their alternates can be challenged by the prosecution, or by the Defendants or their Counsel. Each Signatory may replace its member of the Tribunal or his alternate for reasons of health or for other good reasons, except that no replacement may take place during a trial, other than by an alternate.

Article 4

(a) The presence of all four members of the Tribunal or the alternate for any absent member shall be necessary to constitute the quorum.

(b) The members of the Tribunal shall, before any trial begins, agree among themselves upon the selection from their number of a President, and the President shall hold office during that trial, or as may otherwise be agreed by a vote of not less than three members. The principle of rotation of presidency for successive trials is agreed. If, however, a session of the Tribunal takes place on the territory of one of the four Signatories, the representative of that Signatory on the Tribunal shall preside.

(c) Save as aforesaid the Tribunal shall take decisions by a majority vote and in case the votes are evenly divided, the vote of the President shall be decisive: provided always that convictions and sentences shall only be imposed by affirmative votes of at least three members of the Tribunal.

Article 5

In case of need and depending on the number of the matters to be tried, other Tribunals may be set up; and the establishment, functions and procedure of each Tribunal shall be identical, and shall be governed by this Charter.

II.—JURISDICTION AND GENERAL PRINCIPLES

Article 6

The Tribunal established by the Agreement referred to in Article 1 hereof for the trial and punishment of the major war criminals of the European Axis countries shall have the power to try and punish persons who, acting in the interests of the European Axis countries, whether as individuals or as members of organisations, committed any of the following crimes.

les séances du Tribunal. En cas de maladie d'un membre du Tribunal ou si, pour toute autre raison, il n'est pas en mesure de remplir ses fonctions, son suppléant siégera à sa place.

Article 3

Ni le Tribunal, ni ses membres, ni leurs suppléants ne pourront être récusés par le Ministère Public, par les accusés, ou par leurs défenseurs. Chaque Puissance signataire pourra remplacer le juge ou le suppléant désignés par elle, pour raisons de santé ou pour tout autre motif valable, mais aucun remplacement, autre que par un suppléant, ne devra être effectué pendant le cours d'un procès.

Article 4

(a) La présence des quatre membres du Tribunal ou, en l'absence de l'un d'eux, de son suppléant sera nécessaire pour constituer le quorum.

(b) Avant l'ouverture de tout procès, les membres du Tribunal s'entendront pour désigner l'un d'entre eux comme président, et le président remplira ses fonctions pendant toute la durée du procès à moins qu'il n'en soit décidé autrement par un vote réunissant au moins trois voix. La présidence sera assurée à tour de rôle par chaque membre du Tribunal pour les procès successifs. Cependant, au cas où le Tribunal siégerait sur le territoire de l'une des quatre Puissances signataires, le représentant de cette Puissance assumera la présidence.

(c) Sous réserve des dispositions précédentes, le Tribunal prendra ses décisions à la majorité des voix; en cas de partage égal des voix, celle du président sera prépondérante; étant entendu toutefois que les jugements et les peines ne seront prononcés que par un vote d'au moins trois membres du Tribunal.

Article 5

En cas de nécessité et selon le nombre des procès à juger, d'autres Tribunaux pourront être créés; la composition, la compétence et la procédure de chacun de ces Tribunaux seront identiques et seront réglées par le présent Statut.

II.—JURIDICTION ET PRINCIPES GÉNÉRAUX

Article 6

Le Tribunal établi par l'Accord mentionné à l'article 1^{er} ci-dessus pour le jugement et le châtement des grands criminels de guerre des pays européens de l'Axe sera compétent pour juger et punir toutes personnes qui, agissant pour le compte des pays européens de l'Axe, auront commis, individuellement ou à titre de membres d'organisations, l'un quelconque des crimes suivants.

The following acts, or any of them, are crimes coming within the jurisdiction of the Tribunal for which there shall be individual responsibility:—

- (a) *Crimes against peace*: namely, planning, preparation, initiation or waging of a war of aggression, or a war in violation of international treaties, agreements or assurances, or participation in a common plan or conspiracy for the accomplishment of any of the foregoing;
- (b) *War crimes*: namely, violations of the laws or customs of war. Such violations shall include, but not be limited to, murder, ill-treatment or deportation to slave labour or for any other purpose of civilian population of or in occupied territory, murder or ill-treatment of prisoners of war or persons on the seas, killing of hostages, plunder of public or private property, wanton destruction of cities, towns or villages, or devastation not justified by military necessity;
- (c) *Crimes against humanity*: namely, murder, extermination, enslavement, deportation, and other inhumane acts committed against any civilian population, before or during the war, or persecutions on political, racial or religious grounds in execution of or in connection with any crime within the jurisdiction of the Tribunal, whether or not in violation of the domestic law of the country where perpetrated.

Leaders, organisers, instigators and accomplices participating in the formulation or execution of a common plan or conspiracy to commit any of the foregoing crimes are responsible for all acts performed by any persons in execution of such plan.

Article 7

The official position of defendants, whether as Heads of State or responsible officials in Government Departments, shall not be considered as freeing them from responsibility or mitigating punishment.

Article 8

The fact that the Defendant acted pursuant to order of his Government or of a superior shall not free him from responsibility, but may be considered in mitigation of punishment if the Tribunal determines that justice so requires.

Les actes suivants, ou l'un quelconque d'entre eux, sont des crimes soumis à la juridiction du Tribunal et entraînent une responsabilité individuelle:

- (a) *Les Crimes contre la Paix*: c'est-à-dire la direction, la préparation, le déclenchement ou la poursuite d'une guerre d'agression, ou d'une guerre en violation des traités, assurances ou accords internationaux, ou la participation à un plan concerté ou à un complot pour l'accomplissement de l'un quelconque des actes qui précèdent;
- (b) *Les Crimes de Guerre*: c'est-à-dire les violations des lois et coutumes de la guerre. Ces violations comprennent, sans y être limitées, l'assassinat, les mauvais traitements et la déportation pour des travaux forcés ou pour tout autre but, des populations civiles dans les territoires occupés, l'assassinat ou les mauvais traitements des prisonniers de guerre ou des personnes en mer, l'exécution des otages, le pillage des biens publics ou privés, la destruction sans motif des villes et des villages ou la dévastation que ne justifient pas les exigences militaires;
- (c) *Les Crimes contre l'Humanité*: c'est-à-dire l'assassinat, l'extermination, la réduction en esclavage, la déportation, et tout autre acte inhumain commis contre toutes populations civiles, avant ou pendant la guerre, ou bien les persécutions pour des motifs politiques, raciaux ou religieux, lorsque ces actes ou persécutions, qu'ils aient constitué ou non une violation du droit interne du pays où ils ont été perpétrés, ont été commis à la suite de tout crime rentrant dans la compétence du Tribunal, ou en liaison avec ce crime.

Les dirigeants, organisateurs, provocateurs ou complices qui ont pris part à l'élaboration ou à l'exécution d'un plan concerté ou d'un complot pour commettre l'un quelconque des crimes ci-dessus définis sont responsables de tous les actes accomplis par toutes personnes en exécution de ce plan.

Article 7

La situation officielle des accusés, soit comme chefs d'États, soit comme hauts fonctionnaires, ne sera considérée ni comme une excuse absolutoire ni comme un motif de diminution de la peine.

Article 8

Le fait que l'accusé a agi conformément aux instructions de son Gouvernement ou d'un supérieur hiérarchique ne le dégagera pas de sa responsabilité, mais pourra être considéré comme un motif de diminution de la peine, si le Tribunal décide que la justice l'exige.

Article 9

At the trial of any individual member of any group or organisation the Tribunal may declare (in connection with any act of which the individual may be convicted) that the group or organisation of which the individual was a member was a criminal organisation.

After receipt of the Indictment the Tribunal shall give such notice as it thinks fit that the prosecution intends to ask the Tribunal to make such declaration and any member of the organisation will be entitled to apply to the Tribunal for leave to be heard by the Tribunal upon the question of the criminal character of the organisation. The Tribunal shall have power to allow or reject the application. If the application is allowed, the Tribunal may direct in what manner the applicants shall be represented and heard.

Article 10

In cases where a group or organisation is declared criminal by the Tribunal, the competent national authority of any Signatory shall have the right to bring individuals to trial for membership therein before national, military or occupation courts. In any such case the criminal nature of the group or organisation is considered proved and shall not be questioned.

Article 11

Any person convicted by the Tribunal may be charged before a national, military or occupation court, referred to in Article 10 of this Charter, with a crime other than of membership in a criminal group or organisation and such court may, after convicting him, impose upon him punishment independent of and additional to the punishment imposed by the Tribunal for participation in the criminal activities of such group or organisation.

Article 12

The Tribunal shall have the right to take proceedings against a person charged with crimes set out in Article 6 of this Charter in his absence, if he has not been found or if the Tribunal, for any reason, finds it necessary, in the interests of justice, to conduct the hearing in his absence.

Article 13

The Tribunal shall draw up rules for its procedure. These rules shall not be inconsistent with the provisions of this Charter.

Article 9

Lors d'un procès intenté contre tout membre d'un groupe ou d'une organisation quelconques, le Tribunal pourra déclarer (à l'occasion de tout acte dont cet individu pourrait être reconnu coupable) que le groupe, ou l'organisation à laquelle il appartenait était une organisation criminelle.

Après avoir reçu l'acte d'accusation, le Tribunal devra faire connaître, de la manière qu'il jugera opportune, que le Ministère Public a l'intention de demander au Tribunal de faire une déclaration en ce sens et tout membre de l'organisation aura le droit de demander au Tribunal à être entendu par celui-ci sur la question du caractère criminel de l'organisation. Le Tribunal aura compétence pour accéder à cette demande ou la rejeter. En cas d'admission de la demande, le Tribunal pourra fixer le mode selon lequel les requérants seront représentés et entendus.

Article 10

Dans tous les cas où le Tribunal aura proclamé le caractère criminel d'un groupe ou d'une organisation, les autorités compétentes de chaque Signataire auront le droit de traduire tout individu devant les tribunaux nationaux, militaires, ou d'occupation, en raison de son affiliation à ce groupe ou à cette organisation. Dans cette hypothèse, le caractère criminel du groupe ou de l'organisation sera considéré comme établi et ne pourra plus être contesté.

Article 11

Toute personne condamnée par le Tribunal International pourra être inculpée devant un tribunal national militaire, ou d'occupation, mentionnés à l'article 10 ci-dessus, d'un crime autre que son affiliation à une organisation ou à un groupe criminels, et le tribunal saisi pourra, après l'avoir reconnu coupable, lui infliger une peine supplémentaire et indépendante de celle déjà imposée par le Tribunal International pour sa participation aux activités criminelles de ce groupe ou de cette organisation.

Article 12

Le Tribunal sera compétent pour juger en son absence tout accusé, ayant à répondre des crimes prévus par l'article 6 du présent Statut, soit que cet accusé n'ait pu être découvert, soit que le Tribunal l'estime nécessaire pour toute autre raison dans l'intérêt de la justice.

Article 13

Le Tribunal établira les règles de sa procédure. Ces règles ne devront en aucun cas être incompatibles avec les dispositions du présent Statut.

III.—COMMITTEE FOR THE INVESTIGATION AND PROSECUTION OF MAJOR WAR
CRIMINALS

Article 14

Each Signatory shall appoint a Chief Prosecutor for the investigation of the charges against and the prosecution of major war criminals.

The Chief Prosecutors shall act as a committee for the following purposes:

- (a) to agree upon a plan of the individual work of each of the Chief Prosecutors and his staff,
- (b) to settle the final designation of major war criminals to be tried by the Tribunal,
- (c) to approve the Indictment and the documents to be submitted therewith,
- (d) to lodge the Indictment and the accompanying documents with the Tribunal,
- (e) to draw up and recommend to the Tribunal for its approval draft rules of procedure, contemplated by Article 13 of this Charter. The Tribunal shall have power to accept, with or without amendments, or to reject, the rules so recommended.

The Committee shall act in all the above matters by a majority vote and shall appoint a Chairman as may be convenient and in accordance with the principle of rotation: provided that if there is an equal division of vote concerning the designation of a Defendant to be tried by the Tribunal, or the crimes with which he shall be charged, that proposal will be adopted which was made by the party which proposed that the particular Defendant be tried, or the particular charges be preferred against him.

Article 15

The Chief Prosecutors shall individually, and acting in collaboration with one another, also undertake the following duties:

- (a) investigation, collection and production before or at the Trial of all necessary evidence,
- (b) the preparation of the Indictment for approval by the Committee in accordance with paragraph (c) of Article 14 hereof,
- (c) the preliminary examination of all necessary witnesses and of the Defendants,
- (d) to act as prosecutor at the Trial,

III.—COMMISSION D'INSTRUCTION ET DE POURSUITE DES GRANDS CRIMINELS DE GUERRE

Article 14

Chaque Signataire nommera un représentant du Ministère Public, en vue de recueillir les charges et d'exercer la poursuite contre les grands criminels de guerre.

Les représentants du Ministère Public formeront une commission aux fins suivantes:

- (a) décider d'un plan de travail individuel de chaque représentant du Ministère Public et de son personnel,
- (b) désigner en dernier ressort les grands criminels de guerre qui devront être traduits devant le Tribunal,
- (c) approuver l'acte d'accusation et les documents annexes,
- (d) saisir le Tribunal de l'acte d'accusation et des documents joints,
- (e) rédiger et recommander à l'approbation du Tribunal les projets de règles de procédure prévus par l'article 13 du présent Statut. Le Tribunal sera compétent pour accepter, avec ou sans amendements, ou pour rejeter les règles qui lui seront proposées.

La Commission devra se prononcer sur tous les points ci-dessus spécifiés par un vote émis à la majorité et désignera un président, en cas de besoin, en observant le principe du roulement; il est entendu que, en cas de partage égal de voix en ce qui concerne la désignation d'un accusé à traduire devant le Tribunal, ou les crimes dont il sera accusé, sera adoptée la proposition du Ministère Public qui a demandé que cet accusé soit traduit devant le Tribunal ou qui a soumis les chefs d'accusation contre lui.

Article 15

Les membres du Ministère Public, agissant individuellement et en collaboration les uns avec les autres, auront également les fonctions suivantes:

- (a) Recherche, réunion et présentation de toutes les preuves nécessaires, avant le procès ou au cours du procès;
- (b) Préparation de l'acte d'accusation en vue de son approbation par la Commission, conformément au paragraphe (c) de l'article 14;
- (c) Interrogatoire préliminaire de tous les témoins jugés nécessaires et des accusés;
- (d) Exercice des fonctions du Ministère Public au procès;

- (e) to appoint representatives to carry out such duties as may be assigned to them,
- (f) to undertake such other matters as may appear necessary to them for the purposes of the preparation for and conduct of the Trial.

It is understood that no witness or Defendant detained by any Signatory shall be taken out of the possession of that Signatory without its assent.

IV.—FAIR TRIAL FOR DEFENDANTS

Article 16

In order to ensure fair trial for the Defendants, the following procedure shall be followed:

- (a) The Indictment shall include full particulars specifying in detail the charges against the Defendants. A copy of the Indictment and of all the documents lodged with the Indictment, translated into a language which he understands, shall be furnished to the Defendant at a reasonable time before the Trial.
- (b) During any preliminary examination or trial of a Defendant he shall have the right to give any explanation relevant to the charges made against him.
- (c) A preliminary examination of a Defendant and his Trial shall be conducted in, or translated into, a language which the Defendant understands.
- (d) A Defendant shall have the right to conduct his own defence before the Tribunal or to have the assistance of Counsel.
- (e) A Defendant shall have the right through himself or through his Counsel to present evidence at the Trial in support of his defence, and to cross-examine any witness called by the Prosecution.

V.—POWERS OF THE TRIBUNAL AND CONDUCT OF THE TRIAL

Article 17

The Tribunal shall have the power:

- (a) to summon witnesses to the Trial and to require their attendance and testimony and to put questions to them,
- (b) to interrogate any Defendant,
- (c) to require the production of documents and other evidentiary material,

- (e) Désignation de représentants pour exercer telles fonctions qui pourront leur être assignées;
- (f) Poursuite de toute autre activité qui pourra leur apparaître nécessaire en vue de la préparation et de la conduite du procès.

Il est entendu qu'aucun témoin ou accusé détenu par l'un des Signataires ne pourra être retiré de sa garde sans son consentement.

IV.—PROCÈS ÉQUITABLE DES ACCUSÉS

Article 16

Afin d'assurer que les accusés soient jugés avec équité la procédure suivante sera adoptée:

- (a) L'acte d'accusation comportera les éléments complets spécifiant en détail les charges relevées à l'encontre des accusés. Une copie de l'acte d'accusation et de tous les documents annexes traduits dans une langue qu'il comprend sera remise à l'accusé dans un délai raisonnable avant le jugement.
- (b) Au cours de tout interrogatoire préliminaire ou du procès d'un accusé, celui-ci aura le droit de donner toutes explications se rapportant aux charges relevées contre lui.
- (c) Les interrogatoires préliminaires et le procès des accusés devront être conduits dans une langue que l'accusé comprend ou traduits dans cette langue.
- (d) Les accusés auront le droit d'assurer eux-mêmes leur défense devant le Tribunal, ou se faire assister d'un avocat.
- (e) Les accusés auront le droit d'apporter au cours du procès, soit personnellement, soit par l'intermédiaire de leur avocat, toutes preuves à l'appui de leur défense, et de poser des questions à tous les témoins produits par l'accusation.

V.—COMPÉTENCE DU TRIBUNAL ET CONDUITE DES DÉBATS

Article 17

Le Tribunal sera compétent:

- (a) pour convoquer les témoins au procès, requérir leur présence et leur témoignage, et les interroger,
- (b) pour interroger les accusés,
- (c) pour requérir la production de documents et d'autres moyens de preuve,

- (d) to administer oaths to witnesses,
- (e) to appoint officers for the carrying out of any task designated by the Tribunal including the power to have evidence taken on commission.

Article 18

The Tribunal shall:

- (a) confine the Trial strictly to an expeditious hearing of the issues raised by the charges,
- (b) take strict measures to prevent any action which will cause unreasonable delay, and rule out irrelevant issues and statements of any kind whatsoever,
- (c) deal summarily with any contumacy, imposing appropriate punishment, including exclusion of any Defendant or his Counsel from some or all further proceedings, but without prejudice to the determination of the charges.

Article 19

The Tribunal shall not be bound by technical rules of evidence. It shall adopt and apply to the greatest possible extent expeditious and non-technical procedure, and shall admit any evidence which it deems to have probative value.

Article 20

The Tribunal may require to be informed of the nature of any evidence before it is offered so that it may rule upon the relevance thereof.

Article 21

The Tribunal shall not require proof of facts of common knowledge but shall take judicial notice thereof. It shall also take judicial notice of official governmental documents and reports of the United Nations, including the acts and documents of the committees set up in the various Allied countries for the investigation of war crimes, and the records and findings of military or other Tribunals of any of the United Nations.

Article 22

The permanent seat of the Tribunal shall be in Berlin. The first meetings of the members of the Tribunal and of the Chief Prosecutors shall be held at Berlin in a place to be designated by the Control Council for Germany. The first trial shall be held at Nuremberg, and any subsequent trials shall be held at such places as the Tribunal may decide.

- (d) pour faire prêter serment aux témoins,
- (e) pour nommer les mandataires officiels pour remplir toute mission qui sera fixée par le Tribunal, et notamment pour faire recueillir des preuves par délégation.

Article 18

Le Tribunal devra:

- (a) limiter strictement le procès à un examen rapide des questions soulevées par les charges,
- (b) prendre des mesures strictes pour éviter toute action qui entraînerait un retard non justifié, et écarter toutes questions et déclarations étrangères au procès de quelque nature qu'elles soient,
- (c) agir sommairement en ce qui concerne les perturbateurs, en leur infligeant une juste sanction, y compris l'exclusion d'un accusé ou de son défenseur de certaines phases de la procédure ou de toutes les phases ultérieures, mais sans que cela empêche de décider sur les charges.

Article 19

Le Tribunal ne sera pas lié par les règles techniques relatives à l'administration des preuves. Il adoptera et appliquera autant que possible une procédure rapide et non formaliste et admettra tout moyen qu'il estimera avoir une valeur probante.

Article 20

Le Tribunal pourra exiger d'être informé du caractère de tout moyen de preuve avant qu'il ne soit présenté, afin de pouvoir statuer sur sa pertinence.

Article 21

Le Tribunal n'exigera pas que soit rapportée la preuve de faits de notoriété publique, mais les tiendra pour acquis. Il considérera également comme preuves authentiques les documents et rapports officiels des Gouvernements des Nations Unies, y compris ceux dressés par les Commissions établies dans les divers pays alliés pour les enquêtes sur les crimes de guerre, ainsi que les procès-verbaux des audiences et les décisions des tribunaux militaires ou autres tribunaux de l'une quelconque des Nations Unies.

Article 22

Le siège permanent du Tribunal sera à Berlin. La première réunion des membres du Tribunal, ainsi que celles des représentants du Ministère Public, se tiendra à Berlin, en un lieu qui sera fixé par le Conseil de Contrôle en Allemagne. Le premier procès se déroulera à Nuremberg et tous procès ultérieurs auront lieu aux endroits choisis par le Tribunal.

Article 23

One or more of the Chief Prosecutors may take part in the prosecution at each Trial. The function of any Chief Prosecutor may be discharged by him personally, or by any person or persons authorised by him.

The function of Council for a Defendant may be discharged at the Defendant's request by any Counsel professionally qualified to conduct cases before the Courts of his own country, or by any other person who may be specially authorised thereto by the Tribunal.

Article 24

The proceedings at the Trial shall take the following course:

- (a) The Indictment shall be read in court.
- (b) The Tribunal shall ask each Defendant whether he pleads "guilty" or "not guilty".
- (c) The Prosecution shall make an opening statement.
- (d) The Tribunal shall ask the Prosecution and the Defence what evidence (if any) they wish to submit to the Tribunal, and the Tribunal shall rule upon the admissibility of any such evidence.
- (e) The witnesses for the Prosecution shall be examined and after that the witnesses for the Defence. Thereafter such rebutting evidence as may be held by the Tribunal to be admissible shall be called by either the Prosecution or the Defence.
- (f) The Tribunal may put any question to any witness and to any Defendant, at any time.
- (g) The Prosecution and the Defence shall interrogate and may cross-examine any witnesses and any Defendant who gives testimony.
- (h) Defence shall address the court.
- (i) The Prosecution shall address the court.
- (j) Each Defendant may make a statement to the Tribunal.
- (k) The Tribunal shall deliver judgment and pronounce sentence.

Article 25

All official documents shall be produced, and all court proceedings conducted, in English, French and Russian, and in the language of the Defendant. So much of the record and of the proceedings may also be translated into the language of any country in which the Tribunal is sitting, as the Tribunal considers desirable in the interests of justice and public opinion.

Article 23

Un ou plusieurs représentants du Ministère Public pourront soutenir l'accusation dans chaque procès. Chaque représentant du Ministère Public pourra remplir ses fonctions personnellement ou autoriser toute personne à les remplir.

Les fonctions de défenseur peuvent être remplies sur la demande de l'accusé par tout avocat régulièrement qualifié pour plaider dans son propre pays ou par toute autre personne spécialement autorisée à cet effet par le Tribunal.

Article 24

Le procès se déroulera dans l'ordre suivant:

- (a) L'acte d'accusation sera lu à l'audience.
- (b) Le Tribunal demandera à chaque accusé s'il plaide "coupable" ou non.
- (c) Le Ministère Public fera une déclaration préliminaire.
- (d) Le Tribunal demandera à l'accusation et à la défense quelles preuves elles entendent soumettre au Tribunal et se prononcera sur l'admissibilité de ces preuves.
- (e) Les témoins produits par l'accusation seront entendus et il sera procédé ensuite à l'audition des témoins de la défense. Après quoi, tout moyen de réfutation qui sera admis par le Tribunal sera produit par l'accusation ou par la défense.
- (f) Le Tribunal pourra poser toute question qu'il jugera utile, à tout témoin, à tout accusé et à tout moment.
- (g) L'accusation et la défense pourront interroger tout témoin et tout accusé qui porte témoignage.
- (h) La défense plaidera.
- (i) Le Ministère Public soutiendra l'accusation.
- (j) Chaque accusé pourra faire une déclaration au Tribunal.
- (k) Le Tribunal rendra son jugement et fixera la peine.

Article 25

Tous les documents officiels seront produits et toute la procédure sera conduite devant la cour en français, en anglais, en russe et dans la langue de l'accusé. Le compte rendu des débats pourra aussi être traduit dans la langue du pays où siègera le Tribunal, dans la mesure où celui-ci le considérera désirable dans l'intérêt de la justice et pour éclairer l'opinion publique.

VI.—JUDGMENT AND SENTENCE

Article 26

The judgment of the Tribunal as to the guilt or the innocence of any Defendant shall give the reasons on which it is based, and shall be final and not subject to review.

Article 27

The Tribunal shall have the right to impose upon a Defendant, on conviction, death or such other punishment as shall be determined by it to be just.

Article 28

In addition to any punishment imposed by it, the Tribunal shall have the right to deprive the convicted person of any stolen property and order its delivery to the Control Council for Germany.

Article 29

In case of guilt, sentences shall be carried out in accordance with the orders of the Control Council for Germany, which may at any time reduce or otherwise alter the sentences, but may not increase the severity thereof. If the Control Council for Germany, after any Defendant has been convicted and sentenced, discovers fresh evidence which, in its opinion, would found a fresh charge against him, the Council shall report accordingly to the Committee established under Article 14 hereof for such action as they may consider proper, having regard to the interests of justice.

VII.—EXPENSES

Article 30

The expenses of the Tribunal and of the Trials shall be charged by the Signatories against the funds allotted for maintenance of the Control Council for Germany.

VI.—JUGEMENT ET PEINE

Article 26

La décision du Tribunal relative à la culpabilité ou à l'innocence de tout accusé devra être motivée et sera définitive et non susceptible de révision.

Article 27

Le Tribunal pourra prononcer contre les accusés convaincus de culpabilité la peine de mort ou tout autre châtiment qu'il estimera être juste.

Article 28

En plus de toute peine qu'il aura infligée le Tribunal aura le droit d'ordonner à l'encontre du condamné la confiscation de tous biens volés et leur remise au Conseil de Contrôle en Allemagne.

Article 29

En cas de culpabilité, les décisions seront exécutées conformément aux ordres du Conseil de Contrôle en Allemagne et ce dernier aura le droit, à tout moment, de réduire ou de modifier d'autre manière les décisions, sans toutefois pouvoir en aggraver la sévérité. Si, après qu'un accusé a été reconnu coupable et condamné, le Conseil de Contrôle en Allemagne découvre de nouvelles preuves qu'il juge de nature à constituer une charge nouvelle contre l'accusé, il en informera la Commission prévue par l'article 14 du présent Statut, afin que celle-ci prenne telle mesure qu'elle estimera appropriée dans l'intérêt de la justice.

VII.—DÉPENSES

Article 30

Les dépenses du Tribunal et les frais de procès seront imputés par les Signataires sur les fonds affectés au Conseil de Contrôle en Allemagne.

RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE

№. 251. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВАМИ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК, СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ И ВРЕМЕННЫМ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ О СУДЕБНОМ ПРЕСЛЕДОВАНИИ И НАКАЗАНИИ ГЛАВНЫХ ВОЕННЫХ ПРЕСТУПНИКОВ ЕВРОПЕЙСКИХ СТРАН ОСИ

Принимая во внимание, что Объединенные Нации неоднократно заявляли о своем намерении совершить правосудие над военными преступниками;

И принимая во внимание, что в Московской Декларации от 30 октября 1943 года об ответственности гитлеровцев за совершаемые зверства было заявлено, что те германские офицеры и солдаты и члены нацистской партии, которые были ответственны за зверства и преступления или добровольно принимали в них участие, будут отосланы в страны, в которых были совершены их отвратительные действия, для того, чтобы они могли быть судимы и наказаны в соответствии с законами этих освобожденных стран и свободных правительств, которые будут там созданы;

И принимая во внимание, что было заявлено, что эта Декларация не затрагивает вопроса о главных преступниках, преступления которых не связаны с определенным географическим местом, и которые будут наказаны совместным решением правительств союзников;

В настоящее время Правительства Союза Советских Социалистических Республик, Соединенных Штатов Америки и Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Временное Правительство Французской Республики (в дальнейшем именуемые "Подписавшимися Сторонами"), действуя в интересах всех Объединенных Наций и в лице своих должным образом уполномоченных представителей, заключили нижеследующее соглашение.

Статья I

Учредить после консультации с Контрольным Советом в Германии Международный Военный Трибунал для суда над военными преступниками, преступления которых не связаны с определенным географическим местом, независимо от того, будут ли они обвиняться индивидуально, или в качестве членов организаций или групп, или в том и другом качестве.

Статья 2

Организация, юрисдикция и функции Международного Военного Трибунала определяются в прилагаемом к настоящему Соглашению Уставе, который составляет неотъемлемую часть этого Соглашения.

Статья 3

Каждая из Подписавшихся Сторон предпримет необходимые меры, чтобы предоставить для расследования обвинений и суда главных военных преступников, содержащихся у них под стражей и подлежащих суду Международного Военного Трибунала. Подписавшиеся Стороны также предпримут максимальные усилия, чтобы предоставить для расследования обвинений и суда Международного Военного Трибунала тех главных военных преступников, которые не находятся на территории какой-либо из Подписавшихся Сторон.

Статья 4

Ничто в настоящем Соглашении не умаляет установленных Московской Декларацией положений о возвращении военных преступников в страны, где ими были совершены преступления.

Статья 5

Любое из Правительств Объединенных Наций может присоединиться к настоящему Соглашению, оповестив дипломатическим путем Правительство Соединенного Королевства, которое в каждом отдельном случае сообщит об этом другим Подписавшимся и Присоединившимся правительствам.

Статья 6

Ничто в настоящем Соглашении не умаляет компетенции и не ограничивает прав национальных или оккупационных судов, которые уже созданы или будут созданы на любой союзной территории или в Германии для суда над военными преступниками.

Статья 7

Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания и остается в силе в течение года, а затем продолжает действовать при условии, что любая из Подписавшихся Сторон имеет право за месяц сообщить дипломатическим путем о своем намерении прекратить Соглашение. Такое прекращение Соглашения не умаляет значения любых действий, уже совершенных, или любых решений, уже принятых в соответствии с настоящим Соглашением.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся подписали настоящее Соглашение.

СОСТАВЛЕНО в Лондоне 8 августа 1945 года, в 4 экземплярах, каждый на русском, английском и французском языках. Каждый текст имеет одинаковую силу.

По уполномочию Правительства
Союза Советских Социалистических
Республик

И. НИКИТЧЕНКО
А. ТРАИНИН

По уполномочию Правительства
Соединенных Штатов Америки
Robert H. JACKSON

По уполномочию Правительства
Соединенного Королевства
Великобритании и Северной Ирландии
JOWITT

По уполномочию Временного
Правительства Французской
Республики
Robert FALCO

УСТАВ МЕЖДУНАРОДНОГО ВОЕННОГО ТРИБУНАЛА

I. Организация Международного Военного Трибунала

Статья 1. В соответствии с Соглашением, заключенным 8 августа 1945 года между Правительствами Союза Советских Социалистических Республик, Соединенных Штатов Америки и Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Временным Правительством Французской Республики, учреждается Международный Военный Трибунал (в дальнейшем именуемый "Трибунал") для справедливого и быстрого суда и наказания главных военных преступников европейских стран оси.

Статья 2. Трибунал состоит из 4 членов и их заместителей. Каждая из Подписавшихся Сторон назначает по одному члену и одному заместителю. Заместители будут, поскольку они могут, присутствовать на всех заседаниях Трибунала. В случае болезни кого-либо из членов Трибунала или невозможности для него нести свои обязанности по какой-либо другой причине, его место занимает его заместитель.

Статья 3. Ни Трибунал, ни его члены, ни их заместители не могут быть отведены обвинителем, подсудимыми или защитой. Каждая из Подпи-

савшихся Сторон может заменить назначенного ею члена Трибунала или его заместителя по болезни или по другим уважительным причинам. Во время судебного процесса член Трибунала может быть заменен только его заместителем.

Статья 4. *a)* Для наличия кворума необходимо присутствие всех четырех членов Трибунала или заместителей, заменяющих отсутствующих членов Трибунала.

b) Члены Трибунала до начала судебного процесса договариваются между собой о выборе одного из их числа председателем; председатель выполняет свои обязанности в течение этого судебного процесса или так, как будет решено голосами не менее трех членов Трибунала. Устанавливается принцип очередности председательствования на последующих судебных процессах. Однако, если заседание Трибунала происходит на территории одной из четырех Подписавшихся Сторон, то председательствует представитель этой Стороны в Трибунале.

c) За исключением вышеуказанного, решения принимаются Трибуналом большинством голосов, а при разделении голосов голос председательствующего является решающим; однако, признание виновности и определение наказания выносятся всегда большинством голосов не менее 3 членов Трибунала.

Статья 5. В случае необходимости и в зависимости от количества требующих рассмотрения дел могут быть учреждены другие трибуналы; порядок учреждения, функции и процедура каждого из трибуналов будут тождественны и будут регулироваться настоящим Уставом.

II. Юрисдикция и общие принципы

Статья 6. Трибунал, учрежденный Соглашением, упомянутым в ст. 1 настоящего Устава для суда и наказания главных военных преступников европейских стран оси, имеет право судить и наказывать лиц, которые, действуя в интересах европейских стран оси индивидуально или в качестве членов организации, совершили любое из следующих преступлений.

Следующие действия или любые из них являются преступлениями, подлежащими юрисдикции Трибунала и влекущими за собой индивидуальную ответственность:

a) Преступления против мира, а именно: планирование, подготовка, развязывание или ведение агрессивной войны или войны в нарушение международных договоров, соглашений или заверений, или участие в общем плане или заговоре, направленных к осуществлению любого из вышеизложенных действий;

b) Военные преступления, а именно: нарушения законов или обычаев войны. К этим нарушениям относятся убийства, истязания или увод в рабство или для других целей гражданского населения оккупированной территории; убийства или истязания военнопленных или лиц, находящихся в море; убийства заложников; ограбление общественной или частной собственности, бессмысленное разрушение городов или деревень; разорение, неоправданное военной необходимостью и другие преступления;

c) Преступления против человечности, а именно: убийства, истребление, порабощение, ссылка и другие жестокости, совершенные в отношении гражданского населения до или во время войны, или преследования по политическим, расовым или религиозным мотивам с целью осуществления или в связи с любым преступлением, подлежащим юрисдикции Трибунала, независимо от того, являлись ли эти действия нарушением внутреннего права страны, где они были совершены, или нет.

Руководители, организаторы, подстрекатели и пособники, участвовавшие в составлении или в осуществлении общего плана или заговора, направленного к совершению любых из вышеупомянутых преступлений, несут ответственность за все действия, совершенные любыми лицами с целью осуществления такого плана.

Статья 7. Должностное положение подсудимых, их положение в качестве глав государства или ответственных чиновников различных правительственных ведомств не должно рассматриваться как основание к освобождению от ответственности или смягчению наказания.

Статья 8. Тот факт, что подсудимый действовал по распоряжению правительства или приказу начальника, не освобождает его от ответственности, но может рассматриваться как довод для смягчения наказания, если Трибунал признает, что этого требуют интересы правосудия.

Статья 9. При рассмотрении дела о любом отдельном члене той или иной группы или организации Трибунал может (в связи с любым действием, за которое это лицо будет осуждено) признать, что группа или организация, членом которой подсудимый являлся, была преступной организацией.

После получения обвинительного акта Трибунал сделает такое объявление, какое он найдет нужным, о том, что обвинение намеревается ходатайствовать перед Трибуналом о вынесении определения о признании организации преступной. Любой член организации будет вправе обратиться в Трибунал за разрешением быть выслушанным Трибуналом по вопросу о преступном характере организации. Трибунал будет вправе удовлетворить или отклонить эту просьбу. В случае удовлетворения такой просьбы Трибунал может определить, каким образом эти лица будут представлены и выслушаны.

Статья 10. Если Трибунал признает ту или иную группу или организацию преступной, компетентные национальные власти каждой из Подписавшихся

Сторон имеют право привлекать к суду национальных, военных или оккупационных трибуналов за принадлежность к этой группе или организации. В этих случаях преступный характер группы или организации считается доказанным и не может подвергаться оспариванию.

Статья 11. Любое лицо, осужденное Международным Военным Трибуналом, может обвиняться на суде национального, военного или оккупационного трибунала, упомянутого в статье 10 настоящего Устава, в совершении другого преступления, помимо принадлежности к преступной группе или организации; по осуждению такой трибунал может положить на это лицо новое наказание в дополнение к тому, которое было наложено Международным Военным Трибуналом за участие в преступной деятельности этой группы или организации.

Статья 12. Трибунал вправе рассматривать дела лиц, обвиняемых в преступлениях, предусмотренных статьей 6 настоящего Устава, в отсутствие обвиняемых, если обвиняемый не разыскан, или если Трибунал по любым основаниям признает необходимым в интересах правосудия слушать дело заочно.

Статья 13. Трибунал устанавливает регламент своей работы. Этот регламент не должен противоречить положениям настоящего Устава.

III. Комитет по расследованию дел и обвинению главных военных преступников

Статья 14. Каждая из Подписавшихся Сторон назначит главного обвинителя для расследования дел и обвинения главных военных преступников.

Главные обвинители будут действовать в качестве Комитета для следующих целей:

- a) согласования плана индивидуальной работы каждого из главных обвинителей и их штата;
- b) окончательного определения лиц, подлежащих суду Трибунала;
- c) утверждения обвинительного акта и передаваемых с ним документов;
- d) передачи обвинительного акта и прилагаемых документов в Трибунал;
- e) составления и рекомендации Трибуналу для его утверждения проекта регламента его работы, предусмотренного статьей 13 настоящего Устава. Трибунал вправе утвердить с поправками или без поправок или вовсе отвергнуть этот регламент.

Во всех вышеуказанных случаях Комитет принимает решения большинством голосов; Комитет выделяет из своего состава председателя, как это будет удобно и в соответствии с принципом очередности. Однако, при разделении голосов по вопросу об определении лиц, подлежащих суду Трибунала, или преступлений, в которых они будут обвиняться, будет принято предложение той стороны, которая предложила предать обвиняемого суду или предъявить ему определенные обвинения.

Статья 15. Главные обвинители, действуя индивидуально и в сотрудничестве друг с другом, выполняют следующие обязанности:

a) расследуют, собирают и представляют до или во время судебного процесса все необходимые доказательства;

b) готовят обвинительный акт для утверждения Комитетом в соответствии с п. "с" ст. 14;

c) производят предварительный допрос всех необходимых свидетелей и подсудимых;

d) выступают в качестве обвинителей на суде;

e) назначают уполномоченных для выполнения таких обязанностей, какие будут им поручены;

f) производят другие действия, которые окажутся необходимыми в целях подготовки дела и производства суда.

Устанавливается, что ни один свидетель или подсудимый, содержащийся под стражей какой-либо из Подписавшихся Сторон, не будет взят из-под власти этой Стороны без ее согласия.

IV. Процессуальные гарантии для подсудимых

Статья 16. Для обеспечения справедливого суда над подсудимыми устанавливается следующий порядок:

a) В обвинительный акт включаются все подробности, детально излагающие обвинения против подсудимого.

Копии обвинительного акта и всех документов, направляемых вместе с обвинительным актом, переведенные на язык, который подсудимый понимает, передаются ему заблаговременно до начала суда.

b) При любом предварительном допросе и на суде подсудимый имеет право давать любые объяснения по обстоятельствам выдвинутых против него обвинений.

c) Предварительный допрос подсудимого и судебное заседание будут вестись или переводиться на язык, который подсудимый понимает.

d) Подсудимый имеет право защищаться на суде лично или при помощи защитника.

e) Подсудимый имеет право лично или через защитника представлять на суде доказательства в свою защиту и подвергаться перекрестному допросу любого свидетеля, вызванного обвинением.

V. Права Трибунала и судебное заседание

Статья 17. Трибунал имеет право:

- a) вызывать свидетелей на суд, требовать их присутствия и показаний и задавать им вопросы;
- b) допрашивать подсудимого;
- c) требовать пред'явления документов и других материалов, используемых как доказательства;
- d) приводить к присяге свидетелей;
- e) назначать должностных лиц для выполнения указанных Трибуналом задач, включая собирание доказательств по полномочию Трибунала.

Статья 18. Трибунал должен:

- a) строго ограничивать судебное разбирательство быстрым рассмотрением вопросов, связанных с обвинением;
- b) принимать строгие меры для предотвращения любых выступлений, которые могут вызвать неоправдываемую задержку процесса, исключать какие бы то ни было не относящиеся к делу вопросы и заявления;
- c) принимать решительные меры во всех случаях неподчинения требованиям суда и налагать надлежащие взыскания, включая лишение любого подсудимого или его защитника права присутствовать на всех или некоторых заседаниях, однако без ущерба для расследования обвинений.

Статья 19. Трибунал не должен быть связан формальностями в использовании доказательств. Он устанавливает и применяет возможно более быструю и неосложненную формальностями процедуру и допускает любые доказательства, которые, по его мнению, имеют доказательную силу.

Статья 20. Трибунал может потребовать, чтобы ему сообщили о характере любых доказательств перед тем, как они будут представлены; с тем, чтобы Трибунал мог определить, относятся ли они к делу.

Статья 21. Трибунал не будет требовать доказательств общеизвестных фактов и будет считать их доказанными. Трибунал также будет принимать без доказательств официальные правительственные документы и доклады Объединенных Наций, включая акты и документы комитетов, созданных в различных союзных странах для расследования военных преступлений, протоколы и приговоры военных или других трибуналов каждой из Объединенных Наций.

Статья 22. Постоянное местонахождение Трибунала—Берлин. Первые заседания членов Трибунала и Главных Обвинителей состоятся также в Берлине, в том месте, которое будет определено Контрольным Советом в Германии. Первый процесс состоится в Нюренберге, а последующие процессы состоятся в местах по определению Трибунала.

Статья 23. В каждом судебном процессе участвуют один или несколько главных обвинителей. Функции главного обвинителя могут выполняться им лично или любым лицом или лицами по его полномочию.

Функции защитника могут выполняться по ходатайству подсудимого любым адвокатом, имеющим право выступать на суде в его родной стране, или любым другим лицом, которое будет специально уполномочено на это Трибуналом.

Статья 24. Судебное заседание проходит в следующем порядке:

- a) оглашается обвинительный акт на суде;
- b) Трибунал опрашивает подсудимых, признают ли они себя виновными;
- c) обвинитель произносит вступительную речь;
- d) Трибунал опрашивает обвинителей и защитников, имеются ли у них и какие ходатайства о представлении доказательств, после чего Трибунал выносит определение по этим ходатайствам;
- e) допрашиваются свидетели обвинения, а затем свидетели защиты, после чего обвинитель или защитники представляют такие доказательства в опровержение доказательств, представленных другой стороной, какие Трибунал признает допустимыми;
- f) Трибунал может в любое время задавать любые вопросы любому из свидетелей и подсудимых;
- g) обвинение и защита допрашивают и могут подвергать перекрестному допросу любого свидетеля и любого подсудимого, который дает показания;
- h) защитник произносит защитительную речь;
- i) обвинитель произносит обвинительную речь;
- j) каждый из подсудимых вправе выступить с последним словом;
- k) Трибунал выносит приговор.

Статья 25. Все официальные документы представляются и все судебные заседания ведутся на русском, английском и французском языках и на языке подсудимого. На язык той страны, в которой заседает Трибунал, может быть переведена такая часть протоколов и судебного заседания, какую Трибунал признает желательной в интересах правосудия и общественного мнения.

VI. Приговор

Статья 26. Приговор Трибунала должен содержать мотивы, на основании которых он вынесен; приговор является окончательным и не подлежит пересмотру.

Статья 27. Трибунал имеет право приговорить виновного к смертной казни или другому наказанию, которое Трибунал признает справедливым.

Статья 28. Трибунал вправе в дополнение к определенному им наказанию постановить об отобрании у осужденного награбленного имущества и распорядиться о передаче этого имущества Контрольному Совету в Германии.

Статья 29. В случае осуждения приговор приводится в исполнение согласно приказу Контрольного Совета в Германии; Контрольный Совет может в любое время смягчить или каким-либо образом изменить приговор, но не может повысить наказание. Если после осуждения подсудимого и вынесения приговора Контрольный Совет получит новые доказательства, которые, по его мнению, дают основание для возбуждения нового обвинения против подсудимого, он сообщит об этих доказательствах Комитету, учрежденному в соответствии со статьей 14 настоящего Устава. Комитет поступит, как он найдет нужным в интересах правосудия.

VII. Расходы

Статья 30. Расходы по содержанию Трибунала и проведению судебных процессов будут покрываться Подписавшимися Сторонами за счет фондов, выделенных на содержание Контрольного Совета в Германии.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 62. MONETARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC. SIGNED AT LONDON, ON 1 NOVEMBER 1945¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER PROLONGING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 31 DECEMBER 1948 AND 3 JANUARY 1949

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 March 1951.

I

The Czechoslovak Ambassador to the Secretary of State for Foreign Affairs

CZECHOSLOVAK EMBASSY
9, Grosvenor Place, S.W.1

31st December, 1948

Sir,

Having been informed by His Majesty's Foreign office of their readiness to accept my proposal regarding a further prolongation of the Monetary Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Republic, signed in London on the 1st November, 1945,¹ I have the honour to propose that this Agreement be further prolonged for a period of two months after the 4th January, 1949, provided that the provisions of subparagraph (a) of paragraph (i) of Article 2 of the said Agreement shall not apply during the proposed extended period.

If His Majesty's Government agree to this proposal I have the honour to suggest that the present note and your reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I have, &c.

(Signed) B. G. KRATOCHVIL

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 5, p. 15; Vol. 11, p. 409, and Vol. 81, p. 307.

² Came into force on 5 January 1949, by the exchange and according to the terms of the said notes.

ANNEXE A

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 62. ACCORD MONÉTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉ A LONDRES, LE 1^{ER} NOVEMBRE 1945¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGEANT A NOUVEAU L'ACCORD MENTIONNÉ CI-DESSUS. LONDRES, 31 DÉCEMBRE 1948 ET 3 JANVIER 1949

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 mars 1951.

I

L'Ambassadeur de Tchécoslovaquie au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni

AMBASSADE DE TCHÉCOSLOVAQUIE
9 Grosvenor Place, S.W.1

Le 31 décembre 1948

Monsieur le Ministre,

Ayant été informé par le Foreign Office de Sa Majesté qu'il était prêt à accepter ma suggestion tendant à une nouvelle prorogation de l'Accord monétaire entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République tchécoslovaque signé à Londres le 1^{er} novembre 1945¹, j'ai l'honneur de proposer que ledit Accord soit à nouveau prorogé pour une période de deux mois à compter du 4 janvier 1949, étant entendu que les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe *i* de l'article 2 dudit accord ne s'appliqueront pas pendant la durée de cette prorogation.

Si le Gouvernement de Sa Majesté accepte la proposition ci-dessus, je suggère que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

J'ai l'honneur, etc.

(Signé) B. G. KRATOCHVIL

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 5, p. 15; vol. 11, p. 409, et vol. 81, p. 307.

² Entré en vigueur le 5 janvier 1949, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

II

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the
Czechoslovak Ambassador*

FOREIGN OFFICE

3rd January, 1949

Your Excellency,

In reply to your Note of the 31st December, 1948, regarding a further prolongation of the Monetary Agreement between the Government of the Czechoslovak Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland signed in London on the 1st November, 1945, which, as prolonged by Notes exchanged between this Department and the Czechoslovak Chargé d'Affaires on the 4th November, 1948, will terminate on the 4th January, 1949, unless the Contracting Governments otherwise agree, I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom accept your proposal that the Agreement be further prolonged for a period of two months after the 4th January, 1949, provided that the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph (i) of Article 2 of the said Agreement shall not apply during the proposed extended period.

2. The Government of the United Kingdom will regard your Note and the present reply as constituting an agreement between the two Governments.

I have, &c.

(Signed) Ernest BEVIN

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ FURTHER PROLONGING THE
AGREEMENT OF 1 NOVEMBER 1945. LONDON, 28 FEBRUARY AND 2 MARCH 1949

I

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Czechoslovak Ambassador

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

28th February, 1949

Your Excellency,

I have the honour to propose that, in pursuance of arrangements discussed by Representatives of the two Governments in London, the Monetary Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Republic signed in London

¹ Came into force on 5 March 1949, by the exchange and according to the terms of the said notes.

II

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères du Royaume-Uni à
l'Ambassadeur de Tchécoslovaquie*

FOREIGN OFFICE

Le 3 janvier 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

En réponse à la note de Votre Excellence en date du 31 décembre 1948 concernant une nouvelle prorogation de l'Accord monétaire entre le Gouvernement de la République tchécoslovaque et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui a été signé à Londres le 1er novembre 1945, et qui, tel qu'il a été prorogé par les notes échangées entre mon Département et le Chargé d'affaires tchécoslovaque le 4 novembre 1948, doit prendre fin le 4 janvier 1949 à moins que les Gouvernements contractants n'en décident autrement, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni accepte Sa proposition tendant à proroger à nouveau ledit Accord pour une période de deux mois à compter du 4 janvier 1949, étant entendu que les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe *i* de l'article 2 dudit Accord ne s'appliqueront pas pendant la durée de cette prorogation.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

J'ai l'honneur, etc.

(Signé) Ernest BEVIN

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ PROROGEANT A NOUVEAU L'ACCORD
DU 1ER NOVEMBRE 1945. LONDRES, 28 FÉVRIER ET 2 MARS 1949

I

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères du Royaume-Uni à
l'Ambassadeur de Tchécoslovaquie*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Le 28 février 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite aux arrangements qui ont été négociés à Londres par les représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord monétaire entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République tchécoslovaque, qui a été

¹ Entré en vigueur le 5 mars 1949, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

on 1st November, 1945, and which, in accordance with the exchange of notes dated 31st December, 1948 and 3rd January, 1949 between Your Excellency and this Department, will terminate on the 4th March, 1949, unless the Contracting Governments agree otherwise, shall be prolonged for a period of two months after the latter date, provided, however, that the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph (i) of Article 2 of the said Agreement shall not apply during the proposed extended period.

2. If the Czechoslovak Government agree to this proposal, I have the honour to suggest that the present Note and your reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I have, &c.

(Signed) Ernest BEVIN

II

*The Czechoslovak Ambassador to the Secretary of State
for Foreign Affairs*

CZECHOSLOVAK EMBASSY
9, Grosvenor Place, S.W.1

2nd March, 1949

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of 28th February proposing that, in pursuance of arrangements discussed by Representatives of our two Governments in London, the Monetary Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Republic, signed in London on 1st November 1945 and which, in accordance with the exchange of notes dated 31st December 1948 and 3rd January 1949 between myself and His Majesty's Foreign Office, will terminate on 4th March, 1949, unless the Contracting Governments agree otherwise, shall be prolonged for a period of two months after the latter date provided, however, that the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph (i) of Article 2 of the said Agreement shall not apply during the proposed extended period.

In reply, I have the honour to inform you that the Government of the Czechoslovak Republic accept this proposal of the Government of the United Kingdom and will regard your Note and this reply as constituting an agreement between the two Governments.

I have, &c.

(Signed) B. G. KRATOCHVIL

signé à Londres le 1er novembre 1945, et qui, conformément aux notes échangées le 31 décembre 1948 et le 3 janvier 1949 entre Votre Excellence et mon Département, doit prendre fin le 4 mars 1949 à moins que les Gouvernements contractants n'en décident autrement, soit prorogé pour une période de deux mois à partir de cette date, étant entendu toutefois que les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe i de l'article 2 dudit Accord ne s'appliqueront pas pendant la durée de cette prorogation.

2. Si le Gouvernement tchécoslovaque accepte la proposition ci-dessus, je suggère que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

J'ai l'honneur, etc.

(Signé) Ernest BEVIN

II

*L'Ambassadeur de Tchécoslovaquie au Secrétaire d'Etat aux
affaires étrangères du Royaume-Uni*

AMBASSADE DE TCHÉCOSLOVAQUIE
9, Grosvenor Place, S.W.1

Le 2 mars 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note du 28 février par laquelle Votre Excellence propose, comme suite aux arrangements qui ont été négociés à Londres par les représentants de nos deux Gouvernements, que l'Accord monétaire entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République tchécoslovaque, qui a été signé à Londres le 1er novembre 1945 et qui, conformément aux notes échangées le 31 décembre 1948 et le 3 janvier 1949 entre moi-même et le Foreign Office de Sa Majesté, doit prendre fin le 4 mars 1949, à moins que les Gouvernements contractants n'en décident autrement, soit prorogé pour une période de deux mois à partir de cette date, étant entendu toutefois que les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe i de l'article 2 dudit Accord ne s'appliqueront pas pendant la durée de cette prorogation.

Je m'empresse de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République tchécoslovaque accepte cette proposition du Gouvernement du Royaume-Uni et qu'il considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

J'ai l'honneur, etc.

(Signé) B. G. KRATOCHVIL

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ FURTHER PROLONGING THE AGREEMENT OF 1 NOVEMBER 1945. LONDON, 27 AND 30 APRIL 1949

I

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the
Czechoslovak Ambassador*

FOREIGN OFFICE

27th April, 1949

Your Excellency,

I have the honour to propose that, in pursuance of arrangements discussed by Representatives of the two Governments in London, the Monetary Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Republic signed in London on 1st November, 1945, which in accordance with the exchange of notes dated 28th February and 2nd March between Your Excellency and this Department will terminate on 4th May, 1949, unless the Contracting Governments agree otherwise, shall be further prolonged for a period of two months after the latter date, provided, however, that the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph (i) of Article 2 of the said Agreement shall not apply during the proposed extended period.

2. If the Czechoslovak Government agree to this proposal I have the honour to suggest that the present Note and your reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I have, &c.

(Signed) Ernest BEVIN

II

*The Czechoslovak Ambassador to the Secretary of State
for Foreign Affairs*

CZECHOSLOVAK EMBASSY
9 Grosvenor Place, S.W.1

30th April, 1949

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of 27th April, 1949, proposing that, in pursuance of arrangements discussed by Representatives of our two Governments in London, the Monetary Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Republic, signed in London on 1st November, 1945, and which in accordance with the exchange of notes dated 28th February and 2nd March, 1949, between myself and His Majesty's Foreign Office will

¹ Came into force on 5 May 1949, by the exchange and according to the terms of the said notes.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ PROROGÉANT A NOUVEAU L'ACCORD
DU 1ER NOVEMBRE 1945. LONDRES, 27 ET 30 AVRIL 1949

I

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères du Royaume-Uni à
l'Ambassadeur de Tchécoslovaquie*

FOREIGN OFFICE

Le 27 avril 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite aux arrangements qui ont été négociés à Londres par les représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord monétaire entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République tchécoslovaque, qui a été signé à Londres le 1er novembre 1945 et qui, conformément aux notes échangées les 28 février et 2 mars entre Votre Excellence et mon Département, doit prendre fin le 4 mai 1949 à moins que les Gouvernements contractants n'en décident autrement, soit à nouveau prorogé pour une période de deux mois à partir de cette date, étant entendu toutefois que les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe *i* de l'article 2 dudit Accord ne s'appliqueront pas pendant la durée de cette prorogation.

2. Si le Gouvernement tchécoslovaque accepte la proposition ci-dessus, je suggère que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

J'ai l'honneur, etc.

(Signé) Ernest BEVIN

II

*L'Ambassadeur de Tchécoslovaquie au Secrétaire d'Etat aux
affaires étrangères du Royaume-Uni*

AMBASSADE DE TCHÉCOSLOVAQUIE
9 Grosvenor Place, S.W.1

Le 30 avril 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note du 27 avril 1949 par laquelle Votre Excellence propose, comme suite aux arrangements qui ont été négociés à Londres par les représentants de nos deux Gouvernements, que l'Accord monétaire entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République tchécoslovaque, qui a été signé à Londres le 1er novembre 1945 et qui, conformément aux notes échangées les 28 février et 2 mars 1949 entre moi-même et le Foreign Office de Sa Majesté, doit

¹ Entré en vigueur le 5 mai 1949, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

terminate on 4th May, 1949, unless the Contracting Governments agree otherwise, shall be prolonged for a period of two months after the latter date provided, however, that the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph (i) of Article 2 of the said Agreement shall not apply during the proposed extended period.

In reply, I have the honour to inform you that the Government of the Czechoslovak Republic accept this proposal of the Government of the United Kingdom and will regard your Note and this reply as constituting an agreement between the two Governments.

I have, &c.

(Signed) B. G. KRATOCHVIL

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ FURTHER PROLONGING THE AGREEMENT OF 1 NOVEMBER 1945. LONDON, 4 JULY 1949

I

Mr. Ernest Bevin to Monsieur Pavel Kavan

FOREIGN OFFICE

4th July, 1949

Sir,

I have the honour to propose that, in pursuance of arrangements discussed by Representatives of the two Governments in London, the Monetary Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Republic, signed in London on the 1st November, 1945, and which in accordance with the exchange of notes dated 27th and 30th April between you and this Department will terminate on the 4th July, 1949, unless the Contracting Governments agree otherwise, shall be further prolonged for a period of one month after the latter date, provided, however, that the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph (i) of Article 2 of the said Agreement shall not apply during the proposed extended period.

2. If the Czechoslovak Government agree to this proposal I have the honour to suggest that the present Note and your reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I have, &c.

(Signed) Ernest BEVIN

¹ Came into force on 5 July 1949, by the exchange and according to the terms of the said notes.

prendre fin le 4 mars 1949, à moins que les Gouvernements contractants n'en décident autrement, soit prorogé pour une période de deux mois à partir de cette date, étant entendu toutefois que les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe i de l'article 2 dudit Accord ne s'appliqueront pas pendant la durée de cette prorogation.

Je m'empresse de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République tchécoslovaque accepte cette proposition du Gouvernement du Royaume-Uni et qu'il considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

J'ai l'honneur, etc.

(Signé) B. G. KRATOCHVIL

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ PROROGEANT A NOUVEAU L'ACCORD
DU 1ER NOVEMBRE 1945. LONDRES, 4 JUILLET 1949

I

M. Ernest Bevin à M. Pavel Kavan

FOREIGN OFFICE

Le 4 juillet 1949

Monsieur,

Comme suite aux arrangements qui ont été négociés à Londres par les représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord monétaire entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République tchécoslovaque, qui a été signé à Londres le 1er novembre 1945 et qui, conformément aux notes échangées les 27 et 30 avril entre vous et mon Département, doit prendre fin le 4 juillet 1949, à moins que les Gouvernements contractants n'en décident autrement, soit à nouveau prorogé pour une période d'un mois, à partir de cette date, étant entendu toutefois que les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe i de l'article 2 dudit Accord ne s'appliqueront pas pendant la durée de cette prorogation.

2. Si le Gouvernement tchécoslovaque accepte la proposition ci-dessus, je suggère que la présente note et votre réponse à cet effet soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

J'ai l'honneur, etc.

(Signé) ERNEST BEVIN

¹ Entré en vigueur le 5 juillet 1949, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

II

Monsieur Pavel Kavan to Mr. Ernest Bevin

CZECHOSLOVAK EMBASSY
9, Grosvenor Place

4th July, 1949

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of the 4th July, 1949, proposing that, in pursuance of arrangements discussed by Representatives of our two Governments in London, the Monetary Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Republic, signed in London on the 1st November, 1945, and which in accordance with the exchange of notes dated 27th and 30th April between this Embassy and His Majesty's Foreign Office will terminate on the 4th July, 1949, unless the Contracting Governments agree otherwise, shall be prolonged for a period of one month after the latter date, provided, however, that the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph (i) of Article 2 of the said Agreement shall not apply during the proposed extended period.

In reply, I have the honour to inform you that the Government of the Czechoslovak Republic accept this proposal of the Government of the United Kingdom and will regard your Note and this reply as constituting an agreement between the two Governments.

I have, &c.

(Signed) Pavel KAVAN

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ FURTHER PROLONGING THE AGREEMENT OF 1 NOVEMBER 1945. LONDON, 4 AUGUST 1949

I

Mr. Attlee to Monsieur Bohuslav Kratochvil

FOREIGN OFFICE

4th August, 1949

Your Excellency,

I have the honour to propose that, in pursuance of arrangements discussed by Representatives of the two Governments in London, the Monetary Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern

¹ Came into force on 5 August 1949, by the exchange and according to the terms of the said notes.

II

M. Pavel Kavan à M. Ernest Bevin

AMBASSADE DE TCHÉCOSLOVAQUIE
9 Grosvenor Place

Le 4 juillet 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note du 4 juillet 1949 par laquelle Votre Excellence propose, comme suite aux arrangements qui ont été négociés à Londres par les représentants de nos deux Gouvernements, que l'Accord monétaire entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République tchécoslovaque, qui a été signé à Londres le 1er novembre 1945 et qui, conformément aux notes échangées les 27 et 30 avril entre l'Ambassade de Tchécoslovaquie et le Foreign Office de Sa Majesté, doit prendre fin le 4 juillet 1949, à moins que les Gouvernements contractants n'en décident autrement, soit prorogé pour une période d'un mois à partir de cette date, étant entendu toutefois que les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe *i* de l'article 2 dudit Accord ne s'appliqueront pas pendant la durée de cette prorogation.

Je m'empresse de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République tchécoslovaque accepte cette proposition du Gouvernement du Royaume-Uni et qu'il considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

J'ai l'honneur, etc.

(Signé) Pavel KAVAN

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ PROROGÉANT A NOUVEAU L'ACCORD
DU 1ER NOVEMBRE 1945. LONDRES, 4 AOÛT 1949

I

M. Attlee à M. Bohuslav Kratochvil

FOREIGN OFFICE

Le 4 août 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite aux arrangements qui ont été négociés à Londres par les représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord monétaire entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et

¹ Entré en vigueur le 5 août 1949, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

Ireland and the Government of the Czechoslovak Republic, signed in London on the 1st November, 1945, and which in accordance with the exchange of notes dated the 4th July between Monsieur Pavel Kavan and this Department will terminate on the 4th August, 1949, unless the Contracting Governments agree otherwise, shall be further prolonged for a period of two weeks after the latter date, provided, however, that the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph (i) of Article 2 of the said Agreement shall not apply during the proposed extended period.

2. If the Czechoslovak Government agree to this proposal I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I have, &c.

(Signed) C. R. ATTLEE

II

Monsieur Bohuslav Kratochvil to Mr. Ernest Bevin

CZECHOSLOVAK EMBASSY
9, Grosvenor Place

4th August, 1949

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of the 4th August, 1949, proposing that, in pursuance of arrangements discussed by Representatives of our two Governments in London, the Monetary Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Republic, signed in London on the 1st November, 1945, and which in accordance with the exchange of notes dated 4th July between Monsieur Pavel Kavan and His Majesty's Foreign Office will terminate on the 4th August, 1949, unless the Contracting Governments agree otherwise, shall be prolonged for a period of two weeks after the latter date, provided, however, that the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph (i) of Article 2 of the said Agreement shall not apply during the proposed extended period.

In reply, I have the honour to inform you that the Government of the Czechoslovak Republic accept this proposal of the Government of the United Kingdom and will regard your Note and this reply as constituting an agreement between the two Governments.

I have, &c.

(Signed) B. G. KRATOCHVIL

d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République tchécoslovaque, qui a été signé à Londres le 1er novembre 1945 et qui, conformément aux notes échangées le 4 juillet entre M. Pavel Kavan et le Foreign Office, doit prendre fin le 4 août 1949, à moins que les Gouvernements contractants n'en décident autrement, soit à nouveau prorogé pour une période de deux semaines à partir de cette date, étant entendu toutefois que les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe i de l'article 2 dudit Accord ne s'appliqueront pas pendant la durée de cette prorogation.

2. Si le Gouvernement tchécoslovaque accepte la proposition ci-dessus, je suggère que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

J'ai l'honneur, etc.

(Signé) C. R. ATTLEE

II

M. Bohuslav Kratochvil à M. Ernest Bevin

AMBASSADE DE TCHÉCOSLOVAQUIE
9 Grosvenor Place

Le 4 août 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note du 4 août 1949 par laquelle Votre Excellence propose, comme suite aux arrangements qui ont été négociés à Londres entre les représentants de nos deux Gouvernements, que l'Accord monétaire entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République tchécoslovaque, qui a été signé à Londres le 1er novembre 1945 et qui, conformément aux notes échangées le 4 juillet entre M. Pavel Kavan et le Foreign Office de Sa Majesté doit prendre fin le 4 août 1949 à moins que les Gouvernements contractants n'en décident autrement, soit prorogé pour une période de deux semaines à partir de cette date, étant entendu toutefois que les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe i de l'article 2 dudit Accord ne s'appliqueront pas pendant la durée de cette prorogation.

Je m'empresse de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République tchécoslovaque accepte cette proposition du Gouvernement du Royaume-Uni et qu'il considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

J'ai l'honneur, etc.

(Signé) B. G. KRATOCHVIL

No. 150. AGREEMENT RELATING TO THE ISSUE OF A TRAVEL DOCUMENT TO REFUGEES WHO ARE THE CONCERN OF THE INTER-GOVERNMENTAL COMMITTEE ON REFUGEES. SIGNED AT LONDON, ON 15 OCTOBER 1946¹

SIGNATURES

	<i>Date of signature</i>	<i>Date of entry into force of the agreement</i>
*INDIA	8 November 1946	6 February 1947
ITALY	1 October 1947	31 December 1947
CHINA	23 February 1948	24 May 1948
UNION OF SOUTH AFRICA	8 March 1948	5 June 1948
NORWAY	6 July 1949	4 October 1949
LIBERIA	16 August 1950	14 November 1950
DENMARK	30 November 1950	28 February 1951

*The Governments of India and Pakistan have both indicated that they consider themselves bound by the signature of the former Government of India.

Certified statement relating to the above-mentioned signatures was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 March 1951.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 73, and Vol. 76, p. 244.

N° 150. ACCORD CONCERNANT LA DÉLIVRANCE D'UN TITRE DE VOYAGE A DES RÉFUGIÉS RELEVANT DE LA COMPÉTENCE DU COMITÉ INTERGOUVERNEMENTAL POUR LES RÉFUGIÉS. SIGNÉ A LONDRES, LE 15 OCTOBRE 1946¹

SIGNATURES

	<i>Date de la signature</i>	<i>Date d'entrée en vigueur de l'accord</i>
*INDE	8 novembre 1946	6 février 1947
ITALIE	1er octobre 1947	31 décembre 1947
CHINE	23 février 1948	24 mai 1948
UNION SUD-AFRICAINE	8 mars 1948	5 juin 1948
NORVÈGE	6 juillet 1949	4 octobre 1949
LIBÉRIA	16 août 1950	14 novembre 1950
DANEMARK	30 novembre 1950	28 février 1951

*Le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement du Pakistan ont l'un et l'autre indiqué qu'ils se considèrent engagés par la signature de l'ancien Gouvernement de l'Inde

La déclaration certifiée relative aux signatures mentionnées ci-dessus a été enregistrée le 13 mars 1951 par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 73, et vol. 76, p. 244.

No. 324. (a) INTER-AMERICAN
TREATY OF RECIPROCAL AS-
SISTANCE. SIGNED AT RIO DE
JANEIRO, ON 2 SEPTEMBER
1947¹

Nº 324. a) TRAITÉ INTERAMÉ-
RICAIN D'ASSISTANCE MU-
TUELLE. SIGNÉ A RIO-DE-
JANEIRO, LE 2 SEPTEMBRE
1947¹

SIGNATURE

10 November 1949
ECUADOR

Signature was accompanied by the
following declaration:

SIGNATURE

10 novembre 1949
EQUATEUR

La déclaration suivante a été faite au
moment de la signature:

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

“La República del Ecuador suscribe sin reservas el presente Tratado de Asistencia Recíproca, porque entiende que otros instrumentos y los principios del Derecho Internacional no obstan a la revisión de los tratados, sea por acuerdo entre las Partes, sea por los demás medios pacíficos consagrados por el propio Derecho Internacional.”²

RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Pan
American Union on:*

21 August 1950
ARGENTINA 2
26 September 1950
BOLIVIA
25 October 1950 3
PERU
7 November 1950 5
ECUADOR 5

The instrument of ratification con-

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès de l'Union
panaméricaine le:*

21 août 1950
ARGENTINE
26 septembre 1950
BOLIVIE
25 octobre 1950
PÉROU
7 novembre 1950
EQUATEUR

L'instrument de ratification contient

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 77, and Vol. 26, p. 417.

² TRANSLATION. — The Republic of Ecuador subscribes to the present Treaty of Reciprocal Assistance without reservation, because it considers that there is nothing contained in other instruments and there is no principle of international law that prevents the revision of treaties, either by agreement between the parties or by the other peaceful means recognized by international law itself.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 77, et vol. 26, p. 417.

² TRADUCTION. — La République de l'Equateur signe sans réserve le présent Traité d'assistance mutuelle parce qu'elle estime que ni les autres instruments ni les principes du droit international ne s'opposent à la révision des traités, soit par voie d'accord entre les parties, soit par les autres moyens pacifiques que le droit international lui-même a consacrés.

tains the declaration made at the time of signature. (See p. 330.)

Certified statement relating to the above-mentioned signature and ratifications was registered on 7 March 1951 by the Secretary-General of the Organization of American States acting on behalf of the Contracting Parties in accordance with article 24 of the Treaty.

la déclaration faite au moment de la signature. (Voir p. 330.)

La déclaration certifiée relative à la signature et aux ratifications mentionnées ci-dessus a été enregistrée le 7 mars 1951 par le Secrétaire général de l'Organisation des Etats américains agissant au nom des Parties contractantes conformément à l'article 24 du Traité.

No. 691. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES ON MILITARY ASSISTANCE TO THE PHILIPPINES. SIGNED AT MANILA, ON 21 MARCH 1947¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTING AND EXTENDING, FOR THE PURPOSE OF MUTUAL DEFENSE, THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MANILA, 24 FEBRUARY AND 11 AND 13 MARCH 1950

Official text: English.

Registered by the United States of America on 6 March 1951.

I

The American Ambassador to the Philippine Secretary of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Manila, February 24, 1950

No. 0207

Excellency:

I have the honor to refer to the conversations which recently have taken place between our two Governments concerning the future provision of military assistance by my Government to the Republic of the Philippines; the desire of our two Governments to foster international peace and security, within the framework of the Charter of the United Nations through measures which will further the ability of nations dedicated to the purposes and principles of the Charter to develop effective measures for self defense in support of those purposes and principles, and without prejudice to continued exertion of maximum efforts to obtain agreements to provide the United Nations with armed forces as provided by its Charter, and to obtain agreement among member nations upon universal regulations and reduction of armaments under adequate and dependable guarantee against violation; the recognition by our two Governments that measures to eliminate insecurity caused by fear of aggression will enhance the progress of economic development; and to confirm the understandings reached as a result of those conversations as follows:

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 45, p. 47, and Vol. 70, p. 280.

² Came into force on 13 March 1950, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 691. ACCORD SUR L'AIDE MILITAIRE AUX PHILIPPINES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES. SIGNÉ A MANILLE, LE 21 MARS 1947¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² COMPLÉTANT L'ACCORD MENTIONNÉ CI-DESSUS ET ÉTENDANT SA PORTÉE AUX FINS DE DÉFENSE MUTUELLE. MANILLE, 24 FÉVRIER, 11 ET 13 MARS 1950

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 6 mars 1951.

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire aux Affaires étrangères des Philippines

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Manille, le 24 février 1950

N° 0207

Monsieur le Secrétaire,

Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre nos deux Gouvernements et qui ont porté sur: l'octroi futur par mon Gouvernement d'une aide militaire à la République des Philippines; le désir de nos deux Gouvernements de favoriser la paix et la sécurité internationales dans le cadre de la Charte des Nations Unies, par l'adoption de mesures qui accroîtront la capacité des nations fidèles aux buts et aux principes de la Charte de prendre des dispositions efficaces de défense individuelle pour la sauvegarde de ces buts et de ces principes, sans préjudice des efforts les plus énergiques qu'ils continueront à déployer en vue d'aboutir à des accords permettant de doter l'Organisation des Nations Unies de forces armées, ainsi que le prévoit la Charte, et de réaliser l'entente entre les Etats Membres sur une réglementation et une réduction générales des armements, dans des conditions offrant de suffisantes et solides garanties contre toute violation; la conviction acquise par nos deux Gouvernements que toutes mesures propres à éliminer l'insécurité causée par la crainte de l'agression favoriseront le développement économique, j'ai l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti aux conclusions suivantes:

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 45, p. 47, et vol. 70, p. 281.

² Entré en vigueur le 13 mars 1950, par l'échange desdites notes.

1. The Agreement between our two Governments signed at Manila March 21, 1947,¹ remains in effect in all its terms except as it has been agreed to modify it to take account of the coming into force of the United States Mutual Defense Assistance Act of 1949.² Hereafter the Government of the United States will furnish such military assistance as it may authorize to the Republic of the Philippines under the provisions and subject to all of the terms, conditions and termination provisions of that act, existing agreements and such other applicable United States laws as are now in effect or may hereafter come into effect.

2. The Government of the Republic of the Philippines undertakes to make effective use of military assistance furnished to it for the purposes for which such assistance was furnished, and will not, without prior consent of the Government of the United States, devote assistance so furnished to purposes other than for which it was furnished.

3. In fulfillment of the principle of mutual aid to which both Governments subscribe, the Government of the Republic of the Philippines will facilitate the production, transport, export and transfer to the Government of the United States for such period of time, in such quantities and upon such terms and conditions as may be agreed upon, of raw and semi-processed materials required by the United States as a result of raw material deficiencies in its own resources, and which may be available in the Republic of the Philippines. Arrangements for such transfers shall give due regard to reasonable requirements for domestic use and commercial export of the Republic of the Philippines.

4. The two Governments will, upon request of either of them, negotiate appropriate arrangements between them respecting responsibility for patent or similar claims based on the use of devices, processes, technological information or other forms of property protected by law in connection with equipment, materials or services furnished pursuant to this Agreement. In such negotiations, consideration shall be given to including an undertaking whereby each Government will assume the responsibility for all such claims of its nationals and such claims arising in its jurisdiction of nationals of any country not a party to this agreement.

5. The Government of the Republic of the Philippines will, except as otherwise agreed to, grant duty free treatment and exemption from internal taxation upon importation or exportation to products, property, materials or equipment imported into its territory under the terms of the March 21, 1947, Agreement and this exchange of notes.

6. The Republic of the Philippines will take appropriate measures consistent with security to keep the public informed of operations under this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 45, p. 47, and Vol. 70, p. 280.

² United States of America: 63 Stat. 714.

1. L'Accord entre nos deux Gouvernements, signé à Manille le 21 mars 1947¹, demeure en vigueur dans toutes ses clauses, sous réserve des modifications qui y ont été apportées d'un commun accord à la suite de l'entrée en vigueur de la loi des Etats-Unis relative à l'aide pour la défense mutuelle de 1949. Le Gouvernement des Etats-Unis fournira dorénavant à la République des Philippines toute l'aide qu'il autorisera conformément aux dispositions, et sous réserve de toutes les clauses et conditions, y compris les clauses d'expiration, qui figurent dans ladite loi, dans les accords présentement en vigueur et dans les autres lois pertinentes des Etats-Unis qui sont actuellement ou seront ultérieurement en vigueur.

2. Le Gouvernement de la République des Philippines s'engage à utiliser efficacement l'aide militaire qui lui aura été fournie, aux fins pour lesquelles cette aide a été prévue et il ne devra pas l'utiliser à des fins différentes de celles auxquelles elle est destinée sans le consentement du Gouvernement des Etats-Unis.

3. En application du principe d'aide mutuelle reconnu par les deux Gouvernements, le Gouvernement de la République des Philippines facilitera, pendant le temps, pour les quantités et aux clauses et conditions qui seront convenus, la production, le transport, l'exportation et la cession au Gouvernement des Etats-Unis des matières premières et des produits semi-fabriqués qui seraient disponibles dans la République des Philippines et dont les Etats-Unis d'Amérique auraient besoin en raison de l'insuffisance de leurs propres ressources en matières premières. Les arrangements relatifs auxdites cessions devront tenir dûment compte des besoins raisonnables de la consommation intérieure et du commerce d'exportation de la République des Philippines.

4. Les deux Gouvernements négocieront, à la demande de l'un d'eux, les arrangements nécessaires pour déterminer à qui incombera la charge de régler les créances et les réclamations relatives aux brevets d'invention et droits similaires, fondées sur l'utilisation pour le matériel, les produits et matières ou les services fournis en application du présent Accord, d'inventions, procédés, renseignements techniques ou autres formes de la propriété protégées par la loi. Il conviendra, lors de ces négociations, d'envisager l'inclusion d'un engagement aux termes duquel chaque Gouvernement se chargera de régler toutes les créances et réclamations de ce genre que feraient valoir ses ressortissants ou, dans les limites de sa juridiction, les ressortissants de tout pays qui n'est pas partie au présent Accord.

5. Sauf lorsqu'il en sera convenu autrement, le Gouvernement de la République des Philippines accordera la franchise douanière et l'exonération des taxes intérieures à l'importation et à l'exportation pour les produits, les biens, les matières ou le matériel importés sur son territoire en application de l'Accord du 21 mars 1947 et des dispositions qui font l'objet du présent échange de notes.

6. La République des Philippines prendra les mesures nécessaires, compatibles avec les exigences de la sécurité, pour porter à la connaissance du public les opérations effectuées en application du présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 45, p. 47, et vol. 70, p. 281.

7. The Ambassador of the United States accredited to the Republic of the Philippines will be responsible for the direction of the program of United States military assistance to the Republic of the Philippines.

8. Upon appropriate notification to the Government of the Republic of the Philippines such United States personnel as are made available to the Ambassador of the United States for the responsibility described above will be considered part of the Embassy of the United States in the Republic of the Philippines and shall enjoy the privileges and immunities accorded to accredited United States personnel of that Embassy. The Government of the Republic of the Philippines shall accord to the authorized representatives of the Government of the United States facilities to observe the utilization of assistance furnished pursuant to this exchange of notes.

9. Subject to the provision of the necessary appropriation the Government of the Republic of the Philippines undertakes to make available to the Government of the United States pesos for use of latter Government for its administrative expenditures within the Philippines in connection with carrying out this exchange of notes. The two Governments will forthwith initiate discussions with a view to determining the amount of such pesos and agree upon the arrangement for the payment of such pesos.

10. The agreement between the Governments signed at Manila March 21, 1947, is hereby extended for a further period of two years and shall terminate July 4, 1953.

11. This note and the reply of the Government of the Republic of the Philippines shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Should Your Excellency find obscure the intent of any of the points enumerated in the aforesaid Supplement to the Military Assistance Agreement signed at Manila on March 21, 1947, I shall be pleased to designate a qualified representative to meet with a delegate chosen by Your Excellency for the purpose of clarifying such points.

I desire to inform Your Excellency that an acknowledgment of the receipt of this note containing Your Excellency's assurances that the terms and conditions thereof are acceptable to the Philippine Government will be considered by my Government as constituting a Supplement to the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines on Military Assistance to the Philippines, signed at Manila on March 21, 1947.

Accept, Excellency, renewed assurances of my highest consideration.

Myron M. COWEN
Ambassador

His Excellency Elpidio Quirino
Secretary of Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines

7. L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique accrédité auprès de la République des Philippines sera chargé de diriger l'exécution du programme d'aide militaire à fournir par les Etats-Unis d'Amérique à la République des Philippines.

8. Lorsque le Gouvernement de la République des Philippines en aura été dûment avisé, le personnel américain qui aura été mis à la disposition de l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique pour l'aider à exécuter les obligations qui lui incombent en application du précédent paragraphe sera considéré comme faisant partie de l'Ambassade des Etats-Unis dans la République des Philippines et jouira des privilèges et immunités accordés au personnel diplomatique américain de ladite Ambassade. Le Gouvernement de la République des Philippines accordera aux représentants autorisés du Gouvernement des Etats-Unis des facilités qui leur permettront de surveiller l'utilisation de l'aide fournie en application des dispositions qui font l'objet du présent échange de notes.

9. Sous réserve de l'octroi des crédits nécessaires, le Gouvernement de la République des Philippines s'engage à mettre à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis des sommes en pesos que le Gouvernement des Etats-Unis utilisera pour régler les dépenses administratives encourues par lui aux Philippines en relation avec l'exécution des dispositions qui font l'objet du présent échange de notes. Les deux Gouvernements engageront immédiatement des pourparlers en vue de fixer le montant desdites sommes et de prendre des arrangements relatifs à leur versement.

10. L'Accord entre les deux Gouvernements, signé à Manille le 21 mars 1947, est prorogé par les présentes pour une nouvelle période de deux ans et prendra fin le 4 juillet 1953.

11. La présente note et la réponse du Gouvernement de la République des Philippines seront enregistrées auprès du Secrétariat des Nations Unies, conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Au cas où Votre Excellence désirerait obtenir des éclaircissements concernant la portée de l'une quelconque des dispositions de l'Accord ci-dessus, complétant l'Accord relatif à l'aide militaire signé à Manille le 21 mars 1947, je serais heureux de désigner un représentant compétent qui entrera en relations avec une personnalité déléguée par Votre Excellence en vue de lui fournir les précisions nécessaires.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'un accusé de réception de la présente note dans lequel Votre Excellence donnerait l'assurance que les clauses et conditions qui y sont contenues rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines sera considéré par mon Gouvernement comme constituant un accord complémentaire de l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines relatif à l'aide militaire aux Philippines, signé à Manille le 21 mars 1947.

Veillez agréer, etc.

Myron M. COWEN
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Elpidio Quirino
Secrétaire aux affaires étrangères
de la République des Philippines

II

The Philippine Under Secretary of Foreign Affairs to the American Ambassador

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Manila, March 11, 1950

09448

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 0207 of February 24, 1950, which reads as follows:

[See note I]

and to state that the terms and conditions thereof are acceptable to my Government, subject to the understanding that paragraph 10 of your note shall read as follows:

“10. The agreement between the two Governments signed at Manila March 21, 1947, is hereby extended for a further period of two years and shall terminate July 4, 1953, the Government of the Philippines reserving the right to request extension as provided in Article 3 of the Military Assistance Agreement of March 21, 1947.”

I will appreciate official confirmation of Your Excellency's oral assurance that your Government is agreeable to the provisions of Article 10 as above modified.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Felino NERI
Undersecretary

His Excellency Myron M. Cowen
American Ambassador of the United States
Manila

II

*Le Sous-Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Manille, le 11 mars 1950

09448

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 0207 de Votre Excellence en date du 24 février 1950 dont la teneur suit:

[*Voir note I*]

Je m'empresse de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte les clauses et conditions qui sont contenues dans ladite note, sous réserve toutefois que son paragraphe 10 soit conçu dans les termes suivants:

"10. L'Accord entre les deux Gouvernements, signé à Manille le 21 mars 1947, est prorogé par les présentes pour une nouvelle période de deux ans, et prendra fin le 4 juillet 1953, le Gouvernement des Philippines se réservant le droit de demander une nouvelle prorogation conformément aux dispositions de l'article 3 de l'Accord relatif à l'aide militaire du 21 mars 1947."

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir confirmer officiellement l'assurance verbale qu'elle a donnée de l'acceptation par le Gouvernement des Etats-Unis des dispositions de l'article 10, ainsi modifié.

Veillez agréer, etc.

Felino NERI
Sous-Secrétaire

Son Excellence Monsieur Myron M. Cowen
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Manille

III

The American Ambassador to the Philippine Secretary of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

March 13, 1950

No. 0268

Excellency: _____

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 09448 dated March 11, 1950 regarding the Supplement to the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines on Military Assistance to the Philippines, signed at Manila on March 21, 1947.

I desire to inform Your Excellency that my Government concurs in the rewording of paragraph 10 of the aforementioned Supplement to read as follows:

[See note II]

Accept, Excellency, renewed assurances of my highest consideration.

Myron M. COWEN
Ambassador

His Excellency Elpidio Quirino
Secretary of Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines

III

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au
Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 13 mars 1950

N° 0268

Monsieur le Secrétaire,

Me référant à la note de Votre Excellence n° 09448 en date du 11 mars 1950, qui concerne l'Accord complémentaire de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines relatif à l'aide militaire aux Philippines, signé à Manille le 21 mars 1947, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte que le paragraphe 10 de l'Accord complémentaire susmentionné soit conçu dans les termes suivants:

[Voir note II]

Veillez agréer, etc.

Myron M. COWEN
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Elpidio Quirino
Secrétaire aux affaires étrangères
de la République des Philippines

No. 692. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE CONSTRUCTION AND EQUIPPING OF HOSPITALS FOR VETERANS AND THE PROVISION OF MEDICAL CARE AND TREATMENT OF VETERANS BY THE GOVERNMENT OF THE PHILIPPINES, AND THE FURNISHING OF GRANTS-IN-AID THEREOF BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT MANILA, ON 7 JUNE 1949¹

EXCHANGE OF MEMORANDA RELATING TO THE INTERPRETATION OF ARTICLE 22 OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MANILA, 7 JUNE AND 5 AUGUST 1949

Official text: English.

Registered by the United States of America on 6 March 1951.

The Philippine Government to the United States Government

MEMORANDUM

Understanding Between the Negotiators with Reference to Article 22 of the Agreement Between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the United States of America on the Construction and Equipping of Hospitals of Veterans and the Provision of Medical Care and Treatment of Veterans by the Government of the Republic of the Philippines and the Furnishing of Grants-In-Aid thereof by the Government of the United States of America, signed on June 7, 1949.

With regard to Article 22 of the Agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the United States of America on the Construction and Equipping of Hospitals of Veterans and the Provision of Medical Care and Treatment of Veterans by the Government of the Republic of the Philippines and the Furnishing of Grants-In-Aid thereof by the Government of the United States of America, which was signed on June 7, 1949, the following statement has been agreed upon between the negotiators:

“With reference to Article 22 of the Agreement, it is understood between the negotiators that the ownership of the hospitals constructed under the terms of this Agreement, or of any part or equipment thereof, vests in the Government of the Philippines, and that what is left for determination by mutual consent of the two Governments is the use to which said hospitals, or any part or equipment thereof shall be devoted, as defined in Public Law 865—80th Congress.”

Manila, June 7, 1949.

[*Illegible*]

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 45, p. 63.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 692. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF A LA CONSTRUCTION ET A L'INSTALLATION D'HÔPITAUX DESTINÉS AUX ANCIENS COMBATTANTS, A LA FOURNITURE DE SOINS ET DE TRAITEMENTS MÉDICAUX AUX ANCIENS COMBATTANTS PAR LE GOUVERNEMENT DES PHILIPPINES ET A L'OCTROI DE SUBVENTIONS A CET EFFET PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ A MANILLE, LE 7 JUIN 1949¹

ÉCHANGE DE MÉMORANDUMS RELATIFS A L'INTERPRÉTATION DE L'ARTICLE 22 DE L'ACCORD MENTIONNÉ CI-DESSUS. MANILLE, 7 JUIN ET 5 AOÛT 1949

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 6 mars 1951.

Le Gouvernement des Philippines au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

MÉMORANDUM

Accord entre les négociateurs au sujet de l'article 22 de l'Accord du 7 juin 1949 entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, relatif à la construction et à l'installation d'hôpitaux destinés aux anciens combattants, à la fourniture de soins et de traitements médicaux aux anciens combattants par le Gouvernement des Philippines et à l'octroi de subventions à cet effet par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Les négociateurs sont convenus de la déclaration suivante au sujet de l'article 22 de l'Accord du 7 juin 1949 entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif à la construction et à l'installation d'hôpitaux destinés aux anciens combattants, à la fourniture de soins et de traitements médicaux aux anciens combattants par le Gouvernement des Philippines et à l'octroi de subventions à cet effet par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

“Il est entendu entre les négociateurs, à propos de l'article 22 de l'Accord, que les hôpitaux construits en application des dispositions de l'Accord en question, ainsi que toutes parties ou tous équipements desdits hôpitaux, appartiennent au Gouvernement des Philippines et que l'entente entre les deux Gouvernements ne peut porter que sur l'usage qui sera fait desdits hôpitaux ou de toutes parties ou de tous équipements desdits hôpitaux, comme il est prévu par la loi des Etats-Unis n° 85, 80ème Congrès.”

Manille, le 7 juin 1949.

[*Illisible*]

¹ Nation Unies, *Recueil des Traités*, vol. 45, p. 63.

The United States Government to the Philippine Government

MEMORANDUM

Negotiations regarding the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines on the Construction and Equipping of Hospitals of Veterans and the Provision of Medical Care and Treatment of Veterans by the Government of the Republic of the Philippines and the Furnishing of Grants-in-Aid thereof by the Government of the United States of America, signed on June 7, 1949; Understanding Between Negotiators regarding Article 22.

With reference to the negotiations conducted between the representatives of the Philippine Government and the representatives of the Government of the United States for the purpose of reaching an Agreement on the Construction and Equipping of Hospitals of Veterans and the Provision of Medical Care and Treatment of Veterans by the Government of the Republic of the Philippines and the Furnishing of Grants-in-Aid thereof by the Government of the United States of America, it is agreed between the negotiators of the two Governments that the following statement be made setting forth their understanding of the meaning and intent of Article 22 of the aforementioned Agreement:

“With reference to Article 22 of the Agreement, it is understood between the negotiators that the ownership of the hospitals constructed under the terms of this Agreement, or of any part or equipment thereof, vests in the Government of the Philippines, and that what is left for determination by mutual consent of the two Governments is the use to which said hospitals, or any part or equipment thereof shall be devoted, as defined in Public Law 865—80th Congress.”

Manila, August 5, 1949.

THL

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au Gouvernement des Philippines

MÉ MORANDUM

Négociations concernant l'Accord du 7 juin 1949 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines, relatif à la construction et à l'installation d'hôpitaux destinés aux anciens combattants, à la fourniture de soins et de traitements médicaux aux anciens combattants par le Gouvernement des Philippines et à l'octroi de subventions à cet effet par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique; accord entre les négociateurs au sujet de l'article 22.

Se référant aux négociations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des Philippines et les représentants du Gouvernement des Etats-Unis en vue d'aboutir à un accord relatif à la construction et à l'installation d'hôpitaux destinés aux anciens combattants, à la fourniture de soins et de traitements médicaux aux anciens combattants par le Gouvernement de la République des Philippines et à l'octroi de subventions à cet effet par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, les négociateurs des deux Gouvernements sont convenus de la déclaration suivante, qui expose leur interprétation de la signification et de l'objet de l'article 22 de l'Accord susmentionné:

"Il est entendu entre les négociateurs, à propos de l'article 22 de l'Accord, que les hôpitaux construits en application des dispositions de l'Accord en question, ainsi que toutes parties ou tous équipements desdits hôpitaux, appartiennent au Gouvernement des Philippines et que l'entente entre les deux Gouvernements ne peut porter que sur l'usage qui sera fait desdits hôpitaux ou de toutes parties ou de tous équipements desdits hôpitaux, comme il est prévu par la loi des Etats-Unis n° 865, 80ème Congrès."

Manille, le 5 août 1949.

THL

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

N° 792. CONVENTION (n° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, A SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, LE 11 JUILLET 1947¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

5 March 1951

TURKEY

(To take effect as from 5 March 1952.)

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 12 March 1951.

RATIFICATION:

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

5 mars 1951

TURQUIE

(Pour prendre effet le 5 mars 1952.)

La déclaration certifiée relative à la ratification mentionnée ci-dessus a été enregistrée auprès du Secrétariat des Nations Unies le 12 mars 1951 par l'Organisation internationale du Travail.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3; Vol. 77, p. 366, and Vol. 79, p. 327.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; vol. 77, p. 366, et vol. 79, p. 327.

ANNEX C¹

***Ratifications, accessions prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations***

ANNEXE C²

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
par le Secrétariat de la Société des Nations***

¹ This volume contains no Annex B, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty which has been filed and recorded by the Secretariat of the United Nations has reached the Secretariat from 6 March 1951 to 20 March 1951.

Ce volume ne contient pas d'annexe, B, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies n'est en effet, parvenue au Secrétariat du 6 mars 1951 au 20 mars 1951.

N° 3733. ECHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF A LA NAVIGATION AÉRIENNE. WASHINGTON, 28 MARS ET 5 AVRIL 1935¹

No. 3733. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONSTITUTING AN ARRANGEMENT RELATING TO AIR NAVIGATION. WASHINGTON, 28 MARCH AND 5 APRIL 1935¹

DÉNONCIATION

En application de ses dispositions, l'Arrangement a été dénoncé le 24 décembre 1950 par un échange de notes datées de Washington, 29 septembre et 23 octobre 1950.

La déclaration certifiée relative à la dénonciation ci-dessus a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 12 mars 1951.

TERMINATION

The Arrangement, pursuant to its provisions, was terminated on 24 December 1950, by virtue of an exchange of notes dated at Washington, on 29 September and 23 October 1950.

Certified statement relating to the above termination was registered by the United States of America on 12 March 1951.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXII, p. 39.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXII, p. 39.